ISSN 1605-2021

লোক-প্রশাসন সাময়িকী
সংখ্যা ৬৬
১৪২৩ বঙ্গাব্দ/২০১৬ খ্রিস্টাব্দ

লোক প্রশাসন সাময়িকী

বাংলাদেশ লোক-প্রশাসন প্রশিক্ষণ কেন্দ্র
সাভার, ঢাকা

লোক-প্রশাসন সাময়িকী

সংখ্যা ৬৬

আষাঢ়-অগ্রহায়ণ ১৪২৩/জুলাই-ডিসেম্বর ২০১৬

সম্পাদনা পর্ষদ

বনিক গৌর সুন্দর
সোহেল ইমাম খান
ড. মোঃ শফিকুল হক

সম্পাদক

ড. এস.এম. জোবায়ের এনামুল করিম

সহযোগী সম্পাদক

ড. মোহাম্মদ আমজাদ হোসেন

লোক-প্রশাসন সাময়িকী

(বাংলাদেশ লোক-প্রশাসন প্রশিক্ষণ কেন্দ্রের ত্রৈমাসিক জার্নাল)

সংখ্যা ৬৬

আষাঢ়-অগ্রহায়ণ ১৪২৩/জুলাই-ডিসেম্বর ২০১৬

প্রকৃত প্রকাশকাল: মার্চ ২০১৭/চৈত্র ১৪২৩

টেলিফোন	:	৭৭৪৫০১০-১৬ (পিএবিএক্স)
ফ্যাক্স	:	৭৭৪৫০২৯
ওয়েব সাইট	:	http:/www.bpatc.org.bd
বিপিএটিসি গ্রন্থাগার	:	৩৫১.০০০৫
প্রচ্ছদ	:	কালার ক্রিয়েশন
মূল্য	:	১৮০ টাকা
		US $ 10

মূদ্রণ: ফেয়ার প্লে

১৩১ ডিআইটি, এক্সটেনশন রোড, ঢাকা-১০০০

মোবাইল: ০১৮৪২ ০৩৫৯০৪

E-mail: fairplay904@gmail.com

LOK PROSHASON SAMOEEKY

(Quarterly Journal of Bangladesh Public Administration Training Centre)

Sankhya : 66

Actual Time of Publication : March 2017/Chaitra 1423

Telephone	:	7745010-16 (PABX)
Fax	:	7745029
Editors' e-mail	:	smzekeditorlps@gmail.com ahossain2003@gmail.com
Website	:	http:/www.bpatc.org.bd
BPATC Library	:	351.0005
Price	:	Tk. 180 US $ 10

লোক-প্রশাসন সাময়িকীর প্রবন্ধসমূহে প্রকাশিত মতামত প্রবন্ধকারদের একান্ত নিজস্ব, এর জন্য সম্পাদনা পর্ষদ কোন দায়িত্ব বহন করে না।

সূচিপত্র

Performance Appraisal System in Bangladesh Civil Service: A Review and Recommendations ০১
A. L. M. Abdur Rahman ndc

Public Debt and Economic Growth in Bangladesh: A Causality Analysis ২৭
Mohammad Amzad Hossain

বাংলা গজলঃ নজরুল এবং অন্যান্য ৪৮
Shohel Imam Khan

প্রতিশোধমূলক শাস্তি মতবাদের গ্রহণযোগ্যতা প্রসঙ্গ: নৈতিক বিবেচনার কয়েকটি দিক ৭৬
ড. আনোয়ারুল্লাহ ভূঁইয়া

Twin Deficits Problem in Bangladesh: Causality and Cointegration Analysis ১১৫
Laila Haseen

Improvement of Opportunities of Religious Tourism in Bangladesh: Current Outlook and Future Direction ১২৭
Fatema-Tu-Zohra Binte Zaman
Alisa Quadir

Performance Appraisal System in Bangladesh Civil Service: A Review and Recommendations

A. L. M. Abdur Rahman ndc*

Abstract: *Performance appraisal system was first introduced during the period of Chinese Emperors of Wei dynasty (ad 386–534/535). Later on, after a long span of time, the western world was accustomed and introduced it in Government sector in the 19th century. In Bangladesh it was first pioneered by the British colonial Government. At present, in Bangladesh the performance is assessed by Annual Confidential Report (ACR). It is mentionable that existing ACR had gone into gradual changes over time and especially during different times of reform. The present ACR system is found handicapped to objectively explain the performance indicators for personnel management, like transfer, posting, promotion, deputation, training and reward etc. In many other countries of the region, as well as the developed countries, have already changed the performance management system and introduced Performance Based Evaluation System (PBES). The PBES is a scientific process of performance management as well as performance development tool. Ministry of Public Administration is trying to introduce PBES on a piloting basis. As PBES is a new and unfamiliar system of performance appraisal, it may face a good number of challenges and constraints. With a view to improve performance management system in Bangladesh Civil Service at the senior level, there is no way out other than adopting PBES as an effective tool of human resource management.*

1. Introduction

1.1 The concept of Performance Management (PM) has been thought about as one of the most important and positive developments in the sphere of Human Resource Management. Managing the public services in the 21^{st} century has evolved around the world with a view to improving the performance of the employees both in public and private sectors in delivering better services to its clients. Performance measurement is an essential and important managerial activity to evaluate people at work. Measurement is a significant issue to ascertain the productivity of any service or organization, public or private. A human resource specialist 'Beach' defined it as "The systematic

* Rector (Secretary to the Government), BPATC, Savar, Dhaka, Bangladesh.

evaluation of the individual in respect of his performance on the job and his Potential for development." Another expert T. H. Stone defined it "as the process of collecting, analyzing and evaluating data related to job behaviours and results of individual."

1.2 The importance of Performance Appraisal, inter alia Performance Management System, is recognized world wide as the essential aspect of organizational management. It is the means for selecting an individual for promotion, posting, reward or punishment and is treated as an effective tool for career planning. Performance measurement refers to an assessment of the degree of achievement of employees by the controlling authority in relation to efficiency, output, quality and effectiveness. Efficiency, essentially and fundamentally signifies the quantum of output, tangible or intangible indicating the ratio of the amount of output to the amount of input.

2. History of Performance Measurement

2.1 PMS in Earlier Days

The history of formal performance measurement system can be traced back to the period of Chinese Emperors of Wei dynasty (ad 386–534/535) who used to appoint imperial assessors to evaluate the performance of officials with high rank and profile. Performance measurement for industrial workers was perhaps first introduced in 1800 at Robert Owens's cotton Mills in Scotland. But this appears to have been isolated efforts.

2.2 19th Century Development

Widespread use of performance measurement started in public organizations in the western world in the 19th century. Formal measurement systems were introduced in industries for hourly rated workers after the First World War. The practice of measurement techniques was developed at the wake of Frederick Taylor's time. The use of formal performance measurement system for managerial personnel in industry and business, however, is a much later development that really started only after the Second World War. The year 1960, has been identified for the extensive use of performance measurement system for managerial personnel in public and private enterprise industries.

2.3 Bangladesh Context

In Bangladesh, the Personal Management system used in Civil service, as well as in all other government offices, is known as Annual Confidential Report and it contains as many as twenty five attributes for evaluating an employee. The system for evaluation of performance and personality traits has many inadequacies in selecting prospective candidate for shouldering crucial responsibilities. The effective and efficient achievement of desired national goal, being the main theme of Public Administration Reform, absolutely depends on choosing the **right man for the right job,** having efficiency, dynamism, moral courage, integrity and honesty. The performance evaluation system should necessarily facilitate the process of person identification for the requirement of a specified post. These all in turn speak of an ideal Performance Appraisal and a good career planning.

2.4 PMS & HRM

Performance Management System (PMS) is one of the major components of the Human Resource Management (HRM). The Performance Based Evaluation System (PBES) is the recent development of Performance Management proposition. The PBES is popularly known as an ideal Performance Assessment approach or Performance Measurement System in an organization. Performance appraisal is a periodic activity, whereas performance management system is a continuous process for an overall personnel development.

3. Legacy and Evolution of Annual Confidential Report in Bangladesh

In Bangladesh, performance is measured in the light of assessment of a person made in line with Annual Confidential Report.

3.1 Purposes of ACR in Bangladesh Civil Service

ACR in Bangladesh Civil Service is normally meant for a particular calendar year. Its purposes are:

(i) Ensuring accountability in Civil Service;
(ii) Providing cumulative records of an officer's performance;
(iii) Playing the role as a means for improving performance;
(iv) Supplying vital information for the purposes of posting, transfer, training, career advancement and other personnel decisions.

3.2 Scenario before 1982

In Bangladesh, the Performance Appraisal known as Annual Confidential Report (ACR) has long traditions and evolutions. Before 1982, ACR form in Bangla (Bangladesh Form No, 290-Ka) was used for both Class-I and Class-Il Government servants. The form contained thirteen specifically narrated indicators to be evaluated as Ka-l/Ka/Kha/GA/Gha. 'Ka-I' stood for very good, 'Ka' for good, 'Kha' for average, 'Ga' for below average and 'Gha' for unsatisfactory/poor performances. Further, there were four other blank columns '14-17' to write down the special attributes of the Officer Reported Upon (ORU). Besides, items '18-24' were incorporated to evaluate additional qualities ascribing tick mark only on appropriate box.

3.3 Secrecy of the Contents

In Civil Service, the contents of the ACR was primarily strictly secret. The ORU was given only the extracts of adverse remarks, if any. He/she had no feedback about the improvement of his/her weaknesses and the ACR thereby lost developmental motivational value or improvement of the Officer Reported Upon (ORU).

3.4 ML Committee Report in 1982

In 1982, a Martial Law committee was set up to review the format of Annual Confidential Report. Based on the recommendation of the committee, some changes were incorporated and ACR form was revised accordingly. The new form was introduced for class-I officers and the previous form was kept valid for class-Il officers. The new form was developed in English and was made open so that the Officer Reported Upon (ORU) could know his strengths and weaknesses for future improvement and further development.

3.4.1 Features of New Form

The new form had eight personal attributes and twelve performance attributes, with a rating scale 1-5. Every item/mark contained descriptive adjectives, such as personality: Most dignified, effective and dynamic=5; commands obedience=4; Average personality=3; partially effective=2 and weak=I. The Total grading were outstanding=91-100, Good= 81-90, High Average=65-80, Average=45-64, Below Average=31-44 and Unsatisfactory=20-30. The form was for all class-I officers except secretary, Additional Secretary Incharge/Joint Secretary Incharge.

3.5 Change in 1984

In 1984, minor changes in the overall nomenclatures of the grading were done and both ACR form-I and ACR form-2 were translated in Bangla and were introduced as such. The overall grading slaps of ACR form-1 were:

Extraordinary	=	91-100
Very Good	=	81-91
Good	=	65-80
Average	=	45-64
Below Average	=	31-44 and
Unsatisfactory	=	20-30

3.6 The Problem of Feedback

The decisions of providing feedback of weak points to the concerned ORU allegedly led to overrating and deterioration of personal relationship between the ORU and the RIO. The Government as such made the ACR closed again from 1985 (vide circular of CR branch, Ministry of Establishment, dated 5th May, 1985.)

3.7 Changes in 1990

In 1990, some major changes were brought in the ACR form-I and the existing ACR form-1 [Bangladesh Form No. 290-Gha (revised)] was introduced with some development. The form has thirteen personality trait items and twelve performance attributes with a rating scale of 1-4. Some of the items of personal attributes have been inter changed. Four new attributes such as reliability; capability to take decision; interest and capability to train subordinates and promptness in initiating and countersigning ACRs have been added. The overall grading as per the new form, is outstanding=95-100; Very Good=85-94; Good=61-84; Average=41-60 and Below Average=40 and below. No descriptive traits for award of score have been introduced.

4. Existing Performance Evaluation (ACR): Short Comings and Weaknesses

4.1 Nature of Attribute in ACR

As discussed above, present ACR has twenty five attributes, thirteen

personal and twelve performance attributes with a rating grade 1-4 without any descriptive attributes. This compels the RIO to be totally subjective in awarding marks. Personal trait forms 52% marks and performance attribute 48% marks. Devotion to duty, volume of work and quality of work comprise only 16% marks. As a result, placement of too many indirect attributes neglecting the quality and quantity of work is appeared to be one of the major shortcomings. Moreover, most of the job criteria are overlapped rather than work related or job centered.

4.2 Instruction in Part-III & Part-IV

In part III and part IV, some of the items/traits are highly correlated. For example, if an ORU is well disciplined, he must be punctual and one who have no sense of responsibility, he cannot be devoted to his duties, discipline and punctuality. On the contrary, an officer with, good sense of responsibility, must be security conscious. Further, "initiative and drive"; "promptnesses in taking action and carrying out orders", "co-operation" seem to be very broad in nature and overlapped. There is a separate item/trait for 'personality' which may not be required at all, since all other personality traits combined together make the personality of a man. It is so that deficiency in one may lead to the failure in others. It is not logical to set correlated items for separate scores.

4.3 Comparison of Grading

Comparison of the overall grading of pre-1990 and 1990 ACR is as follows:

Table-1: Comparison between Pre-1990 and 1990 ACR

Grading	Pre-1990 ACR score	Latest (existing) ACR score	Remarks
Outstanding	91-100	95-100	
Very Good	81-90	85-94	
Good	65-80	61-84	
Average	45-64	41-60	
Below Average	31-44	40 and below	
Not satisfactory	20-30		

This shows that "good" grading has been attributed '61-84' marks having a wide margin possibly without a good reason behind.

personal and twelve performance attributes with a rating grade 1-4 without any descriptive attributes. This compels the RIO to be totally subjective in awarding marks. Personal trait forms 52% marks and performance attribute 48% marks. Devotion to duty, volume of work and quality of work comprise only 16% marks. As a result, placement of too many indirect attributes neglecting the quality and quantity of work is appeared to be one of the major shortcomings. Moreover, most of the job criteria are overlapped rather than work related or job centered.

4.2 Instruction in Part-III & Part-IV

In part III and part IV, some of the items/traits are highly correlated. For example, if an ORU is well disciplined, he must be punctual and one who have no sense of responsibility, he cannot be devoted to his duties, discipline and punctuality. On the contrary, an officer with, good sense of responsibility, must be security conscious. Further, "initiative and drive"; "promptnesses in taking action and carrying out orders", "co-operation" seem to be very broad in nature and overlapped. There is a separate item/trait for 'personality' which may not be required at all, since all other personality traits combined together make the personality of a man. It is so that deficiency in one may lead to the failure in others. It is not logical to set correlated items for separate scores.

4.3 Comparison of Grading

Comparison of the overall grading of pre-1990 and 1990 ACR is as follows:

Table-1: Comparison between Pre-1990 and 1990 ACR

Grading	Pre-1990 ACR score	Latest (existing) ACR score	Remarks
Outstanding	91-100	95-100	
Very Good	81-90	85-94	
Good	65-80	61-84	
Average	45-64	41-60	
Below Average	31-44	40 and below	
Not satisfactory	20-30		

This shows that "good" grading has been attributed '61-84' marks having a wide margin possibly without a good reason behind.

4.4 Comparison between Personal Attributes

Comparison between personal attributes and the performance attributes of the pre-1990 ACR and the current ACR are as follows:

Table-2: Personal Attributes in ACR

Pre-1990 ACR Items	Existing ACR Items	Remarks
Sense of discipline	Same as pre-1990 ACR	
Judgment and sense of proportion	-do-	
Intelligence	-do-	
Initiative & drive	-do-	
Public Relations	-do-	
Personality	-do-	
Co-operation	-do-	
Security Consciousness	-do-	
	Punctuality	Brought from performance trait of pre-1990 ACR
	Reliability	Newly added
	Sense of Responsibility	-do-
	Interest in work	-do-
	Promptness in taking action and carrying out orders	-do-

4.5 Comparison 1990 ACR & Existing ACR

Table-3: Comparison of Performance Attributes of the Pre-1990 ACR and Existing ACR

Pre-1990 ACR Items	Existing ACR Items	Remarks
Professional knowledge	Same as pre-1990 ACR	
Quality of work	-do-	
Output of work	-do-	
Ability to supervise and guide	-do-	
Relationship with colleagues	-do-	
Capability to implement decision	-do-	
Power of expression-written	-do-	
Power of expression-oral	-do-	

Sense of Responsibility and Devotion to duty	Devotion to duty	Sense of responsibility has been shifted to personality traits
	Capability to take decision	Newly added
	Interest and capability to train subordinates	-do-
	Promptness in initiating and Countersigning ACR	-do-

4.6 Pen Picture by the RIO

The fifth part is the space kept for pen picture by the RIO. In many cases it is seen that (i) the qualities of the ORU which have been marked in part-III & part IV are again mentioned in this space, (ii) the remarks written contradict to the marks awarded to each individual trait, (iii) the remarks contradict to the overall grading of the ORU, (iv) special qualities of the ORU are not mentioned. For example, the overall grading made by RIO is good but in the 'pen picture' the ORU has been awarded an adverse comment. For example, in some cases, the overall grading of the ORU is seventy five but he/she has been adjudged as the asset of the country in the 'pen picture'. These inconsistencies are unfortunate and diminishes the value of Performance Appraisal System (PAS).

4.7 Less Scope to Assess according to Professionalism

Present ACR lacks in evaluating an ORU as per his/her professional activities, for there is no such item to be evaluated. For example, an Upazilla Nirbahi Officer and Deputy Commissioner may be evaluated for their contributions in the field of primary education and eradicating mass illiteracy, a teacher (education cadre) for his contribution in teaching, a fishery officer for his service in pisciculture, a Livestock officer for his relevant service to the people and so on. It is felt that there should have been specific professional/job oriented criteria for performance evaluation.

4.8 No Specification of Training Need or Aptitude

In the sixth part of the existing ACR, specific comments are not made as to the training need and aptitude of the ORU. These are pre-requisites for a sound human resource development planning, without which the deficiency of the ORU cannot be removed and he cannot be made ready to shoulder higher responsibilities in future. These should be clearly spelt

out by the RIO.

4.9 No Mention of Last Date of Promotion

In the column "fitness for promotion" four specific traits are to be ticked. This is also discriminately ticked by the RIOs. Because in most of the cases, the RIOs are not aware of the time of ORUs last promotion. To rectify this, a column for "date of last promotion" should be introduced in the "Bio-data" Part (part two) of the ACR.

4.10 Lacks Comment of CSO

The seventh part of the ACR is for the CSO. In many cases, he/she did not indicate whether the evaluation of the RIO is very good/reasonably good/ conservative/liberal/biased. The CSO mostly does not write any comment in the space as provided in the ACR. This is an irregularity and does not help in proper assessment of the ORU.

4.11 Under Rating of ORU by RIO

Personal experience reveals that in some cases, ORU's failure to comply with illegal/unethical request of RIO are reflected lower rating than the ORU actually deserves. This happens because of the traditional and subjective system of Performance Appraisal. Furthermore, in some cases, the CSO do not possess any idea about the performance of the ORU and even then they evaluate the ORUs discriminately. This is one of the weaknesses of the present ACR and this can be removed by evolving a formula for ideal evaluation of the ORUs.

4.12 Indulgence of Sycophancy by Subordinates

Usually the communication flows downward. Rarely subordinates can give meaningful feedback to the superiors. To avoid undesired marking in the ACRs which may hamper promotion or other upliftment process of the ORUs, they normally follow other ways. To keep the superiors in good humour and to facilitate their career path (for getting extraordinary grading) many subordinates indulge in sycophancy. This adversely affects development and maintenance of healthy working relation between officials at different levels in the hierarchy.

4.13 Irrational use of Adverse Comment

Before making an adverse remark, the RIO must follow the instructions laid down below:

(a) In case of initial offence, first point out verbally the mistake/omission committed by the officer concerned and suggest corrective action;

(b) In case of recurring or a deliberate offence/error/omission, a written warning should be issued. The warning should be frank, firm and unambiguous.

It is found from experience that in almost all the cases, when adverse comments were written no such warning is usually issued. In such a situation any such adverse comment could hardly be sustained.

5. Some Issues for Consideration

5.1 BPSC Report in 1990

Bangladesh Public Service Commission in its report of 1990 stated as, "very often the officers reported upon had been assessed 'not fit for promotion', though the overall rating of the officer was satisfactory and he/she had fulfilled all the criteria for promotion prescribed in the relevant rule. In some cases, it is found that initiating officer had made adverse comments in different columns of the ACR forms but the ORU had been recommended for promotion. It is extremely undesirable to have contradictory remarks in the ACR." The Commission has further noted that the adverse comments were not communicated to the concerned officer for long time. Some cases of writing ACR after long time delay had come to the notice of the Public Service Commission. All these issues need to be addressed properly.

5.2 Survey by BPATC

BPATC in a survey found that 34% (84 out of 246) respondents from different services who got more than 80% marks in their ACRs, had full knowledge about their ACRs and 33.5% (82 out of 246) had partial knowledge. It indicates that the ORUs who got very good/good in the ACRs happen to know about their score although the ACRs are not supposed to be shown to the ORUs. It indicates that the present Performance Management System is not working well in terms of secrecy.

5.3 Justification of Assessment Rating

"Instructions for Filling up ACR form-l and ACR Form-2" has been published and introduced by the Ministry of Establishment in 1982, in

which it is mentioned as "An outstanding grading is received only in very exceptional cases and such officers will be only amongst the top 5% of gazetted officers in the organization. An officer will be considered "outstanding" only when he/she sets a unique example of dedication to duty or an extraordinary service to the people or so efficient a service that results in remarkable achievement for the organization." It is not being followed in many cases by the RIOs. To avoid such type of overrating the RIO/CSO should be instructed to cite specific example to justify the marking. Otherwise, that particular ACR of the ORU be considered as good or an average of the last five years ACR be taken into consideration.

5.4 Transparency in Assessment

It could be recalled that before 1985, it was also envisaged in the above mentioned instructions that "Parts I-VI of the ACR will be shown to the ORU, for which purpose an interview will be fixed by the RIO with prior notice. In the interview, the RIO will informally and frankly, present his/her assessment of the performance to the ORU, He/she will commend the ORU for good work and also point out his/her shortcomings, with necessary advice for correction". Although, this provision was withdrawn by the Government since 1985, no effort had yet been taken to revise the instructions. Recently, Ministry of Public Administration has undertaken initiative in this regard.

5.5 Justification of Reform in Appraisal System

5.5.1 The design of the form of ACR and the way of its operation hardly cope with the purpose of ACR. Like other developed and developing countries, Bangladesh can also introduce the goal and result-oriented system of appraisal in the BCS to have better results.

5.5.2 To make the Appraisal system more effective, career development/ planning is to be integrated with it. In order to make it more realistic and meaningful, selection of the right man for right job is a prerequisite. Transparency, effectiveness, accountability, rationality and dynamism in all the spheres of administration should be restored. It is very much necessary to revise the existing ACR form which will surely & positively contribute in Public Administration Reform.

6. The Performance Based Evaluation System (PBES): A Paradigm Shift

6.1 The PBES is the most recent concept evolved in the arena of scientific performance management system. It is necessary to mention that some works have already been done on PBES. First of all, back in 2007, this idea was propagated by the Ministry of Public Administration to replace existing Annual Confidential report (ACR) with PBES. Some donor agencies came up with fund and Ministry of Public Administration with the assistance of development partners devised a format of PBES. In this regard workshop was held and inter-ministerial discussion took place. Attempts were made mainly from Confidential Report Branch of the Ministry of Public Administration. Officers from different Cadres were invited in the workshop held at BIAM sometimes back in 2007. Later on the issue was dropped down like many other research drives of the Ministry of Public Administration.

6.2 The issue was again activated when a PIP group of MATT-2 Programme headed by Monwar Islam, the then Joint Secretary of CPT Wing of Ministry of Public Administration, took PBES as their Performance Improvement Project (PIP). They could comfortably managed the issue, as some basic job was already done by the Ministry of Public Administration earlier. Further enquiry reveals that Mr. Islam took the same discourse in his NDC Individual Research Paper, in 2009. Of course this time he tried to make significant improvement of it. So, one could obviously find some legacy and ground work on PBES. Anyway, PBES in present day, is a common tool for measuring performance in many corporate offices and private sector business. It is also used in Bangladesh Defence Services with some acceptable flexibility.

7. Performance Based Evaluation System (PBES)

7.1 Role of PBES

Performance measurement system has been used as an important management tool and assessment index to ensure the expected output and measure outcome. A major overhauling, leading to qualitative change in service delivery of Bangladesh Civil Service, is a prime need of the time. Without an efficient and committed Public Administration, vision 2021 as declared by the Government can never be optimally implemented. The incorporation of Performance Based Evaluation System (PBES) in place of present ACR, may bring an incremental change in Bangladesh civil service.

7.2 PBES as a Problem Solving Tool

The perception of PBES in context with BCS is to improve the quality of performance of the personnel working in the same in order to achieve the targeted results. It facilitates the mutual understanding of the practices by the policy makers and other actors assessees/officer reported upon (ORU), assessor/report initiating officer (RIO), Counter Signing Officer (CSO) - in Public organizations. The main motto of PBES is to find out the problems currently faced by the organization and the challenges ahead of it. One of its principles is to identify the potential gap between an employeeÕs actual performance and expected performance with a view to minimize the gap. PBES incorporates employee's feedback, development and market compatible compensation package.

Performance based evaluation system, not merely change the skeleton of ACR, rather it is an integrated comprehensive approach which tries to build a linkage among transfer, posting, promotion, training, award, reward, and recognition and in some cases sanctions also. PBES can play a vital role in ensuring effective civil service and creating a phenomenal change in the arena of good governance.

7.4 Scope and Objectives of PBES

The significance of Performance Based Evaluation System is to ensure expected results which inevitably involves on how individual performance is measured in relation to the strategic goal of a public organization. The probable specific objectives of PBES are listed below:

(a) To ensure a realistic yardstick for evaluating individualÕs contribution to the implementation of the government policy/program, efficiency level, managerial strength and development activities;

(b) To assess the individual in achieving the organizational goal;

(c) To pave the way for right man on the right place by considering the potentiality of the employee;

(d) To envisage a realistic basis for assessing training needs, eligibility of promotion, appropriateness of reward and development of inner qualities of an individual officer;

(e) To make an accurate distinction between good performer and non-performer.

7.5 Model of PBES

Performance Based Evaluation System is a process whereby a ministry/ division/department/agency may involve its employee both as individual and a member of the group, with a view to realize its organizational strategic goal and objectives. Following PBES, many of the South-East Asian countries like Singapore, Malaysia and South Korea have achieved tremendous organizational development. A probable model of PBES has been developed taking experience of those countries and especially the piloted PBES by the Ministry of Public Administration. It may be mentioned that Defence Services and Bangladesh Bank have also successfully introduced modern PMS for their respective officials. Attempts have been taken by Ministry of Public Administration to validate the model.

8. Stages of PBES

The PBES may be divided into six stages considering its operational dimensions. We are giving below the brief identity of the whole system:

(a) Preparation of a Forward Job Plan (FJP) – the planning process

(b) Implementation Monitoring of FJP – Monitoring process

(c) Objective evaluation of performance evaluation process – Performance measurement

(d) Ranking by an independent body – External evaluation

(e) Improvement of performance (for non performance) – positive achievement

(f) Linking PBES to Career path – Career Management

9. Description of Stages:

9.1 Stage-1: Formulation of a FJP (the planning process)

9.1.1 PBES starts with yearly work target, setting of goals in order to achieve the optimum output. There are five queries in planning process of PBES, as narrated below:

(a) What job is to be done;

(b) Why to be done;

(c) How to be done;

(d) Who would make it done;

(e) When it would be done.

9.1.2 So in formulating this basic plan, the above mentioned five quires must be addressed properly. It could be remembered that three sorts of performers would be involved with the whole process of PBES. They are-

(a) The Assessee (ORU);

(b) The Assessor (RIO);

(c) The CSO (the arbitrator and final decider).

9.1.3 At the first stage, the Assessee will have to formulate a FJP taking necessary inputs from his immediate controlling officer. From the managerial view point, his FJP should combine the attributes of SMART analysis i.e. Systematic/Specific, Measurable, Achievable, Realistic and Time bound. PJP will essentially be developed on job description. In PJP system, one has much scope for inclusion of innovation, intuition, skill and experience etc. In other words, there has been much scope for adoption of new ideas and thoughts as well.

9.1.4 Speaking precisely, the business of the ORU is to prepare an Annual Action Plan (AWP) in consultation with the RIO. The business with in the AWP may be divided into 4 quarters in a calendar year. After finalization of PJP, the ORU and RIO will authenticate it by joint signature. In case of disagreement if any, the CSO will play the role of arbitrator.

9.2 Stage-2: Implementation Monitoring of FJP (Forward Job Plan)

In the PBES, Implementation and Monitoring will run hand to hand. Throughout the reporting period, the supervisor (RIO) would regularly monitor the progress of performance of the Assessee. Monitoring of implementation may be done weekly, bi-weekly, fortnightly, monthly or at least quarterly as per requirement of the job. Regular monitoring is very effective tool to address the lapse and gaps if any from the side of the RIO.

9.3 Stage-3: Objective Evaluation of Performance

Evaluation of performance in an objective way is very crucial for any organization. In PBES the performance of an officer is assessed on the basis of work done during the period under consideration as it was

agreed upon in times of preparation of Forward Job Plan (FJP). It may be mentioned that the Key Performance Indicator (KPI) may differ from one service to another service and one post to another. However, there may be some common criteria like planning capacity, organizing power, goal setting standard, implementation follow up, output and outcome assessment, moral standard, integrity, sincerity, professional skill, leadership quality, ICT literacy and resource management efficiency etc.

9.4 Stage-4: Ranking by an independent body

In the PBES, objectivity is the prime issue for consideration. So, the 3rd party evaluation goal which will assess the ranking of the incumbent for the service benefits as well as administrative and financial aspects. The board will play the role of an appellate authority in case of disputes among the assessee, assessor and the countersigning authority.

9.5 Stage-5: Performance Improvement for Weak Performers

In the PBES there is a way for self correction and upgradation of the assessee by use of motivation from the part of the supervisor. Some degree of flexibility exists here for improvement of performance those who can not perform well at the initial stage. The supervising authority will amicably monitor the activities of the RIO. Even if anything running wrong, he will be guided to correct it, and necessary motivational programs will be undertaken. He will be given a considerable timeframe for self improvement. If meanwhile he fails to reach the targeted level, actions will be taken against him.

9.6 Stage-6: Linking PBES to Promotion, Award, Reward, & Sanction

9.6.1 One of the benevolent aspects of PBES is that it is so designed to linking up good performance with reward, in terms of good financial packages, promotion and important placement/posting or otherwise. In the Singapore system, they follow the principle "reward for work and work as reward". If no such reward or award system prevails, the good performer would be frustrated and feel discouraged. As a whole the organization will be affected.

9.6.2 The PBES model as piloted by Ministry of Public Administration will be clearer from the following diagram:

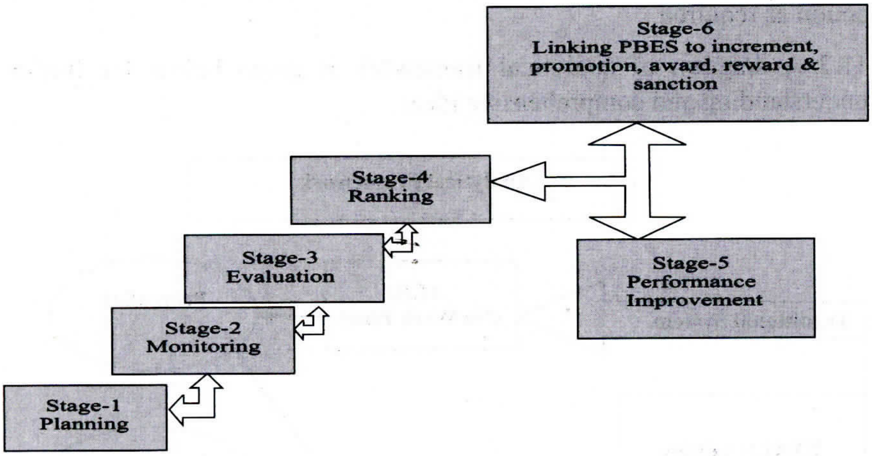


Fig. 1: Proposed Model of PBES

10. Purview of PBES

An examination of different administrative units in Bangladesh shows that PBES may be applied in Ministries, Divisions, attach Departments, different Corporations, Autonomous and Statutory bodies throughout the country. Depending on the job nature, job description and other parameters, the Key Point Indicators (KPI) may slightly differ from one organization to another. Even, depending on the nature of business, it may to certain extent differ from one post/service to another. Analysis says, these sort of deviation is not significant for overall consideration.

11. Analytical Framework

11.1 Integration of Micro Level Vision in PBES

PBES as we have discussed earlier, is a process to examine, assess, monitor and improve the performance of an individual working in an organization, especially in our case, in the senior position of Bangladesh Civil Service. Under the skeleton of PBES, the whole scenario that exists between an organization and personnel working in the organization, can be better explained by use of an analytical framework. The analytical framework reveals the vision, mission, strategy, goals, annual action plan, implementation process, monitoring, evaluation and ultimately identification of good performance in order to reward/award the best

possible performer. The analytical framework is a strategic way of finding the reality existing within an organization and to take necessary action as required.

11.2 A diagram of analytical framework is given below for further understanding and comprehensive idea:

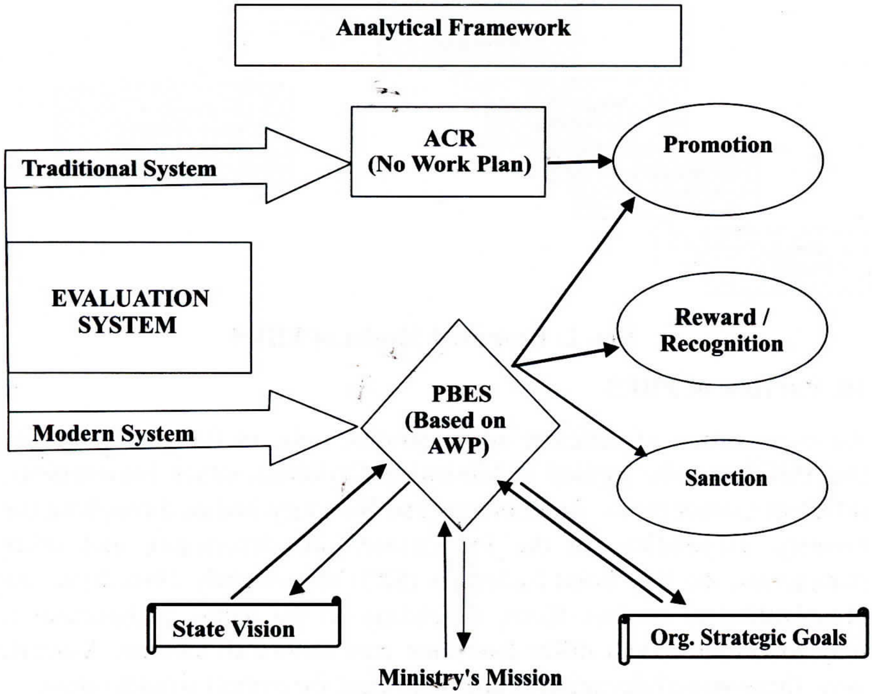


Fig. 2 Analytical Framework of PBES

11.3 Analysis of the Diagram

The above diagram shows that evaluation is divided into two systems i.e. traditional and modern. At this juncture, ACR is a traditional system whereas PBES is modern system. There is no annual work plan in traditional ACR system, on the one hand. On the other hand, the PBES is based on annual work plan in the broader perspective of organizational strategic goals, ministry's mission and national vision. Moreover, ACR is used only for promotion. But the PBES will be used for promotion along with financial incentives, reward, recognition and also, in certain cases, sanctions.

12. Comparative Advantage of PBES

PBES beyond doubt has some advantages over the present system of Annual Confidential Report as explored by Mr. Monowar Islam in his NDC Individual Research Paper titled as ÒPerformance Based Evaluation System for Bangladesh Civil Service – Challenges and OpportunitiesÓ. He found some tangible advantages of PBES over ACR system. Considering the relevance, we are showing below the findings in a diagrammatic form as developed by Mr. Islam:

Table-4: Comparative Advantages of PBES

Levels	Present ACR System	Proposed PBES	Incremental benefit
Individual Level	Subjective evaluation & performance is not measurable	Objective evaluation & performance is measurable reasonably	Justice is ensured
	No clear accountability is visible	Accountability would be ensured	Accountability is ensured
	Right man in the wrong place and vice versa	Right person would be selected for right position	Efficiency is valued
	Career Planning is missing	Career Planning would be easy	Produces quality officials
	Less opportunities f or positive competition among officials	Create positive competition among the officials	Meritocracy gets preference over spoil system
	Limited scope for team efforts	Wide scope for team work	Team spirit is uphold
Institutional Level	Routine work is done	Link with the goals of an organization	Output of organization is enhanced
	Static system	Dynamic system	Society is benefited
	No initiative for change management	Change management would be encouraged	Easy to take pragmatic decision for organ.
	Transparency is not ensured	Transparency is ensured	Ensures equal opportunities for all
Systemic Level	No annual work plan	Based on annual work plan	Easy to monitor and achieve organizational target
	Individual self-interest undermines the Client's /stakeholder's interest	Client's/stakeholder's choice is uphold	Customers, clients, and stakeholders are valued
	Traditional work	Opportunities to	Reduces the time,

Levels	Present ACR System	Proposed PBES	Incremental benefit
	process is followed	reduce the work process in an organization	money and energy & benefit the organ.
	Ample opportunity for corruption	Helps to combat corruption	Reduces the misuse of the public resources
	Individual or group interest is served	People oriented rules, regulations, policy and programme are taken	Ultimately benefit the people and the society as a whole
Source: Survey data & information of the research study by Mr. Islam			

13. Problem in Introducing Performance Based Evaluation System

Definitely PBES is an improved version of performance evaluation process over the ACR system. In fact, in ACR a person is subjectively assessed, whereas in PBES an incumbent is thoroughly and objectively evaluated keeping in consideration his potentials, strengths, weaknesses and threats. The problems of implementing PBES can be termed as challenges of implementation. The implementation challenges may be categorized as individual challenges, institutional challenges, miscellaneous challenges and systematic challenges. In case of individual challenges, the issue of frequent transfer, negative bureaucratic mindset, poor compensation package etc may be considered. In case of institutional challenges one would observe, the present administrative set up is not ready to implement PBES. Absence of strategic goals in majority of the organizations under BCS and inadequate span of control are more prominent. Referring to miscellaneous types of challenges we could name rampant corruption as well as corrupt practices in Civil Service, strong tadvir of powerful officers for crucial posting and promotion, lack of proper decentralization of authority, undesirable politicization of Civil Service and last, but not the least, inadequate facilities towards practicing e-governance may be cited. Moreover, there have been some systematic challenges adhered to the present systems as constraints. Among systematic challenges we could name non existence of some core policies like- Civil Service Act, Appropriate Promotion Policy, Placement and Deployment policy, Career Planning, Human Resource Management Policy and Civil Service Authority etc. may be mentioned.

14. Recommendations

Following are the recommendations to revise the existing ACR form:

A. The overall grading of marks should be rationalized.

B. Present ACR should be replaced by partially confidential and partially open system.

C. Objective criteria needs be developed immediately.

D. A half-yearly assessment system may be introduced.

E. The points for assessment should be goal oriented and profession related.

F. Present "Instructions for Filling up ACR Form-l & ACR Form-2" should immediately be revised and introduced.

G. Instructions to be issued to the RIOs and CSOs to the effect of not overrating the ORUs, especially "outstanding" grade to so many officers.

H. In order to minimize delay in submitting ACRs-

(i) Actions should be taken against the person/persons making delay.

(ii) Comprehensive training on Performance Appraisal (writing of ACR) should be included in all training courses.

I. Career planning of an officer should be devised and the ACR form should be revised accordingly.

J. System of rewarding the better performer and punishing the worthless should be introduced.

K. ORUs should be protected from the ill and malafide intentions of the RIOs by the CSOs.

L. Only those civil servants whose assessment had been highly satisfactory (extraordinary/very good) should be placed on a 'fast track' promotion and linking promotion with excellent performance are to be done.

M. Training should be imparted to the ORUs on the particular aspect where they have deficiencies.

N. Periodical interviews should be arranged between ORUs & RIOs

to assess the deficiency & special trait of the ORUs.

O. While giving adverse comment specific occurrence should be mentioned and before that concerned ORU should be given chance to rectify as per existing practice.

P. Adverse remarks should be communicated to the ORU by the Ministry of Public Administration within one month of receipt of the ACR. Person/persons at fault for delay should be taken to task.

Q. A task force be immediately formed to study & revise the present ACR form accordingly.

R. Last but not the least, the existing ACR system should be replaced by gradually modern Performance Based Evaluation System (PBES).

15. Conclusions

We have already mentioned that performance appraisal system was first introduced during the reign of Chinese Emperors of Wei dynasty (ad 386–534/535). Gradually it has gone through a process of development over centuries. Performance appraisal system took a turning point in the 19th Century in Europe. Eventually it spread over the whole world. In the sub-continent, it was introduced first during the British period. During Pakistan period more or less the same system was followed. At present, Annual Confidential Report being used in Bangladesh civil service, was last amended in 1990. Since then no change has been made so far. The main draw back of the existing Annual Confidential Report system is that it evaluates performance on subjective basis. There is a little scope for objective analysis of performance measurement. Of course, there are a lot of confusions and ambiguities exist in different attributes of the ACR form. The present Annual Confidential Report is not at per with modern system of performance evaluation. Recently the Government is seriously thinking about making changes in the structure and modalities of Annual Confidential Report. The present Annual Confidential Report system is supposed to be replaced by Performance Based Evaluation System (PBES). The Government is already trying to piloting Performance Based Evaluation System (PBES) in different public offices. There are many challenges and obstacles in the process of implementing Performance Based Evaluation System (PBES). Performance Based Evaluation System (PBES) should be so carefully

introduced to all public offices in a way that there should be least resistance and gradually it would be accepted by all. It needs sufficient orientation and motivation of the public employees to make Performance Based Evaluation System (PBES) a success.

References

Books:

Ali, A M M Shawkat (1993), Aspects of Public Administration in Bangladesh, Dhaka; Nikhil Prakashan.

Ali, A M M Shawkat, Civil Service Management in Bangladesh: An Agenda for Policy Reform, Dhaka: The University Press Limited 2007.

Ali, A M M Shawkat, Bangladesh Civil Service, Dhaka: University Press Limited 2004.

Huque Ahmed Shafiqul, Politics and Administration in Bangladesh, Problems of Participation, Dhaka, 1988.

Hye Hasnat Abdul, Governance South Asian Perspective (edited), Dhaka, UPL, 2000.

Rafiqur Rahman A. T., Reforming the Civil Service, For Government Performance, A Partnership Perspective, Dhaka, UPL, 2001.

Rashid, Sheikh Abdur (2008), Civil Service at the Cross-roads – Study of the Recruitment, Training, Performance and Prospects of B.C.S. (Administration) Cadre, Dhaka: Muktochinta Prokashona.

Siddiki kamal, Towards Good Governance in Bangladesh: Fifty unpleasant Essays, Dhaka, UPL, 1996.

Reports:

Alam, Mohammad Shafiul (1993), "In quest of an effective Performance Appraisal System for the Bangladesh Civil Service" a dissertation of his Masters of Social Science in Development Administration in U.K. (Unpublished paper).

Bangladesh Public Service Commission Report, 1990, Dhaka.

Government of Bangladesh, Report of The Administrative and Services Reorganisation Committee, Part 1 and 3, Dhaka, 1973.

Government of Bangladesh, Towards Better Government in Bangladesh, A Report by Four Secretaries: M. Ayubur Rahman, Dr. A M M Shawkat Ali, Md. Hasinur Rahman, Dr. Kamaluddin Siddiqui, September 1993.

Khan, Akbar Ali, Arabinda Kar, Aminul Islam Bhuiyan. 1992. Appraising Government Executives in Bangladesh: Trends and Options. "Asian Affairs. Volume 14. Number II, April - June 1992.

Ministry of Establishment, GOB, Public Administration Efficiency Study, Main Report, Volume -1-2, Dhaka, 1989.

Public Administration Reform Commission (PARC), 2000. Public Administration for 21st Century: Report of the PARC, Vol.-1, Dhaka: PARC.

United Nations Development Programme (UNDP), 2005. Trends and Challenges in Public Administration Reform in Asia and the Pacific, Dhaka: UNDP Bangladesh.

World Bank, The Government that Works Reforming the Public Sector, Dhaka 1996.

Articles:

Islam Monowar, Performance Based Evaluation System for Bangladesh Civil Service – Challenges and Opportunities, National Defence College, Mirpur, Dhaka, 2009.

Jahan, Ferdouse, 2006. Public Administration in Bangladesh, State of Governance Studies 2006, Institute of Governance, Dhaka: BRAC University.

Nasreen, Farida (2006), "Analysis of Performance Appraisal System of Bangladesh Civil Service and Scope of Its Improvement", Bangladesh Journal of Public Administration, Volume-XV, Number-I & II, Bangladesh Public Administration Training Centre, Dhaka.

Government Publications:

Bangladesh Form No.-290 Gha (revised), Annual Confidential Report Form-1.

Bangladesh Service Rules, Part-I, Bangladesh Government Press, 1983.

Bangladesh Service Rules, Part-II, Bangladesh Government Press, 1983.

Government of Bangladesh, Establishment Manual (Volume-1), Dhaka: Bangladesh Government Press, 2009.

The Government of People's Republic of Bangladesh: Reports of the Martial Law Committee, 1982.

The Government of the People's Republic of Bangladesh: Ministry of Establishment, Instructions for Filling up ACR 1 and ACR Form-2, 1982.

Public Debt and Economic Growth in Bangladesh: A Causality Analysis

Mohammad Amzad Hossain*

Abstract: *Government borrowings (often considered as public debt) occupies the central place among different means for accelerating economic growth in the resource scarce less developed economies. In the initial years of independence Bangladesh adopted cautious strategies of borrowings from internal and external sources under restricted economic policy framework. However, the bitter experience of such policies in promoting economic growth led the economy moved towards greater borrowings under liberalized economic atmosphere. The objective of this study, therefore, has been to empirically examine the relationship between public borrowings and economic growth in Bangladesh for the long span of time period from 1974-2014. The time series econometric technique has been applied to determine the direction of causality between debt and economic growth. First, the stationarity properties of the time series data have been checked by the Augmented Dickey Fuller test and Phillip-Parron tests. The test results confirm that both nominal GDP and total public debt are non-stationary processes that are of order 1. Furthermore, there is evidence of a long-run equilibrium relationship between total public debt and economic growth form the Engel-Granger two steps procedure of cointegration test. An error-correction model is estimated to investigate the short-run dynamics of the long-run relationship between the variables. The results indicate the absence of causality between pubic debt and economic growth in the short run. This suggests that short-run variations in public debt and growth rate may be dominated by business cycle fluctuations with no clear causal pattern in the short run. However, the evidence of bidirectional causality between public debt and economic growth in the long-run indicates that both public debt and economic growth reinforce each other in a longer term perspective.*

1. Introduction

Underdeveloped and developing countries often suffer from the scarcity of tangible resources because of trade deficit and current account deficit. Consequently they are encouraged to borrow both from domestic and

* Professor, Department of Economics, Jahangirnagar University, Savar Dhaka 1342, Bangladesh

external sources to enhance their economic growth. However, there is no general consensus in the literature whether public debt is a driving force of economic growth. It has been observed that debt and its repayments act as an encumbrance to the economic growth and development of developing countries. In the past three decades it has been observed that public borrowings have been the main cause of decline in investment and the growth performance of many nations.

Chenery (1996) has argued that the main reason of external debt in developing counties is to fulfill saving investment gap. Foreign debt augments investment and so the economic growth. However, literature shows that besides fulfilling the saving investment gap, external debt adversely affects the growth of the developing countries, which is mainly due to the restrictions of the donor agencies.

Developing countries like Bangladesh suffers severely from the excessive dependence on public borrwoings. High interests on external as well as internal debt create macroeconomic imbalances and adversely affect the avenue of economic growth. According to World Bank, the total external debt of the developing countries has increased from US $ 411.4 billion to US $ 523.4b billion over the period 1990-2002(WDI 2004). After 1980s, in most developing countries, the rate of debt accumulation and increase in debt servicing are highlighted as major factors affecting the growth rate of output. Due to the structural imbalances caused by excessive dependence on foreign debt most of these countries lost their competitiveness in the international market mainly as a result of insufficient exchange rate adjustments. Besides, the deterioration of terms of trade, economic mismanagement and crisis of governance also lowered growth rates in the developing countries. The downward pressure was larger in the countries facing higher debt burden as these countries faced higher interest rates, decline in the external resource inflow, lower export earnings, lower domestic output and lower imports.

The empirical literature indicates that the critical ratios that can be helpful in determining the debt burden of the countries include debt-to-export ratio, debt-to-output (i.e., output can be measured either in terms of gross domestic product or gross national product), and the ratio of debt servicing to export or output. If for a country these ratios are larger

than the critical values, the impact of debt on the country's growth may become negative. For example, Pattillo, Poirson and Ricci (2001), report that average impact of debt on economic growth becomes negative when debt-to-export ratio is around 160–170 percent and debt-to-output ratio is around 35–40 percent. According to these ratios for South Asian countries, we can see large variations. For example, in Bangladesh, in 1990s, the debt-to-GNP ratio was above these critical levels (> 50 percent) but due to a large external sector, the debt-to-export ratio was, on average, below 170 percent. As a result, it may generate negative impact on economic growth. Keeping this in view, we examine the impact of government borrowings on economic growth in Bangladesh.

The study is be based on the annual data from 1974 to 2014. In order to analyze short-run dynamics and long-run relationships public borrowings and economic growth the study makes use of Vector Autoregression (VAR) and Vector Error Correction (VEC) specifications in this study. As unrestricted VARs do not impose co-integration on its variables, a VEC model needs to be set up if the variables are known to be non-stationary and cointegrated. The study will use both the ADF and PP test to see whether the considered variables are stationary or not. Then the Johansen Juselius test will be applied to examine the cointegration of the variables. Finally error correction models and Granger causality tests will be applied to examine the short run dynamics of long run relationship between public debt and economic growth.

The paper is organized as follows. After introducing the issues and rationale of the study in section 1, section 2 will present a survey of the literature. Section 3 sets out the framework for testing stationarity, cointegration, error correction models and causality among the variables. Finally, section 4 concludes the paper with policy implications.

2. Survey of the Literature

A good number of studies have dealt with the external debt-economic growth relationship over the last two decades. After the second oil crisis in 1979, all countries were affected by the worldwide recession of 1980-1983. Due to low commodity prices, high real rates of interest and sluggish growth in the industrial countries, several debtor countries have experienced debt servicing difficulties. Thus the period since 1982 has been described as a period of debt overhang. Savvides (1992) asserts

that if a debtor country is unable to pay its external debt, debt payments become linked to the country's economic performance. The country benefits only partially from an increase in output or exports because a fraction of the increase is used to service the debt and accrues to the creditors. Thus, from the perspective of the debtor country as a whole, the debt overhang acts like a high marginal tax rate on the country, thus lowering the return to investment and providing a disincentive to domestic capital formation. The disincentive effect of the debt overhang may have repercussions on private saving and investment, even when all external debt is held by the government. The government has little incentive to institute policies to promote domestic capital formation or to reduce current consumption in exchange for higher future economic growth when the benefits from such policies go to creditors in the form of higher debt payments. Using the cross section-time series data from 43 less developed countries for the period of 1980-1986 by applying Two Stage Limited Dependent Variable model (2SLDV) procedure Savvides (1992) concludes that debt overhang and decreasing in foreign capital inflows have a significant negative effect in investment rates. When capital inflows are divided into commercial and noncommercial flows, the conclusion differs. A decrease in commercial inflow is a significant factor in investment rates. On the other hand, noncommercial inflow is a not a determinant factor in lessening investment rate. This result is also consistent with the IMFÕs (1989) conclusion. It concluded that debt overhang is a significant factor influencing slowdown in investment.

Kruger (1987) states that after the rise in oil prices, the oil importing developing countries faced large current account deficits. On the other hand, oil exporters had large current account surpluses, which they lent to the commercial banks, which in turn financed the deficits of oil importing countries, thus the surpluses of the oil exporting countries were used by oil importing developing countries. Bauerfreund (1989) used a computable general equilibrium model to measure the cost of external debt to the Turkish economy. His dissertation explains the issue of the debt overhang, using a multi sector, non-linear general equilibrium model. The approach taken to measure the debt overhang is to compare the growth rate of the Turkish economy following hypothetical debt forgiveness. In Bauerfreund's thesis, two debt overhang measures are evaluated. The first one is set by Sachs (1986), who indicates that when

indebted countries pay their debt, these payments require a transferring of resources from the private sector to public sector. In order governments to pay debt obligations, they need to levy a tax on the private economy. This increasing taxation causes a decrease in the net returns of investment, resulting in a reduction of investment in the debtor countries, and a negative effect on future production and income. The second one is set by Feldstein (1986). It is argued that the debt burden is not a problem of freeing resources to debt service payments but also doing so in a way that converts these resources into foreign exchange. It is believed that indebted countries are able to achieve this by, increasing exports but in practice the experience shows that maintaining the increase in exports is too difficult.

Deshpande (1997) attempted to explain the debt overhang hypothesis by an empirical examination of the investment experience of 13 severely indebted countries. The severely indebted countries are Algeria, Argentina, Ivory Cost, Egypt, Honduras, Kenya, Mexico, Morocco, Peru, Philippines, Sierra Leone, Venezuela and Zambia. The author explains that debt overhang, which in contrast to the normal debt obligations is the actual amount of paid debt service is determined by creditors and debtor countries. Hence, any increase in production and exports are used for debt payment to creditors. As a consequence, this gives a disincentive to investors. Investors are not willing to invest a large amount of money. The author argues that the adjustment measures, which are applied by severely indebted countries, have an impact on the indebted countries, since the investment crisis has typically implied a growth crisis for the highly indebted countries. This has further worsens severely indebted countries' debt service capacity.

Cohen (1993) estimated an investment equation for a sub-sample of 81 developing countries, over three sub-periods: 1965-1973, 1974-1981, and 1982-1987, using OLS method. The author shows that the level of debt does not explain the slowdown of investment in highly rescheduling developing countries. The author also found that the correlation between debt and investment are the same in 1980's for the rescheduling countries. They tested the effect of foreign aid on domestic investment in 1960's. The impact of foreign finance on investment seems to be low and consistent with the result of Cohen (1993). The author found that 3 percent of GDP transferred abroad reduces investment by 1 percent point

below the financial-autarKz rate. A financial-autarKz benchmark is estimated to see whether the difference between the level that prevailed in the 1980's and that financial-autarKz benchmark is significantly correlated to the service of the debt.

Warner (1992) tried to measure the size of debt crisis effect on investment with the Least Squares estimation for 13 less developed countries over the period of 1982-1989 using a set of independent variables. The reasons behind the decline of investment in many of the heavily indebted countries are declining exports prices, high world interest rates, and sluggish growth in developed countries. These shocks could have directly caused investment to decline. Warner (1992) claims that investment decline in many of the countries on the heavily indebted list can be forecast out of the sample by simple terms of trade and world real interest rate equations. Out of 13 countries, 11 of this group were examined. Forecast investment in the final year of forecasting period was lower than actual investment. Finally, a debt crisis dummy involved a panel regression. The data are pooled on all of the highly indebted countries. The result is that the debt crisis dummy variable failed to have a negative coefficient as the debt theories predict. The effect of dummy debt variable was positive and highly significant.

On the other hand, Rockerbie (1994) criticized Warner (1992). The author affirms that Warner's (1992) has several shortcomings. Warner's paper provides new ideas about the effects of debt crisis on the investment in indebted countries. It is argued that shortcomings may have caused investment to be biased and unreliable testing method. Firstly, to test two competing models, standard econometrics practice should perform either a nested or a non-nested test which involves estimating each hypothetical model. Secondly, Warner's (1992) investment equation did not have debt variables as these variables are probably endogenous to the model. This is a persistent problem in estimating relationships for less developed countries incorporating debt measures. Thirdly, domestic policies and world economic conditions have changed during the 1982 period. In that time debt crisis has occurred in all indebted countries. Hence, these structural changes may impair the usefulness of a forecasting equation estimated using sample period of 1960- 1981. That is why; Warner's hypothesis is weakened by using the dummy variable for the years 1982- 1989.

Rockerbie (1994) utilized Ordinary Least Squares for each of the thirteen countrie s, over the sample period 1965- 1990. The results show that the debt crisis of 1982 had significant effects in terms of dramatic slowdown of domestic investment in less developed countries (LDCs). This study used variables that represent foreign debt stocks and flows, domestic monetary and fiscal policies, as well as world economic conditions. The investment equation used here is similar to one used in Rockerbie (1993). It is also found that the debt crisis of 1982 and subsequent moratoriums on debt service obligations had a significant negative effect on economic growth in less developed countries. The 1982 debt crisis also changed the sensitivity of investment to external and domestic factors. There is no doubt that the dramatic decrease in net flows had significant negative effects on economic growth in less developed countries (LDCs).

Afxentiou and Serletis (1996) examined 55 developing countries facing debt service difficulties. The main objective of this study was to find out the statistical relationship between foreign borrowing and productivity. Data coverage includes 1970-1990 period. The results show that during the period of 1970-1980, the relationship between indebtedness and national productivity is not negative. Developing countries used the foreign loans to take time and absorb the shock from oil price increases as painlessly as possible. These findings were proved by all four groups of developing countries. On the other hand, the debt forgiveness and rescheduling began during the 1980-1990 sub-period. For this period, the debt crisis took place and the debt overhang affected some indebted countriesÕ economic growth. The results reveal that there was a negative relationship between indebtedness and national productivity for two groups of the severely indebted developing countries. Severely indebted developing countries used their foreign loans improperly. Therefore, they faced debt service difficulties when they were required to pay their debt obligations. In this period, developing countries failed to meet their debt payments, as they had both resource wasting and failure to improve their foreign exchange earnings.

Geiger (1990) examined the relationship between GNP growth rate and debt burden. The debt burden represents debt service ratio (the sum of interest payments and repayments of principal on external debt to exports of goods and services), the ratio of debt service to GDP, and the ratio of net transfers to GDP, and the ratio of net transfers to GDP in highly indebted countries in south America where the problem of debt is

serious. This study focuses on the specific country to determine the impact of debt burden and capital inflows on the economic growth. The ratio of net transfers to GDP, debt service to GDP, and debt service to exports were regressed on real GDP growth rate over a 13 year period, from 1974 to 1986, for nine highly indebted South America countries. The countries included were Argentina, Chile, Brazil, Peru, Colombia, Ecuador, Paraguay, Bolivia and Venezuela. The results of this study confirm that there is a statistically significant inverse relationship between debt and economic growth. Furthermore, intra country analysis shows that the marginal effects of the debt burden on the economy decrease when the debt burden increases. Even though there is an important variation in the model from country to country, many different factors affect economic development in each of the countries and there are also different reactions to the debt burden. For all countries examined, the lagged model is the most highly correlated. On the other hand, the burden of the principal and interest payments has a greater impact on the economy in the following year rather than in the current year. It is also not surprising that the lagged equations model results have more statistical significance than the linear equations.

Fosu (1996) tested the relationship between economic growth and external debt with an empirical study for the sample of sub-Saharan African countries over the 1970-1986 period by employing the OLS method. This study examined to which degree debt had a negative impact on economic growth of sub-Saharan African (SSA) countries. This study estimates the direct effect of debt hypothesis and indirect debt hypothesis. The direct effect of debt hypothesis proposed that if debt service payments do not decrease investment and saving levels considerably, the debt negatively affects growth directly by reducing productivity. It is also argued that the direct effect of debt hypothesis suggests that both debt service payments and debt outstanding may affect GDP growth rate negatively even if debt outstanding and debt service payments do not affect investment levels. The results show that by using a debt-burden measure, direct effect of debt hypothesis reveals that GDP growth is negatively influenced via a diminishing marginal productivity of capital. The findings of this study also show that on average a high debt country faces about one percentage reductions in GDP growth rate annually.

Cunningham (1993) examined the association between debt burden and economic growth for 16 heavily indebted nations during the period 1971

to 1987. It is predicted that the growth of a nationÕs debt burden has a negative effect on economic growth because of the impact on the productivity of labour and capital. As a nation has a significant debt burden, the debt burden needs to be serviced. This will influence how capital and labour will be used in production. This study concludes that the growth of a nationÕs debt burden had negative effect on economic growth during the period of 1971-1979. On the other hand, the results for the 1980-1987 periods offer little support for the inclusion of the growth of debt burden in the economic growth model.

Sawada (1994) investigated whether the heavily indebted countries (HICs), concerned with their external debt repayments, stay solvent. A direct test of the solvency condition derived from the usual in temporal budget constraints shed light on the sustainability of their current policies. This study employed annual time series data for sample period from 1955-1990 and estimated the cointegration regression using the OLS method. The findings of this study show that heavily indebted countries (HICs) have debt overhang problems. Since their current external debts are above the expected present value of the future gains.

Smyth and Hsing (1995) have tried to test the federal government debtÕs impact on economic growth and examine if an optimal debt ratio exists that will maximise the economic growth. The author calculated the optimal debt ratio (DEBT/GDPT), which represents the maximum real GDP growth rate (38.4 percent). The DEBT/GDP ratio corresponding to the maximum GDP growth rate is 38.4 percent. The results show during the1980s and early 1990s, federal debt has a different role in economic growth. In the early 1980, debt ratios (DRHP) rose but it was below 38.4, thus debt-financing stimulates economic growth. On the other hand, during 1986-1993, debt ratio rose from 40.7 percent to 50.9 percent. This ratio is above the (38.4) optimal debt ratio and expected to adversely effect economic growth.

Perasso (1992) has tried to compare the impact of debt servicing obligations and domestic policies on domestic investment in highly indebted less developed countries (LDCs) for the 1982-1989 periods. Data are obtained from 20 middle income severely indebted countries. The results of this empirical study show that appropriate domestic policies have a stronger impact on increasing investment and growth in highly indebted countries than decreasing (debt relief) debt servicing obligations, for example, a 1 % real devaluation causes up to a .32 %

increase in propensity to invest. On the other hand a 1 % reduction in interest payments causes a .19 % increase in propensity to invest. Another reason concerns with deficits stems from the arguments that government deficits eventually are monetized and therefore lead to inflation.

According to Elmendorf and Mankiw (1998), a country with a large debt is likely to face high interest rates and the monetary authority may be pressured to try to reduce those rates through expansionary policy. This strategy is believed to be able to reduce interest rates in the short run, but in the long run will leave real interest rates roughly unchanged and inflation and nominal interest rates higher Economic theory suggests that foreign debts exert positive effect to the economic growth. First, according to Lin and Sosin (2001), the benefits that a country may have from borrowing from origin funds (external debts) include purchasing advanced equipment and technology and investing in the essential projects private firms are unwilling to support such as infrastructures. With better technology and improved infrastructure, the debtor country can raise the efficiency of the production process and perhaps reach self-stainable economic growth. Second, foreign debts may permit an increase in a country's current capital stock and stimulate current economic growth, while debt repayment may decrease the future capital stock and reduce future economic growth (Lin and Sosin, 2001). Furthermore, the growth of external debts in the 1990s seems to have accompanied with higher incomes, stronger GDP growth, and greater openness to trade in borrowing countries (Dadush et al.,2000). Third, in the face of adverse economic shocks, countries may borrow to smooth consumption. This is possible as global financial integration have enlarged their access to international capital markets. Nevertheless, engaging in foreign debts involved risks. The risks to specific types of foreign debts operate via, at least, three major channels. The first risk is foreign borrowing may trigger conditions that encourage resi-dents to engage in capital flight. External borrowing can directly lead capital flight by providing the resources necessary to effect flight (Cuddington, 1987; Henry, 1996; Chipalkatti and Rishi, 2001). For example, Cuddington (1987) shows that more capital flight occurred contemporaneously with increased debt inflows in Mexico and Uruguay, hence attesting to a strong liquidity effect in these countries.

Chipalkatti and Rishi (2001) show that there is a direct relationship between debt and capital flight, where the flows directly fuel one another by providing capital for each other. They find that a percent increase in real capital flight is significantly associated with a 0.06% increase in net real debt disbursements The second risk is that foreign borrowing can significantly reduce domestic investment. According to Borensztein (1990); Karagol (2002); Pattillo et al. (2004) and Serieux and Samy (2001), the debt overhang hypothesis indicates that a heavy debt burden may act as an implicit tax on the resources generated by a country, and therefore reduce the size of domestic and foreign investments as well as their quality, and create negative incentives for policy reforms. Borenzstein (1990) further distinguishes two channels in which foreign debt may influence domestic investment, that is, "debt overhang" and "credit rationing" channels. Applying a simulation technique, he shows that those two non-mutually exclusive effects are crucial in explaining the sharp decline in investment in the 1980s for heavily indebted countries. The third risk is the large short-term external liabilities of the countries involved as a fundamental source of financial fragility. For example, Eichengreen and Mody (1999) show that risk spreads on emerging market syndicated loans and bonds are higher for countries with a higher short-term debt to reserves ratio while Detragiache (1996) demonstrates a strong and robust correlation relationship between the occurrence of external debt crises and short-term debt. Moreover, a number of studies find that the ratio of short-term debt to reserves helps predict huge reversals of capital flows and countries with excessive short-term external liability are more vulnerable to crises (Cole and Kehoe, 1996, 2000; Detragiache, 1996; Rodrik and Velasco, 2000)

A cost-benefit analysis on various types of foreign debts from the perspectives of recipient countries should consider the following elements:external debt can bring negative impacts to the economic growth as well through several contributors such as the interest payment of the debt and the debt overhang situation. The rate of debt accumulation and increase in debt servicing are highlighted as major factors affecting the growth rate of output, (Siddiqui and Malik, 2001). Lin and Sosin (2001)

argue that it is the interest payment of the debt that retards the economic growth. The authors mentioned that in order to pay the

principle and interest, more future tax revenues must be raised or the given tax revenue must be diverted from other productive uses, which may hurt economic growth. IMF (2004) adds that greater reliance on foreign-currency debt is associated with a higher frequency of debt crises. Relatively large shares of foreign-currency debt and depreciations can abruptly render a country insolvent.

3.0 Analytical Framework

3.1. Data

The analysis in this study is based on annual data covering the period from 1974 to 2014. Data on Gross Domestic Product (GDP), Total Public Debt (TPD) which consists of government's borrowing both from domestic and external sources have been obtained from 6th Five Year Plan documents published by the Ministry of Planning. Econometric estimations have been done by using STATA 11.0.

3.2. Methodology and Results

The most traditional practice in testing the direction of causality between two variables has been to use the standard Granger (1969) framework. The standard Granger causality test consists of estimating the following equations:

$$Y_t = \beta_0 + \sum_{i=1}^{m} \beta_i Y_{t-i} + \sum_{j=1}^{n} a_j X_{t-j} + u_t \quad (1)$$

$$X_t = \gamma_0 + \sum_{i=1}^{m} \gamma_i X_{t-i} + \sum_{j=1}^{n} \delta_j Y_{t-j} + v_t \quad (2)$$

where u and v are mutually uncorrelated white noise series and t denotes time period. Causality may be determined by estimating equations (1) and (2) and testing the null hypothesis that $a_j=\delta_j=0$ for all j's against the alternative hypothesis that $a_j \neq 0$ and $\delta_j=0$ for at least some j's. If the coefficients a_j's are statistically significant but δ_j's are not, then Y is said to have been caused by X. The reverse causality holds if δ_j's are statistically significant while a_j's are not. If both a_j and β_j are significant, then causality runs both way.

The stationarity properties of the series are not taken into consideration in the standard Granger causality test which may report one-way, or two-way causality or no causality. However, if the variables are cointegrated,

the modified Granger causality test rules out the possibility of no causality when the variables share a common trend. The estimation of the Granger causality test involves three steps. Step I includes the identification of the order of integration of the variables under consideration. Cointegration is determined through the Engle-Granger two-step method (Engle and Granger, 1987) in step II. In step III, we proceed with the standard Granger causality test if the variables are not cointegrated. However, if the variables are cointegrated, the residuals obtained from the cointegrating regressions are used as error-correction terms in estimating the modified Granger causality equations.

3.2.1 Testing for the Order of Integration

The first step consists of determining the order of integration of the variables under consideration. This is done by using the Augmented Dickey- Fuller (ADF) test (Dickey and Fuller, 1981) as follows:

$$\Delta Q_t = \phi_0 + \phi_1 t + \gamma_0 Q_{t-1} + \sum_{i=1}^{n} \psi_t \Delta Q_{t-1} + \varepsilon_t \quad (3)$$

In the above equations, Wt is a random walk with drift around a stochastic trend, ε_t is the first difference operator, is the white noise error term. The null hypothesis that W is a nonstationary time series is rejected if γ_0 is less than zero and statistically significant. The ADF test is carried out by replacing Q_t with GDP_t, PD_t in equation (3) respectively.

Table 1: Test for Integration

Variable	ADF		Phillips-Perron	
	Level	First Difference	Level	First Difference
lngdp	-1.421	-11.089*	-2.648	-10.520*
lntpd	-0.894	-5.818*	-2.493	-5.844*

Note: * denotes the rejection of the null hypothesis at the 1% level.

Table 1 shows that the time series are non stationary i.e. I(0) at their levels, while first difference makes them stationary. That is each of the considered time series are integrated of order 1, I(1). Since all of the series are integrated of the same order, the series may be tested for the existence of a long-run relationship between them. Thus, cointegration analysis can be applied to the selected variables in the present analysis as all the series are found to be stationary in first differences.

3.2.2 Cointegration Test

Cointegration is the statistical implication of the existence of a long-run relationship between economic variables (Thomas, 1993). In other words, a long-run relationship means that the variables move together over time so that any short-run deviations from the long-run trend will be corrected (Manning and Andrianacos, 1993). The central idea behind cointegration is that if, in the long-run, two or more series move closely together, even though the series themselves are trended, the difference between them is constant. It is possible to regard these series as defining a long-run equilibrium relationship, as the difference between them is stationary (Hall and Henry, 1989). A lack of cointegration suggests that such variables have no long-run relationship and they can wander arbitrarily far away from each other (Dickey et. al., 1991).

Since both variables are I(1), then it is necessary to set out cointegration tests to determine whether there exist a stable long run relationship between the variables. Thus the second step involves searching for cointegration between variables. This can be understood from the graphical representation of the two series and to see whether they have any common stochastic trend and can be tested either by Engle-Granger two step cointegration procedures or by Johansen-Juselius cointegration technique. We relied on Engle and Granger (1987) two-step procedure due to the limited data points.

In the first step, the following equation is estimated by OLS:

$$Y_t = \beta_0 + \beta_1 X_t + U_t \qquad \text{.....................................(4)}$$

In the second step, ADF and PP tests are applied on the residuals obtained from (6), which indicate that the residuals are stationary and hence public debt and economic growth are cointegrated i.e. there exists a long run equilibrium relationship between the two variables (Table 2). According to the Granger representation theorem [Engle and Granger (1987)], a system of cointegrated variables has an error-correction representation that combines the short run dynamics of the variables with their long run properties as implied by the cointegrating relationship. Consequently, error-correction models (ECM) are estimated to determine the direction of causality between public debt and economic growth.

Table 2: Test for Cointegration

Cointegrating Equation	Constant	Coefficient of Independent Variable	Adjusted R-squared	ADF test	PP test
$Y_t = \beta_0 + \beta_1 X_t + U_t$	-7.34	1.45	0.87	2.97**	-3.44*
	(-4.97)	(-10.06)			
$X_t = \beta_0 + \beta_1 Y_t + U_t$	6.45	0.58	0.88	3.12**	-4.06*
	(-5.87)	(-11.23)			

* indicates significance at 1% level.

** indicates significance at 5% level.

3.2.3 The Modified Granger Causality Test

As the variables turn out to be cointegrated, the standard Granger causality test is modified by incorporating the error correction terms obtained from the cointegrating regressions as follows:

$$\Delta Y_t = \beta_0 + \rho_1 \eta_{t-1} + \sum_{i=1}^{m} \beta_i \Delta Y_{t-i} + \sum_{j=1}^{n} a_j \Delta X_{t-j} + u_t \tag{5}$$

$$\Delta X_t = \gamma_0 + \rho_2 \mu_{t-1} + \sum_{i=1}^{m} \gamma_i \Delta X_{t-i} + \sum_{j=1}^{n} \delta_j \Delta Y_{t-j} + v_t \tag{6}$$

where all variables are stationary time series, is the first difference operator and and are the error correction terms which represents the lagged residuals from the cointegrating equations, m and n are the lag lengths chosen by the Akaike Information Criterion (AIC) and and are the disturbance terms. X is said to Granger- cause Y not only if 's are jointly significant but also if is significant. Similarly, Y is said to Granger- cause X not only if 's are jointly significant but also if is significant.

Table 3: Causality Results Based on Error-Correction Models

Direction of Causation	No. of Lags Used	EC Term: t-statistic	F-statistic
Total public debt to GDP	3	-2.12*	1.52
GDP to Total public debt	3	-2.49*	0.29

* indicates significance at 1% level.

Table 3 reports the results of Granger causality tests based on error correction models. Column 2 indicates the number of lags in the ECMS, chosen on the basis of Akaike's information criteria, column 3 provides the t-statistics for the error-correction terms, while column 4 contains the F-statistics for the joint significance of the lagged independent variables in the causality equations. The statistical significance of the co-efficient of the error-correction term and the F-statistic is used to detect the presence of long-run and short-run causality respectively. The test result does not detect the short-run causality in either direction. However, there is strong support for long-run bidirectional causality between public debt and economic growth. The absence of short-run causality seems to suggest that short-run variations in openness and growth rates may be dominated by business cycle fluctuations with no clear causal pattern in the short run (Din et.al. 2003). However, the presence of bidirectional causality indicates that both debt and economic growth reinforce each other in the long run. The implication of the result is that the greater the amount of debt the higher is the economic growth, which arises from the fact that debt increases the economy's capacity, competition, specialization and economies of scale, and to productivity improvements made possible by access to advanced technologies. This result seems plausible it is in line with both the theoretical and empirical evidence.

4.0 Summary and Conclusions

Government borrowings occupy the central place among different means for accelerating economic growth in the resource scarce less developed economies. In the initial years of independence Bangladesh adopted cautious strategies of borrowings from internal and external sources under restricted economic framework. However, the bitter experience of such policies in promoting economic growth lead the economy moved towards greater borrowings under liberalized economic atmosphere. The objective of this study, therefore, has been to empirically examine the relationship between public debt and economic growth in Bangladesh for the long span of time from 1974-2014. The time series econometric technique has been applied to determine the direction of causation between debt and economic growth. First, the stationarity properties of the time series data have been checked by the Augmented Dickey Fuller test and Phillip-Parron tests. The test results confirm that both nominal GDP and total public debt are non-stationary processes that are integrated of order 1. Furthermore, there is evidence of a long-run equilibrium

relationship between total public debt and economic growth form the Engel-Granger two steps procedure of cointegration test. An error-correction model is estimated to investigate the short-run dynamics of the long-run relationship between the variables. The results indicate the absence of causality between pubic debt and economic growth in the short run. This suggests that short-run variations in public debt and growth rates may be dominated by business cycle fluctuations with no clear causal pattern in the short run. However, the evidence of bidirectional causality between public debt and economic growth in the long-run indicates that both public debt and economic growth reinforce each other in a longer term perspective.

References

Afxentiou, Panos C. (1993): "GNP Growth and Foreign Indebtedness in Middle-income" Developing Countries, International Economic Journal, Vol. 7, No. 3, pp. 81-92.

Afxentiou, Panos C. ve Serletis, Apostolos (1996a): "Foreign Indebtedness in Low and Middle Income Developing Countries", Social and Economic Studies, Vol. 45, No. 1, pp. 133-159.

Afxentiou, Panos C. ve serletis, Apostolos (1996): "Growth and Foreign Indebtedness in Developing Countries: An Empirical Study Using Long-term Cross-Country Data", The Journal of Developing Areas, Vol 31, pp. 25-40.

Amoateng, Kofi. ve Amoako, Adu.B. (1996): "Economic Growth, Export and External Debt Causality: The Case of African Countries", Applied Economics, Vol 28, pp. 21-27.

Bauerfreund, Ohad. (1989): "External Debt and Economic Growth: A Computable General Equilibrium Case Study of Turkey 1985-1986", Duke University Ph.D.

Borensztein, Eduardo (1990): "Debt Overhang, Credit Rationing, and Investment",

Journal of Development Economics, Vol. 32, pp. 315-335.

Bullow, J. ve Rogoff, Kenneth (1990): "Cleaning Up Third World Debt Without Getting Taken To the Cleaners", Journal of Economic Perspectives, Vol 4, No 1, pp. 31-42.

Chowdhury, Khorshed (1994): "A Structural Analysis of External Debt and Economic Growth: Some Evidence from Selected Countries in Asia and the Pacific", Applied Economics, Vol 26, pp. 1121-1131.

Cunningham, Rosemary.T. (1993): "The Effects of Debt Burden on Economic Growth in Heavily Indebted Nations", Journal of Economic Development, Vol 18, No. 1, pp. 115-126.

Chawdhury, A. R. (2001) Foreign Debt and Growth in Developing Countries: A Sensitivity and Causality Analysis Using Panel Data. Department of Economics, Marquette University, USA.

Cohen, D. (1993) Low Investment and Large LDC Debt in the 1980s. American Economic Review 83:3, 437–449.

Dutt, S. D. & Ghosh, D. (1997): " An Empirical Examination of the Public Expenditure-Economic Growth Correlation" Southwest Oklahoma Economic Review, pp 14

Guhu-Khanobus, B., and F. Bari (2000) Sources of Growth in South Asian Countries.

Unpublished Study Prepared for Global Research Project of World Bank.

Engle R. F., and C. W. J. Granger (1987) Cointegration and Error Correction in Representation, Estimation and Testing. Econometrica 66, 251–76.

Frenkel, Jacob A., and Assaf Razin (1986) Fiscal Policies in the World Economy. Journal of Political Economy 94, 564–94.

Feldstein, Martin (1986): “International Debt Service and Economic Growth: Some Simple Analytics”, National Bureau of Economic Research, 2076.

Fosu, Agustin K. (1996): “The Impact of External Debt on Economic Growth in Sub-Saharan Africa”, Journal of Economic Development, Vol 21, No 1, pp. 93-118.

Fosu, Agustin K. (1999): “The External Debt Burden and Economic Growth in the 1980s: Evidence from Sub-Saharan Africa”, Canadian Journal of Development Studies, Vol 20, No. 2, pp. 307-318.

Fry, Maxwell J. (1986): “Terms-Of-Trade Dynamics in Asia: An Analysis of National Saving and Domestic Investment Responses to Terms-Of-Trade Changes in 14 Asian LDC”, Journal of International Money and Finance, Vol. 5, pp. 57-73.

Geiger, Linwood.T. (1990) Debt and Economic Development in Latin America, The Journal of Developing Areas, 24, 181-194.

Gong, L. & Zou, H 2002, "Effects of Growth and Volatility in Public Expenditure on Economic Growth: Theory and Evidence" Peking, Peking University Press

Granger, C. W. J. (1988) Some Recent Developments in a Concept of Causality. Journal of Econometrics 39, 199–211.

Hofman, Bert ve Reisen, Helmut (1991): “Some Evidence on Debt-Related Determinants of Investment and Consumption in Heavily Indebted Countries”, Weltwirtschafliches Archiv, Vol. 127 No. 2, pp.

280-297.

IMF (2000) International Financial Statistics. Washington, D. C.: International Monetary Fund.

Johansen, S. (1988) Statistical Analysis of Cointegration Vectors. Journal of Economic Dynamics and Control 12, 231–54.

Johansen, S. (1991) Estimation and Hypothesis Testing of Cointegration Vectors in Gaussian Vector Autoregressive Models. Econometrica 59, 1551–80.

Karagol, Erdal (2002): "The Causality Analysis of External Debt Service and GNP: The Case of Turkey", Central Bank Review, Vol.2, No. 1, pp. 39-64.

Krueger, Anne O. (1987): "Debt, Capital Flows, and LDC Growth", American Economic Review, Vol. 77, pp. 159-164.

Pottillo, Poirson, and Ricci (2001) External Debt and Growth. Unpublished Paper prepared for International Monetary Fund. (August).

Phillips, P. C. B., and P. Peron (1988) Testing for a Unit Root in Time Series Regression. Biometrika 75, 335–346.

Perasso, Giancarlo (1992): "Debt Reduction versus Appropriate Domestic Policies", Kzklos, Vol.45, No. 4, pp. 457-467.

Rockerbie, Duane W. (1993): "Credit Rationing and Macroeconomic Adjustment in Latin America", The Quarterly of Review of Economics and Finance, Vol.33, No. 4, pp.325-342.

Rockerbie, Duane W. (1994): "Did Debt Crisis Cause the Investment Crisis? Further Evidence", Applied Economics, Vol.26, pp. 731-738.

Sachs, Jeffrey D. (1986): "Managing the LDC Debt Crisis", Brooking Papers on Economic Activity, No. 2, pp. 397- 431.

Savvides, Andreas. (1992): "Investment Slowdown in Developing Countries During the 1980s: Debt Overhang Or Foreign Capital Inflows", Kzklos, Vol. 45, No. 3, pp. 363-378.

Sawada, Yasuyuki. (1994): "Are the Heavily Indebted Countries Solvent? Tests of Inter Temporal Borrowing Constraints", Journal of Development Economics, Vol. 45, pp. 325-337.

Shams, N.M. (2012): "Money and Price in Bangladesh: A bivariate

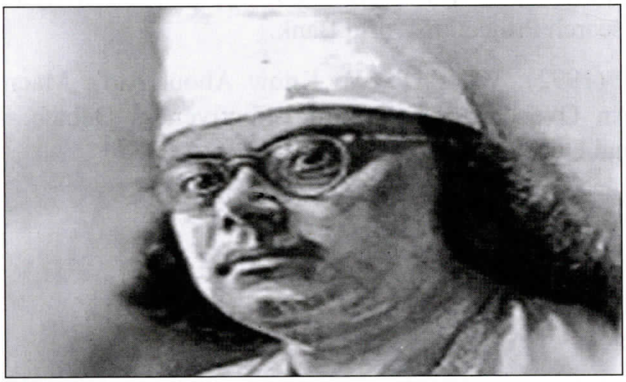
Causality", (mimeo).

Tendulkar, S., and B. Sen (2000): Markets and Economic Growth in South Asia, 1950–97: An Interpretation. Unpublished Study Prepared for Global Research Project of World Bank.

White, H. (1992): What Do We Know About Aid's Macroeconomic Impact? An Overview of the Aid Effectiveness Debate. Journal of International Development

বাংলা গজলঃ নজরুল এবং অন্যান্য

সোহেল ইমাম খান*



সারাংশ: বাংলা সাহিত্যাঙ্গণে গজলের পদচারণা প্রাচীন তো নয়ই তা দৃপ্তও নয়। গজলের ধারায় রুবাইকে ধরা হলে কৃষ্ণচন্দ্র মজুমদারের 'সম্ভাবশতক'কে প্রথমদিকের পথপ্রদর্শক বলা চলে। তবে তাতে দয়িতার প্রতি প্রেম নয় বরং ঈশ্বরীয় চেতনায় তা ভরপুর ছিল। ভাই গিরিশচন্দ্র হাফিযের অনেক গজল গদ্যানুবাদ করেছিলেন। মহর্ষি দেবেন্দ্রনাথ হাফিজের গুনমুগ্ধ ছিলেন। রবীন্দ্রনাথ রবাই ঢঙে 'কনিকা', 'ক্ষণিকা রচনা করেছিলেন। ওমর খৈয়ামের রুবাইয়া ফিটজেরাল্ডের ইংরেজী থেকে বঙ্গানুবাদ করে উদ্দীপনা সৃষ্টি করেছিলেন।

তবে বাংলায় গজলের প্রথম পথিকৃত ছিলেন অতুলপ্রসাদ সেন। লখনৌ-এ থাকার কারণে মুশায়েরায় উপস্থিত থেকে ঠুংরী, গজল, শোনবার সুযোগ তার ছিল। 'কত গান তো হলো গাওয়া'-তাঁর শ্রেষ্ঠ গজল। তবে তাঁর গজলের সংখ্যাল্পতা এবং বাংলা থেকে দূরে অবস্থানের কারণে তার প্রভাব বিস্তৃত হয়নি।

সকল দিক বিবেচনায় কাজী নজরুল ইসলামকেই বাংলা গজল যুগের প্রবর্তক হিসেবে উল্লেখ করা হয়। তিনি ১০০টির মত গজল লিখেছিলেন, সুরারোপ করেছিলেন, গেয়েছিলেন এবং গাইয়েছিলেন। বিড়ি শ্রমিক থেকে শুরু করে গ্রাম-গঞ্জ-শহরের ড্রয়িংরুম পর্যন্ত তাঁর গজল জনপ্রিয় হয়েছিল। তিনি ফারসী গজলের অনুবাদ, ফারসী অনুষজ্ঞ ব্যবহারে ও প্রভাবে রচিত গজল, ইসলামী ভাবধারায় রচিত গজল এবং বাংলা গজল রচনা করেছিলেন। দিলিপকুমার রায়, নলিনীকান্ত সরকার, সাহানা দেবী, আঙুরবালা দেবী, ইন্দুবালা বা কমলা ঝরিয়ার কণ্ঠে গজলগুলি হয়ে উঠেছিল সর্বজনপ্রিয়। প্রাণমাতানো রাগ-রাগীনি ব্যবহারে গজলের আদি কাঠামো ও অনুষজ্ঞ ব্যবহার করে যে গজলগুলি তিনি রচনা করেছিলেন তাতে গজল ছাড়া আর কোন সঙ্গীত রচনা না করলেও বাংলা সঙ্গীত গগনের ধ্রুবতারা রূপে পরিগণিত হতেন বলে বিশেষজ্ঞরা মত দেন। এরপর বাংলাভাষায় গজলের যে চর্চা তা বিচ্ছিন্ন এবং তার প্রভাবও বিস্তৃত নয়।

*পরিচালক, বাংলাদেশ লোক-প্রশাসন প্রশিক্ষণ কেন্দ্র, সাভার, ঢাকা

প্রথম অধ্যায়

ভূমিকাঃ

১. মানুষের উচ্চ মননশীলতার নান্দনিক বহিঃপ্রকাশ হচ্ছে সঙ্গীত । বিপুলা পৃথ্বি ধারণ করে আছে বহু বর্ণের মানুষের বর্ণিল সব কথামালা, সুর, সঙ্গীত । তাতে সন্নিবেশিত আছে বিচিত্র সব ভাব-ভাষা-রস-সংস্কৃতি । সঙ্গীতের এই মহাসমুদ্রের জলরাশিতে রয়েছে অসংখ্য ধারার সুর-কথার নদ-নদী-সাগর । এ বিশালত্বে অবিরাম জলসিঞ্চন করে চলেছে একটি মিষ্টি ও চিরসবুজ স্রোতস্বিনী যার নাম গজল ।

চিরসবুজ এই মিষ্টি নদীতে দক্ষিণের মৃদুমন্দ বাতাস চিরবহমান, বসরাই গোলাপের নির্যাস হতে উদ্ভূত সুগন্ধে মাতোয়ারা হয়ে অবিরাম গেয়ে চলে গানের বুলবুলি । সঙ্গীতের অন্যান্য ধারার সংগে তাই তার পার্থক্য রয়েছে । রয়েছে বিশিষ্টতা ।

২. গজল মূলত: গীতিকবিতা । প্রথমত: এটি আবৃত্তির জন্য লেখা এবং পরে কাঠামোগত সুবিধাকে ব্যবহার করে তাতে সুর সংযোজন করায় তা আরও আকর্ষণীয় ও জনপ্রিয় হয়েছে পাঠক ও শ্রোতার কাছে । সেই প্রায় দেড় হাজার বছরের প্রাচীন আরব্য গাঁথা থেকে এই কাঠামোবদ্ধতার বিষয়টি উত্থিত হয়ে পারস্যে এসে আরও সুসংবদ্ধতায় তার থিতু হওয়া এবং পরে উর্দুসহ বিভিন্ন ভাষা, দেশ ও সংস্কৃতিকে ধারণ করে এগিয়ে চলা ।

৩. বাংলা গানের সংক্ষিপ্ত কথকতাঃ

বাংলা কবিতা তথা গানের আদি নির্দশন 'চর্যাচর্যবিনিশ্চয়' বা চর্যাগীতি । এগুলো হাজার বছরের পুরাণ বাংলা ভাষায় বৌদ্ধগান ও দোহা যা ৯৫০ থেকে ১২০০ সালের মধ্যে রচিত । সমসাময়িক নাথগীতি নাথ সম্প্রদায়ের ধর্মমত নিয়ে আখ্যানমূলক রচনা যা রাগের ব্যবহার থাকলেও ছড়ার মতো করে গাওয়া হতো । এরপর আসে বাংলার সেন বংশীয় রাজা লক্ষণ সেনের (১১৭৮-৭৯ সনে সিংহাসনে আরোহন করেন) সভাকবি জয়দেবের 'গীতগোবিন্দ' যা রাধা-কৃষ্ণ'র মিলনলীলা নিয়ে গীতগ্রন্থ । গীতগোবিন্দের দুটি গায়নরুপ ধ্রুপদাঙ্গ গান ও শ্রীচৈতন্যের হাত ধরে কীর্তনাঙ্গে গীত হয়ে থাকে । এরপর বড়ু চন্ডীদাসের শ্রীকৃষ্ণকীর্তন, বৈষ্ণবপদাবলী ও মঙ্গলকাব্যের মঙ্গলগানের হাত ধরে বাংলাগান প্রবেশ করে রামপ্রসাদ সেনের শাক্তগীতিতে । বাঙালী জাতি বড়ই আবেগপ্রবন এবং স্বভাবতই প্রেমপ্রবণ । প্রেমের কথা যেন তার 'কানের ভিতর দিয়া মরমে পশে' । তাই বাঙালী বিদ্যাপতি, চন্ডীদাস, জ্ঞানদাস, গোবিন্দদাস প্রভৃতি পদকর্ত্তাদের পদাবলীর রসাস্বাদে মাতোয়ারা হয়ে ওঠে । এরপর রামনিধিগুপ্ত (১৭৪১-১৮৩৯খ্রী.) বা নিধুবাবু আধ্যাত্মিকতার আবরন ভেদ করে মানব মানবীর প্রণয়ানুভূতি নিয়ে রচনা করেন টপ্পা । বাংলা গানের আধুনিকতার এখানে শুরু । নিধুবাবু থেকে রবীন্দ্রনাথ এই সুদীর্ঘকালে টপ্পার ভেতর দিয়েই বাংলা গানে মানুষের হৃদয়ের আসনটি স্থায়ী হয় ।

দ্বিতীয় অধ্যায়

বাংলা গান ও গজলঃ

১. বাংলা সাহিত্যের আঙ্গিনায় গজলের পদচারনা খুব প্রাচীন নয়। তবে পারস্য কবি হাফিজের 'রুবাইয়া' কে যদি বৃহত্তর অর্থে গজলের ধারায় স্বীকৃতি দেয়া হয় তবে কৃষ্ণচন্দ্র মজুমদার (১৮৩৭-১৯০৬খ্রী.) এর 'সদ্ভাবশতক' (একশতটি সুন্দর ভাবনার পদ্য) কে এ ধারার প্রথম দিককার পথপ্রদর্শক হিসেবে গন্য করা চলে । কৃষ্ণচন্দ্র মজুমদার নিজেও পারস্য কবি হাফিজের গুনমুগ্ধ ছিলেন। উনিশ শতকীয় এই কবি, হাফিজের ভাবে ভাবিত হয়ে তৎসৃষ্ট গজলধর্মী রুবাইগুচ্ছের অনুসরনে 'সদ্ভাবশতক' নামের কবিতার পুস্তক প্রকাশ করেন ১৮৬১ সালে। তবে এর রচনাগুলি আদৌ প্রেমমূলক ছিলনা, ছিল প্রচন্ড রকমের নীতিমূলক, কখনো কখনো ঈশ্বরীয় চেতনায় ভরপুর। রুবাই-এর দ্ব্যর্থব্যঞ্জকতাজ্ঞাপক অবস্থান-অর্থাৎ ইচ্ছা করলে একই রচনাকে ঈশ্বর স্তোত্র অথবা দয়িতার প্রতি প্রেম নিবেদন ভাবার দ্বৈততা-কৃষ্ণচন্দ্র মজুমদারের কবিতায় খুঁজে পাওয়ার জো ছিলনা, কেননা কৃষ্ণচন্দ্র প্রকটভাবে ছিলেন একজন ব্রাহ্মভাবাপন্ন সুনীতিবাদী আচার্য স্থানীয় ব্যক্তি । তাঁর দৃষ্টিতে নীতির যে স্থান ছিল, প্রেমের স্থান ছিল তার অনেক নীচে কিংবা প্রেমের আদৌ কোন স্থান ছিল না তাঁর জীবন পরিকল্পনার ছকের ভিতর। [১] কিন্তু তাঁর রচনা, পড়ার পাশাপাশি গান হিসেবে গাওয়াও হতো কিনা তা জানা যায় না।

'ব্রহ্মানন্দ কেশবচন্দ্র সেন হাফিযের ভক্ত ছিলেন। তাঁরই উৎসাহে ও আনুকূল্যে ভাই গিরিশচন্দ্র সেন নব-বিধানের পক্ষ হইতে হাফিযের অনেকগুলি গযলের গদ্যানুবাদ প্রকাশ করেন'। [২]

২. রবীন্দ্রনাথের পিতা মহর্ষি দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুর (১৮১৭-১৯০৫খ্রী.) নিজেও হাফিজের গুনমুগ্ধ ছিলেন। তবে তাঁর মুগ্ধতা পারস্য কাব্যের স্বাদ নেয়ার বিষয়ে যতটা, ততটা নিজ গজল কম্পোজিশনে ছিলনা । তাঁর বেশ কিছু ব্রহ্মসংগীত (ঈশ্বরের প্রশংসাসূচক সংগীত) প্রচলিত ও জনপ্রিয় ছিল। রবীন্দ্রনাথ তাঁর পিতৃদেব সম্পর্কে বলছেন, 'বৈষ্ণব ধর্মমত ও পদাবলী আমার পিতার হৃদয়কে অধিকার করে নাই সে আমি জানি। তাঁহার রসভোগের সখা ছিলেন হাফেজ। তিনি নিজে কাব্য রচনা করিতে পারেন নাই। তাঁহার সেই আকাঙ্খা মিটাইয়া ছিলেন হাফেজের গানে। উপনিষৎ তাঁহার ক্ষুধা মিটাইত আর হাফেজ তাঁহার তৃষ্ণা দূর করিয়াছিল', '(প্রবাসী, ১৩৩৩ সন, ২য় খন্ড, ১৯৯ পৃঃ)। [৩] রবীন্দ্রনাথ সম্পর্কে সাগরময় ঘোষ বলেছেন, 'তিনি বিখ্যাত ওস্তাদ ফৈয়াজ খাঁর মুগ্ধ শ্রোতারূপে বহু গান শুনেছিলেন। কবির জীবনস্মৃতি থেকে জানতে পারি বাল্যকালে তিনি দেখেছেন লর্ড সিনহার বংশের আরবী-ফারসী পড়া শ্রীকন্ঠ সিংহ সর্বদা রাগসঙ্গীত ও গজল নিয়ে মেতে থাকতেন এবং তিনি ছিলেন ঠাকুরবাড়ীর ঘনিষ্ঠ বন্ধু' । ফিটজেরাল্ডের খৈয়াম অনুবাদের অনুসরনে বাংলায় প্রায় ত্রিশটি রুবাই অনুবাদ করেন রবীন্দ্রবন্ধু প্রিয়নাথ সেন (১৮৫৪-১৯১৬) । রবীন্দ্রনাথ তখন খৈয়ামে আকৃষ্ট এবং রুবাই ঢং এর হালকা লঘু কাব্য রচনা করেন, তার

ভেতর 'ক্ষণিকা' এবং 'কণিকা' উল্লেখযোগ্য । ক্ষণিকা কাব্যের ভাবাদর্শ অনেকটা খৈয়ামাপ্লুত । এরপর ছন্দের জাদুকর সত্যেন্দ্রনাথ দত্ত (১৮৮২-১৯২২) আন্তর্জাতিক বলয় থেকে কাব্য সংগ্রহ করে বাংলা ভাষায় তা অনুবাদ শুরু করেন । তাঁর তীর্থসলিল কাব্যগ্রন্থের অন্যান্য কবিতার সংগে খৈয়ামের ১২টি রুবাইয়াত রাখেন । তিনি হাফিজেরও কয়েকটি গজলের সুন্দর অনুবাদ করেছিলেন । এমনকি কবি মোহিত লাল মজুমদার, হাফিজের 'আগার আঁ-তুর্কে শীরাযী' নামীয় গযলের সরস অনুবাদ করেন । হাফিজের অনুবাদ করেছেন যতীন্দ্রনাথ বাগচিও । প্রমথ চৌধুরী খৈয়াম অনুবাদ না করলেও বিষয়বস্তু নিয়ে সনেট রচনা করেছেন, যেমন জীবনে কদিন আসে বসন্তের ঋতু। এরপর বিনোদবিহারী মুখোপাধ্যায়, বিজয়কৃষ্ণ ওমর অনুবাদ করেন ১৯১৪-১৯১৬ সালের মধ্যে ।[৪]

৩. দ্বাদশ শতকের বিখ্যাত সুফী কবি পারস্যের ওমর খৈয়াম এর 'রুবাইয়া' এর বঙ্গানুবাদ করে সমসাময়িক সময়ে এ বিষয়ে উদ্দীপনা সৃষ্টি করেন কান্তিচন্দ্র ঘোষ এবং নরেন্দ্র দেব । অনুবাদ মূল থেকে নয় বরং তাঁরা ফিটজেরাল্ডের (১৮৩৯-১৮৮৩খ্রী.) ইংরেজী অনুবাদকেই মডেল হিসেবে নিয়েছিলেন। কান্তিচন্দ্র তাঁর অনুবাদে ফিটজেরাল্ডের উপরে বিশ্বস্ত ছিলেন, আর এদিক দিয়ে নরেন্দ্র দেব ছিলেন অনেকটা স্বাধীন-মুক্ত। তাঁদের এ অনুবাদ বিগত শতাব্দীর বিশ বা ত্রিশ দশকে অত্যন্ত আগ্রহ সহকারে পড়া হতো ।

৪. ১৮৭১ সালে ঢাকায় জন্মগ্রহনকারী প্রতিভাধর কবি অতুল প্রসাদ সেন বাংলার সংগীত ভান্ডারের শ্রীবৃদ্ধি ও পুষ্টি সাধনে অসামান্য অবদান রাখেন । বাল্যকালেই তার কাব্য প্রতিভার স্ফুরণ ঘটে, আর ব্রাহ্মসমাজের সংগীতোপসনাতেই তাঁর সাংগীতিক শিক্ষার সূচনা হয় । ১৮৯৪ সালে লন্ডন থেকে 'বার অ্যাট ল' করে ফিরে কার্যপোলক্ষ্যে লখনৌয়ে স্থায়ী হন। এ শহর তখন হিন্দুস্তানী সংগীত ও গজলের অন্যতম শ্রেষ্ঠ কেন্দ্র। সে সময়কার শ্রেষ্ঠ সংগীতজ্ঞগন প্রায়ই লখনৌতে জমায়েত হতেন । তিনি গুনি প্রতিভাধর সংগীতজ্ঞদের গান বাজনা শোনার সৌভাগ্য লাভ করেন এবং এই সান্নিধ্য ও সাহচার্য অতুল প্রসাদের সাংগীতিক চেতনা ও বোধ, ভাবনার তীক্ষ্ণতা পায় ।

৫. ঠুংরী ও গজল সম্পর্কে তিনি বিশেষ উৎসাহী ছিলেন। তিনি মুশায়েরায় উপস্থিত থেকে কবিদের স্বকণ্ঠে গজল শুনতে ভালবাসতেন। 'উত্তরা' পত্রিকায় দ্বিতীয় বর্ষ (১৩৩০) প্রথম সংখ্যায় তিনি মুসায়েরা নামে একটি নিবন্ধও লিখেছিলেন।[৫] লখনৌ তখন ঠুংরী সঙ্গীতের জন্য বিশেষ সুপরিচিত ছিল। ঠুংরী সঙ্গীতের আবহাওয়াতেই তাঁর নমনীয়তা ও ব্যথাতুর আবেগপ্রবনতা অতুলপ্রসাদকে তাড়িত করে । উর্দুতেও তিনি সুদক্ষ ছিলেন । ফলে ঠুংরী, গজলের মর্মে প্রবেশ করা তাঁর জন্য সহজ হয়েছিল। তারই ফলশ্রুতিতে তাঁর গানে সুরের চমক ও ঝলকানি সৃষ্টির পরিবর্তে হৃদয়ের সকরুণ ভাবোল্লাস, সুগভীর মর্মবেদনা প্রকাশ পায়। এছাড়া তাঁর গানের কাব্যিক মহিমা ভাবের গভীরতা ও অনুভূতির আবেগ ও দরময়তার জন্য অতুলপ্রসাদের সংগীত সৃষ্টিতে এক বিশিষ্ট স্বাতন্ত্র লক্ষ্য করা চলে।[৬] অতুলপ্রসাদের কাছ থেকে তাই আমরা পাই গজল আঙ্গিকের গান। তাঁকেই বলা যায় বাংলা

ভাষায় গজল রচনার প্রথম পথিকৃৎ। 'কতো গান তো হলো গাওয়া' তাঁর শ্রেষ্ঠ গজল ।

এছাড়াও অতুল প্রসাদের অধিকাংশ গানই কাকলী, গীতগুঞ্জ নামের কাব্যগ্রন্থে সংকলিত করা হয়েছে। রবীন্দ্রনাথের অনুরোধে অতুল প্রসাদ তার গানগুলি স্বরলিপিতে প্রকাশ করেন ।

'কেগো তুমি বিরহিনী, আমারে সম্ভাষিলে/ এ পোড়া পরান তরে এত ভালবাসিলে' বা,'বঁধুয়া নিদ নাহি আঁখিপাতে' বা, 'বলো গো সজনী কেমনে ভুলিগো তোমায়', 'রাতারাতি করল কেরে ভরা বাগান ফাঁকা/ রাঙা পায়ের চিহ্ন শুধু আঙ্গিনাতে আঁকা', 'ভাঙা দেউলে মোর কে আইলে আলো হাতে/ বলে দিল কে পথ এ কালো রাতে', 'জল বলে, চল মোর সাথে চল, কখনো তোর আঁখিজল হবেনা বিফল' কিংবা 'তুমি মধুর অঙ্গে সুর তরঙ্গে' ইত্যাদি ।

৬. আলোচনার সুবিধার্থে আমরা অতুলপ্রসাদের দুই/তিনটি গানের লিরিক দেখে নিতে পারি। প্রথমটি অত্যন্ত জনপ্রিয় গজল, কৃষ্ণ চট্টপাধ্যায়ের গাওয়া

কত গানতো হলো গাওয়া আর মিছে কেন গাওয়া
যদি দেখা নাহি দিবে তবে মিছে কেন চাওয়া

যদি যতই মরি ঘুরে তুমি তত রবে দূরে
তবে কেন বাঁশী সুরে তব তরে শুধু ধাওয়া

যদি আমার দিবা-রাতি কাটি যাবে বিনা সাথী
তবে কেন বঁধুর লাগি পথ পানে শুধু চাওয়া

বড় ব্যাথা তোমায় চাওয়া আরও ব্যাথা ভুলে যাওয়া
যদি ব্যথি না আসিবে এত ব্যথা কেন পাওয়া

আরেকটি গানের লিরিক এরকমঃ

বলো গো সজনী কেমনে ভুলিগো তোমায়
যতন যাতনা বাড়ায়
যদিও যাতনা সহি নয়ন ফিরায়ে লহি
গান তব পড়ে থাকে পায়, যতন যাতনা বাড়ায়
না-জানি কি আছে মধু তোমারো পরাণে বঁধু
প্রান সদা তোমা পানে ধায়, যতন যাতনা বাড়ায়

মান্নাদের গাওয়া আরেকটি বিখ্যাত গান হচ্ছে:

বঁধুয়া নিদ নাহি আঁখিপাতে ।

আমিও একাকী, তুমিও একাকী আজি এ বাদল রাতে ।।
ডাকিছে দাদুরী মিলন তিয়াসে, ঝিল্লি ডাকিছে উল্লাসে ।

পল্লীর বধূ বিরহী বঁধুরে মধুর মিলনে সম্ভাষে ।
আমারো যে সাধ বয়ষার রাত কাটাই নাথের সাথে । গগনে বাদল, নয়নে বাদল, জীবনে বাদল ছাইয়া;
এসো হে আমার বাদলের বঁধু, চাতকিনী আছে চাহিয়া ।
কাঁদিছে রজনী তোমার লাগিয়া, সজনী তোমার জাগিয়া ।
কোন অভিমানে হে নিঠুর নাথ, এখনও তোমারে ত্যাগিয়া?
এ জীবন-ভার হয়েছে অসহ, সঁপিব তোমার হাতে ।

৭. সন্দেহ নাই লিরিকগুলো অত্যন্ত আকর্ষনীয় এবং সবসময়ের জন্য আধুনিকও বটে । ট্র্যাডিশনাল গজলের অনুষঙ্গ স্পষ্টতই দৃশ্যমান । বিরহী প্রেমিক তার প্রেমাস্পদের জন্য যন্ত্রণায় কাতর । প্রেমিকের স্মৃতিচারণ, মিলনাকাঙ্খা, একাকিত্বের যন্ত্রণা, পাওয়া না পাওয়া-এগুলোই এই গানগুলির মূল ভাব । গানগুলি মূলত: দুই চরণের স্তবকে তৈরী সাজানো মালা । অতুলপ্রসাদ মূলতঃ তাঁর গজলে বাংলা গীতিকাব্যের ফর্ম/কাঠামো ব্যবহার করেছেন। ফারসী/উর্দু আঙ্গিক গজলে যেখানে প্রতিটি স্তবক ভিন্ন ভিন্ন পূর্ণ ভাবের প্রকাশ থাকে সেখানে তাঁর গজলে একটি ভাবেরই বিভিন্ন স্তবকে বিস্তৃতি দেখা যায় । তবে ভাব-ভাষাবিষয়বস্তু এবং সুরের রূপায়ণ গজলের বৈশিষ্ট ধারণ করে আছে । সুরগুলি সুমিষ্ট লাইট ক্ল্যাসিক্যালধর্মী । অতুল প্রসাদ নিজেও সুকণ্ঠ গায়ক ছিলেন । ফলে তাঁর গানগুলি সত্যিকার অর্থে হৃদয়ছোঁয়া অনুভূতি প্রকাশ করে । এ প্রসঙ্গে করুণাময় গোস্বামী বলেন, ' গীতিবাহিত ভাবের সঙ্গে সুরের অর্থবহ সম্মেলনে তাঁর গীতকর্মের ভিত্তিভূমি গঠিত । বাংলা কাব্যসংগীতের এই অত্যুজ্জ্বল দিকটি ছিল অতুলপ্রসাদের মর্মগত । লখনৌ বাসকালে হিন্দুস্থানী গীতিরীতির সঙ্গে তাঁর অন্তরঙ্গ পরিচয় ঘটে । তিনি বাংলা গানে হিন্দুস্থানী সুরভঙ্গিমা প্রয়োগে উৎসাহী হয়ে ওঠেন । বিশেষ করে বাংলা কাব্যসংগীতের মূল মেজাজটি অক্ষুন্ন রেখে তাতে ঠুংরী ও গজলের ঢঙটি যুক্ত করার ক্ষেত্রে তিনি অত্যন্ত উল্লেখযোগ্য সাফল্য লাভ করেন। [৭]

তৃতীয় অধ্যায়

বাংলা গজল ও নজরুলঃ

১. বাংলা কাব্যগীতিতে গজল একটি পৃথক ধারা হলেও এবং অতুলপ্রসাদ সেন তার পথিকৃৎ হিসেবে বিবেচনা করলেও তার গজল গানের সংখ্যা অল্পতা এবং সুদুর লখনৌতে থাকার কারনে বাংলা গানের জগৎ বা শ্রোতৃমন্ডলের সংগে বিচ্ছিন্নতার কারনে এর প্রভাব বিস্তৃত হয়নি ।

এসবদিক বিবেচনায় কাজী নজরুলকেই বাংলা কাব্য ইতিহাসে গজল যুগের প্রবর্তক হিসেবে

উল্লেখ করা যেতে পারে । বাংলা ভাষায় যে অসামান্য সৌন্দর্য-মন্ডিত গজল হতে পারে তা নজরুলের গজল শোনবার পরই সঙ্গীত পিপাসুগন অনুধাবনে সক্ষম হন । এ প্রসঙ্গে নজরুল গবেষক আবদুল মান্নান সৈয়দ তাঁর 'নজরুলের গজলগান' শীর্ষক প্রবন্ধে (দৈনিক ইনকিলাব, ২০/০৮/২০০৮) উল্লেখ করেছেন,- 'নজরুল গজলগানের প্রবর্তক, শুধু প্রবর্তকই নন, শ্রেষ্ঠ । তাঁর আগে কি বাংলা গজলগান লেখা হয়েছে । লিখেছেন মুনশি মেহেরুল্লা, অতুলপ্রসাদ সেন, শেখ হবিবর রহমান (সাহিত্যরত্ন) প্রমুখ । কিন্তু বাংলা গানকে এমন-একটি সম্পূর্ণতা দিয়েছেন নজরুল, শিখরে নিয়ে গেছেন, যা একমাত্র নজরুলের দ্বারাই সম্ভব হয়েছে । তাঁর প্রভাবে সেকালে গজলগানও রচিত হয়েছে । এস. ওয়াজেদ আলির মতো অসামান্য প্রাবন্ধিকও লিখেছেন, আরো কেউ কেউ । তবে গজলগানের একচ্ছত্র সাম্রাজ্যটি ছিল নজরুলের আয়ত্ত' ।

২. প্রথম বিশ্বযুদ্ধ শেষে করাচি থেকে ফিরে কলকাতায় বসবাস শুরু করেন নজরুল । এরপর কৃষ্ণনগরে কবিপুত্র বুলবুলের জন্ম হয় ৮ই সেপ্টেম্বর ১৯২৬ সালে । এর আগে ১৯২১ সালে মোসলেম ভারতে যুগান্তকারী কবিতা 'বিদ্রোহী' প্রকাশিত হয়েছে । তাঁর কবিতা-গান অসম্ভব জনপ্রিয় হয়ে ওঠেছে । দেশাত্মবোধক সংগীত, বিদ্রোহের বীররসে সিঞ্চিত এবং উদ্দীপ্ত পাঠক-শ্রোতা ।

কিন্তু বুলবুলের জন্মের পর থেকেই নজরুল বীররসের স্থলে চর্চ্চা শুরু করেন কোমল রসের । এসময়টায় লেখা হতে থাকে গজল । নজরুল গবেষক রফিকুল ইসলাম তার 'কাজী নজরুল ইসলাম জীবন ও সৃজন' গ্রন্থে যেমন উল্লেখ করেছেন-'১৯২৬ খ্রীষ্টাব্দের শেষ দিক থেকে নজরুল ভগ্ন স্বাস্থ্য এবং আর্থিক অসচ্ছলতার মধ্যেও বুলবুলের জন্মের পর থেকে এক নব সৃষ্টির উন্মাদনায় মেতে ওঠেন । তিনি তার পুত্রের নাম দেন বুলবুল আর নিজেও সঙ্গে সঙ্গে গানের বুলবুল হয়ে ওঠেন, তাঁর শিল্পী জীবনের মধুরতম সৃষ্টি গজল রচনায় আত্মনিয়োগ করেন । .....মনে হয় নজরুলের নবজাতক সন্তান নজরুলের জীবন বাগিচায় গানের বুলবুল রূপেই এসেছিল আর তাই গজলে সৃষ্টির স্রোত নেমেছিল' । তবে নজরুলের ওমর খৈয়াম কিংবা হাফিজে আসক্তি কিন্তু অনেক আগে থেকেই । কাজী নজরুল রুবাইয়াৎ-ই-হাফিজের অনুবাদের মুখবন্ধে তিনি লিখছেন,

'আমি তখন স্কুল পালিয়ে যুদ্ধে গেছি । সে ইংরেজি ১৯১৭ সালের কথা । সেইখানে প্রথম আমার হাফিজের সাথে পরিচয় হয় । আমাদের বাঙালী পল্টনে একজন পাঞ্জাবী মৌলবী সাহেব থাকতেন । একদিন তিনি দীওয়ান-ই-হাফিজ থেকে কতকগুলি কবিতা আবৃত্তি ক'রে শোনান । শুনে আমি এমনি মুগ্ধ হয়ে যাই যে, সেইদিন থেকেই তাঁর কাছে ফার্সি-ভাষা শিখতে আরম্ভ করি । তাঁরই কাছে ক্রমে ফার্সি কবিদের প্রায় সমস্ত বিখ্যাত কাব্যই পড়ে ফেলি' ।

ফার্সিতে এই ডুবে যাওয়া থেকে তার এসব অনুবাদ আগ্রহ এবং তারও পরে পারস্যের ঐ ধারা তাঁর শক্তিশালী লেখনী ও সঙ্গীতভাবনায় ক্রমাগত প্রতিষ্ঠিত হতে থাকে এবং বাংলা

সংগীতাঙ্গনকে সমৃদ্ধ করতে থাকে। ঐ মুখবন্ধে তিনি এ প্রসঙ্গে আরও লেখেন,

'তখন থেকেই আমার হাফিজের 'দীওয়ান' অনুবাদের ইচ্ছা হয়। কিন্তু তখনো কবিতা লিখবার মত যথেষ্ট সাহস সঞ্চয় করে উঠতে পারিনি। এর বৎসর কয়েক পরে হাফিজের দীওয়ান অনুবাদ করতে আরম্ভ করি। অবশ্য তাঁর রুবাইয়াৎ নয়-গজল। বিভিন্ন মাসিক পত্রিকায় তা প্রকাশিতও হয়েছিল। ত্রিশ-পঁয়ত্রিশটি গজল অনুবাদের পর আর আমার ধৈর্য্যে কুলোল না, এবং ঐখানেই ওর ইতি হয়ে গেল'।

'ইতি হয়ে গেল' বললেও আসলে তা 'শেষ হয়নি'। ইতিকথার পরের কথা হচ্ছে, নজরুল হাফিজের রুবাইয়াৎ অনুবাদ করেছেন, ওমর খৈয়ম অনুবাদ করেছেন, আর সৃষ্টি করেছেন বাংলা কাব্যগীতিতে একটি নতুন ধারা তা হলো বাংলা গজল।

যে বুলবুলের জন্মের পর তার মধুর রসচর্চা, সে বুলবুলের মৃত্যুর সংগেও রুবাইয়াৎ-ই হাফিজের অনুবাদের ইতিহাস জড়িত। নজরুল লিখছেন,

'যেদিন অনুবাদ শেষ হ'ল, সেদিন আমার খোকা বুলবুল চ'লে গেছে। আমার জীবনের যে ছিল প্রিয়তম, যা ছিলো শ্রেয়তম তারই নজরানা দিয়ে শিরাজের বুলবুল কবিকে বাঙলায় আমন্ত্রণ করে আনলাম। বাঙলার শাসনকর্তা গিয়াসুদ্দিনের আমন্ত্রণকে ইরানের কবি-সম্রাট হাফিজ উপেক্ষা করেছিলেন। আমার আহবান উপেক্ষিত হয়নি। যে পথ দিয়ে আমার পুত্রের 'জানাজা' (শব-যান) চলে গেল, সেই পথ দিয়ে আমার বন্ধু, আমার প্রিয়তম ইরানী কবি আমার দ্বারে এলেন। আমার চোখের জলে তাঁর চরণ অভিষিক্ত হলো'। এমনকি ইরানের প্রাচীন কবি রুদকীর প্রতিও আগ্রহী ছিলেন নজরুল। অধ্যাপক মুহম্মদ মনসুর উদ্দীন স্মৃতিচারনে বলেন, 'কবি কাজী নজরুল ইসলামই সর্বপ্রথম কবি রুদকীর দিকে আমার দৃষ্টি আকর্ষণ করেন। তাঁহার আগ্রহেই কবি রুদকী প্রবন্ধ প্রস্তুত করিয়া তাঁহার হাতে দেই, কেন না তিনি রুদকীর ফার্সি কবিতাগুলি বাংলা কবিতায় অনুবাদ করিয়া দিতে ইচ্ছা প্রকাশ করিয়াছিলেন'।[৮]

৩. কাজী নজরুল তাঁর অনন্য ও অসাধারণ প্রতিভায় পারস্যের এই কাব্যগীতিধারা বাংলায় ঠাঁই করে দিলেন চিরস্থায়ীভাবে। বাংলা গজলসমূহ তাঁর প্রতিভাদীপ্তি স্ফুরণে নতুন মাত্রায় বাংলা কাব্যগীতিতে পৃথক ধারায় প্রতিষ্ঠিত হলো। গজলের সত্যিকার আমেজ পাওয়া গেল নজরুলের সৃষ্টিতে।

সুরেশচন্দ্র মুখোপাধ্যায় সাপ্তাহিক দেশ পত্রিকায় ২৯ শে জুন ১৯৭৪ সংখ্যায় 'কল্লোলের কাল' শীর্ষক পত্রে 'বাগিচায় বুলবুলি তুই, ফুল শাখাতে দিসনে আজি দোল' গজলটির রচনা প্রসঙ্গ উল্লেখ করেছেন। তিনি লিখছেন,

'তখন সপরিবারে কাজী সাহেব থাকেন কেষ্টনগরে। তাঁর আর্থিক অবস্থা এসময়ে সচ্ছল ছিলনা। একদিন বিকালে তিনি ঝড়ের বেগে, কল্লোল অফিসে ঢুকেই বললেন 'শিগগির গোটা কয়েক টাকা যোগাড় করে দে। হাঁড়ি আজ শিকে থেকে নামেনি। তোরা যদি টাকা

যোগাড় করে দিতে পারিস তা হলে নামবে । আমাকে এক্ষুনি কেষ্টনগরে ফিরে যেতে হবে। দেরী করলে চলবে না' । টাকার যোগাড় হলো । কাজী সাহেব চলে গেলেন । কিন্তু মুহূর্ত মধ্যে ফিরে এলেন কাজী সাহেব । হাতে তাঁর একখানি কাগজ । নৃপেন বাবুর গায়ের উপর ছুঁড়ে দিয়ে বললেন, 'ট্রেনে আসতে আসতে লিখে ফেলেছি । দেখিস যদি চলে তো চালিয়ে দিস' ।

কাগজখানি হ্যান্ড বিল । তার উল্টোপিঠে কাঁপা কাঁপা পেনসিলের লেখা । বুঝতে কষ্ট হয়না যে ট্রেনের ঝাঁকুনিতে লেখাগুলি কেঁপে গেছে । পাঠোদ্ধার করে দেখা গেল এটি কাজী সাহেবের সেই বিখ্যাত গজল 'বাগিচায় বুলবুলি তুই ফুল শাখাতে দিসনে আজি দোল' ।

'নজরুল স্মৃতি-১৯৭০ সাহিত্যম- এ নলিনীকান্ত জানাচ্ছেন যে একজন পুরুষ ও একজন নারী হিন্দুস্থানী পথচারী ভিখারী হারমোনিয়াম সহযোগে উর্দু গজল গেয়ে পথে পথে চলার সময় তাদেরকে ডেকে বৈঠকখানায় বসে অনেকগুলি গান শুনলেন তাদের কাছ থেকে । তাদের গাওয়া 'জাগো পিয়া' গানটির রেশ তখনো নজরুলের হৃদয়ে ধ্বনিত হচ্ছে । নজরুল তখনি গান লিখতে বসে কয়েক মিনিটের মধ্যে লিখে ফেললেন 'নিশি ভোর হলো জাগিয়া, পরান পিয়া' গানটি । 'যুগস্রষ্টা নজরুল' গ্রন্থে খান মুহম্মদ মঈনুদ্দীন বলছেন যে কলকাতা অ্যালফ্রেড রঙ্গমঞ্চে প্রসিদ্ধ মিসরীয় নৃত্যশিল্পী ফরিদার কণ্ঠে 'কিসকি খায়রো ম্যায় নাজনে, কবরো মেঁ দিল হিলা দিয়া চ্যায়েন সে সো রাহাথা ম্যায়, কিসনে মুঝে জাগা দিয়া' উর্দু গজলটি শুনে তারই সুরে 'আসে বসন্ত ফুল বনে' গজলটি রচিত ।

নলিনীকান্ত বলেছেন 'তাঁর গজল গান লেখার শুরু এইখান থেকে । গজল গানের নেশা তাঁকে যেন পেয়ে বসলো । অসি ছেড়ে এই বাঁশী ধরবার জন্য কয়েকজন উগ্রপন্থী ব্যঙ্গ বিদ্রুপও করেছিলেন যথেষ্ট । রসের সন্ধান পেলে কবি প্রাণের অপ্রতিহত গতিমুখে সকল বাঁধাই তৃণখন্ডের মতো ভেসে যায় । এক্ষেত্রেও তাই হলো' । ব্যঙ্গ বিদ্রুপ প্রসঙ্গে আবদুল মান্নান সৈয়দ বলছেন নজরুলের গজল গানকে 'শনিবারের চিঠি' গোষ্ঠি নাম দিয়েছিল 'নজরুলিয়া গজল' । 'তাঁর কয়েকটি বিখ্যাত গজল গানের প্যারডিও করেছিল' ।

বুদ্ধদেব বসু জানাচ্ছেন, 'সে বারে ঢাকায় যে সব গান তিনি লিখেছিলেন সেগুলি প্রায় সবই স্বরলিপি সমেত 'প্রগতি' তে বেরিয়েছিল । 'আমার কোন কূলে আজ ভিড়লো তরী', 'এ বাসি বাসরে আসিলে কে গো ছলিবে',' নিশি ভোর হলো জাগিয়া পরাণ পিয়া'-এসব গান ঢাকায় লিখেছিলেন বলে মনে পড়ছে । এইমাত্র শেষ করা গান কবির নিজের মুখে তক্ষুনি শুনতে শুনতে আমাদের মনের মধ্যেও নেশা ধরে যেতো' ।

৪. নজরুলের অনেক লেখা ও সুরারোপিত গান নিয়ে লেখক ভেদে তথ্যগত অমিল পাওয়া যায় এবং গবেষকদের মধ্যে স্থান, তারিখ, ক্ষণ নিয়ে প্রায়শই সাংঘর্ষিক অবস্থান লক্ষ্যণীয় হলেও, এ বিষয়ে বিস্তারিত যাওয়ার কোন অভিপ্রায় নেই বিধায় সে দিকে না যেয়ে তাঁর বিখ্যাত গজলগুলি আমরা দেখে নিতে পারি ।

১। ভূলি কেমনে আজো যে মনে বেদনা সনে রহিল আঁকা

২। কে বিদেশি মন উদাসী বাঁশের বাঁশী বাজাও বনে
৩। বসিয়া বিজনে কেন একা মনে পানিয়া ভরনে চল লো গৌরী
৪। কেন কাঁদে পরান কী বেদনায় কারে কহি
৫। কেউ ভোলে না কেউ ভোলে অতীত দিনের স্মৃতি
৬। পথ চলিতে যদি চকিতে কভু দেখা হয় পরান প্রিয়
৭। নহে নহে প্রিয় এ নয় আঁখিজল
৮। পাষানের ভাঙ্গালে ঘুম কে তুমি সুরের ছোঁয়ায়
৯। মোর ঘুমঘোরে এলে মনোহর নমো নম
১০। চেয়ো না সুনয়না আর চেয়োনা এই নয়ন পানে
১১। এত জল ও কাজল চোখে পাষানী আনলে বল কে
১২। যাও যাও তুমি ফিরে
১৩। ফাগুন রাতের ফুলের নেশায়
১৪। রেশমি চুড়ীর শিন্‌জিনীতে
১৫। বউ কথা কও
১৬। এ আঁখিজল মোছ পিয়া
১৭। ঐ ঘর-ভুলানো সুরে
১৮। একি সুরে তুমি গান শুনালে ভিনদেশী পাখী
১৯। শূণ্য আজি গুলবাগিচা যায় কেঁদে দখিণ হাওয়া
২০। তোমার আঁখির কসম সাকী চাহি না মদ আঙুর পেষা
২১। গোলাব ফুলের কাঁটা আছে সে গোলাব শাখায়
২২। এলো ফুলের মরশুম শরাব ঢাল সাকী
২৩। আনো সাকী শিরাজী আনো আঁখি পিয়ালায়
২৪। আলগা করো গো খোপার বাঁধন
২৫। পানসে জোছনাতে কে চল গো পানসী বেয়ে
২৬। কোন বন হতে করেছ চুরি হরিণ আঁখি
২৭। দিতে এলে ফুল হে প্রিয়
২৮। প্রিয় যাই যাই বলোনা
২৯। গুল বাগিচায় বুলবুলি আমি রঙীণ প্রেমের গাই গজল
৩০। চোখের নেশার ভালোবাসা সে কি কভু থাকে গো
৩১। পলাশ ফুলের গেলাশ ভরি
৩২। আধো আধো বোল
৩৩। বুলবুলি নীরব নার্গিস বনে
৩৪। আন গোলাপ পানি, আন আতরদানি গুলবাগে
৩৫। করুণ কেন অরুন আঁখি দাওগো সাকি দাও শারাব

৩৬। তরুণ প্রেমিক প্রিয় বেদন জানাও জানাও বে-দিল প্রিয়ার
৩৭। আসল যখন ফুলের ফাগুন গুলবাগে ফুল চায় বিদায়
৩৮। আমারে চোখ ইশারায় ডাক দিলে হায় কেগো দরদী
৩৯। আসে বসন্ত ফুল বনে
৪০। নিশি ভোর হলো জাগিয়া
৪১। কেন আন ফুলভোর আজি বিদায় বেলা
৪২। কেমনে রাখি আঁখি-বারি চাপিয়া
৪৩। মুসাফির মোছরে আঁখি জল
৪৪। এ নহে বিলাস বন্ধু ফুটেছি জলে কমল
৪৫। রুমুঝুম রুমঝুমু কে এলে নুপুর পায়
৪৬। ঐ জলকে চলে লো কার ঝিয়ারী
৪৭। আমার যাবার সময় হলো দাও বিদায়
৪৮। তোমার বুকের ফুলদানীতে ফুল হব বঁধু আমি
৪৯। দাঁড়ালে দুয়ারে মোর কে তুমি ভিখারিনী
৫০। গোধূলির রং ছড়ালে কে গো আমার সাঁঝ গগনে

৫. আব্দুল মান্নান সৈয়দ বলেছেন, নজরুলের গজল মূলত প্রেমপ্রাসঙ্গিক। কিছু ইসলামী গজলও আছে । তিনি গজলগুলিকে দুই ভাগে ভাগ করেছেনঃ ১। পার্থিব প্রেমের ২। অপার্থিব প্রেমের

পার্থিব প্রেমের গজলের তালিকায় রেখেছেন,

১। বাগিচায় বুলবুলি তুই ২। ভুলি কেমনে আজো যে মনে ৩। কেন আসিলে ভালোবাসিলে দিবেনা ধরা ৪। গুলবাগিচার বুলবুলি আমি রঙিন প্রেমের গাই গজল ৫। চেয়োনা সুনয়না ৬। পথ চলিতে যদি চকিতে ৭।বুলবুলি নীরব নার্গিস বনে ।

আর অপার্থিব প্রেমের গজলের তালিকায় রেখেছেন:

১। খোদার প্রেমের শারাব পিয়ে
২। তৌহিদের মুরশিদ আমার ইত্যাদি ।

৬. তিনি নজরুলের পরীক্ষামূলক গজলের নমুনা দিয়েছেনঃ (বাংলা+উর্দু) ।

আলগা করো গো খোঁপার বাঁধন
দিল ওহি মেরা ফাস গ্যায়ি
বিনোদবেনীর জরিন ফিতায়
আন্ধা ইশ্‌ক মেরা কাস্? গ্যায়ি ।
(বাংলা+হিন্দি)
যৌবনের বনে মোর, কোয়েলা মাত্? মাচাও শোর

বিরহ দাহনে জ্বলে মরি/তুভি মোর সাথ্না ছোড় ।।

নজরুলের গজল-গুলিকে আবার কেউ কেউ বৃহত্তর আঙ্গিকে দু'টি ভাগে ভাগ করে থাকেন । প্রথমভাগে নজরুলের ফার্সী গজলের অনুবাদসমূহ এবং ফার্সী গজলের বিষয় ও অনুষঙ্গ ব্যবহার করে রচিত গজলগুলি । আর দ্বিতীয় ভাগে রাখা যেতে পারে এদেশের জীবন, প্রকৃতি, প্রেম বিষয় কেন্দ্রিক ।

৭. নজরুল যে একশতটির মত গজল রচনা করেছিলেন তার বিষয়বস্তু, অনুষজ্ঞ ও আঙ্গিক বিবেচনায় গজলগুলিতে চারটি ধারা প্রবহমান দেখা যায়:

ক. ফারসী গজলের অনুবাদ
খ. ফারসী গজলের প্রভাবে রচিত গজল
গ. ইসলামী ভাবধারায় রচিত ইসলামী গজল
ঘ. বাংলা গজল ।

ক. ফারসী গজলের অনুবাদঃ

খৈয়াম, হাফিজের চিরঅনুরাগী নজরুল যেমন তাঁদের রুবাই অনুবাদ করেন তেমনি তার অনেকগুলি গজল আঙ্গিকে রচনা করেন ।

যেমনঃ খৈয়ামের অনুবাদসমূহের মধ্যে আছে :

১ । পিও, শরাব পিও তোরে দীর্ঘ সে কাল গোরে হবে ঘুমাতে
২ । তরুন প্রেমিক প্রণয়বেদন জাগাও জাগাও বেদিল প্রিয়ায়
৩ । হে অবোধ । শূণ্য শুধু শূণ্যধূলো মাটির ধরা
৪ । যেদিন লব বিদায় ধরা ছাড়ি প্রিয়
৫ । আজ বাদে কাল আসবে কিনা কে জানে ।

কিংবা, হাফিজের অনুবাদঃ

১ । আরো নূতন নূতনতর শোনাও গীতি গানেওয়ালা
২ । মোর পাত্র মদ্য রোশনায়ে কর্? রৌশন এয়্? সাকী
৩ । হাঁ, এয়্? সাকী শারাব ভর লাও বোলাও পেয়ালী চালাও হরদম
৪ । জাগো সাকী হামদরদী, জামবাটিতে দাও শারাব
৫ । বুক-ব্যথানো বেনুর বেদন বাজিয়েছিল কাল রাতে ইত্যাদি

এ গজলগুলি পারস্য কবিদের অনুবাদ হলেও নজরুলের নিজস্বতা কিন্তু দৃশ্যমান । আরো অনেকের মত তিনি কিন্তু আক্ষরিক অনুবাদ করেননি বরং করেছেন ভাবানুবাদ । এতে পারস্যের মরমীদর্শন, শিল্পসংস্কৃতির অনুরণন থাকলেও গজল রচনায় এবং সুরে বাংলাগানের কাঠামো বজায় রেখেছেন । গজলে স্থায়ী ও অন্তরা এনেছেন । আবার এর সংগে নতুনত্ব যেটি যোগ করেছেন তা হচ্ছে গজল আবৃত্তির 'তারান্নুম' ঢঙ্গে এসব ক্ষেত্রে

প্রয়োগ করেছেন তালহীন সুরের উপর আবৃত্তির ঢং। নজরুল যাকে বলেছেন 'শেয়র'-এটি তালহীন, বিলম্বিত লয়ে আবৃত্তির ঢঙ্গে উচ্চারণ । এই অংশটুকু আবার কিছু ক্ষেত্রে 'সঞ্চারী' হিসেবে ব্যবহার করেছেন । আবার কিছু গজলে 'শেয়র' সংযুক্ত না করে সরাসরি 'সঞ্চারী' যোগ করেছেন অত্যন্ত মেলোডিয়াস সুরে । শেয়রগুলি আবার দর্শনের ভাবে চিরন্তন প্রজ্ঞা উসকে দিয়ে পাঠক-শ্রোতাদের মোহিত করে ।

খ. ফারসী গজলের প্রভাবে রচিত গজল:

পারস্যের সাহিত্য-দর্শনের চির জিজ্ঞাসা, জীবনবোধ, সাংস্কৃতিক ভাবনা নজরুলকে প্রভাবিত করে । যেসকল চিন্তা-মনন, আবেগ, পারস্য প্রকাশভঙ্গি এবং অনুষজ্ঞ যেমন গুল, গুলবাগ, বুলবুল, শারাব-সাকী, নার্গিস ইত্যাদির ব্যবহার করে অনেক গজল রচনা করেন যেমন:

১। বাগিচায় বুলবুলি তুই ফুল শাগাতে দিসনে আজি দোল্? (ভৈরবী-কাহারবা)
২। একি সুরে তুমি গান শোনালে (মিশ্র ভৈরবী-দাদরা)
৩। নিশি ভোর হলো জাগিয়া (ভৈরবী-কাহারবা)
৪। বিরহের গুলবাগে মোর ভুল করে আজ ফুটল কি বকুল (পাহাড়ী-কানাড়া মিশ্ররুপক)
৫। আমারে চোখ ইশারায় ডাক দিলে হায় কে গো দরদী (জৌনপুরী-আশাবরী-কাহারবা)
কিংবা
৬। কে বিদেশি মন উদাসী (খাম্বাজ-গারামিশ্র-কাহারবা)

গ. ইসলাম ভাবধারায় রচিত ইসলামী গজল

কাজী নজরুল ইসলামের বাল্য ও শৈশবকাল পর্যবেক্ষনে আমরা দেখি চুরুলিয়ায় তার বসবাসের গ্রামের পূর্বদিকে রাজা নরোত্তম সিংহের গড়, দক্ষিনে পীরপুকুর, এবং সেখানে সাধক হাজী পাহলোয়ানের মাজারশরীফ, কাছেই মসজিদ । এ মসজিদের মক্তবে তিনি পড়েছেন, শিক্ষকতা করেছেন, মুয়াজ্জিন, ইমামের দায়িত্ব পালন করেছেন । মাজারের খিদমতগারির কল্যাণে সুফী আধ্যাত্মবাদ তাঁর অন্তরে স্থায়ীভাবে প্রতিষ্ঠিত হয়েছে । আবার যৌবনে নজরুলকে দেখেছি প্রচলিত সমাজ ও রাষ্ট্র কাঠামোর পাশাপাশি ধর্মীয় কুসংস্কারের বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করতে। আবার দেখেছি এ বিদ্রোহের আড়ালে স্বদেশ প্রেম । আর দেখেছি নিরন্তর প্রেমের ফল্গুধারা তাঁর অন্তরে বয়ে চলতে । এ নজরুল আত্মভোলা, বেহিসেবী, চিরপ্রেমিক নজরুল । চির বিরহী নজরুল । নজরুলের অন্তরে বয়ে চলা নদীটির সকল কিছুই পারস্য গজলের প্রয়োজনীয় উপাদান ।

নজরুলের অসংখ্য হামদ, নাত এর পাশাপাশি ইসলামী গজল তাই অতি বিখ্যাত । যেমন:

হামদ: ১। আল্লাহ আমার প্রভু আমার নাহি নাহি ভয়
২। আমি আল্লাহ্ নামের বীজ বুনেছি

৩। এই সুন্দর ফুল সুন্দর ফল মিঠা নদীর পানি
৪। খোদা এই গরীবের শোনো শোনো মোনাজাত

নাত: ৫। তোরা দেখে যা আমিনা মায়ের কোলে

৬। মোহাম্মদ নাম যতই জপি ততই মধুর লাগে
৭। মোহাম্মদের নাম জপেছিলি বুলবুলি তুই আগে
৮। ইয়া মোহাম্মদ বেহেস্ত হতে
৯। নাম মোহাম্মদ বোলরে মন
১০। এ কোন মধুর সরাব দিলে আল আরাবি সাকি
১১। সাহারাতে ফুটলরে ফুল রঙীন গুলে লালা

অন্যান্য গজল:

১২। ও মন রমজানের ঐ রোজার শেষে
১৩। দে জাকাত দে
১৪। ধর্মের পথে শহীদ যাহারা আমরা সেই সে জাতি
১৫। মসজিদেরই পাশে আমায় কবর দিও ভাই
১৬। রোজ হাশরে আল্লাহ আমার কর না বিচার ইত্যাদি

ঘ. বাংলা গজল:

এ গজলগুলো পারস্য ভাবধারার প্রভাবমুক্ত হয়ে রচিত । এ গজলগুলিতে নজরুলের প্রেমিক হৃদয়ের অনুভব ফুঁটে উঠেছে । প্রেমিক মন, প্রেমের আকাঙ্খা-আশা-নিরাশা, মিলন-বিরহ, আবেগ-অনুরাগ-এগুলোই এ গজলের উপজীব্য । যেমন:

১। এত জল ও কাজল চোখে পাষানী
২। উচাটন মন ঘরে রয়না
৩। আধো আধো বোল
৪। নহে নহে প্রিয় এ নয় আঁখিজল
৫। আমার কোন কুলে আজ ভিড়ল তরী এ কোন সোনারগাঁয়
৬। ভুলি কেমনে আজো যে মনে বেদনা সনে রহিল আঁকা
৭। কেউ ভোলেনা কেউ ভোলে
৮। বউ কথা কও বউ কথা কও
৯। তোমার বুকের ফুলদানীতে ফুল হব বঁধু আমি
১০। ঐ ঘর ভুলানো সুরে
১১। প্রিয় এমন রাত যেন যায়না বৃথায় ইত্যাদি ।

৮. ১৩৩৩ সালের হেমন্ত কাল (১৯২৬খ্রী.) থেকে গজল রচনায় ব্রতী হন নজরুল । সাতাশ বছর বয়সী নজরুল এসময় শুরু করলেন আরেক সঙ্গীত বিস্ময় গজল । কৃষ্ণনগরে

থাকাকালে দ্বিতীয় পুত্র বুলবুলের জন্মের সময়টিতে কবি নিদারুণ অর্থ কষ্টে নিপতিত হন । অথচ সেসময়ের বিপরীত স্রোতধারায় বীররসের কবি ব্রতী হলেন কোমল মধুর রসের গজল রচনায় । সাহিত্যামুদে বাঙালী এ নবরসের ধারায় শুধু সিক্তিত নয় বরং অবগাহনে চমৎকৃত হতে থাকলো । প্রকাশিত হতে থাকে কল্লোল, বঙ্গবানী, নওরোজ, সওগাত প্রভৃতিতে ।

১৯২৮ সালে প্রকাশিত গীতগ্রন্থ 'বুলবুল' নজরুলের গজল সংকলনরূপে বিখ্যাত । এছাড়াও চোখের চাতক (১৯২৯), নজরুলগীতিকা (১৯৩০), সুরসাকী (১৯৩১), বনগীতি (১৯৩২), গুল বাগিচা (১৯৩৩), গীতিশতদল (১৯৩৪), গানেরমালা (১৯৩৪), প্রভৃতি গীত সংকলনে বেশ কিছু গজল অন্তর্ভূক্ত হয় । 'বুলবুল' এর দ্বিতীয় খন্ডও প্রকাশিত হয় ।

১৯২৬ এর শেষ দিক থেকে গজল লেখা শুরু করলেও এ বিষয়ে নজরুল অনুপ্রাণিত হয়েছিলেন আরো আগে থেকেই । 'রুবাইয়্যাৎ-ই- হাফিজ' এর অনুবাদ এর শেষে সংযোজিত 'মরমী কবি হাফিজের সংক্ষিপ্ত জীবনীতে' হাফিজের গজল প্রসঙ্গে নজরুল বলেন, 'হাফিজের গান অতল গভীর সমুদ্রের মত । কুলের পথিক যেমন তাহার বিশালতা, তরঙ্গলীলা দেখিয়া অবাক বিস্ময়ে চাহিয়া থাকে, অতল-তলের সন্ধানী ডুবুরী তেমনি তাহার তলদেশে অজস্র মনিমুক্তার সন্ধান পায় । তাহার উপরে যেমন ছন্দ-নর্তন, বিপুল বিশালতা, নিম্নে তেমনি অতলগভীর প্রশান্তি, মহিমা । ....আকাশের নীল পেয়ালা উপচিয়া আলোর শিরাজী ধরণীতে গড়াইয়া পড়ে, উন্মত্ত ধরণী নাচিয়া নাচিয়া শূণ্যে ঘুরিয়া ফেরে । তারকারা মণিমানিক্য খচিত আকাশ পেয়ালার সাকীকে কবি ডাকে, শারাব ভিক্ষা করে আর গান গায় 'বদেহ সাকী ময়ে বাকী' ওগো সাকী আরো- আরো শারাব ঢাল । কিছুই বাকী রাখিও না । পাত্র উজাড় করিয়া শারাব ঢাল' ।

হাফিজের গজল অনুবাদ আরও কিছু আগে শুরু করেছিলেন । দীওয়ান-ই-হাফিজ এর অন্তর্ভূক্ত অনুবাদকৃত গজল 'মোসলেম ভারত', 'প্রবাসী', 'বঙ্গীয় মুসলমান সাহিত্য পত্রিকা' ইত্যাদিতে প্রকাশিত হয়েছিল ।

৯. আরব ঐতিহ্যের গজলের ধারা পারস্যে গতিপ্রাপ্ত হয় স্থানীয় ধারাসমূহের সংগে মিশে-তা প্রমত্ততা পায় বিশ্ববিশ্রুত মরমী মহাকবিদের অবদানে । আর মুসলিম শাসনের বাতাবরনে পারস্য সঙ্গীত-সংস্কৃতি ও উপমহাদেশীয় সঙ্গীত সংস্কৃতির পারস্পরিক মিথস্ক্রিয়ায় পারস্যের গজল নতুন অবয়বে দেখা দেয় এ অঞ্চলের উর্দু গজলে । হিন্দুস্তানী গুরু ও লঘু রাগ সঙ্গীতের সৌন্দর্য্যের কাঠামোতে ফার্সি গজল ভিন্ন ভাষা গ্রহন করেও সঙ্গীত হিসেবে গজলকে নিয়ে যায় আরও উচ্চমাত্রায় । বিশেষ করে লঘু রাগ সঙ্গীতের মিহি অলংকরন ও পেলব বিস্তার গজলের ভাব-ভাবনা প্রকাশে অতিশয় পটুতা প্রদর্শন করে । উর্দু ভাষার অলংকারসমূহ গজলকে আরও ব্যঞ্জনা দেয়,- প্রকাশকে করে আরোও সমৃদ্ধ । আবার গানের মূল কাঠামো ঠিক রেখে যোগ্য গায়কের গায়কী যোগ করে গজলের ছোট ছোট কারুকার্য অর্থাৎ মুর্কীর কাজ, একস্বর থেকে অন্য স্বরে প্রলম্বিত মীড়ের কাজ, স্পর্শ স্বরের সুরেলা প্রয়োগ কিংবা মনখুলে লয়কারী দেখানো ঠুংরীর মত খেলতে জানা শিল্পীদের কণ্ঠে

গজল হয়ে ওঠে আরও প্রাণবন্ত-বানী, সুরের ভেলায় চড়ে মানুষকে পৌঁছে দেয় অনির্বচনীয়তার জগতে । নজরুলের গজলের জন্য এ যেনো এক মহাসত্য ।

১০. দৃপ্ত যৌবনের প্রকাশ যেমন সংগ্রামে-বিদ্রোহে, তেমনি প্রেম-প্রণয়ও যৌবনেরই ধর্ম । তাই দ্রোহের কবিতা আর ভাঙার গানের কবি প্রণয়সঙ্গীত গজলে তীব্রভাবে প্রকাশিত হতে থাকেন বাংলা গজলের মাধ্যমে । কবির নিজ ভাষায় 'কোলাহল অনেক করেছি, এইবার গানে গানে প্রাণের আলাপন' । এই গানে গানে প্রাণের আলাপচারিতায় বিমুগ্ধ হয়ে থাকে বাঙালী শ্রোতৃসমাজ ।

গজল আরবী-ফারসী-তুর্কী-উর্দূ ইত্যাদি ভাষা থেকে অনুসৃত হলেও বাংলা গজলকে নবরূপ দান করলেন নজরুল । তাঁর নিপুন হাতের ছোঁয়ায় কাব্যগীতির এই ধারা ও সৌন্দর্য্য বাঙ্গালী সঙ্গীত শিল্পীদের চিত্ত তাৎক্ষনিকভাবে জয় করতে সমর্থ হয় । দিলীপকুমার রায়, নলিনী কান্ত সরকার, সাহানা দেবী প্রমুখ বরেন্য গায়ক-গায়িকা নজরুলের গজল গাইতে থাকেন যা সংগীতমহলে বিস্ময়ভরা আনন্দ নিয়ে উপস্থিত হয় । বিশেষকরে ডিএল রায়ের পুত্র এবং বিখ্যাত লেখক, সঙ্গীত রচয়িতা ও-গায়ক দিলীপকুমার রায়ের কণ্ঠে নজরুলের গজল সুধীসমাজের দৃষ্টি আকর্ষন করে ও সমাদৃত হয় ।

দিলীপ রায় লিখছেন, 'গানে ওর স্বকীয়তা ফুটে উঠেছিল সবচেয়ে বেশী ওর বাংলা গজলেই বলব । আমার বিশেষ প্রিয় ছিল ওর একটি গজল যেটি ভ্রাম্যমান হয়ে সর্বত্র গেয়ে আমি বহু শ্রোতাকেই সচকিত করে তুলেছিলামঃ বাগিচায় বুলবুলি তুই ফুল শাখাতে দিসনে আজি দোল... এই গানটির জন্যই ও আমাকে পরে ওর গজল গীতিগুচ্ছ 'বুলবুল' উৎসর্গ করে । ওর আর একটি গান আমি গাইতাম-আমার গানের ছাত্রদের মধ্যে কয়েকজনকে শিখিয়েও ছিলামঃ আমায় চোখ ইশারায় ডাক দিলে হায় কে গো দরদী । ওর আর একটি মনোজ্ঞ গজলঃ চেওনা আর চেওনা সুনয়না, এ নয়ন পানে' । [৯] দূভার্গ্য যে এসকল কোন গান দিলীপ রায় রেকর্ড করেননি ।

অন্যত্র দিলীপ লিখছেন, 'একসময় আমি তার নানা গানই গাইতাম, বিশেষ করে প্রেমের গান, যথা-বাগিচায় বুলবুলি তুই ফুল শাখাতে দিসনে আজি দোল, বসিয়া বিজনে কেন একা মনে পানিয়া ভরনে চল লো গোরী, এতজল ও কাজল চোখে, কেন কাঁদে পরান কি বেদনায় কারে কহি, চেওনা আর চেওনা সুনয়না এ নয়ন পানে, কেন দিলে এ কাঁটা যদি গো কুসুম দিলে, কে বিদেশী মন উদাসী বাঁশের বাঁশি বাজাও বনে, সখি বলো বধূয়ারে নিরজনে, নিশি ভোর হল জাগিয়া পরান পিয়া, আমারে চোখ ইশারায় ডাক দিলে হায় কে গো দরদী, করুণ কেন অরুন আঁখি, গরজে গম্ভীর গগনে কম্বু প্রভৃতি । এগুলির মধ্যে কয়েকটি কাজী নিজেই আমার খাতায় লিখে দিয়েছিল সে খাতাটি আজো আমার আছে' । [১০]

নারায়ণ চৌধুরী 'বাঙালীর গীতচর্চা' গ্রন্থে উল্লেখ করছেন, তিনি (দিলীপকুমার রায়) কাজী নজরুলের গজল গানগুলির কণ্ঠরূপায়নে ও প্রচারে একটি বিশেষ ভূমিকা গ্রহন করেন। বাগিচায় বুলবুলি তুই, আমার চোখ ইশারায় প্রভৃতি নজরুল রচিত গজল তাঁর মুখে শুনেই

বাঙালী প্রথম গজল গানের প্রতি আকৃষ্ট হন' । [১১]

১১. গজল অধিকাংশ ক্ষেত্রেই দুই চরণে নির্মিত স্তবকক্রমে লিখিত হয় । দিলীপ কুমার রায় যাকে বলেছেন 'শ্লোকে শ্লোকে জোড় পায়ে এগিয়ে চলা- দু'টি করে চরণে একটি করে মূল ভাবের ছবি ফুটিয়ে তোলা' । এই স্তবক বা শের সমূহ এককেটি একেক ভাবের এবং তা স্বয়ংসম্পূর্ণ । গাইবার সময়তেও এককেটি কাব্যকণিকার আস্বাদ পাওয়া যায়-ভিন্ন ভিন্ন ব্যাঞ্জনে পরিপূর্ণ খাওয়ার তৃপ্তি । আবু সয়ীদ আইয়ুব এর মতে ' পাঁচ-সাতটি বা পনেরো-কুড়িটি শের এর সমষ্টি, কেবলমাত্র ছন্দ ও মিলের ঐক্যে একত্রিত' ।

নজরুলের অধিকাংশ গজল দ্বিচরণস্তবকে রচিত । এর স্তবক বিণ্যাস (শের) পারসিয়ান ঐতিহ্যবাহী রীতি অনুযায়ী পৃথক বক্তব্য বা বর্ণনায় গঠিত । এটি পৃথকভাবে পাঠ করলেও রসাস্বাদনে ব্যতয় হয়না । সব দ্বিপদ স্বয়ংসম্পূর্ণ না হলেও অংশত সম্পূর্ণ ।

দ্বিচরণ স্তবকের রচনার কয়েকটি উদাহরণ দেখা যেতে পারে:
১ । ভুলি কেমনে আজো যে মনে বেদনা-সনে রহিল আঁকা,
আজো সজনী দিন রজনী সে বিনে গণি সকলি ফাঁকা
২ । বাগিচায় বুলবুলি তুই ফুল-শাখাতে দিস্?নে আজি দোল,
আজো তা'র ফুল-কলিদের ঘুম টুটেনি, তন্দ্রাতে বিলোল ।
৩ । কেউ ভোলেনা কেউ-ভোলে অতীত দিনের স্মৃতি,
কেউ দুখ লয়ে কাঁদে, কেউ ভুলিতে গায় গীতি ।
৪ । বউ কথা কও, বউ কথা কও, কও কথা অভিমানিনী,
সেধে সেধে কেঁদে কেঁদে যাবে কত যামিনী ।
কিংবা
৫ । আমার কোন্? কুলে আজ ভিড়ল তরী এ কোন্? সোনারগাঁয়,
আমার ভাটির তরী আবার কেন উজান যেতে চায় ।

এই দ্বিচরণের চল্? দেখতে পাই নজরুলের ওমর খৈয়ম-গীতি কিংবা দীওয়ান-ই-হাফিজ গীতিতেও । যেমন:

১ । পিও শরাব পিও- তোরে দীর্ঘ সে কাল গোরে হবে ঘুমাতে ।
সে তিমির পুরে তোর বন্ধু স্বজন প্রিয়া রবেনা সাথে ।।
২ । যেদিন ল'ব বিদায় ধরা ছাড়ি, প্রিয়ে ।
ধুয়ো 'লাশ' আমার লাল পানি দিয়ে ।।
৩ । আরো নূতন নূতনতর শোনাওগীতি গানেওয়ালা ।
আরো তাজা শারাব ঢালো, কর কর হৃদয় আলা ।।
৪ । আসল যখন ফুলের ফাগুন, গুল্?-বাগে ফুল চায় বিদায় ।
এমন দিনে বন্ধু কেন বন্ধুজনে ছেড়ে যায় ।।

নজরুলের গজলে এই দ্বিচরণ স্তবকের তথা শের এর ব্যবহার ছাড়াও এর আরেকটি দিক লক্ষ্য করা যায় । তাঁর গজলের প্রথম স্তবক বা শেরকে স্থায়ী হিসেবে ব্যবহার করে পরবর্তী শেরগুলি অন্তরা হিসেবে ব্যবহারের পাশাপাশি সুর সংযোগের ক্ষেত্রে কিছু শের এ গজলের নির্ধারিত সুর লয়ে না থেকে অনেকটা আবৃত্তির ঢঙ ব্যবহার করেছেন যাকে তারান্নুম বলা যেতে পারে । এসকল জায়গায় এই শেরগুলিকে নজরুল অনেক জায়গায় উল্লেখ করেছেন 'শেয়র । সঙ্গীতজ্ঞ মোবারক হোসেন খান গজলের এই বিষয়টি সম্পর্কে মন্তব্য করেছিলেন, 'গজল সাধারণত লয়ে গীত হয় । কিন্তু লয়ের কারসাজিতে শিল্পীর পরিবেশনার ওস্তাদী বেশ উপভোগ্য । গজলের প্রকৃতি অনেকটা আবৃত্তির মতো । মাঝেমধ্যে সেখানে ছন্দ ভেঙে একটানা দীর্ঘ স্বরে পদ আবৃত্তি করতে হয়, সে জায়গাগুলোকে বলা হয় শ্যের । এই শ্যের গজলের প্রধান বৈশিষ্ট্য'। [১২] নারায়ণ চৌধুরী তাঁর 'বাঙালীর গীতচর্চা' গ্রন্থে বলেছেন, 'পারসিক গজলের ধাঁচে তিনিই প্রথম আবৃত্তিভঙ্গিম টানা লয়ের সুরে গেয় 'শ্যের' যুক্ত বাংলা প্রেমসংগীত রচনা করেন' । নজরুল গবেষক রফিকুল ইসলাম এ প্রসঙ্গে বলছেন, 'নজরুলের গজলের আঙ্গিক প্রায় উর্দু গজলের মতোই, আগাগোড়া তালে প্রয়োগ নেই, কিছু অংশ তাল ছাড়া মুক্ত ছন্দে ও আলাপের রীতিতে, বাকী অংশ তালের কাঠামোতে' । [১৩]

১২. গজলের বৈশিষ্ট্যসমূহের মধ্যে শের এর ব্যবহার ছাড়াও বেহের বিবেচনায় দেখা যায় যে এগুলি উৎকৃষ্ট মানের কবিতা হওয়ায় তার শেরের লাইনগুলির মিটার বা লেংন্থগুলি সাধারণভাবে সমমাত্রা সম্পন্ন । অন্তমিলে রাদিফ এর ব্যবহারও চমৎকার-প্রথম শেরের দু'টি লাইনেই এবং পরের শেরগুলির ২য় লাইনের অন্তমিল একইরূপ-তবে কাফিয়ার ব্যবহার কম করেছেন ।

নজরুল তাঁর গজলে ধ্রুপদী আরবী/ফারসী গজলের আদলে তাখাল্লুস ব্যবহার করেছেন । তাখাল্লুস বা ছদ্মনাম (Pen name) হিসেবে উল্লেখ করেছেন **'কবি'** নামটি । কয়েকটি উদাহরণ দেখা যাক:

১ । 'বাগিচায় বুলবুলি তুই' গজলের মাকতায় (শেষ শের) উল্লেখ করেছেন
'কবি' তুই গন্ধে ভুলে ডুবলি জলে কুল পেলিনে আর
ফুলে তোর বুক ভরেছিস আজকে জলে ভ'রে আঁখির কোল ।।

২ ।'ভুলি কেমনে আজো যে মনে'তে ব্যবহার করেছেন,
ডালে তোর হানলে আঘাত দিসরে **'কবি'** ফুল সওগাত
ব্যথা-মুকুলে অলি না ছুঁলে বনে কি দুলে ফুল-পতাকা ।।

কিংবা ৩ । 'এত জল ও কাজল চোখে' তে উল্লেখ করেছেন,

বুকে তোর সাত সাগরের জল, পিপাসা মিটল না **'কবি'**
ফটিক জল- জল খুঁজিস যেথায় কেবলি তড়িৎ ঝলকে ।।

এভাবে 'মুসাফির মোছরে আঁখি জল' এ-রে 'কবি',কতই দেয়ালি জ্বালিলি তোর আলো জ্বালি, 'কেন আন ফুল-ডোর' এ 'যদি আকাশ-কুসুম পেলি চকিতে 'কবি', 'নহে নহে প্রিয়' তে কেন 'কবি' খালি খালি হলিরে চোখের বালি' কিংবা 'করুণ কেন অরুণ আঁখিতে' দেখরে 'কবি' প্রিয়ার ছবি এ শারাবের আর্শিতে । আবার কোথাও নজরুল বলেছেন 'ভোমর 'কবি', পথিক 'কবি' ইত্যাদি । তাখাল্লুসের চমৎকার ব্যবহার নজরুলের গজলকে করেছে আরও মোহনীয়-আকর্ষনীয় ।

১৩. নজরুলের রচিত গজলগুলির বিশ্লেষণ আরেকভাবে করা যায় । আরব্য ভাষা সংস্কৃতিতে উদ্ভব হলেও এর বিকাশ মূলত: পারস্য দেশে । রুমি, হাফিজ, খৈয়ম প্রমুখ বিশ্ববিখ্যাত মরমী ফার্সি কবিগন সংগীতের এই ধারার পথিকৃৎ। তাঁদের কাজের অসাধারণ গঠন, ভাব, ভাবনা ব্যাঞ্জনাসহ এই মরমী কবিরা তাদের গীতিকাব্যগুলিকে পারমার্থিক ভাবনার প্রকাশ মাধ্যম হিসেবে ব্যবহার করেছেন । গুরু ভাবনাগুলি অবলীলায় প্রকাশ করেছেন তাঁদের কাব্যে কবিতায় । মরমী কাব্য সমূহের বৈশিষ্ট হচ্ছে তার ঐচ্ছিক অর্থ দ্বৈততা, আপাত অর্থের অন্তরালে থাকে গুপ্ত গূঢ় সারার্থ । জাগতিক বিষয়ের অন্তরালে নিহিত থাকে লোকোত্তর জগতের দ্যোতনা । প্রত্যক্ষ জগতের ভাবনার ভেতরে থাকে অপ্রত্যক্ষ জগতের প্রকাশ । নজরুল তাঁর কিছু রচনায় ফার্সী গজলের এই রূপক ব্যবহার করেছেন । 'জাগো জাগোরে মুসাফির হয়ে আসে নিশি ভোর' কিংবা 'মুসাফির, মোছরে আঁখি জল' প্রভৃতি এ শ্রেণীর গজল ।

১৪. শব্দচয়নেও নজরুল ফারসী অনুষঙ্গ ও শব্দ ব্যবহার করেছেন । আসাদুল হক 'নজরুল যখন বেতারে' গ্রন্থে উল্লেখ করেছেন যে, "কলকাতা বেতার কেন্দ্র থেকে ১৯৪০ খ্রীষ্টাব্দের ১৪ই ডিসেম্বর রাত ৮টায় প্রচারিত হয় গজল গীতি-বিচিত্রা 'গুলবাগিচা' । এই গীতি-বিচিত্রাটি নজরুলের হাতে লেখা সাত পাতার পুরো পান্ডুলিপি আমি দেখতে পাই শ্রদ্ধেয় ড. রফিকুল ইসলামের কাছে। এই গীতি-বিচিত্রাটি পরে ছাপা হয় নজরুল রচনাবলীতে । রচনা ও সুর-কাজী নজরুল ইসলাম। সঙ্গীত-যন্ত্রীসংঘ । গীত ভূমিকায়-এ.আই.আর. শিল্পীবৃন্দ" । গীতিবিচিত্রাটি এইরূপ:

"গুল-বাগিচায় নৌ-বাহারের মরসুম । যৌবনের এই গুল-বাগিচার বুলবুলি, গোলাপ, চম্পা, চামেলী, ভ্রমর, প্রজাপতি, নহর, লতাকুঞ্জ, শারাব, সাকি-চির-তাজা। এখানে চির বসন্ত বিরাজিত। সাকির হাতে শিরাজির পেয়ালা, কবির বুকে দিলরুবা, রবাব বেণু, আর গজল-গানের দীওয়ান। এই গুলিস্তানের কবি চির-তরুণ, চির-কিশোর। কবির অঙ্গে হেলান দিয়ে লীলায়িত-দেহ কবির মানসী প্রিয়া। ফিরোজা রং-এর ওড়না, গোধূলি রঙের পেশোয়াজ-পরা সুর্মামাখা ডাগর চোখে তার বিকশিত প্রেমের নিলাজ আকুতি। এই শীর্ণা তন্বী কবি-প্রিয়ার হাতে মৌন বীণা, অধরে অভিমান, পায়ের কাছে পড়ে গোলাপ-কুঁড়ির গুচ্ছ। চঞ্চল কবিকে তার বিশ্বাস নেই, কোনো প্রেমের বন্ধনে যেন এই

চঞ্চলকে বাঁধা যায় না। এই আনন্দ-বিলাসী প্রজাপতিটাকে সে তার কিঙ্খাবের বক্ষ-আস্তরণে

দিবানিশি লুকিয়ে রাখতে চায়, প্রতি মুহূর্তেই হারাই-হারাই ভয়ে তার প্রেম চকিত, বেদনা-বিহবল। আকাশে চাঁদ-পৃথিবীর বুলবুলিস্তানের কবি-কাউকেও ধরা যায় না" ।[১৪]

"শারাব, সাকি, বুলবুল, খুন, নার্গিস, পেয়ালা, সিরাজি, নহর, মুসাফির, শিরিন, রাঙা, গুলবাগিচা, খঞ্জর, মোবারক, রওশন, গুলিস্তান, মুর্শিদ, দিল, দিলরুবা, গোলাম, হাসীন ইত্যাদি শব্দের স্বতঃস্ফূর্ত- সহজাত প্রয়োগ কুশলতা গজলগুলোকে সার্থক করেছে। নজরুল ইচ্ছে করে অর্থাৎ কোনো আদর্শ প্রচারের উদ্দেশ্যে এ সব শব্দ ব্যবহার করেননি। এ শব্দাবলি কোনো ইজমের প্রকাশক নয়, কোনো ধর্মীয় অনুষঙ্গের ধারকও নয়, এমনকি নিষ্প্রাণ আভিধানিক অর্থের দ্যোতকও নয়। শব্দ-প্রবাহের এক অনিবার্যধারায় ভাবপ্রকাশের বাহন হিসেবে পংক্তিমালায় স্থান পেয়েছে এ সকল শব্দ । শব্দ-প্রবাহের এই সাবলীলতা ভাবকে ব্যঞ্জনা দিয়েছে, গজলের একটা আমেজ সৃষ্টি করেছে- গজলগুলোকে অসাধারণ করে তুলেছে। নজরুল ব্যবহৃত শব্দাবলি নজরুলের গজলকে অন্যদের গজল থেকে পৃথক করেছে। 'মধ্যপ্রাচ্যের বেদুইন জীবন, খেজুর গাছ, প্রখর রোদ, ওয়েশিসের শ্যামলিমা তিনি নিয়ে এলেন বাংলাগানের জগতে । বাঙালির কাছে এর স্বাদ নতুন, সুর নতুনতর । শিল্পীর অন্ধ অনুকরণপ্রবণতা শিল্পের উৎকর্ষ সৃষ্টিতে বাধা হয়ে দাঁড়ায়-এ কথা নজরুলের জানা ছিল। নজরুল ফারসি গজল পড়েছেন, শুনেছেন এবং মুগ্ধ হয়েছেন বলে তিনি অন্ধের মত ফারসি গজলের অনুকরণ করেননি। নজরুল সব কিছুই নিজের মত করে নিয়েছেন। নজরুল এখানে আঁদ্রে জিদ কথিত মৌমাছি-হরেক রকমের ফুলকে দলিত মথিত করে মৌমাছি যেমন রূপ দেয় মধুতে এবং সে মধু মৌমাছির নিজের সম্পদে পরিণত হয়, নজরুলের গজলে নানা উৎসের প্রবাহ থাকা সত্ত্বেও ভাবে-প্রকাশে, ব্যপ্তিতে-ব্যঞ্জনায় একান্তই নজরুলের" ।[১৫]

১৫. পারস্যের গুল, গুলবাগ, গুলিস্তাঁ, বুলবুল, নার্গিস, গোলাব, সরাই, শারাব, সাকী সবই নজরুলকৃত এই গীতিবিচিত্রাতে আছে। এসব শব্দের প্রয়োগ যেনো সুদূর অতীতের ইরানী পরিবেশের কোন মূর্ত চিত্রকল্প। তবে তা যেনো কৃত্তিম নয়-আরোপিত নয় এ বাংলায়। যেমনটি নজরুল 'সবুজপত্র' পত্রিকার সহকারী সম্পাদক পবিত্র গঙ্গোপাধ্যায়কে লিখেছিলেন, 'আমি কবিতাটি লিখেছি, পারসিক কবি হাফিজের মধ্যে বাংলার সবুজ দূর্বা ও জুঁই ফুলের সুবাস আর প্রিয়ার চূর্ণ কুন্তলের যে মৃদুগন্ধের সন্ধান আমি পেয়েছি, সে সবই তো খাঁটি বাংলার কথা বাঙালি জীবনের অবিচ্ছেদ্য অঙ্গ, আনন্দরসের পরিপূর্ণ সমারোহ। শত শত বছর আগের পারস্যের কবি, আর কোথায় আজকের সদ্য শিশির- ভেজা সবুজ বাংলা ।[১৬] তবে প্রেমানুষঙ্গের রূপকাশ্রিত গজল সংখ্যা তুলনামূলক কম।

বরং অধিকাংশ গজল মানব-মানবীর প্রেম, জৈবিক তাড়না, আসক্তি, পাওয়া না পাওয়ার টানপোড়েনে উদগত নিতান্তই রক্তমাংশের Sensuous বা Sensual। সূফী বা বৈষ্ণবীর কুহকের বিভ্রান্তি এতে নেই-আছে জৈব ভাবদ্যোতনা যা দেহগত কামনা-বাসনায় রঙীন। 'দয়িতার চোখের অপাঙ্গ দৃষ্টির মোহ, তার অঙ্গের সুবাস বুক ভরে গ্রহন করবার ব্যাকুলতা, তাকে ছুঁয়ে দেখার চলিত স্পর্শসুখ, তার বিলোল কটাক্ষে অভিভূত বোধ করবার মদিরতা-

এই সব এবং এই জাতীয় আরও সব পার্থিব অনুভূতি নজরুলের গজল রচনায় কথাবস্তুর মধ্যে এমন ওতপ্রোতভাবে অনুলিপ্ত হয়ে আছে যে, সে সব গানকে স্বর্গীয় ভাব দ্যোতক মনে করার কোনই কারণ নেই । বরং আস্টেপৃষ্ঠে সেগুলি মর্ত্যভাবে জরজর এরূপ মনে করলেই সেগুলির যথাযথ পরিচয় দেওয়া হয় বলে আমাদের ধারনা" ।[১৭]

১৬. এদিক দিয়ে নজরুলের গজল এর সংগে ফার্সি গীতিকাব্যের সংগে যতটা মিল তার চেয়ে বেশি নিবিড়তা দেখা যায় উর্দু গজলের রোমান্টিসিজমের । এই বর্গের গজল তাই বলে স্থূলভাবাপন্ন বা Vulgar ভাবার কোন কারণ নেই । এর প্রকাশ অপূর্ব কাব্যস্বাদমন্ডিত তবে তা মাটির কাছাকাছি মানুষের স্বাভাবিক অনুভব-অভিব্যক্তির প্রকাশ । হৃদয়ের ব্যথা-বেদনা, শূন্যতা, পাওয়া-না-পাওয়া মিলন পিপাসা-আর্তি, বিরহের দীর্ঘশ্বাস, বঞ্চনা, দয়িতের প্রতি আগ্রহ-উদাসীনতা-এ ধরনের ইন্দ্রিয়তা চাওয়া-পাওয়া । 'তোমার বুকের ফুলদানিতে', 'দাঁড়ালে দুয়ারে মোর' , দিতে এলে ফুল, হে প্রিয়', চেয়োনা সুনয়না আর চেয়োনা' 'আমারে চোখ ইশারায় ডাক দিলে হায়, কেগো দরদী, 'এত জল ও কাজল চোখে', 'পথ চলিতে যদি চকিতে', কিংবা 'দাড়ালে দুয়ারে মোর', ঐ ঘর ভুলানো সুরে', ইত্যাদি গজলগুলি সর্বতোভাবে গজলের রূপ বৈশিষ্ট্যে,ভাবে-ভাষায় নিতান্তই মানবিক ও প্রকৃতির প্রেমে মূর্ত । এ প্রসঙ্গে ম.ন মুস্তাফা তাঁর গ্রন্থে বলেছেন, 'নজরুল তার প্রেমের গানের এক অভুতপূর্ব সাফল্য দেখাতে সক্ষম হয়েছেন । ভাবের গভীরতা এবং চিন্তার ব্যাপ্তি এবং সর্বোপরি যথার্থ শব্দ চয়নে তিনি প্রেমের আকুতিকে বাঙময় করেছেন তাঁর সুরে ও ছন্দে । আশা, হতাশা, পাওয়া, না-পাওয়া প্রেমিক হৃদয়ের এই সংশয় দোলা তার গানের সুরের কাঁপনে যেন জীবন্ত হয়ে ধরা পড়েছে । বাংলা সঙ্গীতের প্রেমের গানের ক্ষেত্রে নজরুলকে সর্বশ্রেষ্ঠ বলে ধরা যায় । তাঁকে বাংলার কীটসও বলা হয়ে থাকে' ।

গজল প্রসঙ্গে তিনি আরও বলেছেন, 'গজলেও তাঁর জুড়ি নেই । ...... নজরুলের গজল পারসীয় ছাঁচে রচিত এবং এতে এর সুর ছন্দের সব নিয়ম কানুন ও মেনে চলা হয়েছে । বাংলা সঙ্গীতে গজল হিসেবে নতুন ধরনের প্রেম-সঙ্গীত আমদানি করে নজরুল বাংলা সঙ্গীত জগতকে নতুনভাবে সম্প্রসারিত করেছেন ।[১৮]

হিন্দুস্থানী সংগীতধারায় ধ্রুপদ, খেয়াল, টপ্পা ও ঠুংরীর পরে গজলের স্থান এবং তা লঘু রাগসংগীত রূপে বিবেচিত । এটি মূলতঃ বাণী প্রধান । বাণী যে ভাব বহন করে তাকেই সুর সুপ্রতিষ্ঠিত করতে চায় । নজরুল তাঁর সঙ্গীত প্রতিভায় তাঁর গজলগুলিকে অনন্য মাত্রায় স্থাপনে সক্ষম হন । নজরুল তার গজলে অপেক্ষাকৃত হালকা কিন্তু প্রাণমাতানো রাগ-রাগিনী যেমন ভৈরবী, কাফি, পিলু, ভীমপলশ্রী, ধানী, পাহাড়ী, বিহারী, বেহাগ, বাগেশ্রী ইত্যাদি ব্যবহার করেছেন ব্যবহার করেছেন মিশ্র রাগ বিভিন্ন গোত্রের । উপমহাদেশী রাগ-রাগিনী ছাড়াও তিনি পারসিক সঙ্গীতের 'মোকাম' ও 'গোস্বা' সম্পর্কেও সচেতন ছিলেন । 'মোকাম'কে উপমহাদেশীয় সংগীতে ঠাট বলে এবং 'গোস্বা' হচ্ছে হালকা ধুন জাতীয় সুর । নজরুল তাঁর কিছু গানে পারসী মোকাম যেমন জংলা, হেজাজ ইত্যাদিও ব্যবহার করেছেন ।

আরবী-পার্সী সুর ব্যবহার করেছেন । 'চমকে চমকে ধীর, ভীরু পায়'-এ আরবী সুর আবার 'বুলবুলি নীরব নার্গিস বনে'তে ইরানী নৌরচকা সুরের প্রভাব দেখা যায় ।

১৭. ১৯২৬ এর শেষ থেকে ১৯২৭ সালের শেষ পর্যন্ত একবছরের নজরুল রচিত গজলের সুররাগ ভিত্তিক কালানুক্রমিক তালিকা দিয়েছেন নজরুল গবেষক রফিকুল ইসলাম, বলেছেন 'বাগিচায় বুলবুলি তুই' (ভৈরবী), বসিয়া বিজনে কেন একা মনে (মান্দমিশ্র) 'দুরন্ত বায়ু পুরবইয়া (কাফি-সিন্ধু) 'আমারে চোখ ইশারায় ডাক দিলে হায় (জৌনপুরী-আশাবরী), 'এতজল ও কাজল চোখে' (মান্দ), 'করুণ কেন অরুণ-আঁখি (সিন্ধু) 'ভুলি কেমনে আজো যে মনে' (পিলু), 'কার নিকুঞ্জে রাত কাটায়ে (গারা ভৈরবী), 'আসিল এ ভাঙা ঘরে (পিলু ভৈরবী), কেন কাঁদে এ পরান (মিশ্র বেহাগ-খাম্বাজ), 'চেয়োনা সুনয়না' (রাগেশ্রী পিলু), 'বসিয়া নদী কুলে' (কালাংড়া) । ইত্যাদি । এছাড়া নারায়ণ চৌধুরী উল্লেখ করেছেন আরো কয়েকটি যেমন, 'মোর ঘুমঘোরে এলে মনোহর '(ভৈরবী), 'প্রিয় যেন প্রেম ভুলোনা' (পিলু), 'কেমনে রাখি আঁখিবারি চাপিয়া' (রাগেশ্রী), ভরিয়া পরাণ শুনিতেছি গান (বেহাগ) 'দিতে এলে ফুল হে প্রিয় আজি এ সমাধিতে মোর' (যোগিয়া) ইত্যাদি ।

এসব রাগ-রাগিনীর মধ্যে একটা Wailing বা কান্না প্রবণতার ভাব আছে যার সার্থক ব্যবহারে নজরুল তার গজল বা প্রেমকাব্যগীতিগুলিকে অসাধারণ করে তুলেছেন । এদিক দিয়ে মধ্যযুগের কবি প্রথিতযশা আমীর খসরু (১২৫৩-১৩২৫খ্রী.) যাকে এদেশে প্রথম গজল গানের প্রতিষ্ঠাতা বলে উল্লেখ করা হয়-তাঁর সঙ্গে মিল আছে । আমীর খসরুও তার

গজলে পিলু, গারা, সুহা, ফেরদৌস্ত, সুখরাই প্রভৃতি অপেক্ষাকৃত লঘুরসের হৃদয়কাড়া রাগ-রাগিনী ব্যবহার করেছেন। নজরুলের গজলগুলির বাণী, সুর,শব্দ, উপমা, স্তবকে ও আবেগস্পর্শে একটি পৃথক বিশিষ্টতা অর্জনে সক্ষম হয় । সুকুমার রায় বলেছেন 'গজলতো নজরুলিয়া বলে উল্লেখ করা হতো'। [১৯] নজরুলের নিজের গলা, সুরসুধাকর দিলীপকুমার রায়ের কণ্ঠে ব্যাপক প্রচার লাভ করে । শ্রীমতি আঙ্গুরবালা দেবী, ইন্দুবালা, বা কমলা ঝরিয়ার কণ্ঠে গজলগুলি হয়ে ওঠে সর্বজনপ্রিয়। বাণী ও সুরের আবেদন কলকাতা শহরের উচ্চশিক্ষিত ধনাঢ্যের ড্রইংরুম থেকে শুরু করে কারখানার শ্রমজীবি মানুষ, গ্রামের সাধারণ মানুষ, গাড়োয়ান, বিড়িশ্রমিক পর্যন্ত সকলকে ছুঁয়ে যায় । এই 'নজরুলিয়া' মানুষের জাত-পাত, ধনী-গরিব নির্বিশেষে সকলের অত্যন্ত প্রিয় হয়ে উঠে, মুখে মুখে ফেরে । গজলকে বাংলা কাব্য ও সঙ্গীতের জগতে একটি পৃথক ধারা হিসেবে চিরস্থায়ী করে যান নজরুল । এ প্রসঙ্গে গোলাম মুরশিদ তাঁর 'হাজার বছরের বাঙালীর সংস্কৃতি' গ্রন্থে বলেন, 'বাংলা গানের ইতিহাসে নজরুল ইসলামের সবচেয়ে বড়ো অবদান হলো গজল গানের । গজল উত্তর ভারতে খুব জনপ্রিয় । অযোধ্যার নির্বাসিত নবাব ওয়াজিদ আলি শাহের সঙ্গে গজল কলকাতায়ও এসেছিলো উনিশ শতকে । কিন্তু নিধুবাবু

যেমন টপ্পাকে বাংলা রূপ দিয়ে গ্রহণ করেছিলেন, গজলকে সে রকম বাংলা করে নেওয়ার চেষ্টা কেউ করেননি । সেই দায়িত্ব পালন করেন নজরুল ইসলাম । তিনি সেনাবাহিনী থেকে ফিরে এসে বন্ধুদের আসরে গজল গাইতে শুরু করেন। তারপর এক সময়ে বাংলাতেই গজল লিখে ফেলেন। তিনি কেবল গজল গানের পথিকৃৎ নন, তিনি বাংলায় সর্বশ্রেষ্ঠ গজল গানের রচয়িতা। তাঁর গজল গান এক সময়ে অসাধারণ জনপ্রিয়তাও লাভ করেছিলো। বলা হয় যে, এক সময়ে বাংলার শহরে তো বটেই, গ্রামে-গঞ্জেও তাঁর গজল গান ছড়িয়ে পড়েছিলো। [২০]

১৮. নজরুল যেমন বিদ্রোহের কবি তেমনি প্রেমেরও কবি। 'মম একহাতে বাঁকা বাঁশের বাঁশরী, আর হাতে রনতূর্য', তাঁর রচিত অসংখ্য কাব্যগীতিতে প্রেম ও প্রকৃতি ফিরে এসেছে বারবার। এরও মধ্যে নজরুলকে আমরা দেখেছি চিরপ্রেমিক চিরবিরহী হিসেবে তাঁর কবিতা কাব্যের মধ্যে রোমান্টিসিজম, প্রেমজ ভাব-বিহ্বলতা, পাওয়া-না-পাওয়া, প্রিয়ার জন্য হাহাকার, আর্তি, ব্যকুলতা-এগুলোর ব্যাপক প্রকাশ। নর-নারীর ভালোবাসার রসায়ন এবং তার মধ্যে জাগতিক পিপাসার অনুষঙ্গ অনুপ্রাস বহুল ব্যবহৃত। আধ্যাত্মিক ভাব বা অতিন্দ্রীয় ব্যঞ্জনা একেবারে অপ্রকাশিত নয় তবে তা মুখ্যও নয়। রবীন্দ্রনাথের সংগে তার পার্থক্য এখানেই আর বরং তা উর্দু ফারসীর হাফিজ, গালিব, মীরের গজলের সার্থক প্রতিচ্ছবি হিসেবে পরিগণিত। ওস্তাদ জমির উদ্দিন খাঁ সাহেবের শিষ্যত্ব গ্রহন নজরুল ও কবি গোলাম মোস্তফাকে এ বিষয়ে আগ্রহী করে তোলে। বিভিন্ন আসরে উপস্থিত থেকে গজল ও তার গায়কী-সম্পর্কে একটি ধারনা নজরুল পান। এছাড়াও তানসেন ঘরানার প্রসিদ্ধ ওস্তাদ দবীর খাঁ, দাদরা গজলে পারদর্শী মন্‌জু সাহেব, মাস্তান গামার কাছে রীতিমত সক্রিয় তালিম নিয়েছেন। মুর্শিদাবাদের সঙ্গীতজ্ঞ ওস্তাদ কাদের বখসের কাছে থেকে বেশ কিছু অপ্রচলিত রাগ-রাগিনী সংগ্রহ করেন। হুগলীতে থাকাকালে সেতার শিখেছিলেন নজরুল। স্বশিক্ষাতেই আড়বাঁশি বাজাতেন পেশাদারের মত। ১৯২৬ সালের শেষভাগে নজরুলের গজল লেখা শুরু হয়ে ১৯২৮ এ 'বুলবুল' প্রকাশিত হওয়া পর্যন্ত চলে বেশ নিরবিচ্ছিন্নভাবে। কিন্তু এরপরই নজরুল গ্রামোফোন কোম্পানীতে যুক্ত হওয়ার কারণে কোম্পানীর ফরমায়েশ অনুযায়ী রকমারী গান, সুরসংযোজন বা প্রশিক্ষণের কাজে অতি ব্যস্ত হয়ে পড়েন। ফলে রাজ্যেস্বর মিত্রের ভাষায়, 'শীঘ্রই তাঁর গানের মোড় অন্যদিকে ঘুরে গেল'। বাংলা সংগীতে নবসৃষ্ট গজলের এই ধারার প্রতি তিনি আর নিরঙ্কুশ মনোযোগ স্থাপনে সমর্থ হননি। তবে তা থেমে যায়নি-অনেক উৎকৃষ্ট গজলও সেসময় রচনা ও বিভিন্ন গীতিসংকলনে সংযোজিত হতে থাকে। এ বিষয়ে রাজ্যেস্বর মিত্রের আরও দু'টি মন্তব্য বিশেষভাবে প্রনিধানযোগ্য । তিনি বলেন, 'গত শতাব্দীতে যাঁরা টপ্পা রচনা করেছিলেন তাঁরা তখন বাংলা টপ্পাকে একটা বিশেষ অর্থে পরিণত করেছিলেন, নজরুল তেমনিভাবে গজল পর্যায়ের বাংলা গানকে একটা বিশেষ শ্রেণীতে উত্তীর্ণ করবার জন্য সচেষ্ট হননি। তিনি যেন কয়েকটি এক্সপেরিমেন্ট করেই থেমে গেলেন।' তিনি আরেকটি দিকে দৃষ্টিপাত করেছেন। তার

কারণ বিশ্লেষণ করেছেন এভাবে যে, 'বাংলার জীবন যাত্রায় সুরা, সরাইখানা, বিচিত্র পেয়ালায় পানশালায় বসে একত্রে পানভোজন ইত্যাদি ব্যাপার একেবারেই বিজাতীয় তাই ঠিক সেই ধারায় গজল রচনা করলে নতুনত্বের একটা আশ্চর্য স্বাদ পাওয়া যাবে বটে, কিন্তু তার বেশী কিছু স্থায়ী হবেনা । নজরুলের ক্ষেত্রে এটাই প্রধানত ঘটেছে, তাই গজলের গতি যেন খানিকটা প্রবাহিত হয়েই অবরুদ্ধ হয়ে গেছে ।[২১]

১৯. এ প্রসঙ্গে লেখক করুণাময় গোস্বামী তাঁর গবেষনায় আরেকটি দিকের অবতারনা করেছেন। তিনি বলছেন, ' যিনি কবি তিনিই তাঁর গানের সুররচয়িতা। কবি নিজেই তাঁর বাণীবন্ধের গভীরতম আকুতিটি সুরের সাহায্যে পরিস্ফুষ্ট করে তোলেন। কিন্তু সেই ধারাবাহিকতা ছিন্ন হয়ে যাবার ঐতিহাসিক মুহূর্তেই বাংলা কাব্য-সংগীত নজরুল ইসলামের প্রতিষ্ঠা। প্রকৃত প্রস্তাবে তিনিই বাংলা কাব্য সংগীতের ক্ষেত্রে সর্বশেষ প্রতিনিধিত্বশীল কবি। এরপর থেকেই প্রতিনিধিত্বশীল বাঙালী কবিরা সংগীত রচনার ধারা থেকে নিজেদের বিচ্ছিন্ন করলেন এবং কবির নিভৃত প্রাণের মর্মবাণীকে সংগীতে ধ্বনিত করার পরিবর্তে বাণিজ্যিক ব্যবস্থাপনায় শ্রোতৃচিত্তাভিমুখী সংগীতরচনার এক নতুন সুরপ্রধান যুগের সূচনা ঘটল। গীতরচয়িতা ও সুরকার রূপে একই গানের দুই নির্মাতার আবির্ভাব ঘটল। বাংলা গান এক ধরনের উৎপাদনী ব্যবস্থার করতলগত হয়ে পড়ল। এই যুগ গজল রচনার উপযুক্ত সময় নয়। গজলতো বাণী প্রধান গান, গজল কবির রচনা। বাংলা গানের ধারা থেকে কবিদের বিদায় গ্রহণের ক্ষণে যে কাব্যগীতিধারার সূচনা, সুরপ্রধান ব্যবসায়ী গানের যুগে তার প্রসার না হওয়াই স্বাভাবিক। ফলে টপ্পার ধারায় যা ঘটা সম্ভব হয়েছিল গজলের ধারায় তা ঘটতে পারেনি ।[২২]

২০. বাংলাসংগীতের ধারায় নজরুলের এই থেমে যাওয়ায় আর অন্য কোন শক্তিশালী কবির আবির্ভাব না ঘটায় বাংলা গজলের স্রোতধারাটি ক্রমান্বয়ে ম্রিয়মান হয়ে পড়ে। তারপরও কোন কোন সঙ্গীত সমালোচক মনে করেন, 'গজল রচনায় নজরুল এতটা সাফল্য অর্জন করেছেন যে, তিনি যদি গজল ছাড়া আর কোন সঙ্গীত রচনা না করতেন তাহলেও বাংলার সঙ্গীত গগনের ধ্রুবতারারূপে পরিগণিত হতেন' ।[২৩]

তবে নজরুলের সৃষ্ট গজল বাংলা সংগীতের একটি গুরুত্বপূর্ণ অধ্যায় হিসেবে চিহ্নিত হয়ে আছে এবং তা ভবিষ্যতের গজল স্রষ্টাদের পাথেয় হিসেবে কাজ করবে।

চতুর্থ অধ্যায়

নজরুল পরবর্তী গজল চর্চাঃ

১. নজরুল পরবর্তী বাংলা গজল চর্চা অনেকটাই বিচ্ছিন্ন এবং স্তিমিত । এ প্রসঙ্গে ওপার বাংলার অজয় ভট্টাচার্য- শৈলেন রায়, প্রনব রায় প্রমূহের নাম উল্লেখ করা যেতে পারে । শচীন ভৌমিক তার উর্দু গজলের বাংলা অনুবাদসহ যে ক্ষুদ্র পুস্তক প্রকাশ করেছেন তার ভূমিকায় বলেছেন, 'মুগ্ধ হয়েছি উর্দু কবিতার বাকসংযম, চিত্রকল্প, কাব্যময়তা ও গভীর

আন্তরিকতায় । কবিতাগুলোয় নারীপ্রেম সুরা ও হতাশা বেশ প্রকট । সত্যি বলতে উর্দু কবিদের এ চারটি হলো সবচেয়ে প্রিয় বিচরণ ক্ষেত্র' ।

২. আবদুল মান্নান সৈয়দ নজরুলের গজল গান প্রসংগ আলোচনায় উল্লেখ করেছিলেন 'বাংলায় ইসলামের আগমন কাল থেকেই কিন্তু মাদ্রাসায়/ইসলামী জলসায় গজল চর্চা শুরু হয়ে যায়। সেইসব অখ্যাত-অজ্ঞাত লোককবি ও গীতিকারদের কথা কিন্তু আমাদের লোকসাহিত্যবিশারদরা বলেন না' । এই বিষয়টি গবেষণার দাবি রাখে । এখনও সাধারণ শ্রোতামন্ডলী গজল বলতে কিন্তু কিছু ইসলামী গানকেই বুঝে থাকে । এর-সংগে বোধকরি সুফিজমের আচারে ও প্রসারে গজল কবিতার যে ব্যবহার করা হতো তার ধারাবাহিকতায় মাদ্রাসা/ইসলামী জলসায় এর চর্চা অটুট রয়েছে । আল্লাহ্ ও তাঁর রাসুলের প্রশংসায় রচিত হাম্‌দ ও নাত মুলত পরিবেশিত হয় । বাংলাদেশের মাদ্রাসাগুলিতে ফারসি ও উর্দু চর্চা এখনও রয়েছে একারণে সেসকল ভাষা ও বাংলায় গজলগুলির অনুশীলন ও পরিবেশন করা হয় ।

৩. বাংলাদেশে মনিরউদ্দিন ইউসুফ (১৯১৯-১৯৮৭খ্রী.) বাংলায় 'দিওয়ান-ই-গালিব' অনুবাদ করে বাংলা সাহিত্যে গালিবকে সৃষ্টি করান। এ প্রসঙ্গে লেখক, গায়ক মুস্তাফা জামান আব্বাসী বলেন, ' গজল, কাসিদা, মসনবী, কাতা, রুবাই, নজম ও উর্দু কবিতার ছন্দ সম্পর্কে নব্য বাঙালির পূর্ণ অভিজ্ঞান নেই। অনেক কষ্ট করে তিনি বাঙালী পাঠকদের এগুলো উপহার দিয়েছেন, যা ইতিপূর্বে কেউ করেননি। অবাক হয়ে পাঠ করেছি তার পঞ্চাশটি গজল । দু'টি চরণ :

> আহা বসে আছি পিঞ্জর কোনে দু'পাখা রেখেছি মেলে
> খাঁচার দুয়ার খুলতো যদি গো বনেতে যেতাম উড়ে
> ডাক দিব গিয়ে, 'এসেছি গো আমি' সে দিবে দুয়ার খুলে,
> আহা যদি হত তেমন যাওয়াটি সুদূর প্রিয়ার পুরে । [২৪]

৪. গালিবের চর্চা করেছেন সৈয়দ শামসুল হক, আসাদ চৌধুরী, সেলিনা হোসেন এরাও। কবি গোলাম মোস্তফা 'অনন্ত অসীম প্রেমময় তুমি বিচার দিনের স্বামী' এর মত কিছু বিখ্যাত গজল লিখেছেন। এছাড়াও মীর মশাররফ হোসেন, মুনশি মেহেরুল্লা, হবিবর রহমান সাহিত্যরত্ন প্রমুখ বাংলায় গজল গান লিখেছেন। লেখক গায়ক আসফদ্দৌলাও বেশ কিছু বাংলা গজল সৃষ্টি করেছেন, গেয়েছেন এবং গাইয়েছেন। তাঁর লেখা ও কম্পোজিশনে গোলাম আলীর গাওয়া বাংলা গজল 'তার সাথে আবার দেখা', 'মেঘ এসে ছুঁয়ে ছুঁয়ে যায়' 'এখন তখন হয় যে মন', 'পড়ে কি মনে আমাকে', 'কারে কারে বলি আমি'-আজও জনপ্রিয় ।

উপসংহারঃ

একবিংশ শতাব্দীতে এসে সময় বদলেছে। গতি বদলেছে, বদলায়নি মানুষের কষ্ট, মানুষ

আজো নিঃসঙ্গ এবং একাকীত্বই তার সঙ্গী। জীবন যাপন হয়ে গেছে 'জীবিকা যাপন'। যাপিত জীবনের গ্লানি ও ক্লান্তির অবসরেও মানুষ মেঘলা বা ঝরঝর বৃষ্টির দিনে কিংবা গভীর নিশুতিতে কোন এক উপলক্ষ্যে, ভরা জোছনায় গলে পরা রূপালী আলোয়-হয়তো যুক্তিহীন আচম্বিতে কিংবা যতটুকু ফুরসত জোটে সেসময় কোন নদী, পাহাড়, সবুজ বনানীর প্রাকৃতিক শোভাদর্শনের ফাঁকে বিগত উজ্জ্বল দিনের ভালোবাসা, বিলাপ, কি উচ্ছৃঙ্খলতা-মানবিক আবেগে ঠিকই অনুরণিত হয় প্রাণে। চঞ্চল হয়ে উঠে মন। 'আমাদের গেছে যে দিনে তা কি একবারেই গেছে-কিছুই কি নেই বাকী'। জমাট কান্নায় ভারী হয়ে যায় বুক। নিরেট বাস্তবতা, নৈতিকতা কিংবা ঔচিত্যের উর্দ্ধে উঠে হৃদয় বলে উঠে 'ইয়ুঁ হোতা তো কেয়া হোতা'-গজল এখানেই প্রাসঙ্গিক। গজল তাই চিরসবুজ, চিরকালের। তাই গজল জনপ্রিয় থাকবেই। নজরুলের পর বাংলা গজলের যে ধারা ম্রিয়মান হয়ে পড়েছে তা যোগ্য উত্তরাধিকারের সচেষ্ট প্রয়াসে অবশ্যই পুনরায় গতিশীল হবে-এটাই আশা।

তথ্যনির্দেশিকা:

নারায়ণ চৌধুরী, কাজী নজরুলের গান- প্রকাশক-মুক্তধারা ।

ডঃ মহম্মদ শহীদুল্লাহ, দীওআন-ই-হাফিয, অনুবাদের ভূমিকা, পৃষ্ঠা-৬ ।

ডঃ মুহাম্মদ শহীদুল্লাহ, দীওআন-ই-হাফিয, অনুবাদের ভূমিকা, পৃষ্ঠা-৩ ।

শামসুল আলম সাঈদ, বাংলায় খৈয়াম ও নজরুল অনুবাদ, পৃষ্ঠা-৯ ।

করুণাময় গোস্বামী, বাংলা কাব্যগীতির ধারায় কাজী নজরুল ইসলামের স্থান- বাংলা একাডেমী প্রেস, ঢাকা ।

আবুল হেনা সাদউদ্দীন , সংগীতবিদ্যা, প্রথম প্রকাশ-ফেব্রুয়ারী ১৯৮৬, বাংলা একাডেমী, ঢাকা ।

করুণাময় গোস্বামী, বাংলা গান, প্রথম প্রকাশ-২১ ডিসেম্বর ১৯৮৫ বাংলা একাডেমী প্রেস, ঢাকা ।

মুহম্মদ মনসুরউদ্দীন, ইরানের কবি, ২য় সংস্করণ, প্রথম সংস্করণের ভূমিকা, পৃষ্ঠা-১৫ ।

আলোর বানীবহ নজরুল, 'নজরুল কথা', বিশ্বনাথ দে সম্পাদিত ।

দিলীপকুমার রায়, 'নজরুলগীতি অন্বেষা', কল্পতরু সেনগুপ্ত সম্পাদিত, বসুমতী সংস্করণ ১৯৮৫ ।

নারায়ণ চৌধুরী, বাঙালীর গীতচর্চা, প্রথম প্রকাশ-মার্চ ১৯৮৩, জিজ্ঞাসা পাবলিকেশন্স প্রাঃলিঃ, কলিকাতা ।

মোবারক হোসেন খান, সঙ্গীত প্রসঙ্গ, প্রকাশকাল জুন ১৯৮০, বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমী, সেগুনবাগিচা, রমনা, ঢাকা ।

রফিকুল ইসলাম, কাজী নজরুল ইসলাম: জীবন ও সৃজন, নজরুল ইন্সটিটিউট ।

আসাদুল হক, নজরুল যখন বেতারে, পৃষ্ঠা-১৭৬-১৭৭ ।

মোহাম্মদ আবুল খায়ের, নজরুল সংগীতে নান্দনিকতা, পৃষ্ঠা-৭৬ ।

রওশন আরা মুস্তাফিজ, নজরুল-সংগীত, নজরুল ইন্সটিটিউট ।

নারায়ণ চৌধুরী, কাজী নজরুলের গান, প্রকাশক মুক্তধারা ।

ম.ন মুস্তাফা, আমাদের সঙ্গীত ইতিহাসের আলোকে, পৃষ্ঠা ২২৪ ।

সুকুমার রায় 'বাংলা সংগীতের রূপ', প্রথম প্রকাশ, কলিকাতা ১৯৬৯, এ-মুখার্জী এন্ড কোং প্রাঃ লিঃ পৃষ্ঠা-৭১ ।

গোলাম মুরশিদ, হাজার বছরের বাঙালীর সংস্কৃতি, পৃষ্ঠা-৩৪২ ।

রাজ্যেশ্বর মিত্র, 'নজরুলের সঙ্গীতচিন্তা, দেশ সাপ্তাহিক, সম্পাদক সাগরময় ঘোষ, কলকাতা ১৪ই জ্যৈষ্ঠ ১৩৮৪ সংখ্যা ।

করুণাময় গোস্বামী ,বাংলা কাব্যগীতির ধারায় কাজী নজরুল ইসলামের স্থান ।

মোহাম্মদ আবুল খায়ের, নজরুল সংগীতে নান্দনিকতা, পৃষ্ঠা-৭৮ ।

মুস্তাফা জামান আব্বাসী, গালিবের হৃদয় ছুঁয়ে, প্রথম প্রকাশ-একুশে বইমেলা ২০১২ ।

প্রতিশোধমূলক শাস্তি মতবাদের গ্রহণযোগ্যতা প্রসঙ্গ: নৈতিক বিবেচনার কয়েকটি দিক

ড. আনোয়ারুল্লাহ ভূঁইয়া*

Abstract: *Retributive theory of punishment considers the crime as something misdeeds. As we know crime is a break of laws, values and norms of a society or state. If any person intentionally or unintentionally breaks the laws and values of a society would be accused as a criminal. The amount of his/her offense should retreat equally. For example, if any criminal have caused for loosing a leg of other people, the fair justice is to keep his/her one leg. In other terms "eye for an eye", "life for life" and "teeth for teeth" is the central tenets of this theory. Present article have focused this problem from critically point views. As so claim, this article argues that retribution has lot of drawbacks and cannot ensure moral criterion perfectly. Therefore, present study criticizes that the claim of proportionality, equal response to offender is quite impossible in terms of true meaning of punishment.*

ভূমিকা

শাস্তি কী? অভিধানিক অর্থে শাস্তি হলো ব্যক্তি দ্বারা সংঘটিত কোনো অপরাধের জন্য কষ্ট দেওয়া। সহজভাবে বলা যায়-নৈতিক অথবা আইনগতভাবে সম্পন্ন কোনো অপরাধের জন্য ব্যক্তিকে উদ্দেশ্যপ্রণোদিতভাবে যন্ত্রণা দেয়াই শাস্তি। শাস্তির মাধ্যমে অপরাধীকে তার যৌক্তিক দাবি থেকে বঞ্চিত করা হয়ে থাকে। প্রশ্ন হলো কোনধরনের কর্মকাণ্ড বা অপরাধের জন্য শাস্তি দেওয়া যাবে? ব্যক্তি, সমাজ ও রাষ্ট্রের জন্য যা কিছু ক্ষতিকর, অকল্যাণকর তাই অপরাধ। প্রত্যেক রাষ্ট্রেরই বিধিবদ্ধ কিছু আইন রয়েছে যা মানতে নাগরিকগণ বাধ্য থাকবেন। কেউ যদি এসব বিধিবদ্ধ আইন লঙ্ঘন করে তাহলেই শাস্তির প্রসঙ্গ চলে আসে। এসব মিলিয়ে বলা যায়-প্রতিষ্ঠিত আইনকে অমান্য করা, কিংবা সমাজ ও মানবতার জন্য ক্ষতিকর কোনো কর্মকাণ্ডই অপরাধ। অন্যভাবে বলা যায়-রাষ্ট্র, সমাজ অথবা গোত্রের যেসব বিধি-নিষেধ নাগরিক বা তার সভ্যদের জন্য আরোপ করা হয় তা অমান্য করাই অপরাধ। শাস্তি প্রদানের সঙ্গে তাই আইন, আদর্শ ও অপরাধের সম্পৃক্ততা রয়েছে। অপরাধীকে শাস্তি প্রদান করে সমাজ ও রাষ্ট্রীয় জীবনে শান্তি-শৃঙ্খলা নিশ্চিত করা এবং ভবিষ্যতের অপরাধ প্রতিরোধ করাই শাস্তির অন্যতম লক্ষ্য। অপরাধীদের মধ্যে যেমন পার্থক্য রয়েছে, তেমনি এসব অপরাধ দমনের কৌশলেও মাত্রাগত ভিন্নতা রয়েছে। অপরাধের জন্য শাস্তি প্রদানের স্বরূপ সম্পর্কে দার্শনিকদের মধ্যেও মতপার্থক্য রয়েছে।

---

* অধ্যাপক, দর্শন বিভাগ, জাহাঙ্গীরনগর বিশ্ববিদ্যালয়, সাভার, ঢাকা।

এসব মতপার্থক্যকে কেন্দ্র করে শাস্তি সম্পর্কে বিভিন্ন দৃষ্টিভঙ্গির বিকাশ ঘটেছে। এই ভিন্নতার কারণে উপযোগবাদীগণ (utilitarianism) দাবি করেন, শাস্তি মন্দ অপেক্ষা কতোটুকু ভালো ফলোৎপাদন করে তা বিবেচনা করতে হবে। তাঁদের কাছে অপরাধীর কৃতকর্মের ফলাফলের দিকটি গুরুত্বপূর্ণ। আবার অনেক দার্শনিক মনে করেন, অপরাধের তুল্যবিচারই এর প্রতিকারের উৎকৃষ্ট উপায়। এ মতবাদটি প্রতিশোধমূলক হিসেবে পরিচিত। এ মতাদর্শিগণ অপরাধীর মন্দকাজের (বা অপরাধের) অন্তর্নিহিত দিকটির ওপর গুরুত্ব দিয়ে থাকেন। আবার অনেকে অপরাধকে দেখে থাকেন মনস্তাত্ত্বিক আচরণ হিসেবে, এজন্য তাঁরা সমাধান হিসেবে আচরণের সংশোধনের পক্ষে মত দিয়ে থাকেন। কাজের ফলাফল বিচার, কিংবা কর্মের তুল্যবিচার অথবা অপরাধের অন্তর্নিহিত মূল্য বা সংশোধন? শাস্তির ধরন হিসেবে এরকম বহুমাত্রিক মত ও পথের কারণে বিভিন্ন মতাদর্শের সৃষ্টি হয়েছে। এসব দার্শনিক মতাদর্শের মধ্যে গুরুত্বপূর্ণ কয়েকটি হলো : প্রতিশোধমূলক মতবাদ (retributive theory), প্রতিরোধমূলক মতবাদ (deterrent theory), সংশোধনমূলক মতবাদ (reformative), উপযোগবাদী (utilitarian) ও মানবতাবাদী মতবাদ (humanist)। প্রত্যেকটি মতবাদই কিছু প্রশ্নের উত্তর অনুসন্ধানের প্রয়াস চালায়। কিভাবে শাস্তি প্রদান করতে হবে? তুল্যবিচার কি শাস্তির লক্ষ্য? কি কারণে শাস্তি দিতে হবে? যদি ধরে নেওয়া হয় অপরাধের সমতুল্য শাস্তি প্রদানই লক্ষ্য হওয়া উচিত তাহলে শাস্তির অর্থ দাঁড়াবে প্রতিশোধ নেওয়া। অনেকটা দাঁতের বদলে দাঁত, পায়ের বদলে পা নেওয়ার মতো। অপরাধী যেধরনের অপরাধ করবে তাকে সেই মাত্রার শাস্তি প্রদান করতে হবে।

উপর্যুক্ত শর্তটিই উক্ত মতবাদটিকে পরিণতিতে প্রতিহিংসাপরায়ণ মতবাদে পর্যবসিত করে হবে। এ সম্ভাবনাকে সামনে রেখে উক্ত প্রবন্ধে শাস্তি সম্পর্কে প্রতিশোধমূলক মতবাদের বিভিন্ন ধারা ও এর যৌক্তিকতা নিরূপণের প্রয়াস নেওয়া হবে। এই প্রয়াসের অংশ হিসেবে প্রবন্ধের শুরুতে শাস্তির একটি গ্রহণযোগ্য সংজ্ঞা দাঁড় করানোর চেষ্টা করব। পর্যায়ক্রমে মতবাদটির যৌক্তিকতা নিয়ে পর্যালোচনা করা হবে।

দুই

শাস্তি ধারণাকে কীভাবে বুঝব?

রাষ্ট্রের প্রতিষ্ঠিত আইন বা আদর্শ যেন নাগরিকগণ অমান্য না করে সেজন্য রাষ্ট্র কতোগুলো পাল্টা ব্যবস্থা রাখে তাই শাস্তি। এই পাল্টা ব্যবস্থাটি কি হতে পারে, কোনসব শর্তের উপর ভিত্তি করে হবে সে সম্পর্কে গুরুত্বপূর্ণ আলোচনা লক্ষ করা যায় এণ্ডু ফ্লু, বেনন ও হার্টের গবেষণায়। শাস্তি ধারণাটিকে তাঁরা যেভাবে উপস্থাপন করেছেন তাতে আমরা পাঁচটি উপাদান পাই :

১. শাস্তি অবশ্যই কোনো দুঃখ-যন্ত্রণা অথবা অন্যকোনো ফলাফলের সঙ্গে যুক্ত যা অ-আনন্দদায়ক। এই অ-আনন্দদায়ক ঘটনাটি ঘটে থাকে অপরাধীর উপর।

২. আইনের বিরুদ্ধে কাজ করার অপরাধে শাস্তি দেওয়া যেতে পারে।

৩. যিনি প্রকৃত দোষী অথবা দোষী হবার অভিযোগে অভিযুক্ত কেবল তাকেই শাস্তির আওতায় আনতে হবে।

৪. শাস্তির বিধান এমন একজন ব্যক্তি দ্বারা সম্পন্ন করতে হবে যিনি অপরাধী নন। অন্যভাবে বলা যায় যাকে শাস্তি প্রদান করা হবে তাকে অবশ্যই ব্যক্তি মানুষ হতে হবে এবং যিনি শাস্তি বিধানের কর্তৃত্বকারী সংস্থা তাকেও ব্যক্তি মানুষ হওয়া আবশ্যক।

৫. শাস্তি অবশ্যই কোনো প্রশাসনিক কর্তৃপক্ষের যথাযথ প্রক্রিয়ার মাধ্যমে সম্পন্ন হতে হবে। এই প্রক্রিয়াটিকে অবশ্যই আইন দ্বারা সিদ্ধ হতে হবে।

শাস্তি সম্পর্কে উপর্যুক্ত পাঁচটি উপাদানকে একত্রিত করে বলা যায়—প্রতিষ্ঠিত কোনো আইন অমান্য করার ফলে অভিযুক্ত ব্যক্তির বিরুদ্ধে আইনীয় ব্যবস্থাই হলো শাস্তি। শাস্তি হতে হবে নিরপেক্ষ বিচার প্রক্রিয়ার অধীনে। শাস্তি সম্পর্কে ফ্লু যা দাবি করেন তাকে আমরা এভাবে ব্যাখ্যা করতে পারি : স্বনিহিত অর্থে শাস্তি হলো অকল্যাণ বা অ-আনন্দদায়ক বিষয়। যিনি অপরাধী কেবল তাকেই শাস্তি দেওয়া হয়ে থাকে। অপরাধীই কেবল এই অকল্যাণ বা অস্বচ্ছন্দ অবস্থাটি ভোগ করবেন। অনেকসময় লক্ষ করা যায় ব্যক্তি অপরাধী হলেও শাস্তি পাচ্ছেন, আবার অপরাধ না করলেও তথাকথিত বিচার প্রক্রিয়ার কারণে ব্যক্তিকে শাস্তি দেয়া হচ্ছে। দ্বিতীয় অবস্থাটির সঙ্গে সামাজিক আধিপত্য ও প্রতিহিংসা জড়িত। এই অবস্থাটি কারো প্রতি প্রতিহিংসাবশত মনগড়া অপরাধের অভিযোগ দাঁড় করিয়ে শাস্তি দেওয়া হয়ে থাকে। আমাদের দৈনিক পত্রিকার পাতায়ও এধরনের শাস্তির দৃষ্টান্ত খোঁজে পাওয়া যায়— "বিনা দোষে পাঁচ বছর কারাবাস"। শাস্তি প্রদানের এটি উৎকৃষ্ট কোনো উপায় নয়। কারণ শাস্তি মনগড়া কিংবা স্বেচ্ছাচারী বিষয় নয়। কেউ যদি অপরাধী হিসেবে চিহ্নিত হয় তবেই কেবল তাকে শাস্তি দেওয়া যেতে পারে। এখন কোনো ব্যক্তি প্রকৃতার্থে অপরাধী হতে পারে, অথবা ঘটনাচক্রেও অপরাধী হিসেবে সাব্যস্ত হতে পারেন। কেবল নিরপেক্ষ বিচার প্রক্রিয়ার পক্ষেই সম্ভব যথাযথ বিষয়টি বের করে নিয়ে আসা। বিচার প্রক্রিয়ায় ব্যক্তি যদি অপরাধী হিসেবে চিহ্নিত হয় তাহলেই কেবল শাস্তির শর্তটি ঐ ব্যক্তির উপর প্রযোজ্য হতে পারে। এখানে অপরাধ, অপরাধী ও শাস্তি যৌক্তিক সম্পর্কে সম্পর্কিত।

শাস্তির সঙ্গে অপরাধীর কর্মফল জড়িত। এই ফলাফল নানাভাবে ব্যক্তির উপর আরোপ করা যায়। অপরাধবিজ্ঞানে শাস্তি ধারণাটিকে নানা ধারায় আলোচনা করা হয়েছে। শাস্তি সম্পর্কে প্রাথমিক ধারণা পাবার প্রয়োজনে আমরা এর দুটি ধরন নিয়ে আলোচনা করতে পারিঃ ক. ইতিবাচক শাস্তি (positive punishment), খ. নেতিবাচক শাস্তি

1 Flew, A., 1954, "The Justification of Punishment", *Philosophy*, Vol. 29, p.29.
2 Benn, S. I.1958. 'An Approach to the Problems of Punishment', *Philosophy*, Vol. XXXIII.
3 Hart, H. L. A. 1959-60. 'Prolegomenon to the Principles of *Punishment*', Proceedings of the Aristotelian Society, N.S. Vol. LX .
4 Flew, A., 1954.

(negative punishment)। তাৎক্ষণিক বা প্রত্যক্ষভাবে কোনো উদ্দীপকের উপস্থিতিতে ব্যক্তির আচরণকে নিয়ন্ত্রণ করা, কিংবা ব্যক্তির আচরণের মাত্রা বোঝে সে মোতাবেক উদ্দীপকের উপস্থিতি বৃদ্ধি করা ইতিবাচক শাস্তির প্রকৃতি। এধরনের শাস্তির দাবি হলো— প্রতিক্রিয়ার জন্য অ-আনন্দদায়ক উদ্দীপক বৃদ্ধি করা। উদাহরণের সাহায্যে বিষয়টি বোঝা যেতে পারে। কাউকে যদি আঘাত করা হয়, বৈদ্যুতিক শক প্রদান করা হয়, কিংবা অন্যকোনোভাবে শারীরিক কষ্ট বৃদ্ধি করা হয় তাহলে এর ফল হিসেবে ঐ ব্যক্তির আচরণের মধ্যে পরিবর্তন সাধিত হবে। এই পরিবর্তন হলো ব্যক্তির সংশোধিত হবার সুযোগ। ইতিবাচক শাস্তির ফলাফল ব্যক্তির জন্য খুবই ভয়ানক। এধরনের শাস্তি প্রদানের মাধ্যমে তাৎক্ষণিক ফলাফল চাওয়া হয়। ব্যক্তির শুভ বা সংশোধিত কোনো আচরণকে এখানে প্রাধান্য দেয়া হয় না। আবার নেতিবাচক শাস্তি ঠিক তার উল্টোটা। সুখদায়ক উদ্দীপকের উপস্থিতি কমিয়ে ব্যক্তির আচরণকে নিয়ন্ত্রণ করাই নেতিবাচক শাস্তি। যেমন, অফিসের কোনো কর্মকর্তা যদি কাজে অমনোযোগী হয়ে পড়েন, তাহলে ঐ ব্যক্তির জন্য নেতিবাচক শাস্তি হবে তার পেশাগত সুযোগ-সুবিধাদি কমিয়ে আনা। হতে পারে বেতন থেকে অর্থ কর্তন করা, কিংবা প্রমোশন দেরিতে প্রদান করা। এভাবে তার সুযোগ কমে আসার কারণে একসময় হয়তো তার আচরণে শুদ্ধতা আসবে। আবার সে কর্মতৎপর ও নিয়মনিষ্ঠ হয়ে উঠবেন। নেতিবাচক শাস্তির সঙ্গে দুটি বিষয় জড়িত : প্রথমত, অপরাধীকে তার নিয়মতান্ত্রিক কাজকর্ম থেকে বিরতি দেওয়া, দ্বিতীয়ত, অপরাধীকে তার অপরাধের তুল্যমূল্য প্রদান করা।

ব্যক্তি যদি অন্য কারো প্রতি আগ্রাসী মনোভাব প্রদর্শন করে তাহলে তার আচরণকে নিয়ন্ত্রণ করার জন্য সামাজিক ব্যবস্থা, আইনীয় ব্যবস্থা সক্রিয় করা হয়। ব্যক্তি যদি এমনকিছু আচরণ করে যা ব্যক্তির নিজের বা অন্যের জন্য তাৎক্ষণিক নেতিবাচক ফলাফল নিয়ে আসে তাহলে তা দমন করা হয়। এই দমনটাই শাস্তির নামান্তর। যেমন, কোনো পথচারি যদি হাইওয়ে রোডে দৌঁড়-ঝাপ করে তাহলে সে দুর্ঘটনার মতো ভয়াবহ পরিস্থিতির সম্মুখীন হতে পারে। এর ফলে রাস্তায় যানজট থেকে শুরু করে অপ্রীতিকর ঘটনার সৃষ্টি হতে পারে। ঐ ব্যক্তির জীবননাশ হতে পারে। এই ভয়াবহ পরিস্থিতি নিয়ন্ত্রণ করার জন্য ঐ ব্যক্তিকে নিশ্চয়ই সেখান থেকে শক্তি প্রয়োগ করে সরিয়ে আনতে হবে। শাস্তি দেয়া হবে এ কারণে যে, ভবিষ্যতে সে যেন এরকম কাজ না করে। এখানে ব্যক্তিকে শাস্তি প্রদান করা হয়েছে তার ক্ষতিকর আচরণের জন্য। এবিবেচনায় ক্ষতিকর আচরণও শাস্তির কারণ হতে পারে।

ক্ষতিকর আচরণ, স্বভাবজাত আচরণ কিংবা উদ্দেশ্যপ্রণোদিত হয়ে কারো ক্ষতি এসবই নেতিবাচক কর্মকাণ্ড। নেতিবাচক কর্মকাণ্ড থেকে ব্যক্তিকে বিরত রাখার জন্যই শাস্তির বিধান রাখতে হয়। প্রশ্ন হতে পারে সকলসময় আমরা কি শাস্তির বিধান রাখি? শাস্তি প্রদানের জন্য কি কোনো ব্যতিক্রম নেই। দুটি উদাহরণের সাহায্যে এর উত্তর অনুসন্ধান করতে পারি : ধরা যাক কোনো একজন ব্যক্তি মারাত্মক দুর্ঘটনার শিকার হয়েছেন। এই অবস্থায় তার অতিরিক্ত রক্তপাত বন্ধ করার জন্য হাসপাতালে প্রেরণ করা প্রয়োজন। কিন্তু দুর্ঘটনাস্থলে

এমন কেউ নেই যিনি তাকে হাসপাতালে প্রেরণ করবেন। আহসান সাহেব অসম্ভব মানব দরদী ব্যক্তি। দুর্ঘটনাস্থলের জটলা দেখে আহসান সাহেব সেখানে উপস্থিত হন। জরুরিভিত্তিতে আক্রান্ত ব্যক্তিকে তিনি হাসপাতালে প্রেরণ করেন। কর্তব্যরত চিকিৎসকগণ তার অতি-রক্তপাত বন্ধ করতে সমর্থ হন। ফলে লোকটি বেঁচে যান। উল্লেখ্য যে, ঐ ব্যক্তিটি পেশায় একজন পুলিশ। কোনো সময় আহসান সাহেবকে মিথ্যা হয়রানিমূলক মামলায় পুলিশ হেফাজতে যেতে বাধ্য করেন। আহসান সাহেব ঐ পুলিশ কর্মকর্তার কাছে ন্যায়সঙ্গত সাহায্য প্রত্যাশা করলেও তিনি তা দিতে অপরাগতা প্রকাশ করেন। এরকম পরিস্থিতিতে আহসান সাহেব যদি ঐ পুলিশকে হাসপাতালে স্থানান্তর না করেন তাহলে কি আহসান সাহেবকে শাস্তি ভোগ করতে হবে? আইনীয় বা বৈচারিক প্রক্রিয়ায় হয়তো তা সম্ভব নয়। কিন্তু অনেকেই হয়তো আহসান সাহেবের একাজটিকে নিন্দা করতে পারেন। বলতে পারেন যে, তিনি যথাযথ কাজটি করেননি। আত্মসচেতন মানুষের জন্য এটাই শাস্তি। অন্যদিকে আহসান সাহেব তাকে যে হাসাপাতালে নিয়ে সারিয়ে তোলেছেন তা দেখে ঐ পুলিশ কর্মকর্তা অনুতপ্ত হবেন। ভবিষ্যতের তিনি যেন এরকম কোনো অনুতাপের শিকার না হন সে মোতাবেক আচরণ করবেন। এই অনুতাপও একধরনের শাস্তি।

শাস্তির উপর্যুক্ত বিভিন্ন ধরন থেকে আমরা বুঝতে পেরেছি প্রকৃতিগত দিক থেকে শাস্তির মাত্রা, বৈশিষ্ট্য বিভিন্ন বাস্তবতায় বিভিন্নরকম হয়ে থাকে। অনেক আইনপ্রণেতা শাস্তি ধারণাটিকে এর অন্তর্নিহিত চরিত্রের দিক থেকে বিবেচনা করেছেন। এ মোতাবেক শাস্তি দু'ধরনের : ক. অন্তর্নিহিত শাস্তি (intrinsic punishment) ও খ. বাহ্যিক শাস্তি (extrinsic punishment)। ব্যক্তির স্বভাবের কারণে যে শাস্তি পেয়ে থাকে তা হলো অন্তর্নিহিত শাস্তি। যেমন, কেউ যদি অসাবধানতার সঙ্গে দাঁড়ালো ছুড়ি ব্যবহার করে তাহলে তার হাত কেটে যাবে। কারো যদি ধূমপানের অভ্যাস থাকে তাহলে তার কাশি হবে, শ্বাস-কষ্ট হবে। এসবই হলো ব্যক্তির অন্তর্নিহিত আচরণের ফলে সংঘটিত প্রতিক্রিয়া। এই প্রতিক্রিয়াসমূহ একধরনের শাস্তি যা ব্যক্তিকে শেখায় কোন্ কাজ তার করা উচিত, কোন্ কাজ থেকে তার বিরত থাকা উচিত। এধরনের শাস্তি অবশ্যই ব্যক্তির আচরণের অনুষঙ্গ ধরেই হয়। তবে তা স্বভাবজাত বা প্রকৃতিজাত নয়। যেমন, কোনো শিশু যদি তার দাদিকে গালমন্দ করে, কিংবা দাদিকে আঘাত করে তাহলে দাদি হয়তো শিশুর হাত থেকে খাবার কেড়ে নিবেন। এটা হলো শিশুর কৃত-আচরণের প্রতি তাৎক্ষণিক প্রতিক্রিয়া। এই তাৎক্ষণিক প্রতিক্রিয়াই হলো বাহ্যিক শাস্তি। এই শাস্তির ফলে হয়তো শিশু ভবিষ্যতে তার দাদির সঙ্গে এরকম আচরণ নাও করতে পারে।

শাস্তির যৌক্তিকতা কয়েকটি দিকের উপর নির্ভর করে। কেউ যদি অপরাধ না করে তাহলে তাকে শাস্তি দেয়া অবিচারের সামিল। আর কাউকে শাস্তি দেবার অর্থ হলো অপরাধী ও ভবিষ্যত অপরাধীকে অপরাধ থেকে নিবৃত্ত করা। যদি অপরাধ নিবৃত্ত করা না হয় তাহলে সমাজে অপরাধীর সংখ্যা বৃদ্ধি পাবে। এতে করে সমাজ তার প্রকৃত সংহতি হারিয়ে ফেলবে। অশান্তি, অরাজকতা ও বিশৃঙ্খলার দায়ে সমাজে বসবাস অনুপযোগী হয়ে উঠবে।

সমাজকে বসবাস উপযোগী করে তোলার জন্যই অপরাধ নির্মূল করা জরুরি। প্রশ্ন হতে পারে কীভাবে তা সম্ভব? এ প্রশ্নের বহুমুখী উত্তর থাকতে পারে। কেউ মনে করতে পারেন অপরাধীর বিরুদ্ধে কঠোর হয়ে তা করা উচিত। আবার কেউবা মনে করতে পারেন অপরাধীর মানসিকতা ও আচরণ সংশোধন করে তাকে সমাজের মূলধারায় ফিরে আনার মাধ্যমে অপরাধ নির্মূল করা সম্ভব। যেভাবে বা যেমাত্রায়ই হোক না কেন কেবল শাস্তিই পারে অপরাধীকে দমিয়ে রাখতে। উপরের সবকয়টিই শাস্তির ধরন। শাস্তির ধরনটি মূলত অপরাধীর সঙ্গে সম্পর্কিত। কিন্তু যিনি শাস্তি দিবেন তার মধ্যে পক্ষপাতিত্ব রয়েছে কি-না, তিনি নিরপেক্ষ কি-না এসবই শাস্তির বৈচারিক প্রক্রিয়ার পূর্বশর্ত। এজন্য শাস্তিবিধানের ক্ষেত্রে অন্যতম শর্ত হলো যিনি শাস্তি দিবেন তাকে অনিবার্যভাবে বিচারজ্ঞানসম্পন্ন ও নিরপেক্ষ ব্যক্তি হতে হবে।

শাস্তি প্রদানের সঙ্গে বহুবিধ বাস্তবতা ও শর্ত জড়িত। এরমধ্যে একটি শর্ত হলো শাস্তিবিধানকারী কর্তৃপক্ষের অস্তিত্ব। অবশ্যই এ কর্তৃপক্ষকে হতে হবে রাষ্ট্রকর্তৃক নির্ধারিত কোনো প্রতিষ্ঠান। এই প্রতিষ্ঠানই নির্ধারণ করবে ব্যক্তির অপরাধের মাত্রা কিরকম হবে, সেই অপরাধের জন্য তার শাস্তির ধরনই-বা কীরকম হবে। ধরা যাক, কোনো একজন অপরাধী একটি হত্যাকাণ্ডের সঙ্গে জড়িত। এখন সেই অপরাধীর বিচার কোনো ব্যক্তি বা গোষ্ঠীর খেয়ালখুশী অনুসারে সম্পন্ন হলে হবে না। অপরাধ বিষয়ে বিশেষজ্ঞ ব্যক্তিবর্গদের নিয়ে রাষ্ট্রীয়ভাবে স্বীকৃত সংস্থা দ্বারা এ বিচার কাজ সম্পন্ন হতে হবে। উপর্যুক্ত শর্তাদিসমূহের আলোকে বলা যায়-কোনো অপরাধ তা যদি প্রাতিষ্ঠানিকভাবে সনাক্ত করা হয়, তাহলে অভিযুক্ত ব্যক্তিকে আইনীয় ব্যবস্থায় এনে অ-আনন্দাদায়ক কিছু করাই শাস্তি। ফ্লু মনে করেন, শাস্তির সুনির্দিষ্ট লক্ষ্য থাকতে হবে। যাকেই শাস্তি দেওয়া হোক তা সুনির্দিষ্ট নিয়ম ও পদ্ধতি অনুসারে হতে হবে। যদি কোনো পদ্ধতি বা আইন অনুসরণ না করে কাউকে শাস্তি প্রদান করা হয় তাহলে সেই বিচার প্রক্রিয়াটি ব্যক্তির খেয়াল-খুশির উপর ভিত্তি করে হয়েছে বলে গণ্য হবে।

শাস্তি যেন ব্যক্তির খেয়ালখুশির উপর না হয় সেজন্য ফ্লু' উপর্যুক্ত শর্তাদির উপর গুরুত্ব আরোপ করেছেন। শাস্তি প্রদানের জন্য যেমন সুনির্দিষ্ট কর্তৃপক্ষের প্রয়োজন রয়েছে, তেমনি শাস্তির মাত্রাও নির্ধারণের প্রয়োজন রয়েছে। প্রশ্ন হতে পারে শাস্তির মাত্রা কীভাবে নির্ধারিত হবে? শাস্তি পরিমাপের জন্য কি কোনো প্যারামিটার রয়েছে অথবা শাস্তির সর্বোচ্চ মাত্রা কী হতে পারে? উদাহরণের সাহায্যে বিষয়টি স্পষ্ট করা যেতে পারে। দ্বিতীয় বিশ্বযুদ্ধে হিটলারের গেষ্টাপো বাহিনী নির্মমভাবে হাজার হাজার জিউসদের হত্যা করেছে। এ হত্যার বিচারে হিটলারকে হয়তো মৃত্যুদণ্ড দেয়া যেতে পারে। এটাতো একজন হিটলারকে শাস্তি দেয়া হলো। কিন্তু তার নির্দেশে যে হাজার হাজার নিরীহ মানুষের মৃত্যু হয়েছে সেই হাজার হাজার মৃত্যু কি এক হিটলারের উপর বাস্তবায়ন করা সম্ভব? মোটেই না। এক হিটলারের উপর হাজার মৃত্যুদণ্ড দেয়া অবাস্তব। শাস্তির মাত্রা বোঝানোর জন্য অন্য একটি উদাহরণ দেয়া যাক। একজন অপরাধী কাউকে হত্যা করেছে। হত্যার সময় কত মাত্রায় সে ব্যক্তিকে

কষ্ট দিয়েছে, কিভাবে হত্যা করেছে এসব শর্ত অপরাধীর বিচারের সময় হুবহু আরোপ করা সম্ভব নয়। সম্ভব নয় বলেই শাস্তি হবে আনুমানিক কিংবা প্রায়।

উপর্যুক্ত দুটি দৃষ্টান্ত থেকে বলা যায় অপরাধীকে শাস্তি দেবার জন্য দাঁড়িপাল্লার পরিমাপকাঠি ব্যবহার সম্ভব নয়। অবস্থা, পরিস্থিতি বোঝে গড়পরতা সিদ্ধান্তের উপর শাস্তির মাত্রা নির্ধারণ করতে হয়। তাহলে শাস্তির মাত্রাগত তারতম্যকে আমরা কিভাবে নির্ধারণ করব? এ প্রশ্নটি আমরা বুঝতে পারি শাস্তির চারটি ধারা বোঝার মাধ্যমে : ক. অপরাধীর প্রতি কঠোর হওয়ার মাধ্যমে তা নির্ধারণ করা যেতে পারে। এতোটা কঠোর যে, প্রয়োজনে তাকে মৃত্যুদণ্ডও দিতে হতে পারে, খ. অপরাধীর শাস্তির মাত্রা অনুসারে বিভিন্ন মেয়াদে কয়েদ বাস দেয়া যেতে পারে, গ. অর্থদণ্ডও শাস্তির একটি মাত্রা হতে পারে, ঘ. ইউরোপীয় ইউনিয়ন শাস্তি হিসেবে মৃত্যুদণ্ড বিরোধী অবস্থান নিয়েছে তাও গ্রহণ করা যেতে পারে। শাস্তির উপর্যুক্ত মাত্রাসমূহ পৃথিবীর নানাদেশে এখনও প্রচলিত রয়েছে। শাস্তি হিসেবে কোথাও মৃত্যুদণ্ড দেয়া হচ্ছে, কোথাওবা অর্থদণ্ড বা কারাদণ্ড বহাল রাখা হয়েছে। প্রশ্ন হলো এসবের মধ্যে কোনটি যথাযথ? শাস্তি সম্পর্কিত আলোচনায় এপ্রশ্নটি এখনও অমীমাংসিত।

যেভাবেই আমরা শাস্তিকে নির্ধারণ করি না কেন নাগরিককে শাস্তি দিতে হবে সুনির্দিষ্ট অপরাধের জন্য। অপরাধের সঙ্গে শাস্তির অবিচ্ছিন্ন সম্পর্ক স্বীকার করে নিতে হবে। এজন্য অপরাধ যথাযথভাবে সনাক্ত করা খুবই জরুরি। ব্যক্তি তার কৃত-অপরাধের জন্য যে বঞ্চনার শিকার হচ্ছে তা যথাযথভাবে বিচার করার জন্য নৈতিক, আইনগত ও রাজনৈতিক দিক থেকে বিশ্লেষণের প্রয়োজন রয়েছে। তবে দার্শনিকদের অনেকেই মনে করেন, শাস্তি অবশ্যই যৌক্তিকভাবে বিচার্য হতে হবে। রাষ্ট্র, সমাজ ও সংস্কৃতিভেদে এই যৌক্তিকতায় তারতম্য থাকতে পারে। কিন্তু বিচারের ক্ষেত্রে এরকম কোনো তারতম্য থাকা যাবে না। বিষয়টি হলো: দুজন ব্যক্তির একজন কৃষ্ণাঙ্গ, অন্যজন শ্বেতাঙ্গ। একই অপরাধের দায়ে শ্বেতাঙ্গ ক্ষমা পেয়ে যাবে, আর কৃষ্ণাঙ্গ শাস্তি পাবে তা আপত্তিকর। বিচারের নামে তাকে অবিচারও বলা যায়। ধনী ও গরীব, সংখ্যালঘু ও সংখ্যাগুরু এরকম কোনো বিষয়ই বিচারে প্রভাব ফেলতে পারবে না। তাহলে তা হয়ে যাবে বিচারের নামে অবিচার।

শাস্তির স্বরূপ সম্পর্কে জানা হলেও আমাদের জানা প্রয়োজন : শাস্তির লক্ষ্য কী? উপর্যুক্ত আলোচনার সূত্র ধরে বলতে পারি : শাস্তির মূল লক্ষ্য কিন্তু প্রতিশোধ নয়। শাস্তি হলো দুষ্টের দমন ও শিষ্টের পালন। আইন অমান্যকারীকে আইনের সম্মুখীন করাই শাস্তির লক্ষ্য। এমতের পক্ষে বেশ কয়েকটি যুক্তি উপস্থাপন করা যেতে পারে :

এক. অপরাধীকে শাস্তিদানের অন্যতম একটি লক্ষ হলো—বর্তমান ও ভবিষ্যত অন্যায়কারীর জন্য হুশিয়ারি দৃষ্টান্ত স্থাপন করা। এই দৃষ্টান্ত সামাজিক সংহতি ও আইনের শাসন বলবৎ রাখার সহযোগী শক্তি হিসেবেও কাজ করে থাকে। যেমন, কোনো অপরাধীর বিরুদ্ধে শাস্তির ব্যবস্থা করার অর্থ হলো অন্যান্য অপরাধীদের বিরুদ্ধে একধরনের সতর্কতা বা হুঁশিয়ারী উচ্চারণ করা। অনেকটা ফুটবল খেলায় লাল বা হলুদ কার্ড দেখানোর মতো।

প্রতিপক্ষের খেলোয়াড়কে গোল করতে বাধা সৃষ্টিকারীকে প্রথমে হলুদ কার্ড দেখিয়ে সতর্ক করা হয় সে যেন ভবিষ্যতে এরকম বাধার সৃষ্টি না করে। দু'বার হলুদ কার্ড প্রাপ্তির পর লালকার্ড দেখিয়ে খেলোয়াড়কে মাঠ থেকে বহিষ্কার করা হয়। খেলোয়াড়কে কার্ড দেখানোর অর্থ হলো সে যেন প্রতিপক্ষের খেলোয়াড়কে ধাক্কা না দেয়, কিংবা উদ্দেশ্যপ্রণোদিতভাবে খেলার স্বাভাবিক পরিবেশ বিঘ্নিত না করে। একইভাবে রাষ্ট্রীয় বা সামাজিক পরিসরে আইনীয় প্রক্রিয়ায় শাস্তি অবলম্বন করার অর্থ হলো অপরাধীকে সতর্ক করে দেওয়া। শাস্তির ভয় দেখিয়ে অপরাধীকে ভবিষ্যত অপরাধ থেকে বিরত রাখাই এর লক্ষ্য।

দুই. শাস্তির পক্ষে জোরালো দাবি হলো—অপরাধ রোধ করা, এর পুনরাবৃত্তিকে প্রতিহত করা। কোনো অপরাধীকে যদি ন্যায্য বিচারের আওতায় এনে শাস্তি দেওয়া হয় তাহলে তার পক্ষে কখনোই সম্ভব নয় পুনরায় একইধরনের অপরাধ সংঘটিত করা। যেমন, শাস্তি হিসেবে মৃত্যুদণ্ড বা যাবৎজীবন জেল প্রদান করার লক্ষ্যই হলো উক্ত অপরাধীকে পুনরায় জঘন্যতম অপরাধ থেকে বিরত রাখা। অপরাধীদের নিবৃত্ত করার অর্থ হলো প্রাথমিকভাবে অপরাধীকে অক্ষম করে অপরাধের পুনরাবৃত্তি রোধের ব্যবস্থা করা।

তিন. শাস্তি প্রদানের আরেকটি লক্ষ্য হলো—অপরাধীর আচরণ ও মনোভাবে সংস্কার সাধন করা। শাস্তি অনেকসময় আচরণের পুনর্মূল্যায়ন করতেও সাহায্য করে। কোনো অপরাধী যখন অপরাধ সংঘটন করে তাতে তার বিশেষ মনোভাব বা প্রবণতার ছাপ থাকে। অপরাধী যে মনোভাব থেকে অপরাধটি সংঘটিত করেছে তা যে সঠিক নয়, তা যে অন্যের জন্য ক্ষতিকর, সামাজিক অগ্রগতি ও সংহতির জন্য বাধাস্বরূপ তা বুঝিয়ে দেওয়াই শাস্তির লক্ষ্য।

চার. শাস্তির আরেকটি গুরুত্বপূর্ণ দিক হলো—অপরাধ থেকে প্রাপ্ত ক্ষতির ফলে যেসব গোষ্ঠী বা ব্যক্তি ক্ষতিগ্রস্ত হয় তাদের মধ্যে মানসিক প্রশান্তি ফিরিয়ে আনা। এই মানসিক প্রশান্তি ক্ষতিগ্রস্ত ব্যক্তি তথা সমাজে জেগে ওঠা প্রতিশোধ স্পৃহাকেও নিবৃত্ত করতে সাহায্য করে। অপরাধের শাস্তি না থাকলে অপরাধীর অপরাধ যাদেরকে ক্ষতিগ্রস্ত করে তাদের মধ্যে প্রতিশোধ স্পৃহা জাগাতে পারে। এই প্রতিশোধ স্পৃহার ফলে আরো নতুন নতুন অপরাধের ধারা চলতে থাকবে। তা যেন অব্যাহতভাবে না হয় সেজন্য অপরাধীর বিরুদ্ধে শাস্তি দানের মাধ্যমে ব্যক্তি ও সামাজিক জীবনে সৃষ্ট ক্ষোভ প্রশমিত করা উচিত। ফলে ব্যক্তিগত পর্যায়ে প্রতিশোধ গ্রহণের প্রবণতা কমে যায়।

ছয়. শাস্তি প্রদান অবশ্যই বিচার প্রক্রিয়ার মধ্য দিয়ে হতে হবে। এই প্রক্রিয়া এমন যে, তাতে পক্ষ-বিপক্ষের পর্যালোচনা থাকতে হবে। পর্যালোচনায় অভিযুক্ত ব্যক্তিকে শাস্তির আওতায় আনার পরিপূর্ণ ব্যবস্থা থাকতে হবে। বিচার প্রক্রিয়ার সিদ্ধান্ত নৈতিক পর্যালোচনার জন্য নীতিবিশ্লেষকদের কাছেও পাঠানো যেতে পারে। রায়ের সিদ্ধান্ত জনগণের মূল্যবোধ, রাষ্ট্রীয় সংস্কৃতি ও বিশ্বাসের সঙ্গে বিরোধপূর্ণ কি-না তা যাচাই-বাছাই

করার প্রয়োজন রয়েছে। কারণ প্রদত্ত রায়ের পক্ষে কোনো নৈতিক সমর্থন না থাকলে সে সিদ্ধান্ত পাবলিক পর্যায়ে গ্রহণযোগ্যতার সমস্যা দেখা দিতে পারে।

সাত. অপরাধীকে শাস্তি দেওয়া অন্যদের জন্য দৃষ্টান্ত। কারণ অপরাধের জন্য শাস্তি আছে তা জানলে অন্যরা অপরাধ করা থেকে বিরত থাকবে। হতে পারে ঐ ব্যক্তির মাঝে নীতিজ্ঞান নেই, অপরাধ করার প্রবণতা আছে। কিন্তু শাস্তির বিধান চালু থাকার ফলে ঐ ব্যক্তি শাস্তির ভয়ে অপরাধ করা থেকে বিরত থাকবে।

উপর্যুক্ত লক্ষ্যগুলোর আলোকে বলা যায়–শাস্তির পক্ষে অনেক জোরালো দাবি আছে। কিন্তু, শাস্তি কি অপরাধ কমিয়ে আনার একমাত্র কৌশল? আমরা লক্ষ করে দেখব শান্তিবাদ, অধিকারবাদ তথা সমতাবাদীগণ শাস্তিকে প্রতিহিংসার মাধ্যম হিসেবে দেখে থাকেন। আসলে সামাজিক জীবনে সাম্য, ভ্রাতৃত্ব ও মানুষের প্রতি মানুষের শ্রদ্ধাবোধই পারে সামাজিক সকল অবিচার ও অপরাধ থেকে মুক্ত করতে। এবিবেচনায় শাস্তির কার্যকারিতা নিয়েই প্রশ্ন উথাপন করে থাকে। তবে শাস্তির পক্ষে বা বিপক্ষে তাৎক্ষণিক অবস্থান নেয়া খুবই জটিল বিষয়। এজন্য আমরা আরো কয়েকটি বিষয় বিবেচনা করে দেখতে পারি। এবিবেচনার অংশ হিসেবে বর্তমান প্রবন্ধে শাস্তির প্রতিশোধমূলক মতবাদের গ্রহণযোগ্যতা নিয়ে আলোচনার প্রয়াস নেয়া হয়েছে।

তিন

শাস্তি হিসেবে প্রতিশোধ

প্রতিশোধমূলক মতাদর্শিদের মূলকথা হলো–অপরাধের জন্য শাস্তি হলো তার সমতুল্য শোধবোধ। সমতুল্য শোধবোধ দ্বারা বোঝাচ্ছে যে, অপরাধী যেমাত্রায় অপরাধ করবে তাকে সেই মাত্রায় শাস্তি প্রদান করতে হবে। প্রকাশ্যে বা অগোচরে যেভাবেই কারো ক্ষতিসাধন করা হোক না কেন তাকে সেই পরিমাণ শাস্তি প্রদান করাই ন্যায় হবে। প্রাচীন গ্রিকদর্শনে শাস্তি সম্পর্কে এ ন্যায্যতার উপর গুরুত্বারোপ করা হতো। সোফিস্ট দার্শনিকদের অনেকেই মনে করতেন "চোখের বদলে চোখ" এবং "দাঁতের বদলে দাঁত"। অন্যভাবে বলা যায়–অপরাধীর কৃত-অপরাধের শোধবোধ বিবেচনা করতে হবে গাণিতিক হিসেবে। একজন ব্যক্তি যদি 'ক-মাত্রার অন্যায় করে তাহলে ঐ ব্যক্তির ঠিক ক-মাত্রায় শাস্তি দেওয়াই ন্যায়। শাস্তির ন্যায়বিচারের এই গাণিতিক হিসেবটি গ্রিক অভিধার উপর ভিত্তি করে প্রতিষ্ঠিত।

শাস্তি সম্পর্কিত এধারাটির বিকাশ ঘটেছে lax talionis ধারণা থেকে। এধারণাটি বোঝায় কোনো অপরাধীর অপরাধ কর্মের জন্য ব্যক্তি যে দুঃখ-যন্ত্রণা ভোগ করছে ঐ অপরাধীও যেন তা ভোগ করে। অপরাধ ও শাস্তির মধ্যে একটি ভারসাম্যাবস্থা কিংবা সমানুপাতিক বাস্তবতা সৃষ্টি করাই এ মতবাদের লক্ষ্য। শাস্তি প্রদানের জন্য প্রতিশোধ ধারণাকে যদি lax talionis এর দৃষ্টিকোণ থেকে গ্রহণ করার কিছু সমস্যা রয়েছে। একজন ধর্ষকের বিচার কীভাবে হবে? নিশ্চয়ই এ মতবাদ বলবে পাল্টা তাকেও ধর্ষণ করাতে হবে। কিংবা একজন

অপরাধী কোনো ভিক্টিমকে যেভাবে শাস্তি দিয়েছে ঠিক একই ধারায়, একই মাত্রায় কি ঐ অপরাধীকে শাস্তি ফিরিয়ে দেয়া সম্ভব? নিশ্চয়ই না। lax talionis ধারণার আলোকে শাস্তি প্রদানের বিধানে আরো বহুবিধ জটিলতার মুখোমুখি হতে হয়। এই জটিলতার কারণে শাস্তির প্রতিশোধ মতবাদকে পরিপূর্ণ প্রতিশোধ বা শোধবোধ হিসেবে বোঝার কিছু সমস্যা রয়েছে। যদি তাই হয় তাহলে এ মতবাদকে আমরা কীভাবে বুঝব? এরকম বোঝাপড়ার পাশাপাশি এ মতবাদের আরেকটি সংকট হলো শাস্তিকে প্রতিহিংসার দৃষ্টিকোণ থেকে বোঝা। এজন্য অনেকসময় প্রতিশোধমূলক মতবাদকে প্রতিহিংসাপরায়ণ মতবাদ (vengeance theory) হিসেবেও উল্লেখ করা হয়ে থাকে। কারো প্রতি হিংসাবশত বা বিদ্বেষপরায়ণ হয়ে শাস্তি দেবার কথা বলে এ মতবাদ। মতবাদটির অন্তর্নিহিত গুরুত্ব অনুধাবন করেই শাস্তির প্রতিহিংসাপরায়ণ দৃষ্টিভঙ্গিকে প্রত্যাখ্যান করে প্রতিশোধের প্রস্তাব করা হয়। প্রতিহিংসার সঙ্গে প্রতিশোধের পার্থক্য রয়েছে। প্রতিহিংসা স্বেচ্ছাচারী হবার সুযোগ থাকে। অনেকসময় বিচারক ব্যক্তিগত আক্রোশ থেকে কারো প্রতি প্রতিহিংসাপরায়ণ হয়ে উঠতে পারেন। তাই বলে প্রকৃত অপরাধ থেকে অপরাধীকে ছাড় দেওয়া যাবে না। অপরাধীর তুল্যবিচারও প্রদান করতে হবে। এই তুল্যবিচার প্রতিহিংসা নয়, বরং প্রতিশোধের নামান্তর। এজন্য শাস্তি হিসেবে এ মতবাদকে প্রতিহিংসামূলক না বলে প্রতিশোধমূলক হিসেবে উল্লেখ করছি।

প্রতিশোধমূলক মতবাদ কাজের ফল অনুসারে শাস্তির প্রস্তাব করে থাকে। এ মতবাদের দাবি হলো : যেকোনো অপরাধের অন্তর্নিহিত প্রতিক্রিয়া (intrinsically the appropriate response) হলো শাস্তি। তবে এ প্রতিক্রিয়া হতে হবে যথোপযুক্ত। কেভাডিনো ও ডিগনান উভয়ই এরকমই দাবি করছেন। তাঁরা মনে করেন, যে অপরাধটি সংঘটিত হয়েছে কেবল তার উপরই গুরুত্বারোপ করতে হবে। শাস্তি ভবিষ্যতে কি ফলাফল বয়ে আনবে তা এখানে গুরুত্বপূর্ণ নয়। প্রতিশোধমূলক মতবাদও দাবি করে যিনি অপরাধী তিনি অবশ্যই শাস্তি পাবার যোগ্য। অপরাধীকে শাস্তি প্রদান করা নৈতিক কর্তব্যের মধ্যে পড়ে। মাইকেল কাহিলও এরকমটি দাবি করেন। শুধু অপরাধীই শাস্তি পাবার যোগ্য। এখানে দুটি অপরিহার্য শর্ত মেনে চলতে হয় : ক. অপরাধকে যথাযথভাবে সনাক্ত করতে হবে ও খ. সনাক্তকৃত অপরাধের শাস্তিটি যথাযোগ্যভাবেই বাস্তবায়ন করতে হবে। এখানে যথাযোগ্যতার অর্থই হলো তুল্যশাস্তি।

শাস্তি কেন প্রতিশোধমূলক হওয়া উচিত ?

শাস্তি কেন প্রতিশোধমূলক হবে? এরকম প্রশ্নের জবাবে প্রতিশোধমূলক মতাদর্শীগণ সামাজিক অগ্রগতি ও সংহতির দোহাই দিয়ে থাকেন। তাঁরা বলেন, কৃতকর্মের জন্য ব্যক্তি শাস্তি পাবেন এটা সামাজিক অগ্রগতি ও সংহতির জন্যই প্রয়োজন। যেমন, অনেক ক্ষেত্রে ব্যক্তি তার নিজের স্বার্থ চরিতার্থ করার জন্য, কিংবা নিজের স্বার্থকে গুরুত্বপূর্ণ করে তোলার মানসিকতা থেকে অন্যের ক্ষতি করতে পারেন। এই ক্ষতি যেন পুনরাবৃত্তি না হয় তা লক্ষ্য রেখেই অপরাধীর জন্য শাস্তির ব্যবস্থা রাখতে হয়। প্রত্যেক সমাজেই কতোগুলো সংবিধিবদ্ধ

নিয়ম থাকে। এই নিয়মসমূহের লক্ষ্য হলো সামাজিক জীবনকে শৃঙ্খলার মধ্যে রাখা। পরস্পরকে আস্থাবান করে তোলা। কেউ যদি সামাজিক শৃঙ্খলা ও বিধি-বিধান লঙ্ঘন করে তাহলে তাকে বিচারের আওতায় এনে তুল্যদণ্ড প্রদান করতে হয়। কারণ অপরাধী যে মানসিকতা থেকে অপরাধ করছে তা সামাজিক জীবন তথা সামষ্টিক স্বার্থের পরিপন্থি হতে পারে। এজন্য সামাজিক সংহতি ও শান্তি বজায় রাখার জন্য ব্যক্তির কৃতকর্ম যা সামাজিক আইন-কানুনের পরিপন্থি তা প্রতিরোধ করার প্রয়োজন হয়ে পড়ে। এই প্রতিরোধের প্রয়োজনেই শাস্তি গুরুত্বপূর্ণ। এ মতাদর্শিগণ অপরাধের তুল্য শাস্তি বিধানের পক্ষপাতি বলেই একে প্রতিশোধমূলক শাস্তি মতবাদ বলা হয়। তুল্যবিচারের মাত্রাগত তারতম্য থাকে। এই মাত্রার উপর ভিত্তি করে দার্শনিকদের কেউ কঠোর হবার কথা বলেন, কেউবা নরম হবার কথা বলেন। কঠোর ও নরমের উপর ভিত্তি করে প্রতিশোধমূলক মতবাদকে দু'ভাগে বিবেচনা করা যেতে পারে : ক. কঠোর প্রতিশোধমূলক মতবাদ (rigoristic retributive theory) ও খ. লঘু প্রতিশোধমূলক মতবাদ (modified retributive theory)।

কঠোর প্রতিশোধমূলক মতবাদ. কঠোর মতবাদ অনুসারে মনে করা হয়–অপরাধের মাত্রা, বৈশিষ্ট্য ও ধরন অনুসারে শাস্তি দিতে হবে। ধরা যাক, কোনো একটি অপরাধ 'ক-মাত্রার ও 'খ-বৈশিষ্ট্যের তাহলে অপরাধীকে এই 'ক-মাত্রার 'খ-বৈশিষ্ট্যের শাস্তিই দিতে হবে। যেকোনো বাস্তবতায় শাস্তির বিধানে কোনো তারতম্য হলে হবে না। অপরাধী সামাজিকভাবে কোনো প্রতিপত্তিশালী ব্যক্তি হতে পারেন, কিংবা রাষ্ট্রীয় গুরুত্বপূর্ণ পদমর্যাদার অধিকারী হতে পারেন। কঠোর মতাদর্শিগণ মনে করেন এসব বাস্তবতা শাস্তির ক্ষেত্রে কোনো বাধা সৃষ্টি করতে পারবে না। এমনকী পরিস্থিতিগত কোনো শর্তও শাস্তিবিধানের ক্ষেত্রে গুরুত্ব পাবে না। নিচের উদাহরণের সাহায্যে মাত্রাগত শর্তটি বোঝা যেতে পারে :

ক. একজন ঠিকাদার তার ঠিকাদারি ব্যবসায় অধিকতর মুনাফা অর্জনের জন্য সেতু নির্মাণে নিম্নমানের উপকরণ ব্যবহার করেছে। উক্ত ঠিকাদারের বিরুদ্ধে অভিযোগের তদন্ত কর্মকর্তা খুবই সৎ। ঠিকাদার নানা অবৈধ উপায়ে তাকে প্রভাবিত করার চেষ্টা করে ব্যর্থ হয়েছেন। তদন্ত কর্মকর্তাকে কোনোভাবে প্রভাবিত করতে না পেরে তাকে হত্যা করা হয়। উক্ত হত্যাকাণ্ডের বিচারে কিধরনের শাস্তি ন্যায্য হতে পারে?

খ. কোনো একজন ব্যক্তি ডাকাতের হাত থেকে নিজের জীবন রক্ষার স্বার্থে গড়ে তোলা প্রতিরোধে আক্রমণকারীর মৃত্যু হয়েছে। এক্ষেত্রে কঠোর দৃষ্টিভঙ্গি কী প্রতিক্রিয়া জানাবে?

---

৫ মিল রেখে তাই প্রতিদান শব্দের পরিবর্তে 'প্রতিশোধ' পরিভাষাটি ব্যবহার করছি। এখানে প্রতিশোধ ধারণাটি দ্বারা বোঝানো হচ্ছে ? যে যতোটুকু অন্যায় করবে সেই অনুপাতে তার শাস্তির বিধান রাখতে হবে। কিন্তু শাস্তির বিধানটি প্রতিদানের সঙ্গে যায় না। প্রতিশোধমূলক মতাদর্শিদের বক্তব্যের মূলকথা হলো "মৃত্যুর বদলে মৃত্যু"। এটি প্রতিশোধের সমপর্যায়ের। মতবাদটির এ গতির কারণে, এর অন্তর্নিহিত দিকসমূহ বিবেচনা করে একে আমরা প্রতিদানমূলক না বলে 'প্রতিশোধমূলক" মতবাদ হিসেবে উল্লেখ করতে পারি।

6 *Cavadino, Michael and Dignan, James, 2007. The Penal System: An Introduction, 4th edn Sage Publications Limited , 44.*

7 *Cahill. Michael, 2007. Retributive Justice in the Real World, Washington University Law Review, 85, pp. 815-818.*

উপর্যুক্ত দুটি দৃষ্টান্তের প্রথমটি ও দ্বিতীয়টির মধ্যে মাত্রাগত পার্থক্য রয়েছে। কিন্তু কঠোর মতাদর্শিগণ এ মাত্রা অপেক্ষা হত্যাকে অপরাধ হিসেবে গণ্য করে তার তুল্যবিচার করার পরামর্শ দিবেন। তাঁদের বিবেচনা হলো অপরাধ অপরাধই, এর কোনো পরিস্থিতি ভেদ নেই। শাস্তির এ ধারাটি অনেকটা বদলা নেবার মতোই। যেমন, চোখের বদলে চোখ, দাঁতের বদলে দাঁত, জীবনের বদলে জীবন। উপর্যুক্ত দুটি অবস্থা (ক) ও (খ) এর মধ্যে কোনো তারতম্য না করেই এ মতবাদ তুল্যশাস্তির প্রস্তাব করবে। মতবাদটিরর এরকম অবস্থানের কারণে একে কঠোর প্রতিশোধমূলক মতবাদ হিসেবে উল্লেখ করা হয়ে থাকে।

লঘু প্রতিশোধমূলক মতবাদ. প্রতিশোধমূলক মতবাদের এই ধারাটি অপেক্ষাকৃত উদারবাদী। উপরিল্লিখিত দুটি ঘটনার ক্ষেত্রে প্রথমটির ক্ষেত্রে তারা প্রতিশোধের পক্ষপাতি হলেও দ্বিতীয় ঘটনার ক্ষেত্রে তারা লঘু শাস্তিবিধানের পক্ষে অবস্থান নিবেন। এপ্রসঙ্গে তাদের যুক্তি হলো শাস্তি প্রদানের ক্ষেত্রে অনেকসময়ই অপরাধের মাত্রা ও বৈশিষ্ট্য বিবেচনা করে শাস্তি দেওয়া যায় না। অপরাধীর বয়স, বিশেষ পরিস্থিতি, অপরাধীর শারীরিক ও মানসিক বাস্তবতাও গুরুত্ব দিতে হয়। এ বিবেচনায় অনেক অপরাধীর শাস্তি কঠোর প্রতিশোধমূলক অর্থে সম্পন্ন করা সম্ভব নয়। অপরাধকে একটি মনস্তাত্ত্বিক ঘটনা হিসেবে ধরে বিষয়টির স্পষ্ট করা যেতে পারে। ধরা যাক, একজন ব্যক্তির কিশোর বয়স থেকে অপরাধপ্রবণতা রয়েছে। ঐ কিশোরকে যদি থামিয়ে দেওয়া না হয় তাহলে সে বিপদগামী কিশোরদের সঙ্গে মেলামেশা করে আরো ভয়ংকর হয়ে উঠতে পারে। এরকম বাস্তবতায় ঐ কিশোরকে যদি ভালো পরিবেশে রাখা যায়, কিংবা আদর স্নেহ দিয়ে তার মানসিক অবস্থার উপর প্রভাব ফেলা যায় তাহলে হয়তো তার মধ্য থেকে অপরাধপ্রবণতা দূর করা সম্ভব। সুস্থ পরিবেশের প্রভাবে যেখানে একজন অপরাধীর ভালো হয়ে যাবার কথা, কিন্তু বিরুদ্ধ পরিবেশে সে আরো বেশি ভয়ংকর অপরাধী হয়ে উঠতে পারে। পরিবেশ বাস্তবতায় কোনো ব্যক্তি অপরাধী হতে বাধ্য হয়। সেক্ষেত্রে সেই অপরাধীর শাস্তির বিষয়টি কীভাবে বিবেচনা করা হবে? এবিবেচনা লঘু বিধানটির পক্ষে অনেকে অবস্থান নেন।

উপর্যুক্ত দৃষ্টান্তটি বিচারের জন্য আমরা লঘু প্রতিশোধমূলক মতাদর্শিদের অবস্থান লক্ষ করতে পারি। তাঁদের দাবি হলো-অপরাধের পারিপার্শ্বিক পরিস্থিতির কারণে শাস্তি লঘু হতে পারে। প্রতিশোধমূলক মতানুসারে, একজন হত্যাকারীর সমতুল্য শাস্তি হলো মৃত্যুদণ্ড। কিন্তু, ঐ অপরাধীর উপার্জনের উপর পরিবারের ছোট ছোট শিশু, বয়োবৃদ্ধ বাবা-মা এবং চাকুরবিহীন স্ত্রীর জীবিকা নির্বাহ করে থাকে। তাকে যদি মৃত্যুদণ্ড দেওয়া হয় তাহলে পরিবারের এই নির্ভরশীল মানুষদেরও অর্থকষ্টে পড়তে হবে। এতে করে একটি হত্যাকাণ্ড আরো অসংখ্য নিপীড়ণ কিংবা কষ্টকে সামনে নিয়ে আসতে পারে। এরকম বিশেষ পরিস্থিতিতে শাস্তির বিধান কি লঘু করা যেতে পারে? প্রতিশোধমূলক মতাদর্শিদের অনেকেই বিশেষ পরিস্থিতিতে লঘু শাস্তির প্রস্তাব করেন। সকলসময় কঠোর মনোভাব সমাজ জীবনে সংহতি কিংবা শান্তি নাও ফিরিয়ে আনতে পারে। কঠোর ও লঘু প্রতিশোধের যেকোনো ধারার সঙ্গে বিশেষ কতোগুলো শর্ত জড়িত থাকে। এই শর্তের মধ্য

দিয়ে বোঝা যায় মতবাদটির মাত্রা ও স্বরূপ কিরকম হতে পারে। শর্তসমূহ বোঝা যেতে পারে :

ক. ক্ষতিপূরণ মানদণ্ড (compensation standard). কোনো ব্যক্তি যে মাত্রায় অন্যায় করবে ঠিক সেইমাত্রায় তাকে শাস্তি দিতে হবে। এখানে ক্ষতি হলো দুর্ঘটনাজনিত ক্ষতি। একই সঙ্গে ক্ষতির সঙ্গে যেহেতু ব্যক্তির অভিপ্রায় জড়িত থাকে, এজন্য একে অভিপ্রায়জনিত ক্ষতিও বলা যেতে পারে।

খ. নৈতিকভাবে অপরাধ মানদণ্ড (moral iniquity standard) একজন ব্যক্তি যে মাত্রায় দুষ্টু কাজ করবে অথবা অন্যায় করবে সেমাত্রায় তাকে শাস্তি দিতে হবে। অন্যভাবে অপরাধী যেমাত্রায় অনৈতিক কাজ করবে সেই মাত্রায়ই তাকে শাস্তির আওতায় আনতে হবে। এখানে শাস্তির দ্বিতীয় শর্তটি নিয়ে আমরা অনেকেই আপত্তি উত্থাপন করতে পারি। যেমন, কোনো একজন ব্যক্তি দুষ্টু কিংবা অন্যের জন্য ক্ষতিকর তা আমরা কীভাবে নির্ধারণ করব? অনেকক্ষেত্রে দেখা যায় কেউ দুষ্টু কাজ করেছে তার সুনির্দিষ্ট কোনো প্রমাণ নেই, অথবা সে ইচ্ছাকৃতভাবে দুষ্টুমি করেনি। অথচ তার মনোভাবগত সংকটের কারণে অনেকে হয়তো তাকে দুষ্টু ভেবে শাস্তির ব্যবস্থা করতে পারে। তিনি হয়তো শাস্তির জন্য যথোপযুক্ত নন। এরকম বিভ্রান্ত পরস্থিতিতে কোনো ব্যক্তির দুর্বৃত্তায়ন কিংবা দুষ্টু কর্মকাণ্ড পরিমাপ করে ঠিক সেই মাত্রায় তাকে শাস্তি প্রদান করা খুবই দুরূহ কাজ। এজন্য অপরাধ নির্ধারণের জন্য নৈতিক মানদণ্ড গ্রহণ করা প্রয়োজন।

প্রশ্ন হতে পারে আমরা শাস্তি দিই কেন? যে কারণেই শাস্তি দিই, অনেক সময়ই আমরা তার পুঙ্খানুপুঙ্খ বিশ্লেষণ দাঁড় করাতে পারি না। শুধু তাই নয়, যিনি শাস্তি প্রদান করবেন তিনি কীভাবে বা কি কারণে শাস্তি দেবার অধিকার রাখেন? এসব বিষয়ও প্রতিশোধমূলক মতবাদে যথাযথভাবে প্রতিফলিত হয় নি। এমন কী যে ব্যক্তিকে আমরা শাস্তি দেব তার দ্বারা কতোটুকু ক্ষতি সাধিত হয়েছে তা গাণিতিক মাত্রায় হিসাব করাও সম্ভব নয়। এসব কারণে উপর্যুক্ত দৃষ্টিকোণটি পরিপূর্ণভাবে গ্রহণ করা যায় না।

গ. ন্যায়ের ভারসাম্য বিধান মানদণ্ড (Balance of Justice Standard). একজন ব্যক্তিকে সেই পরিমাণে শাস্তি দেওয়া যেতে পারে যে পরিমাণে ন্যায়ের ভারসাম্য ঐ ব্যক্তি দ্বারা ক্ষতিগ্রস্ত হয়। জনগণের মধ্যে সুযোগ-সুবিধা বণ্টনের সময় ব্যক্তি যেটুকু অন্যায্য কাজ করবে ঠিক সে মাত্রায় তাকে শাস্তি বহন করতে হবে। জলবায়ু পরিবর্তন দৃষ্টান্তের সাহায্যে আমরা বিষয়টি পরিষ্কার করতে পারি। উন্নত বিশ্ব তাদের আয়েশি জীবন যাপনের লক্ষ্যে যে পরিমাণ দূষণ ও পরিবেশ সংকট সৃষ্টি করছে তা জলবায়ু পরিবর্তনে মারাত্মক প্রভাব ফেলছে। জলবায়ুর অসম পরিবর্তনের ফলে বিশ্বের অধিকাংশ সমুদ্র উপকূলবর্তি দেশসমূহ সমুদ্রগর্ভে বিলীন হয়ে যাবার আশঙ্কা সৃষ্টি হয়েছে। বৃদ্ধি পাচ্ছে বৈশ্বিক তাপমাত্রা, ফলে বেড়ে যাচ্ছে স্বাস্থ্য ঝুঁকি। এরকম অসংখ্য সংকটের কথা বলা যাবে যা উন্নত বিশ্ব তাদের নিজেদের অর্থনৈতিক লাভালাভের জন্য সৃষ্টি করছে। অথচ ক্ষতির

বোঝা বহন করতে হচ্ছে সেসব রাষ্ট্রকে যারা এসব উন্নয়নের ন্যূনতম কোনো ফল ভোগ করতে পারছে না। তাহলে লাভালাভের সঙ্গে বোঝা বহন না করাও একটি অন্যায্য কাজ। এই অন্যায্য কাজের শাস্তি হতে পারে ক্ষতির সমপরিমাণ ক্ষতিপূরণ প্রদান।

শাস্তি প্রসঙ্গে এ মানদণ্ডটির দাবি হলো আইনের যথোপযুক্ত প্রয়োগ। আইনের প্রয়োগের মাধ্যমে যার যেটুকু করণীয় সেটুকুর জন্য ফলভোগ বা শাস্তিভোগ জরুরি। অথচ আমাদের সামাজিক জীবনে প্রায়ক্ষেত্রেই ন্যায়ের উপর ভিত্তি করে কোনো কর্মের শাস্তি বা পুরষ্কার প্রদান করা সম্ভব হয় না। বিচারের রায় শুধু অপরাধের মাত্রার উপরই নির্ভর করে না। অপরাধীর পক্ষ বিপক্ষের যুক্তির মাত্রার উপরও বিচারের রায় নির্ভর করে থাকে। অনেকক্ষেত্রে দেখা যায় প্রকৃত অপরাধী মিথ্যা ও বিভ্রান্ত তথ্যের মাধ্যমে অপরাধের দায়দায়িত্ব থেকে মুক্তি পেয়ে যান। এতে করে প্রকৃত অপরাধীর বিচার সেভাবে করা হয় না। যেকারণে প্রতিশোধমূলক শাস্তি সকল সময় সঠিকভাবে নির্ধারণ করা সম্ভব নয়। প্রশ্ন হলো কৃত-অপরাধের জন্য শাস্তির প্রতিশোধ কি হতে পারে? উক্ত প্রশ্নের জবাবে দার্শনিকদের মধ্যে মধ্যে ভিন্ন ভিন্ন অবস্থান লক্ষ করা যায়। এই ভিন্নতা বিবেচনা করে পরবর্তী অনুচ্ছেদে আমরা প্রতিশোধমূলক শাস্তির স্বরূপ স্পষ্ট করার প্রয়াস নেব।

চার

প্রতিশোধমূলক শাস্তি সম্পর্কে দার্শনিক মতাদর্শ

শাস্তি সম্পর্কে প্রতিশোধমূলক মতবাদটি অপেক্ষাকৃত অতি প্রাচীন। ল্যাক্স টেলিওনিস নীতি অনুসারে মনে করা হয় জীবনের জন্য জীবন, চোখের বদলে চোখ, দাঁতের বদলে দাঁত, হাতের বদলে হাত এবং পায়ের বদলে পা" এই হলো শাস্তির বিধান। শাস্তির এই ধরনটি আমরা প্রথম লক্ষ করি ব্যবিলনীয় সম্রাট হাম্মুরাবির (১৭৯২-১৭৫০ খ্রি.পূ.) সময়ে। "দ্যা কোড অব হাম্মুরাবি" নামে পরিচিত আইনের লক্ষ্য হলো সামাজিক ন্যায়বিচার প্রতিষ্ঠা করা। এই আইনের কয়েকটি দৃষ্টান্ত লক্ষ করা যাক। যদি কোনো বিচারকের বিচারের রায় ভুল প্রমাণিত হয় তাহলে ঐ বিচারককে শাস্তি হিসেবে ১২গুণ জরিমানা ও বিচার কাজ থেকে অব্যাহতি প্রদান করতে হবে। আবার একজন চিকিৎসকের ভুল চিকিৎসার ফলে যদি রোগীর মৃত্যু হয় তাহলে ঐ ডাক্তারের হাত কেটে নেওয়া হবে। হাম্মুরাবি কোডের ১৯৬ থেকে ২০৫ পর্যন্ত কোডসমূহের মূলকথা হলো : "যদি কোনো ব্যক্তি অন্য কোনো ব্যক্তির চোখ তোলে নেয় তাহলে ঐ আক্রমণকারীরর চোখ তোলে নিতে হবে। একইভাবে যদি কারো হাড় ভেঙ্গে দেওয়া হয় তাহলে আক্রমণকারীরও হাড় ভেঙ্গে দিতে হবে। আর যদি কেউ কারো দাঁত ভাঙ্গে তাহলে সমবিচার হিসেবে তার দাঁত ভেঙ্গে দিতে হবে।"

৪ "an eye for an eye," "a tooth for a tooth", Core concept: the offender should suffer at least equally to the victim, Source : Lex talionis.

হাম্বুরাবি কোডের প্রভাব লক্ষ করা যায় প্রতিশোধমূলক মতবাদে । প্রতিশোধ মানে কাউকে আহত করা না। ন্যায়বিচার বাস্তবায়নই এর লক্ষ্য। ন্যায়বিচারের অর্থই হলো ন্যায্যতা। উক্ত মতবাদের দার্শনিক অবস্থান লক্ষ করা যায় কান্ট ও ব্রাডলের ভাবনায়। কঠোর অর্থে তাঁরা প্রতিশোধকে গ্রহণ করেননি।

ব্রাডলের আলোচনা দিয়ে শুরু করা যেতে পারে। ব্রাডলে তাঁর *Ethical Studies* গ্রন্থের বিস্তৃত ব্যাখ্যায় অপরাধীর নৈতিক দায়-দায়িত্বের উপর জোর দিয়েছেন। তিনি বলেন, প্রত্যেকটি মানুষের নৈতিক দায়-দায়িত্ব রয়েছে। নৈতিক দায়বোধের কারণে একজন ব্যক্তি নীতিবোধসম্পন্ন মানুষ হয়ে ওঠে। নীতিবোধসম্পন্ন মানুষ নৈতিক নীতি অনুসরণ করে কাজ করবেন এটাই স্বাভাবিক। কিন্তু, অপরাধের ক্ষেত্রে অপরাধী নৈতিক দায়দায়িত্বের উপর গুরুত্ব না দিয়ে অন্যকিছুর উপর গুরুত্ব দিয়ে কাজ করে থাকে। ধরা যাক, "মানুষ হত্যা করা অন্যায়" প্রত্যেক নীতিবোধসম্পন্ন মানুষ এ বিষয়টি সম্পর্কে অবহিত। সে জানে কীভাবে এই নীতির আলোকে কাজ করতে হবে। কিন্তু, কোনো ব্যক্তি যদি এই নিয়মানুসারে কাজ না করে তাহলে বুঝতে হবে সে জেনেশুনে নৈতিক দায়-দায়িত্বের বাইরে থেকে কাজ করছে। আর দায়িত্ব ভঙ্গের কারণে তাকে শাস্তি পেতে হবে এটাই স্বাভাবিক। এ শাস্তি পরিমাণের দিক থেকে অবশ্যই তুল্য শাস্তিই হবে।

শাস্তি সম্পর্কে ব্রাডলের অবস্থানটিকে অনেকেই প্রতিশোধমূলক হিসেবে বিবেচনা করেন। তাঁদের মতে, শাস্তি সম্পর্কে ব্রাডলের অভিমত হলো : ব্যক্তি যদি তার দায়িত্ববোধ থেকে সরে যান তাহলে তার দায়-দায়িত্বও তাকে নিতে হবে। একজন ব্যক্তি যে পরিমাণে দায়িত্ব থেকে নিজেকে সরিয়ে নিবেন ঠিক সেই পরিমাণে শাস্তি তাকে পেতে হবে। এটি প্রতিশোধমূলক মতবাদেরই একটি ভিন্ন সংস্করণ। তবে প্রতিশোধমূলক এই মতবাদটি দায়িত্ব-সংক্রান্ত নৈতিক নীতির সঙ্গে সম্পৃক্ত। কারণ নীতিবোধসম্পন্ন যে কোনো ব্যক্তি তার কর্ম র্নিধারণে স্বাধীন। সুতরাং, তিনি যে কাজই করবেন সেটি হোক স্বেচ্ছাকৃত বা ঐচ্ছিক, তার দায়-দায়িত্ব ব্যক্তিকেই বহন করতে হবে। যদি কোনো ব্যক্তি অপরাধ সংঘটিত করে তাহলে ধরে নিতে হবে কাজটি সে স্বেচ্ছায় স্বজ্ঞানে সম্পন্ন করেছে। আর স্বেচ্ছায় সম্পন্ন কাজের নৈতিক দায়-দায়িত্বও ব্যক্তিকেই বহন করতে হবে। ব্রাডলের শাস্তি মতবাদ কি সামাজিক ও রাজনৈতিক বাস্তবতায় কোনো ইতিবাচক ফল আনতে সক্ষম? তিনি যে দায়িত্ববোধের প্রস্তাব করেছেন তা কি শাস্তির গ্রহণযোগ্য কোনো অবস্থা তৈরি করে? এবিষয়সমূহ তলিয়ে দেখার আগে আমরা বোঝে নিতে পারি দায়িত্ববোধ স্বেচ্ছাকৃত কি-না? আমাদের দৈনন্দিন জীবনের

9 The Code of Humborabi, Code: 5.
10 The Code of Humborabi, Code : 219.
11 The Code of Humborabi
12 Bradley, F.H. 1988 (1876). Ethical Studies, Oxford: Clarendon Press.
13 Davis, M., 1986. 'Harm and Retribution', Philosophy and Public Affairs,15, p. 236;
Day, J.P. 1978. 'Retributive Punishment', Mind, 87, p. 499.
Hershenov, D.B., 1999. 'Restitution and Revenge', Journal of Philosophy, 96 (1999).
Hershenov, D.B., 2000. 'Punishing Failed Attempts Less Severely Than Successes', Journal of Value Inquiry, 34, p. 482.

দৃষ্টান্ত দিয়ে দেখানো যেতে পারে যে, অনেক কাজ রয়েছে যাতে ব্যক্তির ইচ্ছা বা অনিচ্ছার কোনো গুরুত্ব নেই। যে কাজে ব্যক্তির ইচ্ছার স্বাধীনতা নেই সেই কাজের দায় ব্যক্তির উপর কেন পড়বে? শুধু তাই নয়, অনেক কাজ রয়েছে যা আমরা প্ররোচনা, প্রণোদনা ও লালসা দ্বারা প্রভাবিত হয়ে থাকি। সূক্ষ্ম বিবেচনায় এসবই হলো বাহ্যিক প্রভাবক। এসব প্রভাবকের ভূমিকা রয়েছে বলেই আমরা স্বেচ্ছাকৃত কোনো অপরাধের অস্তিত্ব সনাক্ত করতে পারি না। যদি স্বেচ্ছাকৃত কোনো অপরাধের অস্তিত্ব নাইবা থাকে তাহলে অপরাধের দায় ব্যক্তিকে কেন বহন করতে হবে? যদি ধরে নিই ব্রাডলেই সঠিক তাহলে এটাও সঠিক যে, স্বেচ্ছাকৃত অপরাধের দায়ে অপরাধীকে শাস্তি দেওয়া যেতে পারে। এর অর্থ হবে ব্রাডলের মতবাদ প্রতিশোধমূলক দৃষ্টিকোণকেই সমুন্নত করে।

সমালোচকের মতো থম ব্রুকস প্রশ্ন উঠিয়েছেন : ব্রাডলে যথার্থ অর্থে প্রতিশোধমূলক মতবাদের প্রবক্তা কি-না। ব্রুকস মনে করেন, অনেক বৃটিশ দার্শনিকদের মতো ব্রাডলে প্রতিশোধবাদী নন। অন্যান্য বৃটিশ দার্শনিক যেমন টি. এইচ গ্রিন, বোসাঙ্কয়েট ও জেমস সেথের মতো তিনিও মনে করেন, যেকোনো আইনীয় শাস্তির লক্ষ্য হতে হবে সামাজিক রক্ষণাবেক্ষণ ও সংহতি রক্ষা করা। ব্রাডলে চিন্তার এধারাটিকে বুঝতে পারলে তাকে আর প্রতিশোধবাদী ভাবার কারণ থাকে না। প্রসঙ্গের সূত্র ধরে আমরা তাঁর *Ethical Studies* গ্রন্থের দিকে মনোনিবেশ করতে পারি। তাঁকে ভুলভাবে পাঠ করার কারণ হলো উক্ত গ্রন্থের নিম্নোক্ত অনুচ্ছেদটি : [Punishment is punishment, only when it is deserved. We pay the penalty, because we owe it, and for no other reason; and if punishment is inflicted for any other reason whatever than because it is merited by wrong, it is a gross immorality, a crying injustice, an abominable crime, and not what it pretends to be.]

তিনি বলতে চাচ্ছেন যে, শাস্তি পাবার যৌক্তিকতা দেখা দিলে কিংবা কারো আচরণের কারণে যদি তা প্রত্যাশিত হয় তাহলে তা শাস্তিই। অন্যকোনো কারণে নয়, বরং আমরা প্রত্যাশা করি বলেই তা প্রাপ্য। যেকোনো কারণে শাস্তি আরোপিত হোক না কেন তা অবশ্যই ব্যক্তির কৃত ত্রুটির কারণে হতে হবে। অনৈতিক কাজ, অন্যায্য আচরণ ও ন্যাক্কারজনক অপরাধের জন্য অপরাধীর অবশ্যই শাস্তি পাওয়া উচিত। ব্রাডলের এরকম দাবি থেকে অনেকেই তাকে প্রতিশোধমূলক শাস্তি মতবাদের প্রবক্তা হিসেবে দাবি করেন। উপর্যুক্ত উক্তির ব্যাখ্যা থেকে অনেকে মনে করেন, আমরা যদি অপরাধীকে শাস্তি না দিই তাহলে হয়তো ভবিষ্যতের অপরাধীকে অপরাধ থেকে বিরত রাখা যাবে না, এনমনকী বৃহত্তর কোনো সাধারণ মঙ্গল বয়ে আনতেও তা ব্যর্থ হবে। অপরাধী অবশ্যই তার কৃত-অপরাধের জন্য শাস্তি পাবেন। কিন্তু এমন কেউ যদি শাস্তি পায় যিনি তা পাবার মতো নয়, তবে সেটা জঘণ্য অপরাধ হবে। নিরপরাধীকে শাস্তি দেওয়া হলো অনৈতিক ও জঘন্য অপরাধ।

ব্রাডলকে প্রতিশোধমূলক মতাদর্শের প্রবক্তা দাবি করার পেছনে বেশকিছু কারণ রয়েছে। শাস্তি সম্পর্কে তাঁর দুটি অবস্থান রয়েছে : ১. স্থূল দৃষ্টিকোণ (the vulgar) ও ২. অনিবার্যতাবাদ (necessitarianisn)। এ দুটি দৃষ্টিভঙ্গির মধ্যে বিরোধও রয়েছে। ব্রাডলে বলছেন, শাস্তি দেওয়া প্রসঙ্গে স্থূল দৃষ্টিকোণটি অপরাধীর ফৌজদারী অপরাধকে বোঝায়, যার শাস্তি তাকে বাধ্যতামূলকভাবে পেতে হয়। এ প্রাপ্তিটি একেবারেই অপরাধের স্বগুণে প্রাপ্য। অন্যদিকে অনিবার্যতাবাদ বোঝায় শাস্তি কখনোই তার স্বগুণে প্রাপ্তির দাবি রাখে না। এমনকী এর ন্যায্যতাও আমরা প্রতিপাদন করতে পারি না। এটি বরং বাহ্যিক কিছু পাবার উপায় মাত্র। প্রথম দৃষ্টিকোণটিতে শাস্তির সঙ্গে অপরাধের যে সম্পর্ক দেখানো হচ্ছে তা একান্তই এর অন্তর্নিহিত অর্থের দিক থেকে। সম্পর্কের অন্তনিহিত দিকটিই এর প্রতিশোধমূলক দৃষ্টিভঙ্গিকে গ্রহণ করে। আবার বাহ্যিক লক্ষ্য অর্জনের উপায় হিসেবে শাস্তিকে দেখার কারণে ব্রাডলে তার আদি প্রতিশোধবাদী অবস্থান থেকে সরে এসেছেন। এটি তাঁর দ্বিতীয় পর্যায়ের ভাবনা যা অনিবার্যতাবাদ (necessitarian) হিসেবে পরিচিত। এ বিচ্যুতির কারণেই তাকে পরিপূর্ণভাবে প্রতিশোধমূলক মতাদর্শের প্রবক্তা বলা যায় না। তিনি স্টুয়ার্ট মিলের ভাবনার সঙ্গে মিলিয়ে বলেন, শাস্তি কখনোই অপরাধীর জন্য কাঙ্খিত নয়। বরং শাস্তি অনেকসময়ই সমাজের জন্য কল্যাণ বয়ে নিয়ে আসে। এটি আবার রাষ্ট্রের বৈধ আইনীয় ব্যবস্থারও অন্তর্ভুক্ত।

১৮৯৪ সালে ব্রাডলে তাঁর Some Remarks on Punishment প্রবন্ধের মাধ্যমে পূর্ববর্তী অবস্থান থেকে বের হয়ে এসেছেন। এ অবস্থাটি একেবারেই প্রতিশোধ বিরোধী। উক্ত প্রবন্ধে তিনি তিনটি অবস্থান নিয়েছেন :১. প্রতিশোধমূলক মতাদর্শকে প্রত্যাখ্যান, ২. সামাজিক রক্ষণাবেক্ষণা রীতির মানোন্নয়ন ও ৩. প্রত্যেকটি রাষ্ট্রের কাছেই শাস্তি হলো গৌণ উৎস। রাষ্ট্রের নাগরিকদের মঙ্গল ও কল্যাণ বাস্তবায়ন হলো প্রথম ও প্রধান কর্তব্য। অপরাধীকে যখন শাস্তি প্রদান করা হয় তখন লক্ষ্য থাকে অন্যদের কল্যাণ ত্বরান্বিত করা। এই কল্যাণ কতোটা সর্বোচ্চকরণ করা যায় তাই বিবেচ্য বিষয়। ব্রাডলের দর্শনের এই বিবেচনার কারণে শেষতক আর তাঁকে প্রতিশোধমূলক মতাদর্শের প্রবক্তা বলা যায় না।

এ পরিপ্রেক্ষিতে আমরা কান্টের মতবাদটি বিবেচনা করতে পারি। কান্ট শাস্তি সম্পর্কে একটি ব্যতিক্রমী ধারণার কথা বলেছেন। কান্ট কেন এরকম একটি বিকল্পের কথা ভেবেছেন? প্রসঙ্গের সূত্র ধরে আমরা বলতে পারি : প্রতিশোধমূলক মতবাদ যেভাবে অপরাধ ও শাস্তির মধ্যে গাণিতিক সমতা আনতে চেষ্টা করে, তাতে অপরাধের মাত্রা নির্ণয়ের

14 Brooks, Thom, 2011, "Is Bradley a Retributivist?" History of Political Thought, 32 (1), pp.83-95.
15 Bradley, Ethical Studies, pp. 26-7.
16 Bradley,Ethical Studies,p.30.
17 Mill, John Stuart. Utilitarianism. Indianapolis: Hackett Publishing Company, 1979. Shafer-Landau, Russ. "The Failure of Retributivism." In Philosophy of Law. Ed. Joel Feinberg and Jules Coleman. Belmont, CA: Wadsworth/Thompson Learning, 2000. 769-779.
18 Bradley, F.H., 1894. 'Some Remarks on Punishment', International Journal of Ethics,4, pp. 269-84.

পাশাপাশি অপরাধীর শাস্তির ধরন নিয়ে বিতর্ক সৃষ্টি হতে পারে। ফলত অপরাধীর শাস্তিবিধান করা অসম্ভব হয়ে পড়বে। এরকম সংকটের পরিপ্রেক্ষিতে কান্ট শাস্তি ও অপরাধের মধ্যে সামঞ্জস্য বিধানের সুপারিশ করেছেন। এই সামঞ্জস্য বিধানের পাশাপাশি তিনি আইনগত যুক্তির বিষয়টিও সামনে নিয়ে এসেছেন। তিনি দাবি করেন, কোনো অপরাধীকে কি ধরনের শাস্তি দিতে হবে তা নির্ভর করে অপরাধের আইনগত ভিত্তির উপরে। যদি ধরা হয় একজন অপরাধীকে শাস্তি দেওয়া হয় আমাদের সুখ বৃদ্ধির জন্য, তাহলে স্পষ্টতই এখানে কান্টের "শর্তনিরপেক্ষ আদেশের নীতি" লঙ্ঘন করা হয়। কারণ সুখ লাভের জন্য যদি কাউকে শাস্তি দেওয়া হয় তাহলে বুঝতে হবে শাস্তি সম্পর্কে যে কোনো উপযোগবাদী মতবাদ অসন্তোষজনক।

কোনো অপরাধীর বিচারের রায় যদি শাস্তি হয় কখনোই তা প্রাপ্ত সুখের মাত্রার উপর নির্ভর করবে না। অপরাধীর শাস্তি দেবার বিষয়টি নির্ভর করে দুটি বিষয়ের উপর : ক. কোনো ব্যক্তি যদি অপরাধ করে তাহলে তার শাস্তি পাওয়া উচিত, অন্য কোনো কারণে নয় বরং অপরাধের দায়ে। খ. শাস্তিকে অবশ্যই অপরাধের সঙ্গে সমানুপাতিক হতে হবে। প্রশ্ন হতে পারে অপরাধের সঙ্গে শাস্তির সমানুপাতিক হওয়া বলতে তিনি কী বুঝিয়েছেন? "মৃত্যুর বদলে মৃত্যু", কিংবা "আঙ্গুলের বদলে আঙ্গুল"? নাকি অন্যকিছু? কান্ট দাবি করেন, গাণিতিক হিসেবে অপরাধের বদলে শাস্তি প্রদান করা সম্ভব নয়। তাহলে অপরাধ ও শাস্তির মধ্যে কীভাবে সমতাবিধান করা সম্ভব? এ প্রশ্নটির একটি যুৎসই সমাধান দেবার চেষ্টা করেছেন ইমানুয়েল কান্ট।

শাস্তি ও অপরাধের মধ্যে কীভাবে সমতাবিধান করব? কান্ট তাঁর *Groundwork for the Metaphysics of Morals* গ্রন্থে একটি উদাহরণের সাহায্যে বিষয়টি স্পষ্ট করেছেন। ধরা যাক, কোনো একজন ব্যক্তি রাগান্বিত হয়ে কিংবা শান্তভাবে কাউকে গালমন্দ করলেন। তার গালমন্দে ঐ ব্যক্তি অপমানিত বোধ করলেন। এখন এই অপমান করার দায়ে অপরাধীকে কিধরনের শাস্তি দেওয়া যেতে পারে? কেউ হয়তো প্রস্তাব করবেন কাউকে অপমানের বদলে অর্থদণ্ড হতে পারে শাস্তির সমতুল্য বিচার। প্রশ্ন হতে পারে অপমানের সঙ্গে অর্থের কী সম্পর্ক? আর অপমান ও অর্থ যদি সমতুল্যই হয় তাহলে সমাজের অনেক বিত্তবান মানুষজন অন্যদের অহরহ অপমান করবেন এবং অর্থের বিনিময়ে তা শুধরিয়ে নিবেন। এতে করে প্রকৃত শাস্তির ধারণাই পাল্টে যাবে। শাস্তির এরকম ধরনের পরিবর্তে কান্ট একটি বিকল্প প্রস্তাব করেছেন। তিনি বলেন, অপমানকারীর জন্য শাস্তির বিধান থাকতে পারে। যিনি অপমানিত হয়েছেন অপমানকারীকে তার কাছে ক্ষমা প্রার্থনা করতে হবে প্রকাশ্যে। অপমানিত ব্যক্তির হাত ধরে অপমানকারী চুম্বন করবেন এতে করে শাস্তির বিধানটি সমতাভিত্তিক হবে। কারণ প্রকাশ্যে ক্ষমা ও চুম্বনের মধ্য দিয়ে অপমানকারী তাঁর অপরাধের মাত্রাটি বুঝতে সক্ষম হবেন। ফলে অপমানকারীর আত্মদম্ভও আঘাতপ্রাপ্ত হবে। ক্ষমা চেয়ে অপমানিতের হাত চুম্বন করার অর্থ হলো তার হৃত সম্মান উদ্ধার করা। উভয় ঘটনায় অপমানিত তার মর্যাদা

ফিরে পাবেন, আর অপমানকারী আত্মদম্ভের স্খলন ঘটবে। এর মধ্য দিয়ে একটি সমতুল্য শাস্তি হয়েছে দাবি করা যাবে।

শাস্তি সম্পর্কে কান্টের উপর্যুক্ত মতাদর্শটি প্রতিশোধমূলক। তবে এ প্রতিশোধ সাধারণ বদলা নেওয়ার অর্থে নয়, বরং লঘু অর্থে। মাথার বদলে মাথা, নখের বদলে নখ ইত্যাদি হলো বদলা নেওয়ার সমপর্যায়ভুক্ত। এর মধ্য দিয়ে ব্যক্তির প্রতিহিংসারও প্রতিফলন ঘটবে। কান্ট মনে করেন, প্রতিহিংসা প্রচণ্ডরকমভাবে ঘৃণ্য। এটি এমন একটি প্রক্রিয়া যাতে অন্যদেরকে লক্ষ্য হিসেবে বিবেচনা না করে মাধ্যম হিসেবে বিবেচনা করে থাকে। এই "মাধ্যম" হওয়ার ভেতর দিয়ে ব্যক্তির মর্যাদা ব্যহত হয়। সুতরাং, কান্ট বদলা নেওয়ার নিয়মের মধ্যে যাননি। কারণ বদলা কিংবা প্রতিশোধ উভয়ই মানব মর্যাদাকে ব্যহত করে। তারপর তিনি লঘু অর্থে প্রতিশোধমূলক মতবাদের পক্ষপাতি। তিনি মনে করেছেন, অপরাধীকে শাস্তি দিতে হবে, তবে সেই শাস্তি থেকে ব্যক্তি যেন শিক্ষা লাভ করতে পারে সেদিকেও লক্ষ্য রাখতে হবে। শিখণের মাধ্যমে অপরাধী নির্ভুল ও ভালো কাজ করতে উদ্বুদ্ধ হবে।

কান্ট ও ব্রাডলের দার্শনিক মতকে দুটি দিক থেকে ব্যাখ্যা করা যেতে পারে: ক. ব্রাডলের অবস্থানকে "দায়িত্ববোধের নীতি" (the principle of responsibility), খ. কান্টের অবস্থানকে "সমতাবিধানের নীতি" (the principle of propotionality) হিসেবে উল্লেখ করতে পারি। দায়িত্ববোধের নীতিটি দাবি করে যে, বিনা অপরাধে কাউকে শাস্তি দেওয়া যাবে না। আর ব্যক্তি যদি স্ব-ইচ্ছায় কোনো অপরাধ করে তাহলে দায়িত্ব পালনে ব্যর্থ হবার কারণে তাকে শাস্তি দিতে হবে। প্রত্যেকের নৈতিক ব্যক্তিত্বের অধিকারী হওয়াই দায়িত্ব পালনের একটি অর্থ। ব্যক্তি যদি এই নৈতিক দায়িত্ব থেকে নিজেকে সরিয়ে নেয় তাহলে শাস্তি ভোগ করা বাঞ্ছনীয়। শাস্তি বিধানের এই ধারাটি প্রতিশোধমূলক। কারণে এ মতবাদ আমাদেরকে বলতে চাই যে, সত্যিকার অর্থে যিনি শাস্তি পাবার যোগ্য তাকে কখনই এ শাস্তি থেকে অব্যাহতি দেওয়া যাবে না। কোনো অপরাধের দায়ে শাস্তিভোগ করা উচিত একারণে যে, দায়িত্বহীনতা অনেকের ক্ষতির কারণ হতে পারে। এ ক্ষতি অনেকসময় পুষিয়ে দেয়াও সম্ভব নয়। একারণে শাস্তি প্রাপ্য হতে পারে। দায়িত্বহীনতার মধ্যেই রয়েছে অপরাধের উৎস। অপরাধের পরোক্ষ অর্থই হলো শাস্তি প্রদান। শাস্তির এই স্বরূপের কারণে

---

19 Kant, I. 2005. Groundwork for the Metaphysics of Morals, trans. Thomas K. Abbott, revised by Lara Denis, Broadview, p.155-6

20 *কান্ট তাঁর শর্তনিরপেক্ষ আদেশের দ্বিতীয় শর্তে বলেন "মানুষকে মাধ্যম হিসেবে বিবেচনা না করে লক্ষ্য হিসেবে বিবেচনা করতে হবে"। তাঁর এই নীতিটিকে অনেকসময় মানব মর্যাদার শর্ত হিসেবেও উল্লেখ করা হয়ে থাকে। সম্প্রতি অনেক কান্ট বিশেষজ্ঞ যেমন অ্যালান কসগার্ড এবং টমাস হিল কান্টের উক্ত সূত্রটিকে "ফর্মূলা অব হিউম্যানিটি" হিসেবে উল্লেখ করেন। এ প্রসঙ্গে আরো দেখুন :*

Hill, Thomas E., Jr., 1992, Dignity and Practical Reason in Kant's Moral Theory, Ithaca, NY, Cornel university Press.

Korsgaard, Chritine.1986, "Kant's Formula of humanity", Kant-Studien, Volume 77 (1-4).

Paton, H. J. 1947, The Categorical Imperative: A Study in Kant's Moral Philosophy, London, Hutchison.

ব্রাডলে একে স্বনিহিত লক্ষ্য (ends–in-itself) হিসেবে উল্লেখ করেন। দায়িত্ববোধ নীতির অনুসারী হিসেবে তিনি মনে করেছেন, শাস্তি দেবার ফলে সমাজের কোনো কল্যাণ হবে কি-না, কিংবা কারো ব্যক্তিগত কোনো লাভালাভ হবে কি-না তা এখানে গুরুত্বপূর্ণ নয়। বরং শাস্তিটি যদি স্বনিহিত অর্থে কারো প্রাপ্য হয় তাহলে তাকে অবশ্যই শাস্তি পেতে হবে।

প্রতিশোধমূলক শাস্তির আরেকটি ধারা আমরা লক্ষ্য করি "সমতাবিধানের নীতিতে"। এই নীতিটি কঠোর অর্থে প্রতিশোধমূলক নীতি নয়। মতাদর্শিগণ মনে করেন, শাস্তির তীব্রতা ও অপরাধের গুরুত্ব এই দুটির মধ্যে সমানুপাতিক সম্পর্ক থাকা চাই। আমরা যদি সিদ্ধান্ত নিই কোনো একজন ব্যক্তিকে শাস্তি হিসেবে মৃত্যুদণ্ড দিতে হবে তাহলে এখানে বিবেচনায় রাখতে হবে : কেন মৃত্যুদণ্ড? কঠোর প্রতিশোধমূলক মতাদর্শি হয়তো ভাবতে পারেন অপরাধী হত্যাকাণ্ড ঘটিয়েছে, অন্যের জীবন সংহার করেছে। এই অপরাধের দায়ে মৃত্যুদণ্ড হওয়াই বাঞ্ছণীয়। সমতাবাদও মনে করে, কাউকে অপরাধের দায়ে অবশ্যই শাস্তি দিতে হবে। তবে এখানে দুটি বিষয়ে লক্ষ রাখতে হবে :

প্রথমত, যিনি অপরাধী, তার অপরাধের মাত্রা ও যথার্থতা নির্ধারণ করা খুবই জরুরি,

দ্বিতীয়ত, অপরাধের মাত্রা অনুসারে তাকে অবশ্যই ঐ মাত্রায় শাস্তি দিতে হবে। কিন্তু বদলা নেওয়ার অর্থে, কিংবা প্রতিহিংসার অর্থে যেন কোনো শাস্তি দেওয়া না হয় সেদিকটিও বিবেচনায় রাখতে হবে।

এপ্রসঙ্গে আমরা কয়েকটি বিকল্প উদাহরণ বিবেচনা করতে পারি। দশ বছরের একটি শিশু পরিস্থিতির কারণে অপরাধ করেছে, কিংবা একজন পাগল উন্মাদ অবস্থায় কাউকে হত্যা করেছে, কিংবা কোনো একজন ব্যক্তি মাতাল অবস্থায় কারো মাথায় আঘাত করেছে। এরকম বহু কারণে সংঘটিত অপরাধের শাস্তি কীভাবে বিবেচনা করা হবে? এ প্রসঙ্গে আমরা আধুনিক আইনের সহায়তা নিতে পারি। যেমন, শিশুদের শাস্তি দেবার ক্ষেত্রে তার বয়স ও পরিপূর্ণতার দিকটি বিবেচনায় রাখতে হবে। পাগল কিংবা উম্মাদের ক্ষেত্রে শাস্তির বিধানটিও কোনো কারণে সাধারণ শাস্তির মতো বিবেচনা করার সুযোগ নেই। এসব বিষয় বিবেচনা করে বলা যায়–বদলা নেওয়া কিংবা প্রতিশোধ নেওয়াকে শাস্তির নৈতিক কোনো অবস্থা বলা যায় না। বদলা, কিংবা যে-মাত্রার অপরাধ সেই মাত্রার শাস্তি, অথবা প্রতিশোধ এসবকিছুর যে আরো বিকল্প রয়েছে তা প্রতিশোধমূলক মতবাদে যাথার্থ অর্থে অনুসৃত হয়নি।

কান্ট ও ব্রাডলের প্রতিশোধ মতবাদের এসব সীমাবদ্ধতার পরিপ্রেক্ষিতে আমরা নতুন বিকল্প দার্শনিক পথ অনুসন্ধান করতে পারি। এই অনুসন্ধানে অনেকে মনে করেন হেগেলের দার্শনিক চিন্তায় প্রতিশোধমূলক ধারণা পাওয়া যায়। হেগেল শাস্তি সম্পর্কে ফয়েরবাখ ও সিজেরো বেকারিয়ার মতামতের একটি বিশ্লেষণ দাঁড় করিয়েছেন মাত্র। এ বিশ্লেষণে তাঁকে প্রতিশোধাত্মক (retributionist) হিসেবেই মনে হয়ে থাকে। এ প্রসঙ্গে যাবার পূর্বে জেনে নেব শাস্তি সম্পর্কে ফয়েরবাখের বক্তব্য কি? হেগেল তাঁর গ্রন্থের ৯৯ অনুচ্ছেদে বলছেন,

21 Hegel, W., 1991.Elements of the Philosophy of Right, ed. Allen W. Wood, trans. H. B. Nisbet, Cambridge: Cambridge University Press.

ফয়েরবাখের শাস্তি সম্পর্কিত মতামতটি ত্রাসন ও ধমকের (threat) উপর ভিত্তি করে প্রতিষ্ঠিত। প্রশ্ন হতে পারে—ত্রাসন ও ভয় প্রদর্শন কী সকলসময় ভালো ফলাফল দিতে পারে? প্রকারান্তরে ত্রাসন ও ভয় প্রতিশোধকেই ইঙ্গিত করে। কোনো একজন ব্যক্তি অপরাধ করলো, অথচ সে জানে অপরাধ করলে তার উপর শাস্তি নেমে আসবে। অথচ সে অপরাধ করছে। এরকম মনোভাবকে কি ত্রাসন ও ভয় দেখিয়ে পরিবর্তন করা যাবে? এরকম প্রেক্ষাপটে আরো যে প্রশ্নটি প্রাসঙ্গিক তা হলো : শাস্তির ভয় কতোটা ব্যক্তি অধিকারের সঙ্গে সংগতিপূর্ণ? এসব প্রশ্নের তিনি যে উত্তর অনুসন্ধান করেছেন তাতে তাঁকে সংশোধনবাদী হিসেবেও মনে হতে পারে। এপ্রসঙ্গে হেগেল বলতে চাচ্ছেন, ব্যক্তির কাজের পেছনে কোনোকিছুর ভয় রয়েছে অথবা শাস্তির আতঙ্ক রয়েছে এর অর্থই হলো মানুষ স্বাধীন মুক্ত নয়। মন্দ ও অন্যায়ের উপস্থিতি অনুসন্ধান করেই কেবল আমরা চাপমূলক নীতিকে সামনে নিয়ে আসি। অথচ অধিকার ও ন্যায়পরতাকে বুঝতে হবে ব্যক্তির পরিপূর্ণ স্বাধীনতা ও ইচ্ছার উপর ভিত্তি করে। ধমক বা আতঙ্কের মধ্যে স্বাধীনতার অনুপস্থিতি রয়েছে। শাস্তির ভয় দেখিয়ে ব্যক্তিকে অপরাধ থেকে আলাদা রাখার অর্থ হলো প্রথমে তার অধিকার ও স্বাধীনতাকে শঙ্কাগ্রস্ত করা। শাস্তি সম্পর্কে ফয়েরবাখীয় এ বিশ্লেষণকে হেগেল সংক্ষেপে বলছেন, "শাস্তি হলো কুকুরের সামনে একটি লাঠি উচিয়ে রাখার মতো।" এর অর্থ হলো মানুষকে অ-মানবীয় করে ফেলা। এখানে মানব মর্যাদা, মানুষ হিসেবে সম্মান, ও তার স্বাধীনতা ও অধিকার পুরোপুরো অর্থেই বিপন্নতার শিকার হয়। তবে, ভয় বা ধমক অনেকসময় শান্ত ও নিরীহ মানুষদের কল্যাণ বাস্তবায়নে ভূমিকা রাখতে সক্ষম।

শাস্তি কিন্তু পরিণতিতে ভয়, শারীরিক ও মানসিক যন্ত্রণা। এই যন্ত্রণা যেন মূখ্য না হয়ে উঠে, এই হলো হেগেলের শাস্তি সম্পর্কে মূলকথা। শাস্তির বিধান থাকবে। এবিধান না থাকলে সমাজ অপরাধীদের অভয়ারণ্য হয়ে উঠবে। অপরাধীদের হাত থেকে পরিত্রাণ পাবার জন্যই শাস্তি। তবে শাস্তির একমাত্র লক্ষ্য যেন অপরাধীকে ভয় দেখানো, কিংবা দুঃখ যন্ত্রণা দেওয়া না হয়। শাস্তি হতে হবে একান্তই অপরাধীর চিত্তশুদ্ধির মাধ্যম। শাস্তি অপরাধীর মধ্যে যে অনুশোচনা সৃষ্টি করবে তা তাতে নতুন করে ভাবতে শেখাবে। এই শিক্ষার কারণে সে ভবিষ্যতের অপরাধ থেকে নিজেকে মুক্ত রাখবে। পরিণতিতে শাস্তি সম্পর্কে হেগেলের এই ভাবনা সংশোধনবাদ ও প্রতিকারবাদীদের মাঝামাঝি একটি অবস্থা । এই অবস্থায় একজন অপরাধী সারাক্ষণ শাস্তির ভয়ে তটস্থ থাকবেন না। আবার, অপরাধ করলে রাষ্ট্র বা প্রতিষ্ঠান অপরাধীকে পুনর্বাসন করার জন্য ব্যতিব্যস্ত হয়ে উঠবে তাও সঠিক নয়। এই দুইয়ের মাঝামাঝি হেগেলে অবস্থান নিয়েছেন। একদিকে তিনি শাস্তি দেবার পক্ষে, তবে সে শাস্তি যেন আতঙ্ক কিংবা নিপীড়নের পর্যায়ে না পড়ে তা বিবেচনায় রাখতে হবে। আবার অতিরিক্ত উদারবাদী হবার সুযোগও তিনি রাখেননি। সবমিলিয়ে বলা যায়-হেগেলের শাস্তি সম্পর্কিত মতবাদ হলো একটি মধ্যমপন্থা। এটিকে আমরা নব্য-সংশোধনবাদ হিসেবেও বিবেচনা করতে পারি।

উপযুক্ত আলোচনা থেকে আমরা জানতে পারলাম যে, দার্শনিকভাবে ব্রাডলে, কান্ট ও হেগেলকে অনেকেই প্রতিশোধমূলক মতাদর্শি হিসেবে মনে করে থাকেন। আবার এদের উভয়ই প্রতিকার ও সংশোধনের প্রস্তাবও করেছেন। এই প্রস্তাবনায় শাস্তির বৈচিত্রসমূহ তাঁরা মেনে নিয়েছেন। এই মেনে নেবার প্রসঙ্গটি ইঙ্গিত করে শাস্তির চূড়ান্ত অর্থ প্রতিশোধ নয়, অন্যকিছুও রয়েছে। এ রকম সিদ্ধান্ত সম্পর্কে বিস্তৃত আলোচনার দাবি রাখে।

চার

প্রতিশোধই কী শাস্তির চূড়ান্ত অর্থ?

প্রতিশোধমূলক মতবাদে শাস্তির মূলকথাই হলো 'বদলা'। সাদামাটাভাবে এ মতবাদ যে কথাটি বলতে চায় তাহলো কোনো অপরাধী যদি হত্যাকাণ্ডের সঙ্গে যুক্ত থাকে তাহলে তাকে হত্যা করাই ন্যায্যবিচার। এ বিবেচনায় প্রতিহিংসা কিংবা প্রতিশোধই হলো শাস্তির মূল লক্ষ্য। কিন্তু, শাস্তি সম্পর্কে এই মতবাদটি কঠোর কিংবা মানবতার্বজিত হয়ে যায় কি-না সে প্রসঙ্গটিও সামনে চলে আসে। কেন মৃত্যুর বদলে মৃত্যু? প্রতিশোধমূলক মতাদর্শিগণ দাবি করেন, শাস্তি হলো দৃষ্টান্তমাত্র। আর দৃষ্টান্ত এমনকিছুর প্রতি অঙ্গুলি নির্দেশ করে যা আমাদেরকে প্রত্যক্ষভাবে শেখায়। যেমন, কেউ যদি হত্যাকাণ্ডের মতো অপরাধ করে তাহলে তার শাস্তিও মৃত্যুদণ্ড। এই বদলাটি অন্যদের জন্য শিক্ষা। এ শিক্ষা এমন যে তা বলে দেয় আপনি এরকম অপরাধ করবেন না, যদি করেন তাহলে আপনার উপরও এ শাস্তিটি নেমে আসবে। এ শিক্ষা অন্যদের মনে ভয়ের উদ্রেক করে। ভয়ের কারণে ব্যক্তি হয়তো অপরাধ থেকে নিজেকে বিরত রাখতে পারেন। প্রশ্ন হলো ব্যক্তি ভয়ের কারণে অপরাধ থেকে দূরে থাকবে, নাকি ব্যক্তির নৈতিক দায়িত্বাবোধের কারণে অপরাধ থেকে দূরে থাকা উচিত? ভয় ও ঔচিত্য মাত্রাগতভাবে ভিন্ন। 'ভয়' ও 'নৈতিক দায়িত্ববোধ' এক নয়। একজন ব্যক্তি ভয়ের কারণে কোনো একটি কাজ থেকে বিরত থাকলেন, আর নৈতিক দায়িত্ববোধ থেকে বিরত থাকলেন এ দুটি কোনোভাবেই সমপর্যায়ের নয়। যদিও উভয়ক্ষেত্রেই ব্যক্তি অপরাধ থেকে বিরত থাকছেন। তবে আমাদের মনে রাখতে যে, নৈতিকতার অপরিহার্য শর্ত হলো ব্যক্তির কর্ম করার স্বাধীনতা। এই স্বাধীনতার মধ্য দিয়ে ব্যক্তির মধ্যে জন্ম নেয় দায়িত্ববোধ। এই দায়িত্ববোধ তাকে উজ্জীবিত করে ভালো কাজ করার জন্য। একই সঙ্গে উজ্জীবিত করে অপরাধকর্ম থেকে বিরত থাকার জন্য। এভাবে সম্পাদিত কাজ ভয়ের দ্বারা তাড়িত কাজের চেয়ে উৎকৃষ্ট হবে। ভয় বা ভীতি নৈতিকতার ভিত্তি হতে পারে না। নৈতিকতার ভিত্তি হিসেবে ব্যক্তির স্বাধীনতা অন্যতম শর্ত। কিন্তু, প্রতিশোধমূলক শাস্তি প্রচণ্ডরকমভাবে ভয়-ভীতি ও আতঙ্ক সৃষ্টির সঙ্গে সম্পৃক্ত। যা আদর্শিকভাবে নৈতিক নীতির সঙ্গে বিরোধপূর্ণ।

আমরা পূর্বে আলোচনা করেছি–প্রতিশোধমূলক শাস্তি মতবাদের কঠোর ও লঘু উভয় ধারাই রয়েছে। ব্রাডলে'র দায়িত্ববোধ নীতি ও কান্টের সমতানুপাতিক নীতি যদি শাস্তির কঠোর অর্থকে সামনে নিয়ে আসে তাহলে তা নৈতিকতার ন্যুনতম কোনো শর্ত পূরণ করে না।

একারণে এমতবাদ পরিপূর্ণ নৈতিক মতবাদের দাবি রাখে না। প্রতিশোধমূলক মতবাদের আরেকটি ব্যর্থতা হলো মানবতা অপেক্ষা নৈতিক নীতিকে ঊর্ধ্বে তোলে ধরা। যে নীতি মানুষ ও মানবাধিকারকে গুরুত্বহীন করে দেখে সে নীতি কখনোই মানব সমাজের সুফল বয়ে আনতে পারে না। এই অভিযোগের পুরোটাই প্রতিশোধমূলক শাস্তির বিরুদ্ধে যায়। প্রতিশোধের মানসিকতাই যুদ্ধ, দ্বন্দ্ব ও সংঘাতকে অভিবাদন জানানো। এই অভিবাদন স্পষ্টত মানবতা ও মনুষত্বের সঙ্গে অসঙ্গতিপূর্ণ।

প্রতিশোধমূলক মতবাদের আরেকটি ব্যর্থতা উল্লেখ করা যেতে পারে। এ মতবাদের মৌলিক নীতি হলো "ন্যায্যতার প্রতিফল নীতি" (Principal of just requital) । এই নীতিটি এমন যে, অপরাধী দ্বারা কোনো ব্যক্তি যতটুকু ক্ষতির শিকার হবেন ঠিক ততোটুকু ক্ষতি অপরাধীকে প্রতিফল হিসেবে প্রদান করাই ন্যায্যতা। প্রশ্ন হলো এই নীতিটি মানবসভ্যতার যথাযথ বিকাশের জন্য কতোটুকু ফলদায়ক? ধরা যাক, কোনো অপরাধী কারো অকল্যাণ করল। এক্ষেত্রে প্রতিশোধমূলক মতবাদ দাবি করবে অপরাধীকে সমমাত্রার অকল্যাণ ফিরিয়ে দেওয়া। রহিম যদি করিমের ক্ষতি করে তাহলে এ মতবাদের দাবি হলো ঠিক সমপরিমাণ ক্ষতি রহিমেরও ভোগ করতে হবে। এখানে অকল্যাণের বদলে অকল্যাণ ও ক্ষতির বদলে ক্ষতিই হলো মূলনীতি। কারো ক্ষতি পরিণতিতে অকল্যাণ। এই ক্ষতি অনেকসময় দ্বিগুণ অনুপাতে বাড়তে থাকবে। একটি ক্ষতি, একটি অকল্যাণ প্রতিশোধের নামে দুটিতে পরিণত হবে। এভাবে দুটি চারটিতে। ফলে ক্ষতির হার পৌনঃপৌনিক হারে বাড়তে থাকবে। ক্ষতি ও অকল্যাণ সমাজের জন্য চিরস্থায়ী কোনো মঙ্গল বয়ে নিয়ে আসতে পারে না। এই যৌক্তিক সমস্যাটি সামনে নিয়েই প্রতিশোধমূলক মতবাদ দাঁড়িয়ে রয়েছে। আমরা তো সমাজে অকল্যাণ বৃদ্ধি করতে চাই না। সামাজিক জীবনে মানুষের মধ্যে কল্যাণ ও মঙ্গলের জন্যই আমাদের কাজ করা উচিত।

প্রসঙ্গক্রমে আমরা জার্মান রাজনৈতিক কর্মি রোজা লুক্সেমবুর্গ (১৮৭১-১৯১৯) এর "Against Capital Punishment" প্রবন্ধ অনুসারে অগ্রসর হতে পারি। লুক্সেমবার্গ মনে করেন, অপরাধ ও শাস্তি উভয়ের শেকড় আমাদের সমাজের গভীরে প্রোথিত। এজন্য প্রথাগত সামাজিক ব্যবস্থায় কিভাবে অপরাধী সনাক্ত করা যায় তাও আলোচনার দাবি রাখে। ইতিহাসের পরিপ্রেক্ষিত ধরে লুক্সেমবার্গ দেখান বিভিন্ন সমাজে যখনই কেউ শোষণ-বঞ্চনার বিরুদ্ধে দাঁড়াবার চেষ্টা করেন তখনই তার বিরুদ্ধে মিথ্যা অভিযোগ আনা হয়। এই অভিযোগ দাঁড় করায় কর্তৃত্ববাদী গোষ্ঠী। রাষ্ট্রের বিধিবদ্ধ আইন কতৃত্ববাদীদের স্বার্থে দাঁড়ায়। আর আন্দোলনকর্মীদেরকে আইনভঙ্গের দায়ে শাস্তি প্রদান করা হয়। শাস্তির ইতিহাস কার্যত প্রকৃত অপরাধী নির্মূলের জন্য নয়। শাস্তি হয়ে উঠে শক্তিশালী গোষ্ঠীর ইচ্ছাপূরণের মাধ্যম হিসেবে। ঐতিহাসিক এই পরিপ্রেক্ষিত থেকে লুক্সেমবার্গ শাস্তির আনুপাতিক বিবেচনার বিরুদ্ধে। এপ্রসঙ্গে তিনি যুদ্ধের দৃষ্টান্তও নিয়ে এসেছেন। ইতিহাসের দীর্ঘ খুঁটিনাটি বিচার করে দেখান যুদ্ধও সমাজের ক্ষমতাসীন স্বার্থগোষ্ঠীর প্রয়োজনে সম্পন্ন হয়ে থাকে। তিনি বলেন, সমাজ যাদের অধীনে তাদের স্বার্থ বাঁচিয়ে রাখার জন্য যুদ্ধ সংঘটিত হয়ে থাকে। এ

যুদ্ধের ভেতর দিয়ে হতদরিদ্র, দুর্দশাগ্রস্ত মানুষকে ঠেলে দেয়া হয় নির্যাতনের সীমানায়। পরিণতিতে শক্তিশালী গোষ্ঠী থেকে যায় ধরাছোঁয়ার বাইরে। রোষানলে পতিত হয় অসহায়, নিরীহ জনগণ। লুক্সেমবুর্গ এ অবস্থার বর্ণনা করেছেন এভাবে:

The justice of the bourgeois classes had again been like a net, which allowed the voracious sharks to escape, while the little sardines were caught. The profiteers who have realized millions during the war have been acquitted or let off with ridiculous penalties. The little thieves, men and women, have been punished with sentences of Draconian severity.

তিনি মনে করেন, অপরাধ ও শাস্তির স্বরূপ নির্ধারিত হবে সামাজিক সংকটের পরিপ্রেক্ষিত থেকে। সামাজিক জীবনের বন্ধ্যাত্ব ঘোচানোই হবে শাস্তি প্রদানের পূর্বশর্ত। কিন্তু ড্রাকোনিয়ান আইন শাস্তির এসব পূর্বশর্তকে হেয় করে থাকে। এর পরিবর্তে তিনি মনে করেছেন, আমাদের উচিত কর্মতৎপরতা ও আদর্শকে সামাজিক জীবনের মূলে নিয়ে আসা। এই আদর্শই পারবে সমাজ দেহ থেকে অপরাধকে নির্মূল করতে। আর জীবন সেটা হোক একটি ঘাসফড়িং-এর, তা মাড়িয়ে যাওয়া অন্যায়, অপরাধ।

শাস্তি দেবার পূর্বে সামাজিক জীবনের সংহতি ও মানবতার বিষয়টিকে গুরুত্ব দিয়েছেন লুক্সেমবার্গ। অথচ প্রতিশোধমূলক মতবাদের কঠোর অর্থ প্রত্যাঘাতকে উৎসাহিত করে থাকে। শাস্তির ন্যুনতম কোনো বিকল্প বিবেচনা না করে অপরাধীর প্রতি কঠোর মনোভাব পোষণ করা হয়ে উঠে প্রতিশোধমূলক মতবাদের অন্যতম লক্ষ্য। শত্রুর মোকাবেলায় নিজের জীবন যখন মৃত্যুমুখে পতিত হলে বাঁচার তাগিদে কেউ হয়তো আঘাত করতে পারেন। আঘাতকারীর কোনো অভিপ্রায় না থাকা সত্ত্বেও ঐ ব্যক্তির মৃত্যু হতে পারে। অভিপ্রায়হীন এ মৃত্যুর দায় কে নেবে? প্রতিশোধমূলক মতবাদ এক্ষেত্রে নির্বিচারী। তারা বলবেন–যিনি হত্যার জন্য দায়ী তাকেই এর দায় নিতে হবে। দায়ী ব্যক্তির শাস্তি হলো : আঘাতের সমতুল্য প্রত্যাঘাত। অথচ অপরাধী যে বিশেষ পরিস্থিতির শিকার হয় এ মতবাদে সেসব বিবেচনা গুরুত্ব পায় না। যেকোনো সিদ্ধান্ত গ্রহণের ক্ষেত্রে যেমন বিকল্প রাখতে হয়, তেমনি এ বিকল্প গ্রহণের সময় বিচক্ষণতার পরিচয় দিতে হয়।

আমাদের স্বীকার করতে হবে যে, আধুনিক জীবন হলো জটিল। জটিলতার আবর্তে যেকোনো চিন্তাকে অবশ্যই এর সঙ্গে অভিযোজন করতে হবে। এই অভিযোজনের জন্য প্রয়োজন সিদ্ধান্ত বাস্তবায়নে বিচক্ষণ হওয়া। প্রশ্ন হলো শাস্তি প্রসঙ্গে প্রতিশোধামূলক মতবাদ কী এই বিচক্ষণতা (prudence) ও সামাজিক জীবনের সঙ্গে অভিযোজন (adaptation) করতে সক্ষম? প্রতিশোধমূলক মতবাদকে অবশ্যই এপ্রশ্নের সদুত্তর খুঁজতে হবে। আধুনিক বিশ্বের মৃত্যুদণ্ডের দৃষ্টান্তের সাহায্যে বিষয়টি বোঝে নিতে পারি। বর্তমান

22 Luxemburg, Rosa, 1918, "Against Capital Punishment", collected from Socialist Review, Vol. 30, No.1, January-February 1969, pp.5-6, translated by William L. McPherson ((from the French which was from the original in German) edited by Maurice Berger.
23 Luxemburg, Rosa, 1918.

পৃথিবীর অধিকাংশ রাষ্ট্রই মৃত্যুদণ্ড নিষিদ্ধ করেছে। এমনকী ২০০৩ সালে ২৪ এপ্রিল জাতিসংঘের মানবাধিকার কমিশন তার প্রতিটি সদস্য রাষ্ট্রের নিকট আবেদন পাঠিয়েছে তারা যেন মৃত্যুদণ্ড প্রথা বিলোপ করে। এসবকিছু মিলিয়ে বলা যায়—পলিসি হিসেবে শাস্তির প্রতিশোধমূলক বিধানটি বিচক্ষণ কিংবা সর্বজন সমর্থিত নয়। এ মতবাদ আধুনিক ও মানবিক বোধসম্পন্ন সামাজিক জীবনে সাদরে গৃহীত হবার কথা নয়।

২০১৫ সালে সৌদি আরবে আট বাংলাদেশিকে মৃত্যুদণ্ড প্রদানের প্রতিক্রিয়ায় পৃথিবীর সভ্য জাতিরাষ্ট্রসমূহ ও অ্যামনেস্টি ইন্টারন্যাশনালসহ বিভিন্ন সংস্থা নিন্দা জানিয়েছেন। এই নিন্দা জানানোর বিষয়টি প্রমাণ করে যে, শাস্তি হিসেবে মুত্যুদণ্ড কোনো বিচক্ষণ সিদ্ধান্ত নয়। বরং এর মাধ্যমে জাগ্রত হয় মানুষের প্রতি মানুষের হিংসা-বিদ্বেষ ও প্রতিহিংসা। আমরা লক্ষ করে দেখব প্রতিশোধমূলক মতবাদ শুধু প্রতিহিংসাকে সামনে নিয়ে আসে তা নয়, বরং দৃষ্টিকোণগত দিক থেকেও এর কিছু সীমাবদ্ধতা রয়েছে। ঝুনো ও রাব্বির মধ্যকার একটি সংলাপ কল্পনার মাধ্যমে আমরা উক্ত সীমাবদ্ধতাটি বোঝে নিতে পারি :

প্রথমত. ঝুনো অসম্ভবরকম এজন ভালো মানুষ। বিশেষ কোনো বাস্তবতায় সে 'চ' নামক কাজ করেছে। 'ঝুনো' এরকম একটি কাজ করার পরিপ্রেক্ষিতে কেউ হয়তো ভাবতে পারে 'ক্রিয়া-চ' ন্যায্যতার দাবি রাখে। কারণ 'ঝুনো' হলেন একজন ভালো মানুষ, যিনি ভালো তিনি ভালো কাজ করবেন এটাই স্বাভাবিক। কিন্তু, দেখা গেল ক্রিয়া 'চ' একটি মন্দ কাজ, একাজটি করার ফলে 'মিজু' নামে এক ব্যক্তির মৃত্যু হয়েছে। ঝুনোর কাজ যদি কারো মৃত্যুর কারণ হয় তাহলে নিশ্চয়ই সে ভালো মানুষ নয়। একারণে বলা যায়-'ঝুনো' সম্পর্কে পূর্বে যে মন্তব্য করেছেন তা মিথ্যায় পর্যবসিত হলো। যদি এরকম হয় যে, ঝুনো ঐ কাজটি করতে কারো দ্বারা প্ররোচিত হয়েছেন। প্রশ্ন হলো এরকম বাস্তবতায় ঝুনোকে কীভাবে শাস্তি প্রদান করা হবে? প্রতিশোধমূলক মতবাদ যখন ঝুনোকে শাস্তি প্রদানের বিবেচনায় আনবে সেই বিবেচনায় সে ভালো কি মন্দ তা গুরুত্ব পাবে না। গুরুত্ব পাবে অপরাধের স্বনিহিত মূল্যটি। দ্বিতীয়ত. উল্লিখিত ঘটনাটির দ্বিতীয় বিবেচনাটিকে দুটি দিক থেকে দেখতে পারি :

১. উপর্যুক্ত ঘটনায় বিচারক ও অপরাধী উভয়েরই অবস্থান খুবই সন্নিকটস্থ। কারণ যিনি শাস্তি দিচ্ছেন তিনিও হয়তো সম্মত হচ্ছেন " ঝুনো একজন ভালো মানুষ"। কিন্তু, ঝুনো যে কাজটি করেছে তা খুবই নিন্দনীয় ও মন্দ। এটি যুক্তিবিচারের একটি মাত্রা হতে পারে। এ বিবেচনাটি বিমূর্ত অর্থে "নৈতিক আইন" (moral law) অথবা "ঐশী আইনের" (divine law) বাইরে থেকে প্রযোজ্য হয়েছে বলা যেতে পারে। ঐ বিচারের বিবেচনাটি ব্যক্তিগত অবস্থানেরও একটি দিক হতে পারে। ধরা যাক, 'ছ'এর কর্মটি হতে পারে কোনো ব্যক্তির প্রতি অমর্যাদা প্রদর্শন। এই অমর্যাদা প্রদর্শনের বিষয়টি ইঙ্গিত করছে যে, ঐ ব্যক্তির মর্যাদা পাবার কোনো অবস্থা নেই। এখানে মনে করা হচ্ছে যে, ব্যক্তি 'রহিম' মর্যাদা পাবার যোগ্য নয়, এজন্য তার প্রতি অমর্যাদা প্রদর্শন করা হচ্ছে। তাহলে এপরিপ্রেক্ষিতে বিচারের স্বরূপটি কীরকম

ফেলতে পারে। অপরাধী হয়তো চিন্তা করতে পারেন তার অপরাধের মাত্রা কিরকম ছিল, অথবা যিনি তার অপরাধের শিকার হয়েছেন তার প্রতি অপরাধীর ভাবাবেগইবা কিরকম ছিল? এসবকিছু মিলিয়ে শাস্তি সম্পর্কে প্রতিশোধমূলক মতবাদ একটি জটিল বাস্তবতাকে সামনে নিয়ে আসে। এতে করে এ মতবাদের বাস্তবসম্মত প্রয়োগ সম্ভব হয়ে উঠে না।

আমরা পূর্বেও উল্লেখ করেছি যে, শাস্তি সম্পর্কে প্রতিশোধমূলক মতবাদ অপরাধের সমান বা তুল্য শাস্তি প্রদান করাকে অপরাধীর জন্য কাম্য মনে করে থাকে। কিন্তু, শাস্তি প্রদানের এই ব্যবস্থাটা কী এতো সহজ? কিংবা এতোটা সরলীকরণ বা একমাত্রিকভাবে কী শাস্তি প্রদানের বিষয়টি যাচাই করা যায়? কোনো অপরাধের জন্য অপরাধীকে শাস্তি দেবার জন্য অনেকগুলো উপাদান বিবেচনায় রাখতে হয়। তন্মধ্যে অপরাধীর সমাজ, আর্থ-সামাজিক সম্পর্কের ধরন, রাজনৈতিক ও মূল্যবোধগত পরিস্থিতি এবিবেচনার মূখ্য বিবেচ্য। অন্যান্য বিবেচনার মধ্যে রয়েছে যে ব্যক্তিকে শাস্তি দেওয়া হচ্ছে তার অপরাধপ্রবণতা ও মানসিক অবস্থাও বিবেচনায় রাখা উচিত। বৈচারিক প্রক্রিয়ায় এসব বিষয়াদির যথোপযুক্ত বিচার-বিশ্লেষণ, ঘটনা ও অপরাধের পুঙ্খানুপুঙ্খ বিচার করা খুবই জরুরি। আবার বিচারব্যবস্থায় যদি প্রতিশোধের মতো কোনো রীতি প্রচলিত থাকে, তাহলে দেখা যাবে গোটা বিচারব্যবস্থাই একটি হিংস্রাত্মক ব্যবস্থায় পরিণত হবে। এটাও ঠিক যে, বিচারব্যবস্থায় তুল্য শাস্তির মাধ্যমে প্রকৃত কোনো ন্যায়বিচার প্রতিষ্ঠা করা সম্ভব নয়, এমনকী অপরাধ সমস্যারও বাস্তবভিত্তিক কোনো সমাধান সম্ভব নয়।

প্রতিশোধমূলক মতবাদের পক্ষে হয়তো একটি জোরালো দাবি হতে পারে হত্যার বদলে হত্যা কিংবা জীবনের বদলে জীবন, অথবা দাঁতের বদলে দাঁত ইত্যাদি। এসব ব্যবস্থার মাধ্যমে অপরাধীকে কঠোর শাস্তি প্রদান করা হয় যার মাধ্যমে ক্ষতিগ্রস্ত ব্যক্তির প্রতিশোধ প্রবৃত্তি চরিতার্থ হয়ে থাকে। স্যার জন স্যামণ্ডও স্বীকার করেন, অপরাধীকে কঠোর শাস্তি প্রদান প্রকৃতার্থে ক্ষতিগ্রস্ত ব্যক্তির ক্রোধ-সঞ্জাত আবেগ ও প্রতিশোধ প্রবৃত্তিই প্রতিফলিত হয়। কিন্তু এরকম প্রতিশোধপরায়ণতার ফলে সমাজের বৃহত্তর কোনো বৌদ্ধিক উপলব্ধি এখানে আমরা লক্ষ করতে পারি না। সুতরাং, প্রতিশোধমূলক মতবাদে প্রতিফলিত হয় ক্রোধের মতো আবেগ ও প্রতিশোধ প্রবৃত্তি। এজন্য স্যামণ্ড বলেন, ক্রোধের মতো আবেগ যা ব্যক্তির বিচারবুদ্ধিকে গ্রাস করে সেধরনের আবেগ ও প্রতিশোধ প্রবৃত্তি সামাজিক ন্যায়বিচার ও কল্যাণ প্রতিষ্ঠায় কোনো ভূমিকা রাখতে পারে না। যেকোনো বিচার প্রক্রিয়া একদিকে যেমন ব্যক্তির বুদ্ধিবৃত্তিক গুণাবলীকে গুরুত্ব দেবে, অন্যদিকে মানবকল্যাণকেও পাশ কেটে যাবে না। আর যে বিচারব্যবস্থার মূললক্ষ্য হলো সামষ্টিক ন্যায় প্রতিষ্ঠা, সেখানে প্রতিশোধ, কিংবা প্রতিহিংসা অথবা ক্রোধের মতো আবেগ গুরুত্ব পেতে পারে না। আধুনিক বিচারব্যবস্থায় মানবসভ্যতার ধারাবাহিক অগ্রগতির ধারায় মানবাধিকার ও মানব মর্যাদার ধারণার মধ্যে মেলবন্ধন ঘটিয়ে বিচারব্যবস্থায় আমূল সংস্কার সাধন করা উচিত। ক্রোধ, প্রতিহিংসা কিংবা আবেগের উপর নির্ভর করে প্রকৃত সভ্য সমাজ টিকিয়ে রাখা সম্ভব নয়। একারণেই স্যামণ্ডের মতো অনেকেই মৃত্যুদণ্ডকে বিচারবিভাগীয়

হত্যাকাণ্ড হিসেবে আখ্যায়িত করেছেন। এবিবেচনায় প্রতিশোধমূলক মতবাদকে পুনর্বিবেচনার প্রয়োজন রয়েছে। এরকম পুনর্বিবেচনায় আমরা কয়েকটি বিষয় সামনে রাখতে পারি :

প্রথমত, প্রতিশোধ কি কড়ায় গণ্ডায় শোধ (lex talionis) করা যায় "চোখের বদলে চোখ" কিংবা অন্যকোনো সমতূল্য প্রতিবিধান থাকা কি প্রতিশোধের মূলভিত্তি? পৃথিবীর নগন্যসংখ্যক জনগোষ্ঠী হয়তো এরকম বিধান অনুসরণ করতে পারে, কিন্তু প্রায়োগিক অর্থে তা সকলসময় সকল সমাজের পক্ষে সংগতিপূর্ণভাবে বাস্তবায়ন করা সম্ভব নয়। অনেকসময় এধরনের আইন প্রয়োগের ফলে অপরাধীর সময়, অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ, জীবন ও অর্থের অপচয় হয়ে থাকে। অথচ অপরাধের সঙ্গে এসবের কোনো সম্পর্ক নেই। অধিকাংশ প্রাচীন সামাজিক ব্যবস্থায় লক্ষ করা যেত অপরাধীর অপরাধ পরিপূর্ণ বিবেচনা না করে তাদের উপর দুঃখজনক ক্লেশ ও অপমান করা হতো। যেকোনো বাস্তবতায় যদি "চোখের বদলে চোখ" নীতিকে আদর্শিকভাবে আরোপ করতে হয় তাহলে ঐসব প্রতিষ্ঠানের দীর্ঘমেয়াদি প্রস্তুতির প্রয়োজন হয়। এ প্রস্তুতি একদিকে রসদ সরবরাহের সঙ্গে যুক্ত, অন্যদিকে নৈতিক প্রস্তুতিরও প্রয়োজন হয়। এসবকিছু মিলিয়ে বলা যায়-পরিণতিতে প্রতিশোধমূলক মতবাদ একধরনের দীর্ঘসূত্রিতা। তবে কল্যাণ ও বিরতির অর্থে এ মতবাদকে প্রতিহিংসাজাত বলা যায় না। এর অর্থ হলো : প্রতিশোধমূলক মতবাদ পরিপূর্ণ অর্থে প্রতিশোধমূলক নয়।

দ্বিতীয়ত, অনেকসময় দাবি করা হয় যে, পরিচিত বা চেনাজানা কোনো অপরাধীর প্রতি ঘৃণা প্রদর্শন করা অথবা জঘন্য অপরাধীর প্রতি প্রতিশোধস্পৃহা জাগিয়ে তোলা এ মতবাদের লক্ষ্য নয়। আবার প্রতিশোধ মানেই এই নয় যে, রাষ্ট্র বিশাল আয়োজনের মাধ্যমে কারো প্রতি শোধ নিবে, প্রতিহিংসা বাস্তবায়ন করবে। প্রতিশোধ নেওয়া কখনোই রাগ-বিদ্বেষ, ঘৃণা অথবা অন্যকোনো ভাবাবেগ দ্বারা তাড়িত হলে হবে না। কিংবা কোনো গোষ্ঠী আরোপিত অত্যাচার ও অপমান হলেও হবে না। অধিকাংশ সময় ও স্থানের পরিপ্রেক্ষিতে অপরাধ তেমন কোনো পাশবিকতা কিংবা নিপীড়ণ বিস্তার নাও করতে পারে। সমাজের বিশৃঙ্খল অবস্থা থেকেও অপরাধের সৃষ্টি হতে পারে। এই বিশৃঙ্খলা প্রায়সময়ই আমাদেরকে সহ্য করতে হয়, এমনকী তা ব্যক্ত করা যায় না। সুতরাং, এসব বিবেচনার ক্ষেত্রে অপরাধের কোনো তুল্য শোধ নেই।

তৃতীয়ত, অপরাধীর যন্ত্রণার যে 'অন্তর্নিহিত মূল্য' (intrinsic value) তা নিবারণের জন্য যৎসামান্য করার সুযোগ রয়েছে। এরকম অভিমত আমরা লক্ষ করি এইচ. এল. হার্ট এর বক্তব্যে। তিনি দাবি করছেন, যন্ত্রণারই কেবল 'অন্তর্নিহিত মূল্য' রয়েছে, যদিও এর বিশেষ কিছু সমস্যা রয়েছে। নিপীড়ণ, ক্ষতি, জটিলতা ও যা কিছু স্বাভাবিকভাবে হওয়া উচিত যন্ত্রণা তা থেকে আলাদা কিছু নয়। যন্ত্রণাকে অনেকসময়ই মন্দ হিসেবে বিবেচনা করা হয়ে থাকে।

24 Salmond, Sir John. 1913. Jurisprudence, Digital Library, Stevens and Haynes, 4th Edition, London, Digital version has got from Cornell University, USA, p.118.

আর যা কিছু মন্দ নিশ্চয়ই তার কোনো 'অন্তর্নিহিত মূল্য' থাকতে পারে না। এখন আমরা যদি হার্টের বিবেচনাকে গ্রহণ করি তাহলে বুঝতে হবে যে, অপরাধের তুল্যবিচার হিসেবে শাস্তি প্রদান একটি অন্যায্য প্রতিদান। এদিক থেকে আমাদের ধরে নিতে হবে যন্ত্রণা নিজের দিক থেকে একটি 'করণিক মূল্য' (instrumental value), কোনোভাবেই বলা যাবে না যে, এর 'অন্তর্নিহিত মূল্য' রয়েছে। অন্তর্নিহিত মূল্য কখনোই শাস্তিকে অনুমোদন করে না।

চতুর্থত, প্রতিশোধ কখনোই বিচার প্রক্রিয়ার বিধি হতে পারে না। এটি নির্ভেজাল শাস্তি সম্পর্কিত একটি মতবাদ। এখানে মনে রাখার বিষয় হলো যে, অপরাধ বিষয়ক আইনের কাঠামো গঠিত রাজনৈতিক মতাদর্শের উপর ভিত্তি করে, সমাজের সাধারণ কল্যাণকে কেন্দ্র করে। এই একটি গুরুত্বপূর্ণ শর্ত হলো মানবাধিকারের প্রতি শ্রদ্ধা প্রদর্শন। অর্থাৎ কাউকে উদ্দেশ্যপ্রণোদিতভাবে হত্যা করা যাবে না। কিংবা শারীরিকভাবে কোনো ক্ষতি করা যাবে না ইত্যাদি।

পাঁচ

শাস্তি : প্রতিশোধ নাকি প্রতিরোধ?

উপর্যুক্ত আলোচনা থেকে বুঝতে পেরেছি শাস্তির ধরন হিসেবে প্রতিশোধ উৎকৃষ্ট কোনো মাধ্যম নয়। আইনীয় ও বিচারবিভাগীয় প্রতিষ্ঠানের জন্য প্রতিশোধ চূড়ান্ত কোনো লক্ষ্য হতে পারে না। আমরা সকলসময় সমাজ থেকে অপরাধ দূর করতে চাই। কখনোই আমরা অপরাধীর প্রতি প্রতিশোধপরায়ণ হতে চাই না। তাহলে বিকল্প হিসেবে কিধরনের মতবাদকে গ্রহণ করব? সেটি কি প্রতিরোধ মতবাদ (theory of deterrence)? প্রসঙ্গক্রমে জেনে নিতে পারি প্রতিরোধ মতবাদ কী? বিশেষ যৌক্তিকতা নিয়ে বিকাশ ঘটেছে প্রতিরোধ (deterrence) মতবাদের। এ মতবাদের মূল বক্তব্য হলো : অপরাধ প্রতিরোধ করাই শাস্তির লক্ষ্য। যারা অপরাধী কিংবা ভবিষ্যতের সম্ভাব্য অপরাধী তাদেরকে এ মতবাদ সতর্ক করিয়ে দেয় যে, তারা যেন পৌনঃপুনিক অপরাধ সংঘটন না করে। আমাদের মনে রাখতে হবে যে, সমাজে অপরাধ আছে, আবার সংহতিও রয়েছে। মানুষের কাঙ্খিত লক্ষ্য হলো সংহতি অর্জন করা। কিন্তু অপরাধী তা অর্জনে বাধা সৃষ্টি করে। এ বাধা একদিকে যেমন সামাজিক শৃঙ্খলার জন্য প্রতিবন্ধকতা, অন্যদিকে তা সামাজিক প্রগতিকেও রুখে দেয়। সমাজ বিবর্তনের প্রাথমিক পর্যায়ে এ প্রতিবন্ধকতা আরো দৃঢ় ছিলো। সেসময় সমাজে ন্যায়বিচার বলে কিছু ছিল না। সমাজ ছিল বিশৃঙ্খল, দুর্নীতিগ্রস্থ। একটা সময় ছিলো যখন প্রায় সরকার ব্যবস্থাই ছিল স্বেচ্ছাচারি, রাজতান্ত্রিক, একইসঙ্গে সবল একনায়কতান্ত্রিক। এরকম বাস্তবতায় মানুষের প্রয়োজনেই ন্যায়পরতার দাবি গুরুত্বপূর্ণ হয়ে ওঠে। এই অনুভবের পরিপ্রেক্ষিতেই তারা আইনীয় ব্যবস্থার অধীনে আসবার অভিপ্রায় ব্যক্ত করে। আইনীয় ব্যবস্থার লক্ষ্য জনগণের কল্যাণ। সুতরাং, সেই কল্যাণ সংরক্ষণের জন্য প্রয়োজন কল্যাণের বিঘ্ন কোনোকিছুকে প্রতিরোধ করা।

25 Hart, H.L.A., 1982. "Prolegomenon to the Principles of Punishment", in Punishment and Responsibility, 1, 8, 5th edit.

প্রতিরোধবাদীগণ শাস্তি বলতে প্রতিশোধ বা প্রতিহিংসাকে বোঝায়নি। তাদের লক্ষ্য হলো যেকোনো বিচারের রায় বা শাস্তির বিধানকে সুনির্দিষ্ট করা। অপরাধী যে মাত্রায় অপরাধ করবে ঠিক সেই মাত্রায় তার শাস্তি দিতে হবে। আর যেটুকু শাস্তি প্রযোজ্য তার থেকে অধিকতর কিংবা জটিল কোনো শাস্তি হওয়া বাঞ্ছনীয় নয়। ন্যায়বিচার হলো আরেকটি দাবি। কারণ জনগণ যদি বুঝতে পারে প্রযোজ্য শাস্তিটি ন্যায়পরতার ভিত্তিতে সম্পন্ন হয়নি তখন স্বাভাবিক কারণে জনগণ এর বিরোধীতা করবে। এ বিরোধীতা সামাজিক বিশৃঙ্খলা সৃষ্টি করবে। সুতরাং, সমাজকে সংহত ও শৃঙ্খলাপূর্ণ রাখার জন্য অপরাধ প্রতিরোধ করা প্রয়োজন। প্রতিরোধ মতাদর্শীদের ইতিবাচক্ দিক হলো তারা প্রথমেই মানুষকে দায়িত্বশীল ও বুদ্ধিজীবী হিসেবে স্বীকার করে নেয়। বুদ্ধিজীবী মানুষ যদি বুঝতে পারে যেকোনো অপরাধের জন্য শাস্তির বিধান খুবই দ্রুত ও ত্বরিত, পাশাপাশি তা সুনির্দিষ্ট, ন্যায্য, পর্যাপ্ত অর্থে কঠিন ও কঠোর তাহলে সে কখনোই অপরাধ করবে না। সমাজের যেকোনো ব্যক্তিই তা অমান্য করা অপেক্ষা মান্য করতে প্রস্তুত থাকবে। প্রতিরোধ মতবাদের এ দাবির কারণে বলা হয়—যদি আইনীয়ভাবে একটি আতঙ্ক বা ধমক ব্যক্তির সামনে জারি থাকে তাহলে তা অপরাধীর আচরণ প্রতিরোধ করতে সক্ষম হবে। আমরা পূর্বেও উল্লেখ করেছি মানুষ হলো বুদ্ধিজীবী প্রাণী। একারণে সে বোঝে অন্যায় আচরণ করে সে ভালো কোনো সুবিধা অর্জন করতে পারবে না। আর যদি তাদের সামনে কোনো শাস্তির ভয় থাকে তাহলে তারা ভয়ে অন্যায় কাজ থেকে বিরত থাকবে। সবমিলিয়ে বলা যায়-অপরাধ ও এর শাস্তি বিধানের নিশ্চয়তার মধ্যে আন্তঃসম্পর্ক প্রতিষ্ঠা স্থাপন করতে হবে। এই সম্পর্ক অপরাধীকে সতর্ক রাখবে, কার্যত তাদেরকে অপরাধ থেকে দূরে রাখবে। অপরাধীর প্রতি প্রতিহিংসা বা প্রতিশোধ অপরাধ দমনে কোনো সক্রিয় ভূমিকা রাখতে পারে না। এজন্য অপরাধ দমন অপেক্ষা প্রতিরোধের ব্যবস্থাই উৎকৃষ্ট।

অপরাধ নির্মূলে তাই প্রতিশোধ অপেক্ষা প্রতিরোধ একটি গুরুত্বপূর্ণ শর্ত। অনেকটা চিকিৎসা গ্রহণ অপেক্ষা রোগবালাই প্রতিরোধ করা যেমন শ্রেয়, তেমনি অপরাধ দমন করা অপেক্ষা অপরাধীদের অপরাধ করতে না দেওয়াই শ্রেয়। বেকারিয়ার দর্শনের প্রভাবেই মনে করা হয়-অপরাধীর কয়েদখানা যেন নিরাপদ হয়, অপরাধীর প্রতি যেন মানবীয় মনোভাব প্রদর্শন করা হয়। আর শাস্তি প্রয়োগের ক্ষেত্রে যেন ধনী ও দরিদ্র্যের মধ্যে পার্থক্য না থাকে। আইনের স্বরূপ অপেক্ষা বিচারক নিজেই বুঝার চেষ্টা করবেন অপরাধের প্রকৃতি কি, অপরাধীর মনোভাব ও উদ্দেশ্য কি। আইনবিদ অবশ্যই আইনের অনুশীলন করবেন ও অপরাধের তাৎক্ষণিক প্রতিক্রিয়া ও চরিত্র বোঝার চেষ্টা করবেন। প্রতিটি অপরাধের জন্য আলাদা আলাদা করে বিচারকার্য থাকবে। প্রতিরোধের মূল্যকে উপলব্ধি করার জন্য তিনি অপরাধের সমতুল্য শাস্তির প্রস্তাব করবেন। যে পরিমাণ ও মাত্রায় অপরাধ হবে ঠিক সেই অনুপাতে শাস্তি প্রদান করবেন, এর অধিক নয়। আর কোনো অপরাধের মাত্রা ও তীব্রতা নির্ধারিত হবে সংঘটিত অপরাধের ফলে সমাজ বা রাষ্ট্রের কতোটা ক্ষতি সাধিত হলো তার উপর ভিত্তি করে।

প্রতিশোধমূলক মতবাদের মতো প্রতিরোধ মতবাদও সকল সময় ভালো ফলাফল বয়ে আনে না। শাস্তি সম্পর্কিত প্রতিরোধ মতবাদের প্রথম বিবেচনা হলো অপরাধ নির্মূলে প্রতিরোধ সক্রিয় ভূমিকা রাখতে সক্ষম নয়। নানা কারণে প্রতিরোধমূলক মতবাদকেও প্রত্যাখ্যাণ করা যায়, হেগেল তাঁর *Philosophy of Rights* গ্রন্থে প্রতিরোধ মতবাদকে প্রত্যাখ্যান করেছেন দুটি গুরুত্বপূর্ণ অবস্থান থেকে: এক. এই মতবাদ অপরাধী ও ভবিষ্যতের অপরাধী উভয়কে ভয় দেখিয়ে অপরাধ থেকে নিবৃত্ত রাখতে চান। এই ভয় দেখানোর মধ্য দিয়ে মূলত ব্যক্তির স্বাধীনতাকে হেয় ও তুচ্ছ করা হয়ে থাকে। ভয় ও স্বাধীনতার প্রসঙ্গটি তিনি আরো স্পষ্ট করেছেন কুকুর ও মনিবের সম্পর্কের দৃষ্টান্ত উল্লেখ করে। একজন মনিব তার গৃহপালিত কুকুরকে পোষ মানানোর জন্য, নানাকিছু থেকে বিরত রাখার জন্য বেত ব্যবহার করে থাকেন। কুকুরের নানাধরনের কাজ, কুকুরের গতিবিধিকে নিয়ন্ত্রণ করার জন্য বেতের ভয় সারাক্ষণ বহাল রাখতে হয়। বেতের ভয়ে কুকুরের স্বাভাবিক চলাফেরা, গতিবিধি ও প্রাকৃতিক বিকাশ মারাত্মকভাবে ক্ষতিগ্রস্ত করে। ব্যহত হয় কুকুরের স্বাভাবিক জীবন ও স্বাধীনতা। প্রতিরোধ মতবাদে শাস্তির ভয় অনেকটা কুকুরের উপর মনিবের ছড়ি ঘুরানোর মতোই। এই ভয় একদিকে যেমন মনস্তাত্ত্বিকভাবে গ্রহণযোগ্য নয়, অন্যদিকে ব্যক্তিসত্তার স্বাধীনতাকেও খর্ব করে থাকে। ভয় ও খর্ব স্বাধীনতা উভয়ই ব্যক্তি মর্যাদার সঙ্গে বিরোধপূর্ণ। ব্যক্তি স্বাধীনতাকে তুচ্ছ করে, আর শাস্তির ভয় দেখিয়ে অপরাধ কমিয়ে সামাজিক মঙ্গল বাস্তবায়ন করা কঠিন কাজ।

প্রতিরোধ মতবাদ সম্পর্কে দ্বিতীয় প্রশ্নটি হলো: এ মতবাদ কী ব্যক্তি মর্যাদাকে সমুন্নত করতে সক্ষম? অপরাধী চিহ্নিত করে অপরাধের তুল্যবিচার হিসেবে শাস্তি নির্ধারণ করা হয়ে থাকে। অপরাধীকে শাস্তি প্রদান করা হয় সমাজের সম্ভাব্য অপরাধীকে হুশিয়ার করার জন্য। শাস্তি যিনি পাচ্ছেন তার মর্যাদা, আর সম্ভাব্য ব্যক্তির মর্যাদা উভয়কে এখানে গৌণ করে দেখা হয়েছে।

প্রতিরোধ মতবাদের বিরুদ্ধে এরকম অভিযোগ লক্ষ্য করা যায় জেফরি মারফির দ্বিতীয়টি ডার্কের আলোচনায়।

জেফরি মারফি বলছেন, প্রতিরোধের লক্ষ্য হলো সমাজের অন্যান্য অপরাধীকে খবরদারী করা। এই খবরদারীর অর্থ হলো তারা যেন কোনো অপরাধ না করে। এখানে অপরাধীকে শাস্তি দেয়া হচ্ছে সমাজের বৃহত্তর স্বার্থে। স্পষ্টতই অপরাধীকে ব্যবহার করা হচ্ছে অপরাধ হ্রাসকরণের মাধ্যম হিসেবে। এ ব্যবস্থার লক্ষ্য সামাজিক মুনাফা লাভের মাধ্যমও। প্রতিরোধ মতবাদের বিরুদ্ধে আরেকটি জোরালো আপত্তি উত্থাপন করেছেন আর এ ডার্ফ। তিনি বলছেন, যেকোনো আপরাধ আইন (criminal laww) ও শাস্তির লক্ষ্য হলো অপরাধ প্রতিরোধ করা। এখানে ডার্ফ দাবি করছেন, মানুষ সামাজিক ও বুদ্ধিমত্তার সূত্রধরেই সে

26 Beccaria, C. 1995. On Crimes and Punishments, R Bellamy (ed), p.113.
27 Murphy, Jeffrie G., 1973. Marxism and Retribution, 2 PHIL. & PUB. AFF. 217, 218-19.

নৈতিক কর্তা (moral agents)। এই নৈতিক কর্তা অন্য কারো লক্ষ্য অর্জনের উপায় নয়। লক্ষ্য হিসেবে বিবেচনা করার অর্থই হলো তার নৈতিক কর্তার শর্তটিকে অস্বীকার করা। শাস্তি সম্পর্কিত প্রতিরোধ মতবাদে অপরাধীকে নৈতিক কর্তা থেকে বাদ দেয়া হয়েছে। এই বাদ দেবার অন্য কথা হলো তাকে রাজনৈতিক সম্প্রদায় থেকে বাদ দেয়া। সুতরাং, মারফির বিবেচনায় প্রতিরোধ মতবাদ রাজনৈতিক মত ও পথের পরিপন্থি। প্রশ্ন হতে পারে মারফির দাবির যৌক্তিকতা কতোটুকু? এ প্রশ্নের উত্তরে আরো কয়েকটি প্রসঙ্গ এখানে উপস্থাপন করতে পারি। অপরাধের কারণে ব্যক্তির শাস্তি পাবার অর্থ হলো তাকে মনে করিয়ে দেয়া যে, সেও নৈতিক কর্তা। নৈতিক কর্তা হয়েও সে নিয়মে কাজ না করার ফলে তাকেই শাস্তি পেতে হয়েছে। অপরাধ করার অর্থই হলো অন্যকে ক্ষতিগ্রস্ত করা, কিংবা অন্যের জীবন বিপন্ন করার কারণ হওয়া। এই কারণ মূলত একজন নৈতিক কর্তা হিসেবে অন্য নৈতিক কর্তার মর্যাদাকে আঘাত করা। কিন্তু এটাও সত্য যে, নৈতিক কর্তা কখনোই অন্যের নৈতিক মর্যাদাকে আঘাত করতে পারেন না।

উপর্যুক্ত আলোচনা থেকে আমরা বুঝতে পারছি যে, শাস্তি হিসেবে প্রতিশোধ কিংবা প্রতিরোধ কোনোটিই মানব মর্যাদা ও যৌক্তিক ন্যায়বিচারকে বাস্তবায়ন করতে সক্ষম নয়। তাহলে শাস্তি ধারণাটিকে কোন অর্থে গ্রহণ করব? শাস্তি নাকি সংশোধন? এ প্রশ্নের জবাবে আমরা সমাজতাত্ত্বিক পরিপ্রেক্ষিত থেকে গ্রহণ করতে পারি। একই সমাজে বিভিন্ন মানুষজন বেড়ে উঠে, সবাই যদি অপরাধী হতো তাহলে সমাজ টিকে থাকতো না। কিন্তু সমাজের অনেকের মধ্যে কেউ কেউ অপরাধী হয়ে ওঠে। তারা নানাভাবে সমাজের ক্ষতি করে থাকে। প্রশ্ন হলো অসংখ্য মানুষের মধ্যে কেউ কেউ কেন অপরাধী হয়? এক্ষেত্রে আমরা দুটি যুক্তি উপস্থাপন করতে পারি। প্রথমেই বলা যায়, মানুষ জন্মগতভাবে ভালো। কিন্তু সমাজ তাকে কলুষিত করে। সামাজিক জীবনের পাপ, অবিচার তাদেরকে বিপদগ্রস্ত করে। সুতরাং কারো অপরাধী হবার পেছনে সমাজ দায়ী। অপরাধী হবার জন্য সমাজ যদি দায়ী হয় তাহলে ঐ ব্যক্তিকে মূলধারায় ফিরিয়ে আনবার জন্য সমাজকেই দায়িত্ব নিতে হবে। প্রশ্ন হলো অপরাধীকে সারিয়ে তোলবার জন্য সমাজের দায়িত্বটি কিধরনের হবে? খুব মামুলিভাবে বলা যায়-অবশ্যই দায়িত্বশীল কিছু হতে হবে। দায়িত্বশীলতার মধ্যে একটি হলো ঐ অপরাধীকে মনস্তাত্ত্বিকভাবে সাপোর্ট দিয়ে তার মধ্যে অনুশোচনা ও আত্মসমালোচনার মনোভাব সৃষ্টি করা। পাশাপাশি তার আচরণে ব্যাপক সংশোধনও করা। আত্মসমালোচনা করার সাহস তার কৃতকর্মকে প্রশ্ন করবার সুযোগ দিবে। নিজেকে প্রশ্ন করার মাধ্যমেই সম্ভব নিজের মধ্যকার পাপসমূহ মুছে ফেলা। সংশোধনবাদী মতবাদ মূলত প্রতিশোধ ও প্রতিরোধ তত্ত্বের সমালোচনায় মুখর। শাস্তির বিরুদ্ধে কঠোর সমালোচনা উত্থাপন করে থাকে সংশোধনবাদীগণ। তারা মনে করেন, শাস্তির অর্থই হলো কাউকে শারীরিক ও মানসিক নিপীড়ন করা। কেউ অপরাধ করেছে, হতে পারে এই অপরাধ কারো শারীরিক ও মানসিক পীড়নের কারণও। কিন্তু তাই বলে কি ঐ ব্যক্তিকে একই শাস্তি দিতে হবে। এতে করে শাস্তির ধারাবাহিকতাই বাড়বে। বাড়বে পীড়নের পরিমাণ। পীড়ণ বাড়িয়ে শাস্তিকে কার্যকর করা যায় না। তাহলে আমরা শাস্তির মাধ্যম হিসেবে প্রতিশোধ কিংবা প্রতিকারকে গ্রহণ না করে সংশোধনকে বিবেচনা করতে পারি।

নৈতিক কর্তা (moral agents)। এই নৈতিক কর্তা অন্য কারো লক্ষ্য অর্জনের উপায় নয়। লক্ষ্য হিসেবে বিবেচনা করার অর্থই হলো তার নৈতিক কর্তার শর্তটিকে অস্বীকার করা। শাস্তি সম্পর্কিত প্রতিরোধ মতবাদে অপরাধীকে নৈতিক কর্তা থেকে বাদ দেয়া হয়েছে। এই বাদ দেবার অন্য কথা হলো তাকে রাজনৈতিক সম্প্রদায় থেকে বাদ দেয়া। সুতরাং, মারফির বিবেচনায় প্রতিরোধ মতবাদ রাজনৈতিক মত ও পথের পরিপন্থি। প্রশ্ন হতে পারে মারফির দাবির যৌক্তিকতা কতোটুকু? এ প্রশ্নের উত্তরে আরো কয়েকটি প্রসঙ্গ এখানে উপস্থাপন করতে পারি। অপরাধের কারণে ব্যক্তির শাস্তি পাবার অর্থ হলো তাকে মনে করিয়ে দেয়া যে, সেও নৈতিক কর্তা। নৈতিক কর্তা হয়েও সে নিয়মে কাজ না করার ফলে তাকেই শাস্তি পেতে হয়েছে। অপরাধ করার অর্থই হলো অন্যকে ক্ষতিগ্রস্ত করা, কিংবা অন্যের জীবন বিপন্ন করার কারণ হওয়া। এই কারণ মূলত একজন নৈতিক কর্তা হিসেবে অন্য নৈতিক কর্তার মর্যাদাকে আঘাত করা। কিন্তু এটাও সত্য যে, নৈতিক কর্তা কখনোই অন্যের নৈতিক মর্যাদাকে আঘাত করতে পারেন না।

উপর্যুক্ত আলোচনা থেকে আমরা বুঝতে পারছি যে, শাস্তি হিসেবে প্রতিশোধ কিংবা প্রতিরোধ কোনোটিই মানব মর্যাদা ও যৌক্তিক ন্যায়বিচারকে বাস্তবায়ন করতে সক্ষম নয়। তাহলে শাস্তি ধারণাটিকে কোন অর্থে গ্রহণ করব? শাস্তি নাকি সংশোধন? এ প্রশ্নের জবাবে আমরা সমাজতাত্ত্বিক পরিপ্রেক্ষিত থেকে গ্রহণ করতে পারি। একই সমাজে বিভিন্ন মানুষজন বেড়ে উঠে, সবাই যদি অপরাধী হতো তাহলে সমাজ টিকে থাকতো না। কিন্তু সমাজের অনেকের মধ্যে কেউ কেউ অপরাধী হয়ে ওঠে। তারা নানাভাবে সমাজের ক্ষতি করে থাকে। প্রশ্ন হলো অসংখ্য মানুষের মধ্যে কেউ কেউ কেন অপরাধী হয়? এক্ষেত্রে আমরা দুটি যুক্তি উপস্থাপন করতে পারি। প্রথমেই বলা যায়, মানুষ জন্মগতভাবে ভালো। কিন্তু সমাজ তাকে কলুষিত করে। সামাজিক জীবনের পাপ, অবিচার তাদেরকে বিপদগ্রস্ত করে। সুতরাং কারো অপরাধী হবার পেছনে সমাজ দায়ী। অপরাধী হবার জন্য সমাজ যদি দায়ী হয় তাহলে ঐ ব্যক্তিকে মূলধারায় ফিরিয়ে আনবার জন্য সমাজকেই দায়িত্ব নিতে হবে। প্রশ্ন হলো অপরাধীকে সারিয়ে তোলবার জন্য সমাজের দায়িত্বটি কিধরনের হবে? খুব মামুলিভাবে বলা যায়-অবশ্যই দায়িত্বশীল কিছু হতে হবে। দায়িত্বশীলতার মধ্যে একটি হলো ঐ অপরাধীকে মনস্তাত্ত্বিকভাবে সাপোর্ট দিয়ে তার মধ্যে অনুশোচনা ও আত্মসমালোচনার মনোভাব সৃষ্টি করা। পাশাপাশি তার আচরণে ব্যাপক সংশোধনও করা। আত্মসমালোচনা করার সাহস তার কৃতকর্মকে প্রশ্ন করবার সুযোগ দিবে। নিজেকে প্রশ্ন করার মাধ্যমেই সম্ভব নিজের মধ্যকার পাপসমূহ মুছে ফেলা। সংশোধনবাদী মতবাদ মূলত প্রতিশোধ ও প্রতিরোধ তত্ত্বের সমালোচনায় মুখর। শাস্তির বিরুদ্ধে কঠোর সমালোচনা উত্থাপন করে থাকে সংশোধনবাদীগণ। তারা মনে করেন, শাস্তির অর্থই হলো কাউকে শারীরিক ও মানসিক নিপীড়ন করা। কেউ অপরাধ করেছে, হতে পারে এই অপরাধ কারো শারীরিক ও মানসিক পীড়নের কারণও। কিন্তু তাই বলে কি ঐ ব্যক্তিকে একই শাস্তি দিতে হবে। এতে করে শাস্তির ধারাবাহিকতাই বাড়বে। বাড়বে পীড়নের পরিমাণ। পীড়ণ বাড়িয়ে শাস্তিকে কার্যকর করা যায় না। তাহলে আমরা শাস্তির মাধ্যম হিসেবে প্রতিশোধ কিংবা প্রতিকারকে গ্রহণ না করে সংশোধনকে বিবেচনা করতে পারি।

শাস্তি নয়, সংশোধন হতে পারে বিচারের উৎকৃষ্ট মাধ্যম। সংশোধনবাদের এরকম দাবির বিরুদ্ধেও কিছু আপত্তি উত্থাপন করা যায়। তার মধ্যে একটি আপত্তি হলো যে, এ মতবাদ বৈশিষ্ট্যগত থেকে আদর্শবাদী। আদর্শবাদী হবার ফলে এর মধ্যে বাস্তবতা অপেক্ষা আবেগীয় বা কল্পনার প্রাধান্য থেকে যায়। যেমন, অনেক অপরাধী রয়েছে প্রভাব, প্রতিপত্তি ও সামাজিক বৈভব অর্জনের জন্য অপরাধকে মাধ্যম হিসেবে ব্যবহার করে থাকে। অনেকক্ষেত্রে তারা রাষ্ট্রীয় শক্তি-বলকেও এ কাজে ব্যবহার করে থাকে। যেমন, চোরাকারবারী, মাদকপাচারকারী, সন্ত্রাসী তাদের কাছে আচরণ সংশোধনের প্রস্তাব হাস্যকর। এরকম বাস্তবতায় অপরাধ কমানোর জন্য কি করা উচিত? এ প্রশ্নের জবাবে বলা যায়-কঠোর শাস্তির মাধ্যমে কেবল তা প্রতিহত করা যায়। কঠোর নীতি একদিকে যেমন অপরাধীর অব্যাহত অপরাধ কর্মকে প্রতিহত করতে সমর্থ হবে, অন্যদিকে ভবিষ্যতের কোনো অপরাধী যেন এধরনের অপরাধ করতে না পারে তার সতর্কবার্তা হিসেবেও ভূমিকা রাখবে। সুতরাং, শাস্তি হিসেবে প্রতিরোধাত্মক অবস্থানের কোনো বিকল্প কিন্তু আপাতত দেখা যাচ্ছে না। কিন্তু, শাস্তি হিসেবে আচরণের সংশোধন স্বরূপের দিক থেকে অনেক আশাবাদী মতাদর্শ হলেও, কার্যত এর ফলাফল খুবই হতাশাজনক হতে পারে। অপরাধী বণিতা করতে পারে যে, তার আচরণ শুদ্ধ হয়েছে। কিন্তু বাস্তবে সে খুবই আত্মসচেতন, এবং স্বতঃস্ফূর্তভাবে ঐ অপরাধসমূহ পুনঃপুন করেই যেতে পারে।

ছয়

উপসংহার

উপর্যুক্ত আলোচনার আলোকে আমরা তিনটি প্রসঙ্গ নিয়ে কথা বলতে পারি : প্রথমত, শাস্তির লক্ষ্য হলো অপরাধীর মধ্যে নৈতিক বিবেচনাকে পুনঃজাগরুক করা, দ্বিতীয়ত, শাস্তির অর্থ হলো অপরাধীকে সামাজিক জীবনের উপযোগী করে পুনর্বাসন করা, তৃতীয়ত, শাস্তি অনেকটা থেরাপিউটিক। এবিবেচনায় অপরাধকে মানসিক অসুস্থ হিসবে বিবেচনা করা হয়, মানসিক এই অসুস্থতাকে সারিয়ে সুস্থ করে তোলাই শাস্তির লক্ষ্য হওয়া উচিত। তবে শাস্তি হিসেবে প্রতিকার, কিংবা প্রতিশোধকে প্রত্যাখ্যান করাই শ্রেয়। পাশাপাশি আমরা অন্যদেরকেও বিশ্বাস করাতে চাই যে, আমরা অপরাধীকে সারিয়ে তুলতে চাই। কিন্তু, শাস্তির নামে তাদেরকে হত্যা করা, বা দীর্ঘদিন আটকিয়ে রাখা লক্ষ্য হওয়া উচিত নয়। এদিক থেকে আমরা প্রতিরোধাত্মক মতবাদের বিরুদ্ধে অবস্থান নিতে পারি। প্রতিরোধাত্মক মতবাদ দাবি করে যে, অপরাধীকে তার কৃত অপরাধের জন্য অবশ্যই শাস্তি পাওয়া উচিত। শাস্তি তার অপরাধপ্রবণ ইচ্ছাশক্তি বা অভিপ্রায়কে বাধাগ্রস্ত করে। ফলে সে নতুন করে কোনো অপরাধ থেকে নিজেকে বিরত রাখবে, নিবৃত্ত থাকবে। এমনকী অপরাধীকে তার অপরাধ থেকে নিবৃত্ত রাখার ফলে সে তার নাগরিক সুবিধা থেকে বঞ্চিত হবে। অনেকসময় তাকে শারীরকিভাবেও অক্ষম করে তোলা হবে। সর্বোপরি অভিপ্রায়কে বাধাগ্রস্ত করা, নতুন কোনো অপরাধ থেকে নিবৃত্ত রাখার জন্য অপরাধীকে শারীরিক ও মানসিকভাবে নিষ্ক্রিয় করাকে এমত সমর্থন করে। কিন্তু, সংশোধন মতবাদ প্রতিরোধাত্মক মতবাদের বিরুদ্ধে।

কারণ প্রতিরোধ অপরাধীর আচরণে ব্যাপক কোনো প্রভাব ফেলে না, এমনকী আত্মশুদ্ধি অপেক্ষা সমাজের প্রতি তাকে বিরুদ্ধ মনোভাবাপন্ন করে তুলে। এসব কারণে সংশোধনবাদ মনে করে, আচরণের সংস্কার বা সংশোধন হওয়া উচিত শাস্তির মূললক্ষ্য। অপরাধীকে অপরাধপ্রবণ মানসিকতা সম্পর্কে নেতিবাচক মনোভাব জাগাতে হবে। সমাজের মূলধারার প্রতি তাকে আশাবাদী করে তুলতে হবে। এই আশাবাদী মনোভাবই পারবে তাকে দীর্ঘমেয়াদি সময়ের জন্য শুদ্ধ আচরণের অধিকারী করে তুলতে।

শাস্তি তা প্রতিশোধমূলক বা প্রতিরোধমূলক যাই হোক না কেন সকলসময় এর কিছু সমস্যা রয়েছে। এই সমস্যাসমূহ একদিকে যেমন সামাজিক সংকটকে ত্বরান্বিত করে, অন্যদিকে তেমনি ব্যক্তির মধ্যে, সমাজ জীবনে ভয় আতঙ্ক সৃষ্টি করে। শাস্তির ক্ষেত্রে নিরপেক্ষতার প্রসঙ্গটি প্রথম বিবেচনায় আমরা শাস্তির অর্থদণ্ড ও অপরাধীর মনস্তাত্ত্বিক গঠন নিয়ে কথা বলতে পারি। কারণ শাস্তি প্রদানের ক্ষেত্রে পক্ষপাতিত্ব, কখনোবা অপরাধীকে ভুলভাবে বিচার করা হয়। অনেক ধনাঢ্য ব্যক্তি রয়েছেন যারা জীবন যাপনের সর্বোচ্চ মানদণ্ড অনুসারে দিনাতিপাত করতে সক্ষম। অথচ আরো অধিক অর্থের লোভে তিনি আয়কর ফাঁকি দিচ্ছেন, শুল্ক ফাঁকি দেবার কৌশল অবলম্বন করছেন। উক্ত ব্যক্তি সবই করছেন অধিকতর মুনাফা লাভের জন্য। এটিও রাষ্ট্রীয় আইন লঙ্গনের একটি দৃষ্টান্ত। কিন্তু অর্থনৈতিক সম্পৃক্ততার কারণে দেখা যাবে সে, গোটা বিচারপ্রক্রিয়াটি অসফল হয়ে যাবে। উদাহরণের সাহায্যে বিষয়টি বোঝা যাক। অর্থনৈতিক অসৎ তৎপরতার সঙ্গে যদি কেউ জড়িত থাকে আর তুল্যবিচার হিসেবে তার দণ্ড হয় অর্থদণ্ড তাহলে বিষয়টি কি দাঁড়ায়? এমনও হতে পারে তাকে ফাঁকি দেওয়া অর্থের সমপরিমাণ অর্থ দণ্ড দেওয়া হলো। ব্যক্তি দণ্ডবিধি অনুসারে উক্ত অর্থ রাষ্ট্রকে ফেরত দিলেন। কিন্তু এটা কি ব্যক্তিকে ভবিষ্যতের কর ও শুল্ক ফাঁকি থেকে বিরত রাখার কোনো নিশ্চয়তা দেয়? রাষ্ট্রের আইন অমান্য করে ব্যক্তি যদি মুনাফা অর্জন করতে পারে তাহলে কেন সে অপরাধ থেকে বিরত থাকবে? আবার অপরাধতো একধরনের মানসিক প্রবণতাও। যার প্রবণতা যেন-তেনভাবে অর্থ উর্পাজন করা তিনি কেন তা করা থেকে বিরত থাকবেন? প্রশ্ন হলো যার মানসিক প্রবণতাই অপরাধ করা তাকে কী সাময়িক বা দীর্ঘমেয়াদি কোনো শাস্তির মাধ্যমে সংশোধন করা সম্ভব? নিঃসন্দেহে অপরাধ মনোবিজ্ঞানীরা 'না' বলবেন। যুক্তি হিসেবে তারা বলবেন যে, যাদের আচরণ ব্যক্তির মানসিকতার সাথে সম্পৃক্ত হয়ে যায় তাদেরকে শাস্তি দিয়ে অপরাধ থেকে বিরত রাখা সম্ভব নয়। বরং দীর্ঘস্থায়ী মানসিক সংশোধন, বা কাউন্সিলিং দ্বারা হয়তো ঐ অপরাধীর মধ্যে চূড়ান্ত সংশোধন আনা সম্ভব।

উপর্যুক্ত দুটি দিকই শাস্তি হিসেবে অর্থদণ্ডের অকার্যকরিকতা প্রমাণ করে। শাস্তির বিরুদ্ধে অসংখ্য অভিযোগ দাঁড় করানো সম্ভব। শাস্তি হিসেবে অনেকসময় অপরাধীকে মৃত্যুদণ্ড প্রদান করা হয়। সৌদি আরবে এ মৃত্যুদণ্ড কার্যকর করা হয় প্রকাশ্যে। মৃত্যুর এই ভয়ংকর দৃশ্য জনমনে ভীতির উদ্রেক করে। এই ভীতি সমাজদেহে সংক্রমিত হবার ফলে জনমনে আশাহীনতার সৃষ্টি হয়। এই ভয় জনগণের স্বাভাবিক কাজকর্ম ও জীবনের স্বতঃস্ফূর্ততায়

বিঘ্ন ঘটায়। শাস্তির ভয় সমাজ দেহে সংক্রমণের মতো কাজ করে। এই সংক্রমণ মানসিকভাবে সাবলীল জাতিগোষ্ঠী সৃষ্টির অন্তরায়। শাস্তির মাধ্যম হিসেবে মৃত্যুদণ্ডের বিরুদ্ধে মানবাধিকারপন্থিগণ অভিযোগ করে আসছেন। কারণ হিসেবে তাঁরা যে অবস্থান নিচ্ছেন তা মানব মর্যাদার (human dignity) পরিপ্রেক্ষিত থেকে গুরুত্বপূর্ণ। এই আপত্তির মধ্যে অন্যতম হলো মৃত্যুদণ্ড মানব মর্যাদাকে হেয় প্রতিপন্ন করে থাকে। শাস্তির মাধ্যমে অপরাধীকে যে ভয় দেখানো হয় তা তাকে পরিপূর্ণভাবে নিবৃত্ত করতে পারে না।

শাস্তি হিসেবে মৃত্যু কেন অবমাননাকর? এ সম্পর্কে একটি সময়োচিত ব্যাখ্যা থাকা জরুরি। তবে ইমানুয়েল কান্টের বরাত দিয়ে বলা যায়-মৃত্যু মানবজাতির জন্য অবমাননাকর। অপরাধ দমনের নাম করে কারো জীবননাশ মানুষের প্রতি মানুষের অবমাননাকে উস্কে দেয়। বিষয়টি সহজ করে বোঝে নিতে পারি : মৃত্যুদণ্ড কী? মৃত্যু হলো শারীরিকভাবে প্রাণসংহার করা। প্রাণসংহারকে চূড়ান্ত সিদ্ধান্ত হিসেবে গ্রহণের পূর্বে ব্যক্তির আচরণের আমূল সংশোধনের সর্বশেষ প্রচেষ্টাটিও বিবেচনায় থাকা উচিত। এই প্রচেষ্টা হয়তো মানুষের মধ্যে শুভ ও কল্যাণকর চিন্তা বয়ে আনতে পারে। রাষ্ট্রেরই দায়িত্ব হলো মানুষের প্রতি মানুষের অবমাননা বৃদ্ধি না করে শুভ কল্যাণের লক্ষ্যে সর্বোচ্চ চেষ্টা চালিয়ে যাওয়া। মনস্তাত্ত্বিক ও সামাজিকভাবে কোনো অপরাধীকে সংশোধন করতে ব্যর্থ হয়ে তার প্রাণসংহারের মাধ্যমে অপরাধ নির্মূল করার দাবি রাষ্ট্রের দায়িত্বে অবহেলার সামিল। আর মানুষ ও মনুষ্যত্বকে মাধ্যম (means) হিসেবে ব্যবহার করা মানুষকে অবমাননা করারই নামান্তর। ইমানুয়েল কান্টের শর্তহীন আদেশের দ্বিতীয় নীতি মানব মর্যাদাকে সমুন্নত করার কথা বলেছেন। এই নীতি মানুষের মর্যাদাকে যেমন সমুন্নত করার নির্দেশ দেয়, তেমনি মানুষ ও মানবতার বিপন্নতা রোধেও প্রত্যক্ষ ভূমিকা রাখার পরামর্শ দেয়।

কান্ট ছাড়াও রাজনৈতিক দর্শনের অসংখ্য আদর্শ রয়েছে যা নাগরিক চেতনা ও রাষ্ট্রের দায়-দায়িত্ব বৃদ্ধির প্রতি অধিকতর সোচ্চার হবার পরামর্শ করে। এসব মতাদর্শ শাস্তি হিসেবে মৃত্যুদণ্ড রহিত করার পক্ষে। প্রশ্ন হলো শাস্তি হিসেবে মৃত্যুদণ্ডের বিকল্প কি হতে পারে? অথবা শাস্তি হিসেবে মৃত্যুদণ্ড কি পরিপূর্ণ লক্ষ্য অর্জনে সক্ষম? তা হলে এসব লক্ষ্যসমূহ কী? আপাতত একটি লক্ষ্য আমরা উল্লেখ করেছি, তা হলো : ফৌজদারি বিচারব্যবস্থাকে সফল করে তোলা। প্রশ্ন হতে পারে ফৌজদারি ব্যবস্থা কি সমাজ থেকে অপরাধ দমনে সহায়ক হতে পারে? যেসব দেশে শাস্তি হিসেবে মৃত্যুদণ্ডের বিধান প্রচলিত রয়েছে সেখানে কি অপরাধ একেবারে কমে গিয়েছে? প্রতিবছরই বৈচারিক কাজের অংশ হিসেবে অসংখ্য মানুষকে মৃত্যুর মুখোমুখি দাঁড় করানোই নির্দেশ করে সেই রাষ্ট্রে অপরাধ কমে যায়নি। বরং সক্রিয় রয়েছে। অনেকসময় দেখা যায় মৃত্যুদণ্ড ক্রমান্বয়ে বৃদ্ধিই পাচ্ছে। মৃত্যদণ্ডের হার বৃদ্ধি অপরাধের যথোপযুক্ত প্রতিকার হচ্ছে সেই দাবি করে না। বরং এটি সেই রাষ্ট্রের অপরাধের হার বৃদ্ধির বিষয়টিকেই নির্দেশ করে থাকে। এজন্য বলা যায়-মৃত্যুদণ্ড সাধারণ প্রচলিত ফৌজদারি বিচারব্যবস্থাকে সফল করতে পারে না। এই ব্যর্থতা মূলত শাস্তি হিসেবে মৃত্যুদণ্ডের বিরুদ্ধে একটি উৎকৃষ্ট দৃষ্টান্ত। শাস্তি হিসেবে যদি মৃত্যুদণ্ডও অপরাধ দমনে

ভূমিকা রাখতে না পারে তাহলে আমাদের কি করা উচিত? বিকল্প হিসেবে রাষ্ট্রের জন্য পালনীয় কয়েকটি কর্মসূচি প্রস্তাব করতে পারি :

১. অপরাধী যদি চোর বা দুর্বৃত্ত হয় তাহলে রাষ্ট্রের উচিত হবে তাকে কাজে ব্যতিব্যস্ত রাখা। তাদের জন্য যথোপযুক্ত কর্মসংস্থানের ব্যবস্থা করা। এই ব্যতিব্যস্ততার কারণে অপরাধী হয়তো অপরাধকর্মের দিকে ধাবিত নাও হতে পারে। অপরাধী যদি কর্মহীন হয় তাহলে রাষ্ট্রের উচিত হবে তাকে চূড়ান্ত শাস্তি না দিয়ে কোনো বৃত্তিমূলক প্রশিক্ষণের আওতায় এনে উদ্ভাবনী কাজে উৎসাহিত করা। এই উৎসাহের মাধ্যমে একসময় সে হয়তো বুঝতে পারবে তার অপরাধের কারণ ও এর অকার্যকারিতা সম্পর্কে।

২. অপরাধীর জন্য ইতিবাচক বিনোদনের ব্যবস্থা রাখা উচিত। বিনোদন যেকোনো ধরনের হতে পারে। বিনোদনের পাশাপাশি আত্মসংশোধনের সুযোগ রাখতে হবে। এই সুযোগ সমাজ ও রাষ্ট্রকে সৃষ্টি করতে হবে। একেকজন অপরাধী একেক কারণে অপরাধী হয়ে থাকে। এ কারণসমূহ যথাযখভাবে নির্ধারণের মাধ্যমেই সম্ভব যথাযথ আত্মসংশোধন সৃষ্টি করা। ধরা যাক, একজন ব্যক্তির প্রবণতা হলো নিরীহ মানুষকে ভুলিয়ে বালিয়ে অপরহরণ করে হত্যা করা। এই হত্যার মধ্য দিয়ে সে আত্মতৃপ্তি লাভ করে থাকে। আবার আরেকজন আছে মানবদেহের অঙ্গ-প্রত্যঙ্গসমূহ সংগ্রহ করার জন্য হত্যা করে থাকে। দুটিই হত্যাকাণ্ড। অথচ দুই হত্যাকাণ্ডের মোটিভও ভিন্ন। এই ভিন্নতার কারণেই তাদের জন্য ভিন্ন ভিন্ন শুদ্ধি বা সংশোধনের কৌশল খুঁজতে হবে।

৩. অপরাধীর আত্মোপলব্ধির সুযোগ দিতে হবে। এই সুযোগ হয়তো তার মধ্যে অনুশোচনার সৃষ্টি করবে। এই অনুশোচনাই তাকে অপরাধ থেকে দূরে রাখতে সক্ষম হবে। এজন্যই আমরা বলতে পারি : শাস্তি অপেক্ষা আত্মোপলব্ধি অর্জনে সহায়তা করাই হতে পারে অপরাধ নির্মূলের অন্যতম মাধ্যম।

একসময় শিক্ষার ক্ষেত্রে শিশুদের জন্য শাস্তিকে অপরিহার্য হিসেবে বিবেচনা করা হতো। আবার আইনীয় ও বিচারবিভাগীয় ব্যবস্থার মাধ্যমে রাষ্ট্রও নাগরিকের জন্য শাস্তির ব্যবস্থা রেখে থাকে। কোনো নাগরিক যদি রাষ্ট্রের আইন অমান্য করে তাহলে সেই আইনের প্রতি তাকে শ্রদ্ধাশীল করে তোলার জন্য রাষ্ট্র ব্যবস্থা গ্রহণ করে থাকে। রাষ্ট্রের এই ব্যবস্থাটিই শাস্তি। রাসেল তাঁর *On Education* গ্রন্থে শাস্তি অধ্যায়ে শিক্ষা প্রদানে শাস্তিকে প্রত্যাখ্যান করেছেন। এই অস্বীকৃতিটিকে প্রাসঙ্গিকভাবে নিয়ে আসছি একারণে যে, তিনি শাস্তিকে নেতিবাচক ক্রিয়া হিসেবে দেখেছেন। শাস্তি যেকোনো ব্যক্তির মধ্যে মনস্তাত্ত্বিক প্রতিক্রিয়া সৃষ্টি করে। এই প্রতিক্রিয়ার ফল হলো ব্যক্তির মধ্যে হতাশা, বিষন্নতা আবার কখনোবা হীনমন্নতা সৃষ্টি করে।

উক্ত প্রবন্ধে আমরা লক্ষ করেছি শাস্তি হিসেবে প্রতিশোধ সকলসময়ই ভালো কোনো

ফলাফল দিতে পারে না। প্রতিশোধ শিক্ষণীয় কোনো মাধ্যমও নয়। যদিও প্রতিশোধ মতাদর্শিগণ কাকতাড়ুয়া সাদৃশ্যমান যুক্তির সাহায্যে দেখান, গ্রামীণ কৃষিব্যবস্থায় পাখির ফসল নষ্ট করা থেকে বিরত রাখার জন্য কাকতাড়ুয়া কিংবা মৃত পাখি ঝুলিয়ে রাখা হয়। লক্ষ্য অন্য পাখি যেন ভয়ে পালিয়ে যায়। প্রাণিজগতের এই সাদৃশ্যনুমান মানুষের ক্ষেত্রে কতোটা প্রযোজ্য হতে পারে? হয়তো এ মতবাদের মতাদর্শিগণ ভাবতে পারেন যে, কাউকে যদি অপরাধের বদলে কঠিন শাস্তি দেওয়া হয় তাহলে এই শাস্তির ভয়ে ভবিষ্যতের অপরাধী অপরাধ থেকে বিরত থাকবে। কিন্তু বাস্তবে কি তার প্রতিফলন দেখা যায়? আমরা স্ক্যান্ডেভিয়ান ইউরোপের দৃষ্টান্ত নিয়ে আসতে পারি। সেখানে মৃত্যুদণ্ড নিষিদ্ধ। আবার অপরাধের হার আফ্রিকা কিংবা এশিয়ার চেয়ে অনেক অনেক অংশে কম। প্রশ্ন হলো শাস্তির প্রতিশোধ ব্যবস্থা না রেখেও তারা কিভাবে এ সাফল্য অর্জন করেছে? নিশ্চয়ই বিকল্প কোনো পন্থা তাদের ছিলো যেটা প্রতিশোধপরায়ণ নয়। সুতরাং প্রতিশোধের মতো ভয়ঙ্কর বিপদজনক উপায় অপেক্ষা শিক্ষণীয়, সহনীয় কোনো পন্থা অবলম্বন করে আমরা যদি ভালো ফল পাই তাহলে কেন জটিল পথে যাব? এ প্রশ্নটিই আমাদেরকে বলে দেয় শাস্তি হিসেবে প্রতিশোধ বা হিংস্রতার মতো কোনো উপায় গ্রহণযোগ্য হতে পারে না। একারণে বলা যায়- মানুষের মর্যাদা, নৈতিক পরিপ্রেক্ষিত ও সভ্যতার চূড়ান্ত মানদণ্ডে শাস্তির প্রতিশোধমূলক মতবাদ গ্রহণযোগ্য হতে পারে না।

তথ্যনির্দেশিকা

Benn, S. I.1958. 'An Approach to the Problems of Punishment', Philosophy, Vol. XXXIII.

Bradley, F.H. 1988 (1876). **Ethical Studies,** Oxford: Clarendon Press.

Bradley, F.H., 1894. 'Some Remarks on Punishment', **International Journal of Ethics,** 4.

Brooks, Thom, 2011, "Is Bradley a Retributivist?" **History of Political Thought,** 32 (1)

Cavadino, Michael and Dignan, James, 2007. **The Penal System: An Introduction,** 4th edn, Sage Publications Limited , 44.

Cahill. Michael, 2007. **Retributive Justice in the Real World,** Washington University Law Review, 85.

Day, J.P. 1978. 'Retributive Punishment', **Mind,** 87.

Davis, M., 1986. 'Harm and Retribution', **Philosophy and Public Affairs,** 15

Hershenov, D.B., 1999. 'Restitution and Revenge', **Journal of Philosophy,** 96 (1999), pp. 80–1;

Hershenov, D.B., 2000. 'Punishing Failed Attempts Less Severely Than Successes', **Journal of Value Inquiry,** 34, p. 482.

Hart, H. L. A. 1959-60. 'Prolegomenon to the Principles of Punishment', **Proceedings of the Aristotelian Society,** N.S. Vol. LX .

Hegel, W., 1991. **Elements of the Philosophy of Right,** ed. Allen W. Wood, trans. H. B. Nisbet, Cambridge: Cambridge University Press.

Flew, A., 1954, "The Justification of Punishment", Philosophy, Vol. 29.

Hill, Thomas E., Jr., 1992, **Dignity and Practical Reason in Kant's Moral Theory,** Ithaca, NY, Cornel University Press.

Kant, I. 2005. **Groundwork of the Metaphysics of Morals,** trans. Thomas K. Abbott, revised by Lara Denis, Broadview.

Korsgaard, Chritine.1986, "Kant's Formula of humanity", **Kant-Studien,** Volume 77 (1-4).

Luxemburg, Rosa, 1918, "Against Capital Punishment", collected from **Socialist Review,** Vol. 30, No.1, January-February 1969, translated by William L. McPherson ((from the French which was from the original in German) edited by Maurice Berger.

Murphy, Jeffrie G., 1973. Marxism and Retribution, 2 **Philosopy and Public Affirs.** 217

Paton, H. J. 1947, **The Categorical Imperative: A Study in Kant's Moral Philosophy,** London, Hutchison.

Salmond, Sir John.1913. Jurisprudence, Digital Library, Stevens and Haynes, 4th Edition, London, Digital version has got from Cornell University, USA.

Twin Deficits Problem in Bangladesh: Causality and Cointegration Analysis

Laila Haseen*

Abstract: *The twin deficit problem has largely been discussed both in theoretical and empirical literature, as they are the common phenomena for the developing countries. The major objective of this paper is to examine empirically the twin deficit problems for the Bangladesh economy using the time series data for the period of 1974 to 2014. The paper applies standard time series econometric techniques of cointegration and error-correction models to explain the dynamic causal relationship between budget deficit and trade deficit in Bangladesh. The paper examines the short run dynamics of the budget deficit and trade deficit relationship within a long run relationship. This a very first studies of this kind in Bangladesh using time series data. The study found that budget deficit and trade deficit are cointegrated indicating that there is a stable long term relationship between them. The implication of this result is that the twin deficit remains a persistent problem for the economy of Bangladesh. However, this is not very unusual for a developing economy like Bangladesh. The key issue is how to handle this problem as they create imbalances in other macroeconomic relationships. Therefore, both the trade policy and fiscal policy should be designed with great care to achieve the basic macroeconomic goals of higher level of output.*

1. Background and Rationale of the Study

The dynamic linkages among fiscal deficits, public debt and current account balance remained contentious and empirical issues in the literature. A wide variety of theoretical and empirical literature (Evans, 1988; Abell, 1990; Enders, 1990; Bachman, 1992, Kim, 1995; Darrat, 1998; Milne, 1998; Islam, 1998; Saleh, 2005; Hakro, 2009) has shed light on the relationship between fiscal and current account deficits over the last decades, especially in the backdrop of dramatic increase in the deficits, widely known as twin deficits, in many developing countries.

The twin deficits hypothesis postulates that that there is a direct relationship between budget deficit and trade deficit i.e. a reduction in

* Associate Professor, Department of Economics, Jahangirnagar University, Savar,Dhaka, Bangladesh.

Twin Deficits Problem in Bangladesh: Causality and Cointegration Analysis

Laila Haseen*

Abstract: *The twin deficit problem has largely been discussed both in theoretical and empirical literature, as they are the common phenomena for the developing countries. The major objective of this paper is to examine empirically the twin deficit problems for the Bangladesh economy using the time series data for the period of 1974 to 2014. The paper applies standard time series econometric techniques of cointegration and error-correction models to explain the dynamic causal relationship between budget deficit and trade deficit in Bangladesh. The paper examines the short run dynamics of the budget deficit and trade deficit relationship within a long run relationship. This a very first studies of this kind in Bangladesh using time series data. The study found that budget deficit and trade deficit are cointegrated indicating that there is a stable long term relationship between them. The implication of this result is that the twin deficit remains a persistent problem for the economy of Bangladesh. However, this is not very unusual for a developing economy like Bangladesh. The key issue is how to handle this problem as they create imbalances in other macroeconomic relationships. Therefore, both the trade policy and fiscal policy should be designed with great care to achieve the basic macroeconomic goals of higher level of output.*

1. Background and Rationale of the Study

The dynamic linkages among fiscal deficits, public debt and current account balance remained contentious and empirical issues in the literature. A wide variety of theoretical and empirical literature (Evans, 1988; Abell, 1990; Enders, 1990; Bachman, 1992, Kim, 1995; Darrat, 1998; Milne, 1998; Islam, 1998; Saleh, 2005; Hakro, 2009) has shed light on the relationship between fiscal and current account deficits over the last decades, especially in the backdrop of dramatic increase in the deficits, widely known as twin deficits, in many developing countries.

The twin deficits hypothesis postulates that that there is a direct relationship between budget deficit and trade deficit i.e. a reduction in

* Associate Professor, Department of Economics, Jahangirnagar University, Savar,Dhaka, Bangladesh.

former leads to a reduction of the later. Bangladesh, a resource scarce poor developing country has experienced different policy regimes since its independence in 1971. Before 1980s Bangladesh followed inward looking economic strategies and suffered from low economic growth and faced several structural problems like balance of payments crises. In this backdrop on being advised by the World Bank and IMF Bangladesh has adopted economic liberalization as a strategy to rapid economic growth. However, over the periods Bangladesh suffered from soaring budget deficit and deteriorating trade balances. Therefore it is necessary to examine empirically whether there is any causal relationship between the two. If so what is the channel, direction and extent of the causality. The issues involved have important policy implications. Because, understanding the causal relationship between the two call for formulating apposite fiscal as well as monetary policy so as to achieve the fundamental macroeconomic targets of higher level of output, lower unemployment and price level stability. (Hakro, 2009).

There exist a wide variety of theoretical and empirical studies that analyzes the relationship between the trade deficit and budget deficit. Theoretical works are based on either traditional simple macroeconomic model that are constructed from the behavioral relationship between them without explaining the behavior of the economic agents (Mundell, 1963; Dornbusch, 1976; Kawai, 1985; Marston, 1985; Kearney, 1990 etc.) or microeconomic foundation of macroeconomics, which is based on individual optimizing behavior (Neary, 1980; Obstfeld, 1981; Persson, 1982; Moore, 1989 etc.).

A good number of studies have been conducted on examining the dynamic linkages between budget deficit and trade deficit both in developed and developing countries; however for Bangladesh it is still remains an untouched area of research. For Bangladesh one of the early studies, for instance Ahmad (1994), examine the relationship between budget deficit and trade deficit for the period of 1974-1990 and got weak relationship between the two considered variables. This is due to the fact that the early studies suffer from methodological deficiency and omitted variable bias. This is therefore very first of this kind of study and tries to overcome the drawbacks of the early studies.

The two major objective of this study are that-

i) Gaining an insight into the channels through which budget

deficit affect trade deficit in Bangladesh since Independence.

ii) The existence and the nature and extent of the stable long run relationship between budget deficits and trade deficit and the short run dynamics of the long run relationship between the two.

The study will be based on the annual data from 1974 to 2014. In order to analyze short-run dynamics and long-run relationships among budget deficits and trade deficits, the study makes use of Vector Autoregression (VAR) and Vector Error Correction (VEC) specifications in this study. As unrestricted VARs do not impose co-integration on its variables, a VEC model needs to be set up if the variables are known to be non-stationary and cointegrated. The study will use both the ADF and PP test to see whether the considered variables are stationary or not. Then the Johansen Juselius test will be applied to examine the cointegration of the variables. Finally error correction models and Granger causality tests will be applied to examine the short run dynamics of long run relationship between trade deficits and budget deficits.

The paper is organized as follows. After introducing the issues and rationale of the study in section 1, section 2 will present a theoretical framework on this issue. Section 3 sets out the framework for testing stationarity, cointegration, error correction models and causality among the variables. Section 4 discusses the time series properties of the variables, reports and interprets the results. Finally, section 5 concludes the paper with policy implications.

2. Theoretical Framework

The relationship between government budget and trade balance can be postulated in a simple Keynesian open economy model. We start with the national income identities of an open economy where gross domestic product (Y) is the sum of private consumption expenditure (C), gross private domestic investment expenditure (I), government expenditure (G), and exports (X) over imports (M):

$$Y=C+1+G+(X-M) \text{ ....(1)}$$

Alternatively, Y equals private consumption expenditures (C), Savings (S), taxes (T):

$$Y=C+S+T: \text{ ....(2)}$$

From equation (1) and (2) we get,

$$C + 1 + G + (X - M) = C + S + T$$

$$(X - M) = (S - 1) + (T - G) \text{ ....(3)}$$

In general country's imports exceeds its exports and government expenditures exceeds its tax revenue, thus the left hand side of equation (3) represents trade deficits while the second term in the right hand side represents budget deficits. If trade balance and balanced budget are maintained savings in the economy is equal to the investment. However, this is usually not the case. The familiar Mundell-Fleming hypothesis (1962, 1963) states that increase in government's budget deficit leads to an increase in the trade deficit by an accompanying increase in consumer spending. An increase in government expenditure increase consumer's wealth and disposable income by increasing national output, which encourages an increase in imports. On the other hand, the traditional Keynesian absorption theory suggests that an increase in the budget deficit would induce domestic absorption and hence import expansion, causing current account deficit.

3. Data and Methodology

3.1 Data

This study is based on the annual data for the period 1974 to 2014 taken from the IMF, International Financial Statistics (IFS) CD-Rom supplemented by IMF, IFS Yearbook.

3.2 The Analytical Framework

3.2.1 Granger Causality Test

The Granger Causality test is used to examine the direction of causality between budget deficit and trade deficit. The general idea of the Granger Causality is that X causes Y if Y can be explained better by the present and lagged values of X than by the past values of Y alone assuming that both X and Y are stationary variables. In two variables framework the test is based on the following regression:

$$Y_t = a + \sum_{i=1}^{m} \beta_i Y_{t-1} + \sum_{i=1}^{n} \gamma_i X_{t-1} + v_t \qquad \text{..................................(4)}$$

$$X_t = x + \sum_{i=1}^{m} \phi_i X_{t-1} + \sum_{i=1}^{n} \lambda_i Y_{t-1} + \vartheta_t \qquad \text{..................................(5)}$$

where, t and t are white noise error term, and m & n are the number of lags to be specified. Equation (1) shows that current Y is related to past values of itself as well as that of X and equation (2) proposes a similar behaviour for X. Given the above specification the following cases can be distinguished (Gujrati 2003):

i) unidirectional causality from X to Y i.e. X causes Y if H0: fi = 0, i = 1, ...n, can be rejected and (ii) does not hold;

ii) unidirectional causality from Y to X i.e. Y causes X if H0: µi = 0, i = 1, ...n, can be rejected and (i) does not hold;

iii) feedback or bilateral causality is said to occur if both (i) and (ii) hold; and

iv) independence is suggested if neither (i) nor (ii) hold.

This framework can be generalized to include more variables in the system.

To check whether X causes Y the unrestricted regression involves the estimation of equation (4) using OLS. From this regression we obtain the unrestricted residual sum of squares (RSSur). Then, another version of (4) that restricts the coefficient of all lagged XÕs to zero is to be performed and obtained the restricted residual sum of squares (RSSr). To test case (i) above we rely on the following statistic:

$F = [(RSSr - RSSur)/m] / [RSSur / (n - k)]$ ....(6)

Which follows F distribution with m and (n – k) df. Here m is equal to the number of lagged X terms included in the equation (4) and k is the number of parameters estimated in the unrestricted equation. X is said to Granger causes Y if the computed F statistics is significant at the conventional level. The same procedure can be applied to test causality from Y to X.

3.2.2 Cointegration Test and Error Correction Models

One important feature of macroeconomic time series is that they have the tendency to move together. This co movement of two or more time series is known as Ôcointegration, in the literature. Presences of cointegration between two variables lead to the causality in the Granger sense as least in one direction (Miller, 1999). There are two channels of causality

1 This section draws on Hossain (2010)

between cointegrated variables –the standard Granger test and the error correction specification. Non-causality conclusion may result from failure to take the cointegratedness into account.

The notions of cointegration provide the basis for modeling both the short run and long run relationship simultaneously. If Yt and Xt are cointegrated, then Granger representation theorem (Engle and Granger, 1987) says that the relationship between the two variables can be expressed as the error correction mechanism as follows:

$$\Delta Y_t = \psi_1 Z_{t-1} + \sum_{i=1}^{k} \delta_i \Delta X_{t-i} + \sum_{j=1}^{k} \pi_j \Delta Y_{t-j} + u_{1t} \qquad \text{.........(7)}$$

$$\Delta X_t = \psi_2 Z_{t-1} + \sum_{i=1}^{k} \tau_i \Delta X_{t-i} + \sum_{j=1}^{k} \varsigma_j \Delta Y_{t-j} + u_{2t} \qquad \text{........(8)}$$

where, Zt = Yt – YXt , and u1t and u2t are white noise error terms. In these two equations, the series Yt and Xt are cointegrated when at least one of the coefficients ?1 or ?2 is not zero. This error correction model allows us to study the short run dynamics of the long run relationship between Yt and Xt. If ? can be obtained so that Zt can be constructed, the remaining parameters in equations (7) and (8) can easily be estimated. Engle and Granger (1987) propose a two-step procedure. The first step involves OLS regression of Yt on Xt and yield a consistent estimate. The next step is the OLS estimation of equations (7) and (8) with Zt replaced by estimated Zt.

3.3 Empirical Methodology

To test the causal relationship between budget deficit and trade deficit we proceed as follows: First the time series properties of each variable are examined by unit root tests. This is performed by applying augmented Dickey-Fuller (ADF) test, which is based on the following regression equation with a constant and a trend of the form:

$$\Delta Y_t = \partial_1 + \partial_2 t + \wp Y_{t-1} + \sum_{i=1}^{m} \rho_i \Delta Y_{t-i} + \omega_t \qquad \text{...........(9)}$$

where, ΔYt = Yt - Yt-1 and Y is the variable under consideration, m is the number of lags in the dependent variable, is chosen by Akiake information criterion is the stochastic error term. The null hypothesis of a unit root implies that the coefficient of Yt-1 is zero. If the null hypothesis is rejected, then the series is stationary and no differencing in the series is necessary to induce stationary.

If two time series are stationary it necessary to check whether they have comovement or not i.e. to search for cointegration between variables. We relied on Johansen-Juselius (1990) cointegration technique. In this technique two test statistics are used to identify the number of cointegrating vectors, namely the trace statistic and the maximum eigenvalue test statistic. The Trace test statistic for the null hypothesis that there are atmost r distinct cointegrating vectors is

$$\lambda_{trace} = T\sum_{i=r+1}^{N} \ln(1-\lambda_i) \qquad \text{................(10)}$$

where, ?iÕs are the N-r smallest squared canonical correlations between Xt-k and ?Xt (where Xt = (BDt , TDt)/ and where all variables in Xt are assumed I(1)), corrected for the effects of the lagged differences of the Xt process.

The maximum eigenvalue statistic for testing the null hypothesis of at most r cointegrating vectors against the alternative hypothesis of r + 1 cointegrating vectors is given by

$$\lambda_{\max} = -T\ln(1-\lambda_{r+1}) \qquad \text{...............(11)}$$

Johansen (1988) shows that equations (10) and (11) have non-standard distributions under the null hypothesis and provide approximate critical values for the statistic, generated by Monte Carlo methods.

The third step involves the estimation of error correction model as specified in equation (7) and (8). Finally, causality and feed back relationship among time series are tested using standard F tests as shown in equation (6).

4. Analysis of the Result

Based on the above mentioned methodology, both the variables trade deficits and trade deficits have bee tested for unit roots suggested by ADF test and Phillips-Peron test. Unit root test identifies whether the variables are stationary or non-stationary. The lag parameters are determined by Akaike information criterion. The results are reported in Table -1.

Table 1: Unit Root Tests (Augmented Dickey Fuller) for the Period 1974 to 2014

	Series in Levels	First Differences
Without Trend		
BD	-2.023 [6]	-3.0 94** [5]
TD	-0.707 [4]	-4.808* [3]
With Trend		
BD	-0.495 [7]	-3.095* [4]
TD	-0.032 [4]	-4.067* [6]

Notes: i) * and ** indicate significance at 1% and 5% respectively.

ii) Figures in the parenthesis represents the optimal lag length as determined by Akaike information criteria.

Table 1 reveals the presence of unit roots in the original series, while first difference makes them stationary. That is both trade deficit and budget deficit are I(1).

Since both variables are I(1), the study sets out cointegration tests to determine whether there exists stable long run relationship between trade deficit and budget deficit in Bangladesh. The result of Johansen's approach is presented in Table-2.

Table 2: Johansen and Juselius Test of ointegration

Data Vector	Lag	Hypothesis	λTrace	λMax
		r <=0	14.345**	19.230**
BD, TD	3	r <=1	1.0876	1.342

Notes: i) we have experimented with a number of lags and found 3 to be the optimal lag length. ii) ** indicates significance at 5% level.

Table-2, reports the maximum eigen-value and trace tests of Johansen and Juselius (1990). Both the cointegration test and trace test suggest that the trade deficit and budget deficit are cointegrated in Bangladesh

The cointegration between trade deficit and budget deficit implies long run equilibrium relationship between them. However, in the short run

there may be out of equilibrium. Therefore, error correction mechanism is used to examine the short run dynamics between the variables. The error correction mechanism also focuses on the direction of causality between the variables. The result of error correction model can further be justified by the Granger causality test. Therefore, the study also employs Granger causality to examine the direction of bivariate causality. The results are reported in Table-3, 4 and 5.

Table 3: Estimation of Error Correction model

Dependent Variable: BD, Independent Variable: TD

Constant	Zt-1	Δ(BD)t-1	Δ(BD)t-2	Δ(BD)t-3	Δ(TD)t-1	Δ(TD)t-2	Δ(TD)t-3
0.0324	0.0345*	-0.4210	0.0451	-0.341	-0.0121	-0.2234	0.1921
[3.008]	[2.214]	[-4.121]	[0.112]	[-3.221]	[-0.085]	[-0.721]	[0.112]

Note: Figures in the Parenthesis represent t statistic.

Table 4: Estimation of Error Correction Model

Dependent Variable: TD, Independent Variable: BD

Constant	Zt-1	Δ(TD)t-1	Δ(TD)t-2	Δ(TD)t-3	Δ(BD)t-1	Δ(BD)t-2	Δ(BD)t-3
0.0133	0.0237*	-0.0128	-0.0221	-0.0312	1.5123	-1.1330	0.1227
[2.892]	[4.112]	[-1.123]	[-1.114]	[-1.203]	[6.234]	[-6.871]	[4.007]

Note: Figures in the parenthesis represent t statistic.

Table 5: Direction of Causality

	Granger Causality		Error Correction		
	F-values	Causation	t (err)	F-values	Causation
BD does not cause TD	4.237*	BD=>TD	2.214*	8.669*	BD=>TD
TD does not cause BD	2.743*	TD =>BD	4.684*	18.157*	TD =>BD

Note: *, ** and *** indicate significance at 1%, 5% and 10% respectively.

Table 3, 4 and 5 represents the result of Granger causality test and error correction models. Both the Granger causality test and error correction model provides bidirectional causality between trade deficit and budget deficit, which is in line with studies of other developing countries.

5. Conclusions and Policy Implications

The paper applies standard time series econometric techniques of cointegration and error-correction models to explain the dynamic causal relationship between budget deficit and trade deficit in Bangladesh. The paper examines the short run dynamics of the budget deficit and trade deficit relationship within a long run relationship. This a very first studies of this kind in Bangladesh using time series data. The study found that budget deficit and trade deficit are cointegrated indicating that there is a stable long term relationship between them. The implication of this result is that the twin deficit remains a persistent problem for the economy of Bangladesh. However, this is not very unusual for a developing economy like Bangladesh. The key issue is how to handle this problem as they create imbalances in other macroeconomic relationships. Therefore, both the trade policy and fiscal policy should be designed with great care to achieve the basic macroeconomic goals of higher level of output.

References

Ahmad, S., (1994), "Twin Deficits in Bangladesh Economy" Bangladesh Journal of Political Economy, 8, 115-125.

Abell, J. D. (1990) Twin Deficits During the 1980s: An Empirical Investigation. Journal of Macroeconomics 12, 81–96.

Bachman, D. D. (1992) Why is the US Current Account Deficit So Large? Evidence from Vector Autoregressions. Southern Economic Journal 59, 232–40.

Burney, N. A., and N. Akhter (1992) Government Budget Deficits and Exchange Rate Determination: Evidence from Pakistan. The Pakistan Development Review 31:4, 871–882.

Darrat, A. F. (1998) Have Large Budget Deficits Caused Rising Trade Deficits? Southern Economic Journal 54, 879–887.

Dewold, W. G., and M. Ulan (1990) The Twin-Deficit Illusion. Cato Journal 10: 689–707.

Enders, W., and B. S. Lee (1990) Current Account and Budget Deficits; Twin or Distant Cousins? The Review of Economics and Statistics 72, 373-81.

Engle R. F., and C. W. J. Granger (1987) Cointegration and Error Correction in Representation, Estimation and Testing. Econometrica 66, 251–76.

Evans, P. (1988) Do Budget Deficits Affect the Current Account. Ohio State University. Unpublished Paper.

Frenkel, Jacob A., and Assaf Razin (1986) Fiscal Policies in the World Economy. Journal of Political Economy 94, 564–94.

Granger, C. W. J. (1988) Some Recent Developments in a Concept of Causality. Journal of Econometrics 39, 199–211.

Hakro, N. A. (2009) Twin Deficits Causality Link-Evidence from Pakistan. Jinternational Research Journal of Finance and Economics24, 54-70.

International Financial Statistics (Various Issues).

Johansen, S. (1988) Statistical Analysis of Cointegration Vectors. Journal of Economic Dynamics and Control 12, 231–54.

Johansen, S. (1991) Estimation and Hypothesis Testing of Cointegration Vectors in Gaussian Vector Autoregressive Models. Econometrica 59, 1551–80.

Phillips, P. C. B., and P. Peron (1988) Testing for a Unit Root in Time Series

Improvement of Opportunities of Religious Tourism in Bangladesh: Current Outlook and Future Direction

Fatema-Tu-Zohra Binte Zaman*
Alisa Quadir**

Abstract: *Tourism is the growing industry in the modern world which has vast and inexhaustible potentials to enhance national economy. Religious tourism, a relatively new product in Bangladesh, is promoted with a distinct emphasis on the historic, artistic and architectural aspects of traditionally religious sites of our country. Religious tourism, as a part of tourism, has always influenced the tourist activities. The religious tourist is a fixture of both ancient and modern cultures. The aim of this paper is to show the present potentials of the religious tourism industry in Bangladesh, different religious attractions in this country, identifying the constraints of this sector and provide recommendations. This study is limited to dealing with major four religions in Bangladesh.*

Keywords: Religious Tourism, Bangladesh, Historic, Architectural Aspects, Culture.

Introduction

Tourism is treated as one of the world's fastest growing industries. According to WTO, "Tourism comprises the activities of persons traveling to and staying in places outside their usual environment for not more than one consecutive year for leisure, business and other purposes not related to the exercise of an activity remunerated from within the place visited." There are different kinds of tourism dominant around the world and for those; religious tourism is one of them. Religious tourism is one of the newer forms of tourism in Bangladesh with a tendency to develop. Bangladesh is a country of natural beauty. The seven Bangladeshi Division offers both individually and combining a variety of natural, cultural & religious destinations suitable for tourist attractions.

The term "religious" emerged as a result of the understanding of tourist's motivation. Tourism and religion are connected with each

* Assistant Professor, Department of Psychology, Jagannath University, Dhaka 1100.

** Visiting Lecturer, Department of Finance, Siddheswari Girls College, Dhaka.

other by several interactions and combinations as determined by the type of relation between the holy places and the motivation of tourists.

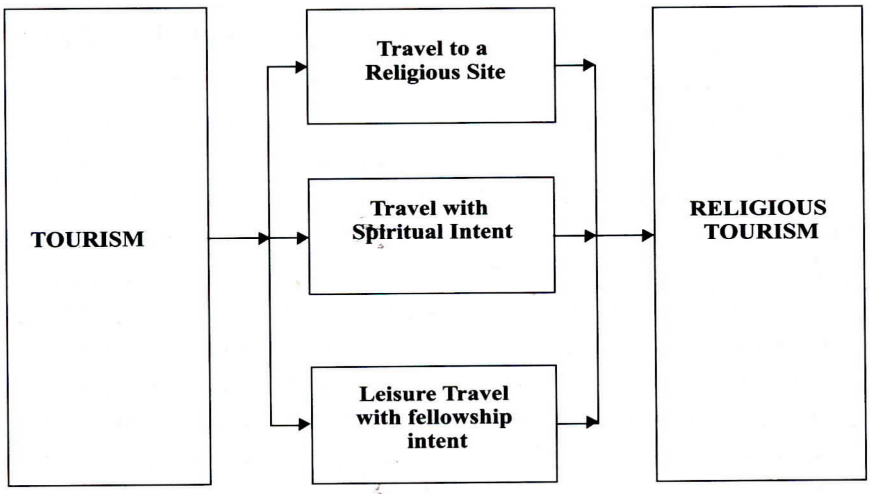


Figure 1: Interaction between Tourism & Religion

According to UNWTO around 300 to 330 million people visits the world's key tourism sites every year. In this 21st century religious and spiritual tourism can represent a great opportunity for men and women of all faiths, philosophies and religions. This tourism follows the footsteps of the prophet & saint because their life is a guideline for believers. In1984, Cohen states that tourism is a modern form of pilgrimage, as the trip is also something sacred. Religious tourism, as a special interest event has a highly complex impact on local communities. According to Cohen(1984) during the stay in the destination, tourist interact with local residents and the outcome of their relationship changes the host individuals' & communities' quality of life, value system, labor division, family relationship, attitude toward the tourist, behavioral patterns, ceremonies & creative expressions. Religious tourism can also be a powerful instrument for raising awareness regarding the importance of safeguarding one's heritage and culture.

Religious tourism, as its simplest can be explained by Yeoman (2008) as "traveling to visit a place, a building or a shrine, which is sacred". This form of travel is either about observing or participating according to ones belief, sharing a religious experience with someone and

witnessing the faith (Kasim, 2011; Yeoman, 2008).

Religious tourism is also said as peace tourism in the modern world. If Hajj is taken into consideration, there are multiple beneficial effects which are visible (material) and non-visible (spiritual) in this gathering. The same can be said during visits to major mosques in the Islamic world and holy places in Iraq (Najaf, Karbala, Kadhimiyah and Samara) and Palestine (Jerusalem and Al-Khalil). Religious Tourism becomes the top priority of those who are responsible for tourism in the Islamic world. Thus, they should devote considerable attention to mosques which have mausoleums of prophets and saints, (Shakiry, 2008).

Literature Review

Religious tourism is not easy to define. In the literature of tourism studies, it is often categorized in different ways by different authors. Thus, religious tourism, pilgrimage tourism, cultural tourism, cultural heritage tourism and spiritual tourism are often used interchangeably (Nieminen, 2012).

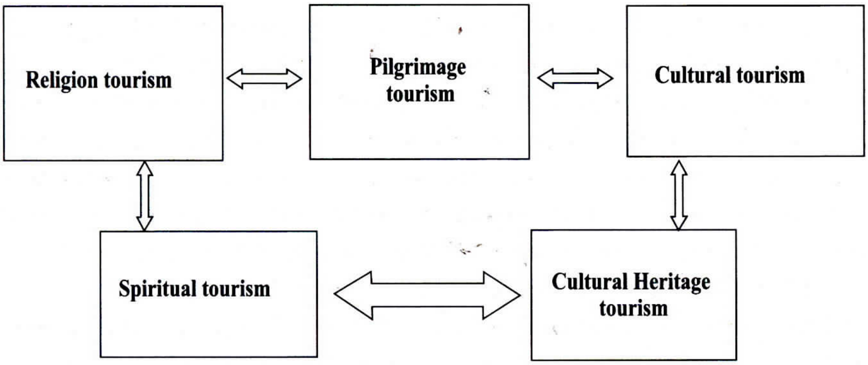


Figure 2: Nieminen's definition of religious tourism

As human beings, it is essential to believe in something superior. Different cults & beliefs related to different gods were discovered to express our feelings. The religious value & beliefs that people have today is the result of the ancient beliefs & myths (Mashhadi, 2000). The major four religions in today's world are Muslim, Hindu, Christian and Buddhism. Nowadays Religious tourism is considered as a motivational travel and according to Jackwoski (2000) more than 240 million people

travel every year because of the religious purposes. From genesis to these days, tourism & religion are linked to each other as most of the young & rich people visit different country for learning & study purposes as well as for religious purposes (Esteve, 2002).

Religious tourism is one of the least studied areas in tourism research, which is interesting as it is also the oldest form of tourism (Timothy & Olsen, 2006). There is much literature that suggests that Religion is the fundamental elements of culture and is linked to many aspects of people's life & behavior (Bailey & Sood, 1993; McDaniel & Burnett, 1990; Walter, 2002). In today's world, there are thousands of religious places of different religion where many people visit every year. According to Vukonic (1996), most of the religions require to visit the holy places as these may help people to reinforce their belief in god seeing that the personages they believe in were real people who lived in our world in other times.

Religion was found to be a factor linked to the supply of tourism on both a macro and micro level. An example of influence on the macro level is provided by Israeli and Mehrez (2000), who associated the approach towards gambling and its future in Israel. On the micro level, Brown (1996) in his ethnographic study of the 'Borscht Belt' provides evidence of how religious taboos influence the provision of hotel services, such as the variety of food ingredients and the service procedures. Another area of research that has linked religion to tourism is the relationship between the tourists (the guests) and the local community (the hosts) or the site. Din (1989) suggests that a difference between the religion of the host and the guest may influence the service supplied to the guest in certain Muslim countries. Din also argues that, due to certain religious beliefs, tourism is discouraged in some Muslim countries because of its impact on the local community. Joseph and Kavoori (2001) suggest that tourism being seen as a threat by a local community is linked to its perceived influence on local traditions, including religious habits.

Rotherham (2007) argued that religious tourism and the visiting of sacred places offer experiences to meet both demands. They can cater for those demanding spiritual retreats or provide a priest to accompany a group of pilgrims. They commented that religious tourism including

pilgrimage- is embedded within a complex of heritage tourism and mass tourism activities.

The aim of religious tourism is not all about to obtain the blessings of god, but along with this, its main objective is to attract tourists. The aim is to promote & introduce the country to tourists. Visitors would maybe unable to know more about the people of a country if religious tourism did not exist there. (Al-Amin 2002)

Rationale of the study

Tourism is a rapidly growing industry which has far reaching and inexhaustible potentials to enhance national income, foreign exchange reserves and opportunities of employment. The size and economic significance of travel and tourism have attracted the attention of many countries in actively promoting tourism as a way to stimulate their economies. Religious tourism is one of the newer forms of tourism in Bangladesh with a tendency to develop. Religious issues have always influenced the tourist activities. In religious communities some religious commandments have overwhelmed the quantity and quality of tourism. This research deals with religious tourism in Bangladesh. The current study was undertaken with a vision to understand what religious tourism is, who the tourists attracted to religious tourism are, what the destinations and motives for religious holidays are, what the future of religious tourism looks like and what do people expect to gain by visiting such religious places. People normally wish for things according to their values and needs. Needy people wish for wealth, sick people wish for health, discontented people wish for happiness, peace and harmony.

Objectives of the study

- To know about the religious tourism in Bangladesh
- To acquire the knowledge about different historical religious sites in Bangladesh
- To identify the problem area for the development of religious tourism
- To suggest some suggestion for the development purpose

Methodology

Sample

In this study data are collected from those parties or firms who are directly involved in the business activities of Bangladesh religious tourism industry, development process of tourism infrastructure or facilities in the country and interaction process of rendering or receiving tourism services. Sample data are collected from BPC, private tour operator &different religious organization. Besides that acadèmician, professionalÕs guides, religious institution and national & regional cultural authority have also been considered and included in the sample. Population data are collected by dividing our country into five regional divisions and then identify the most popular religious attraction based on archeological value & tourist perception.

Data Collection

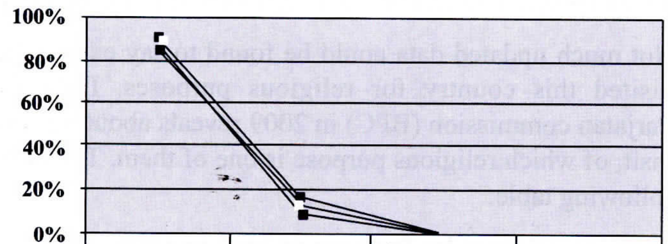
This paper is mainly based on secondary data. Data are collected from internet sources, articles & publications about religious tourism, library research, daily newspaper, books etc.

Findings: Religion & Religious Tourism in Bangladesh

In Bangladesh, Muslims, Hindus & other believers live in relative harmony. Islam is the official religion in Bangladesh and is practiced by some 88 percent people of our country. So the Muslim majority is the religious leaders and may observe their customs & rituals with pomp way. Other religions that are active in Bangladesh include Hinduism, Christianity, Buddhism, animism and tribal belief systems. The variety of religion is increasing day by day, the following chart show that fact.

The following graphical presentation shows the percentage rate of major four religions in the country based on the overall population. In the year 1975, almost 85% people are Muslim which are gradually increasing at 87% in 1990 and 89.5% in the year 2010. Following to the other three major religions, i.e. Hindu, Christian & Buddhist, are also increasing/decreasing at a lower rate. Considering the year 1975 where Hindu population rate is only 15.6%, and was gradually decreasing at 9.5% in the year 2010. Christian population rate is increasing only at 0.2% comparing between the year 1975 & 2010. Similarly Buddhist population rate is also increasing only at 0.4% comparing between the year 1975 & 2010.

Dempgraphic Overview of Religious Population in Bangladesh



	Muslim	Hundu	Christian	Buddhist
Population % 1975	84%	15.60%	0.10%	0.30%
Population % 1990	87%	12.40%	0.10%	0.50%
Population % 2010	89.50%	9.50%	0.30%	0.70%

Source: Statistical Pocket Book, different issues

In Bangladesh, tourism is developing slowly but steadily. In the recent times, it has started contributing to the national GDP as well as foreign currency earning sector of the country. The country has much to attract international and domestic tourists. In present times, the government of Bangladesh has realized the importance of tourism in its economic and social life. Therefore, the government has decided to combine both the tourism department and Private Corporation into one organization for better coordination, promotion, development and marketing of tourism in Bangladesh.

Religious tourism is not a new issue worldwide but in Bangladesh it's very much new. Bangladesh has vast potential of this area, if proper planning and marketing are undertaken. Bangladesh, with its rich history and heritage has always been a hub for different religious activities and preachers as nearly all the major religions had made their base in this country at some point of time or other. Be it Islam, Hinduism, Buddhism or Christianity - major establishments like mosque, monastery, temples and other remnants from the past still remain on the soils of this land beckoning those who are interested to come and discover. Bangladesh consists of different religious sites of its major four religions. There are so many beautiful & attractive mosques, temple, churches, monastery and pagoda in the country which may open another door of tourism

sector i.e. religious tourism for the tourist. These religious sites are the main religious attractions & destinations of Bangladesh. If utmost endeavor is made, then it is possible to introduce these religious sites to the entire world and promote religious tourism in Bangladesh.

Not much updated data could be found to say exactly how many people visited this country for religious purposes. Data from Bangladesh Parjatan commission (BPC) in 2009 reveals about the visitor's purpose of visit, of which religious purpose is one of them. The data are given in the following table:

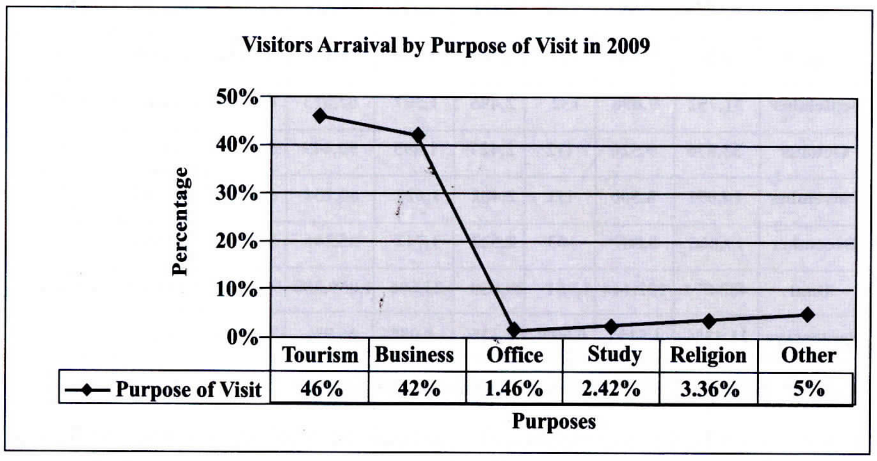
Table 1: Visitors by Purpose of Visit in 2009

	Purpose of Visit							
Month	Tourism	Business	Office	Study	Religion	Other	Total	Percentage
January	14,028	9,985	823	605	2,102	1,089	28,632	10.72%
February	13,047	9,882	279	454	1,599	1,025	26,286	9.84%
March	12,747	9,679	327	540	627	1,194	25,114	9.4%
April	12,858	9,319	312	578	578	1,141	24,786	9.28%
May	12,541	8,613	340	616	449	1,145	23,704	8.87%
June	8,924	10,504	295	672	523	1,326	22,244	8.33%
July	9,122	10,187	364	549	506	1,052	21,780	8.15%
August	7,908	8,108	231	533	479	980	18,239	6.83%
September	5,947	6,678	234	498	502	890	14,749	5.52%
October	7,504	10,236	222	429	498	1,074	19,963	7.47%
November	7,612	9,492	209	479	507	1,037	19,336	7.24%
December	10,661	8,886	259	522	613	1,333	22,274	8.33%
Total	122,899	111,569	3,895	6,475	8,983	13,286	267,107	100%
Percentage	46%	42%	1.46%	2.42%	3.36%	5%	100%	

Source: Bangladesh Parjatan Corporation, 2009

The 2009 statistical year book of Bangladesh Parjatan commissions (BPC) shows that there are mainly 5 purposes based on which tourists may visit in Bangladesh. Statistics of BPC shows that 46% people visit

for tourism purposes, 42% for business purposes, 1.46% for official workshop, 2.42% for study purposes and 3.36% people for religious purposes. Beside these there is also 5% people visit in our country for other several purposes like attending a cultural program, visiting friends & relatives, attending special ceremony etc. Very few people visit our country for religious purposes i.e. only 3.36% people, but this sector may open a new era if proper attention is given for its development purposes. As a result lots of people may also visit for religious purposes in Bangladesh and the country may also gain lots of revenue. The following graphical presentation shows the visitors arrivals in Bangladesh for the purpose of visit in the year 2009.



	Tourism	Business	Office	Study	Religion	Other
Purpose of Visit	46%	42%	1.46%	2.42%	3.36%	5%

Source: Survey Data

Outbound tourism is a term that is used to refer to visitors from outside the financial territory of the country of reference and provided by non residents. Outbound travels means when someone goes out of their own country, it can for holidays, business, trip etc. The following table shows BPC's statistical yearbook for outbound travelers.

Table 2: Outbound Travels by Purpose of Visit in 2009

Month	Purpose of Visit								
	Tourism	Business	Office	Study	Religion	Service	Others	Total	Percentage
January	46,380	7,092	101	2,857	3,405	103,080	48,965	211,880	9.39%
February	48,958	7,757	101	3,605	2,500	99,999	44,874	207,794	9.21%
March	51,206	5,438	106	746	2,577	102,151	47,266	209,490	9.29%
April	42,463	10,668	79	2,523	1,994	94,273	45,808	197,808	8.77%
May	44,403	10,065	249	2,444	1,814	102,101	45,586	206,662	9.17%
June	50,338	9,577	480	2,756	1,771	89,856	41,482	196,260	8.70%
July	63,059	9,592	264	2,421	1,716	95,510	33,558	206,120	9.14%
August	36,883	7,886	113	2,567	1,493	73,668	43,954	166,564	7.39%
September	31,752	7,096	132	2,495	1,507	62,813	40,068	145,863	6.47%
October	33,876	9,526	112	2,427	1,495	90,449	58,580	196,465	8.71%
November	14,691	8,560	111	2,482	1,622	60,154	68,363	155,983	6.62%
December	19,065	8,887	103	2,527	1,712	85,246	36,149	153,689	6.52%
Total	483,074	102,144	1,951	29,850	23,606	1,059,300	554,653	2,254,578	100%
Percentage	21.43%	4.53%	0.09%	1.32%	1.05%	46.9%	24.60%	100%	

Source: Bangladesh Parjatan Corporation, 2009

In the above table, the statistical yearbook of BPC shows the number of outbound travelers in the year 2009 who visit other countries because of various purposes. BPC says that 21.43% people visit for tourism purposes i.e. seeing other countries historical & beautiful attraction, knowing the culture of different countries & scenic beauty. Besides these other 4.53% people visit for business purposes, 0.09% people for official work, 1.32% people for study tour or going for higher study in abroad, 1.05% people for visiting religious & sacred places, 46.9% people for various service purposes. Another 24.60% people also visit for their personal work like visiting friends & family or other purposes. Every year lots of Muslim people visit Saudi Arab for performing Hajj. Other religious group of our country i.e. Hindu, Christian & Buddhist people may seldom visit other countries for religious purposes. So that's why outbound travels for religious purposes is very much low in Bangladesh i.e. only 1.05%. The following graphical presentation shows the outbound travels by purpose of visit in the year 2009.

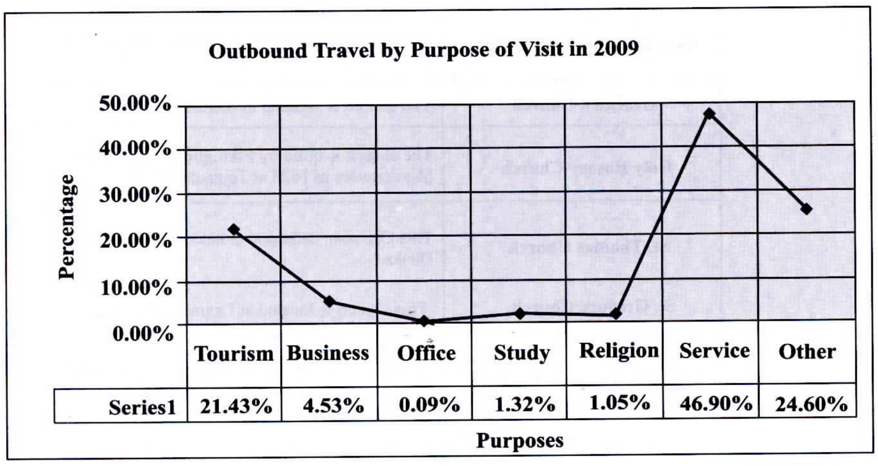


Table 3: Mojor Religious Tourism Sites in Bangladesh

Division	Name of the Attractions	History
Dhaka	Baitul Mukkaram Mosque	Central mosque of Bangladesh situated at the center of Dhaka. The mosque was built in 1959.
	Seven Dome Mosque	Established by Shaista khan at Mohammadpur, Dhaka. The mosque has attractive archeological attraction
	Star Mosque	The mosque was established by Mirza golam pir in 19th century at Armanitola Dhaka.
	Baitul Mukkaram Mosque	This is a pre-mughal architecture build in 1454AD by Bakht binat. Its situated at Narinda, Dhaka.
	Dhakeshwari Temple	Ballal sen established this temple in 12th CE at Dhaka. This is the national temple of our country.
	Ramkrishna Mission	The temple was established in 1916 at Gopibagh, Dhaka.
	Ramna Kali Temple	The temple is located at Ramna park Dhaka, which is also famous to known as Ramna kalibari.
	Joy Kali Temple	The temple is build in old Dhaka at 16th century by Late Tulsi Narayan & Late Nabh Narayan Gosh

	Dharmarajika Budha Bihar	First Buddhist monestry in Dhaka build in 1960.
	Armenien Church	The church is situated in Armanitola, Dhaka.
	Holy Rosary Church	The church is build by Portuguese Augustinian Missionaries in 1628 at Tejgaon, Dhaka.
	St. Thomas Church	This Christian cathedral situated at Jhonson road, Dhaka.
	St. Gregory Church	This church is located at Laxmiibazar, Dhaka.
Chittagong	**Khan Mohammad Mridha Mosque**	This is a sunni affiliation mosque build by khan Muhammad mridha in 1705 Ad at Laldighi, Chittagong.
	The Dargah of Hazrat Shah Amanath	Sait hazrat shah amanat tomb was located here.
	Shrine of Hazrat Sultan Bayezid Bostami	This is the famous shrine of Chittagong the main attraction of these place is the tomb of Bayezid Boatami & turtles.
	Chandranath Hindu Temple	The temple is located at sitakunda, chittagong. Shiv chatirdashi festivals are held here every year which is attened by many pilgrimages.
	Comilla Jaganath Temple	This temple is established in 16th century by Sree Seejoktou maharaja in comilla.
	Bhudha Dhatu Jadi	The temple is also known as the Bandarban golden temple found in 21st century by Ven. U Pannya Jota Mahathero in bandarban.
	Shalban Bihar	It is one of the best well known Bhuddhist bihar located in Mainamati, Comilla.
Rajshahi	**Sompur Bihara**	This bihara is located at naogaon district. It is said that pala dynestry build it in 8th century AD.
	Bagha Mosque	Sultan nusrat shah builds this mosque at Bagha, rajshahi in 1523 AD.
	Choto Sona Mosque	This is a Sultanat arechitectural mosque build by wali Muhammad in 1519Ad at Rajshahi.
	Kushumba Mosque	This Bengal architectural mosque build by Sulyman in 1958 at Naogaon, manda

	Puthia Temple Complex	Hindu zamidaras build the three temple in puthia rajshai, combinely which is known as puthia temple complex.
	Kantaji Temple	The temple is established in Dinajpur at 1752. This temple is famous for its terracotta architectural style.
Khulna	**Sixty Domed Mosque**	In 15th century khan jahan build this mosque in Bagerhat, khulna. The mosque has total 77 domes which is its main attractions.
	The shrine of Hazrat Shah Jalal	The tomb of Hazrat shah jalal was located here. So that this place become a place of pilgrimage by many devotee around the world.
Sylhet		by many devotee around the world.
	The shirne of Hazrat Shah Paran	The sufi saint Hazrat shah paran tomb was situated there. It's a very much sacred place for the people of all religion around the world.
	Sri Chaitanya Temple	Around 15th century this temple was build in Sylhet.

Source: Wikipedia, online 2013

Major Findings

Religious tourism in Bangladesh is part of cultural tourism and represents a multicultural dialog. It can be successful as it presents a different civilization, different cultural style, the historical-cultural processes and changes that took place within the area. The mosques are the most monumental, the most important and the most cultivated resources of Bangladesh. These mosques are becoming increasingly important centers of cultural and religious tourism. The mosques, which represent an important part of our cultural heritage, are not very well promoted. During the time of Bishwa Ijtema, lots of people come to this country for religious gathering. Tourists' visits are the best option for promoting tourism within the country. Besides this some other things that were found:

- Attractive religious heritage with archeological attraction
- Lack of knowledge about religious tourism
- Lack of maintenance, management and promotional activity
- Lack of traffic infrastructure; accommodation, food & Underdeveloped Infrastructure etc.

- Lack of Patronization & conservative society
- Absence of enough and exclusive tourist & peripheral products
- Poor access to destination as there is a small number of tour operator, inefficient national Airlines, Insignificant role of travel agencies, Shortage of professional guidelines
- Bad image and misconception about the country especially international tourist misconception.

Recommendations on Development of Religious Tourism in Bangladesh

Tourism is an industry of providing services. It could not be isolated from other sectors; rather it depends on some combined effort of other service sub-sectors like hotel and motels, transports, foods, security, guide etc. Bangladesh is blessed with huge religious attractions for the tourist which constitutes major part of tourism industry. Proper maintenance of these heritage sites along with assuring other logistic facilities can make the religious tourism most lucrative sector. The improvements of the religious places in Bangladesh should be even more visible in the future since all the impediments to the trend of development of religious tourism in the country should be removed.

• **Develop & Improve existent product:** It is essential to develop & improve the existent religious product. So that it may enhance the value to inbound & outbound tourist.

• **Proper promotional Activity:** Proper promotional measures and advertising campaigns is to be adopted by destinations to enhance religious tourism based on market intelligence.

• **Offering New & exclusive tourist product:** Tourist always needs to view something new interesting. So that new innovation of these sector that is to say, combining it with cultural tourism or other types of tourism may attract the tourist lots. Besides that, creation of new intra and inter regional markets for religious purposes are also mentionable.

• **Proper Accommodation:** The accommodation of pilgrims and visitors has evolved a great deal over the past century: from great simplicity to luxury hotels. These accommodations should contribute to the sustainable development of religious and spiritual tourism at the destinations.

• **Proper Food Facility:** In the case of religious tourism development, special attention should be given to the food service facility that is to say, the different families and types of food and the way they are prepared and cooked. Nowadays, this is taken very seriously by transport operators, restaurateurs, hoteliers and other accommodation establishments, cruise operators, tour operators, and this goes beyond food services for religious tourism.

• **Available information for tourist:** It is essential to enhance the potentials tourist knowledge about Bangladesh by introducing leaflet, documentary film, tourist guide etc.

• **Special service at the time of Bishwa Ijtema:** Bishwa ijtema, the 2nd largest Muslim congestion in the country. This type of religious events & gathering requires proper management, promotion, communication technology & strategies as lots of pilgrims may travel the country at this time from the neighboring countries. Besides these the other elements that should also be taken into consideration for Bishwa ijtema is :

✓ The measurement and the management of the flow of persons during this event specially the Aakhri Munaazat time.

✓ The environmental protection of this site is necessary as this event is held beside the River Turag in an open area.

✓ The issues that must be addressed for this event are handling and controlling flows and access to the event place, ensuring that participants are received and accommodated under good hygienic and public-health conditions, food services for participants that observe the dietary rules of their religion, the safety and security of persons and their property, assistance for the sick and old people, for children who may get lost, and information and communication on the programme of the gathering (times of ceremonies, meals, types of meals according to dietary traditions, etc.).

• **Proper Dealing with Operational Problems:** With regard to religious destinations, the issues that we have to be concerned about are how to equip and maintain monuments, rehabilitation & environmental protection of natural sites and traffic corridors in

order to prevent congestion and not to exceed load capacities. Pilgrimage routes and religious itineraries require well coordinated partnerships among the communities along the way, host communities, tourism professionals and territorial development authorities.

• **Tourist should given the maximum preference:** The most noticeable contribution of religious heritage to local development lies in its capacity to attract tourists and its positive effects on revenues and employment. In order to avoid any weakening of this contribution, it must be ensured that tourists are given preference over same-day visitors, and price formation mechanisms should be controlled.

• **Destination should be internationalized:** Destinations have become internationalized with the advent of globalization, lower transport costs, group rates and online information and appeals from religious and spiritual associations. Issues related to safety and security, assistance and insurance for religious travel and pilgrimages are taking on greater importance than ever with the development of these markets.

• **Proper Strategy making Policy:** Proper policy making, marketing strategies & marketing programmers should be adopted as well as implemented properly to increase the religious tourists flow in our country. It should be ensured that these policies & strategy must overcome the seasonality congestion problem in certain destinations.

• **Special care for handicap people:** Religious authorities should provide special services for the seriously ill or handicapped people who go on pilgrimage in the hope of a cure or a miracle. Particular attention should be given to Muslim pilgrimages which require insurance in the form of "takaful", which means "guaranteeing each other", and that such insurance observe Islamic jurisprudence and Sharia principles.

• **Adopting Sustainable guideline:** Sustainability guideline should be build for the development purpose of this sector. We should adopt sustainable tourism development of the religious heritage sites in accordance with the resources & potential. Tourism offices are establishing divisions whose mission is to

better coordinate potential religious tourism partners, especially in the commercial sector. For both destinations and religious tourism operators, training is and will continue to be a decisive element for the sustainable development of religious and spiritual tourism.

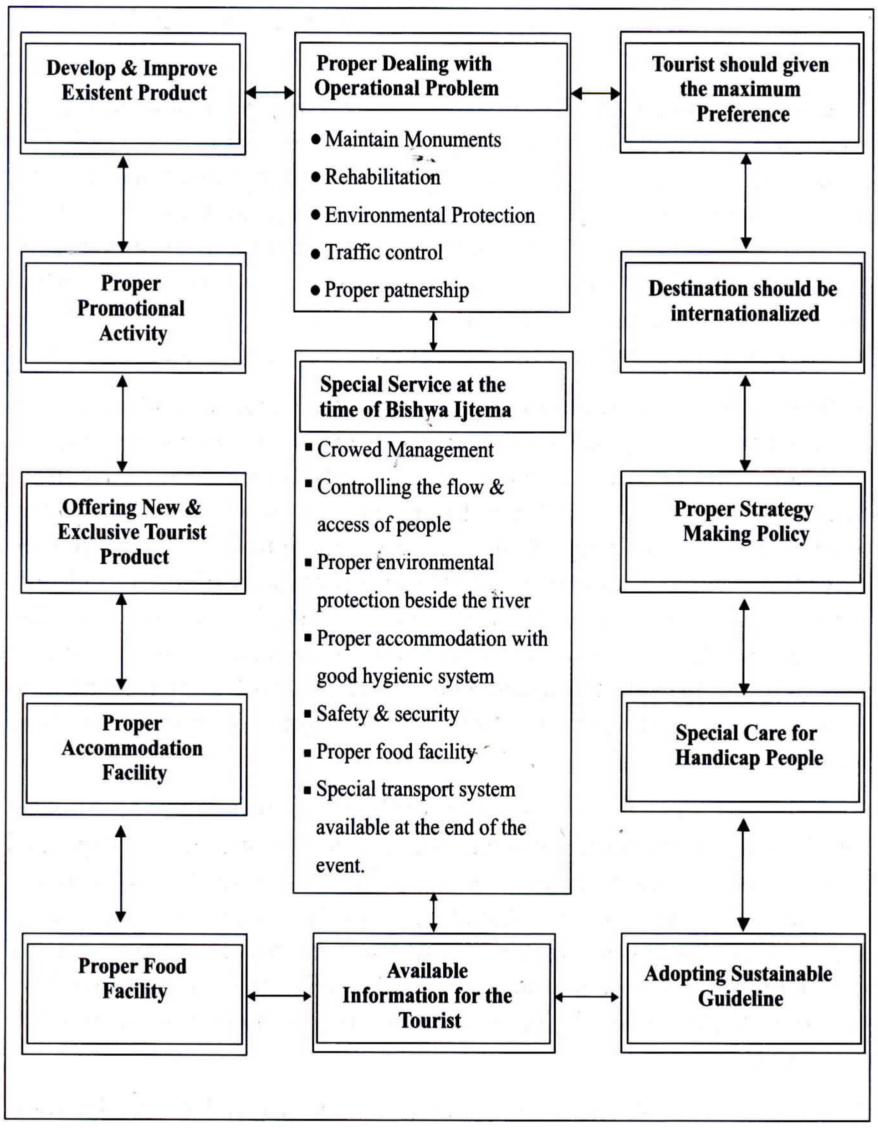


Figure 3: Recommendation on Development of Religious Tourism in Bangladesh

Remarks & Conclusions

Globalization has opened up religious tourism to a process of commercialization, transforming it into "marketable product" which it was not in its beginnings. Pilgrims in the olden days were exempt from taxes and toll levies as it was not necessary to pay to enter "Houses of God".

At present the world tourism industry has appeared as a competitive and promising sector which is not exception in Bangladesh. It is not only that tourism is a foreign currency earning sector in Bangladesh but also that tourism creates an image of this country and makes a brand name of Bangladesh worldwide. This country has its potential to differentiate its product from other countries for its uniqueness. As discussed earlier, Bangladesh has relatively historical & heritage religious attractions which may attract tourist of different countries as well as archeologists.

In Bangladesh, Religious tourism requires more adequate studies in order to gain a better grasp of its dimensions, forms, management and impacts on monuments, sites and territories. BPC needs to create their own up-to-date research work to find out the proper statistics about how many tourists may visit Bangladesh for religious purposes, their gender, perception, popular choices of attraction; other motivational or spiritual purposes etc. There is a need for better collection, compilation and international harmonization of statistics on religious tourism. These data may help & motivate the researchers & tourism professional to do their own research work and may analysis the supply & demand of these sectors.

Historical religious places should be well preserved and may be arranged for showing to attract the tourist. Those who are pilgrims and spiritual tourist must be well entertained and to fulfill their level of satisfaction in religious spots arrangement should be properly done so that the tourists are satisfied. But policy makers must also take preventive measures so that nobody can create any negative use of religion as all religions have the basic theme that religion is used for peace, humanity, mankind & discipline.

Today, promotional activities through the internet and other electronic media including TV can be utilized properly so that tourist may build up their interest about this country. Social networking sites can also play a vital role in these purposes. Government of Bangladesh, various

concerned ministries and the industry itself should take necessary measures to make religious tourism popular in Bangladesh & abroad. Government may also encourage the private sector to play positive role in the development and diversification of tourist facilities to promote religious tourism. If proper measures, marketing strategies along with policy measures are coordinated, tourism sector in Bangladesh as well as religious tourism sector would yield a positive result

Limitations of the Study

Nothing in the world is perfect. So, the present study too has some limitations, which were not avoidable. This study is mainly based on secondary data; the presence of primary data is very limited. BPC's (Bangladesh Parjatan Commission) Statistical Yearbook doesn't offer data concerning religious tourism, which makes research in this field rather difficult. Moreover, problem of collecting information and shortage of literature about this topic are also realized.

References

Al-Amin, H. (2002). Religious tourism in Islamic Heritage. Islamic Tourism, 02, 32-36.

Bailey, J.M., & Sood, J. (1993).The effects of religious affiliation on consumer behavior: A preliminary investigation. Journal of Managerial Issues 5 (3), 328–52.

Brown, P. (1996). Catskill culture: The rise and fall of Jewish resort areas seen through personal narrative and ethnography. Journal of Contemporary Ethnography 25 (1), 83–119.

Buddhist temples in Bangladesh. Wikipedia. Retrieved from http://en.wikipedia.org/wiki/Category:Buddhist_temples_in_Bangladesh.

Churches in Bangladesh. Wikipedia. Retrieved from http://en. wikipedia. org/wiki/Church_of_Bangladesh.

Cohen, E. (1984). The Sociology of Tourism: Approaches, Issues, and Findings. Annual Review of Sociology 10, 373–92.

Din, K.H. (1989). Islam and tourism: Patterns, issues and options. Annals of Tourism Research 16, 542–63.

Esteve, R. (2002). Turismo y religión: Aproximación a la historia del turismo religioso. Malaga: Malaga University.

Jackowski, A. (2000). Religious tourism: problems with terminology, in A. Jackowski (ed.) Peregrinus Cracoviensis, Jagiellonian University, Cracow.

Joseph, C.A., & Kavoori, A.P. (2001). Mediated resistance: Tourism and the host community. Annals of Tourism Research.

Kasim, A. (2011). Balancing Tourism and Religious Experience: Understanding Devotee's Perspectives on Thaipusan in Batu Caves, Selangor, Malaysia. Journal of Hospitality Marketing & Management, Retrievedfrom http://www.tandfonline.com/doi/pdf /10.1080/ 19368623. 2011.562437

List of temples in Bangladesh. Wikipedia. Retrieved from http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_temples_in_Bangladesh

McDaniel, S.W., & Burnett, J.J. (1990). Consumer religiosity and retail store evaluation criteria. Journal of the Academy of Marketing Scien .

Mashhadigholam, D. (2007). Religious tourism: the way to Santiago. Ma European Tourism Management 2006/2007, Bournemouth University.

Mehrez, A., & Israeli, A. A, (2000). From illegal gambling to legal gaming: Casinos in Israel. Tourism Management, 21, 281-291.

Mosques in Bangladesh. Wikipedia Retrieved from http://en.wikipedia.org/wiki/Category:Mosques_in_Bangladesh

Nieminen, k. (2012). Religious Tourism – a Finish Perspective. University of applied science.

Rotherham, I. D. (2007). Sustaining Tourism Infrastructures for Religious Tourists and Pilgrims within the UK. Tourism Leisure and Environmental Change Research Unit, Shef?eld Hallam University, Shef?eld.

Shakiry, A.S. (2008). Religious tourism is peace tourism. Islamic Tourism Prospects, Retrieved from www.islamictourism.com

Timothy, D., & Oslen, D. (2007). Tourism, Religion and Spiritual Journeys (Contemporary Geographies of Leisure, Tourism and Mobility). Routledge, New York.

Tourism statistics 2009, Bangladesh Parjatan Corporation. Retrieved from http://www.parjatan.gov.bd/tourism_2009.php

Vukonic, B. (1996). Tourism and Religion, Oxford, Pergamon, Elsevier Sciences Ltd, Tourism Social Sciences Series.

Walter, T. (2002). From cathedral to supermarket: Mourning, silence and solidarity.

Sociological Review 49 (4), 494–511.

Yeoman, I. (2008). TomorrowÕs Tourist – Scenario & Trends. Retrieved from http://www.destinationworld.info/newsletter/feature47.html